COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM SEPTEM LINGVARVM,

Belgicæ, Anglicæ, Teutonicæ, Latinæ, Italicæ, Hiſpanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprime neceſſarius.

Colloques ou dialogues, auec vn Dictionaire en ſept langages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Eſpaignol, & François: nouuellement reueueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues; treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien oft ſamenſprectingen, met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraten, Fleerduntſch, Engelſch, Hoochduntſch, Latijn, Italiens, Spaens, ende Fràncois; van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profitelict tot der coopmanſchap, renſe, ende anderen handelinghen.

IN VENETIA,

Appreſſo Giouanni Alberti. MDCVI.

Ha Comprado 1787

LIBER AD EMPTORES.

Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, altisq; moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà versatis ad aures
Ora peregrinis totidem resonantia linguis?
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furis vndique bellum.
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM: Secludite curas.
Ipse domi par vos peregre discenda docebo.
Adnigilate mihi, varijs aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbiberes; aut studijs dare tempus honestis?
Me vobis adhibete ducem, mi bi limine primo

Sit cura, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos gevialibus armis:
Vos ego secura ducam regione viarum
Flander ero, Germanus ero, Gallusq; Britoque
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper ero, semper vitæ solamen agenda.

I.B.I.B.F.

IBELLI huius quanta sit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarũ linguarũ cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Qñquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exoſculari, hunc euoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (vt sæpè vsu venit) si parentes studiorũ morumve, aut exterorũ idiomatum ediscẽdi gratia suos liberos ablegãt: vide quid de huius vtilitate, ne dicam de necessitate dicendũ sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionẽ quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatẽ, pulcritudinẽ, honestatem, cæteraſq; illius dotes, recensere vellem. Itaq; cũ in hac colloquiorũ palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt q̃ nitidissime excusa, varijsq; linguis interpretata lucẽ viderent: vnde non mediocrẽ fructuũ, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintq; etiã postea tum Anglia, tũ in Belgio, sex linguarũ colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur, nihil prius duximus quã huic deformitati obuiã ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum quẽ ipse nõ exiguũ fuisse colliges, boni consule, vtere, fruere, & vale, idib. Nouemb. 1595.

Flamen:

Torten Leser.

BEminde Leser,
diesen boeck
is soo nut
ende profiteliick
ende t ghebruyck van dien
soo nootelick,
dat zi n deucht
oock van gheleerde lieden.
niet om
volprysen en is;
Want daer en is
nieman in Franckriick,
noch in dese Nese Nederlãdẽ,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
in de landen
van herwaerts ouer,
hy en heft van doen
dese seuen spraken
die hier inne
be chreuen
ende verclaert ziin,
Want tsy dat iemant

Anglois.

To the Reader.

BEloued Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesame
so necessarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Ne her landes,
Which kat not neede
of these seuen speaches
that here in
arre writen
and declared,
for whether that an yman

Alleman.

Zu dem Leser.

LIeber Leser,
diss buch
ist so bequem
vnd nutzlich,
vnd sein gebrauch
so hochnotig,
dass es nicht genug sam
auch von gelehrten leuten,
gepriesen
kan werden,
dann es ist niemandt
Weder in Franckreich,
noch in diesen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noc in Italien, der etwat
in disen Niderlanden,
kauff manschaff treibet,
der nicht dieser
sieben sphraachen
in diesem buch
be crieben vnd erklert
bedurffe,
dann so iemand

Ami-

Latin.

Studioso Lectori S:

Amice lector.
hic liber
deo commodus est
t vtilis,
iusque vsus
a necessarius,
t non satis
e à doctis quidem
audari
ueat:
emo enim est
el in Gallia, vel in
ac infetiore Germa-
el in Hispania, (nia,
el in Italia,
egotiationis aliquid
hisce maritimis lo-
uin (cis gerens,
ptem hisce linguis
oc libro
escriptis
digeat,
m, sine quis

Francois.

Au Lecteur.

Amy Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens scauans,
n'est assez
à priser,
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais bas,
ny en Espaigne,
ou en Italie,
traffiquant
ès pais de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces sept langues
qui sont icy
escrites
& declarees,
car soit que quelcun

Espaignol.

Ad Lector.

Amigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar,
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos, estados ba
ny en España, (xos,
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de ac,
que no sienga necessi-
dad de estas siete len-
guas aqui
escritta,
y declaradas,
Porque sea q alguno

Italien.

Al Lettore.

Benigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& profittevole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da huomini dotti,
non può à bastanza
essere pregiato,
perche non ci è
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che nõ habbi bisogno
di queste sette lingue
qui
descritte
& dichiarate,
Perche sia chequalche

Flamenſ.	Anglois	Alleman.
coopmanſchap doet,	doo marchandiſe,	kauffmanſchafft treibt,
of dat hy	or dat hee	oder
dat Hof verkeert,	do handle in the Court,	zu Hofe lebt,
of dat hy	or that hee	oder
den crijch volcht,	followe the vvates,	dem krieg nachzeucht,
of dat hy	or that hee	oder
een reyſende man is,	bea trauailling man,	vber land reyſet,
hy ſonde moeten hebben	hy ſhould neede to haue	bedurffte er
eenen tael meeſter,	an interpretour,	einen dolmetſchen,
om eenighe	for ſom	zu einer ieden
van deſe ſeuen ſpraken,	of theeſe ſeuen ſpeaches,	diſer ſprachen.
Dvvolck vvy	the vvich vve	Derhalben
aenſiende,	conſidering,	haben vvir bedacht
hebben tot onſen	haue at our	nicht ohne
grooten coſt,	great coſt,	mercklichen vnſern vnkoſtē,
ende tot uvven	and to your	aber zu evverem
grooten voordeel,	great profite,	groſſen nutz und vortheil,
de ſelue ſpraken	brought theſame ſpeaches	vnd die ſelben ſprachen
hier alſoo	heere in ſuchvviſe	alſo
by een vergadert,	togethirr,	verſamlet
ende in orden gheſtelt,	and ſet them in order,	vnd in ordnung geſetzt,
ſo dat ghy	ſo that you	daſſ ihr nun
van nu voortaen	fromhence fonath	hinfurther
niet en ſult behoeues	ſhal not neede	keines dolmetſchen

merca-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mercaturæ intetus sit	face marchandise,	entẽde en marcaderia	vna negotij,
siue	ou qu'il	o que el vaya	ò che egli
in Aula uersetur,	hante la Court,	ande en Corte,	pratichi in Corte,
siue	ou qu'il	o que	ò che egli
castra sequatur,	suyue la guerre,	siga la guerra,	seguiti la guerra,
siue	ou qu'il aille	o camine	ò che faccia
iter faciat,	par villes & champs,	por tierras estrannas,	uiaggio,
opus esset	il luy faudroit auoir	ternia menester	gli conuiene hauere
interprete aliquo,	vn truchement,	vn farautre,	uno interprete,
saltem a cuius	pour aucune	para qualquier	per intender l'una
harum linguarum.	de ces sept langues.	d'estas siete lenguas.	di queste sette lingue.
Quam rem	Ce que nous	Lo qual	Il che noi
nobiscũ considerãtes,	considerans,	considerando,	considerando,
non sine	auons a noz	hemos a nuestro,	habbiamo
magno nostro sumptu	grands despens,	gran costa,	cõ nostra gran spesa,
tuo uero	& a vostre	y para vuestra	& a uostro
magno commodo,	grand aduantage,	gran commodidad,	gran uantaggio,
has linguas	mis ainsi	las dichas lenguas	le dette lingue
ita	le dites langues	de tal manera aqui	talmente
coniunximus	ensemble	ayuntado	adunate
ordine q; disposuimus	& mises en ordre,	y puesto en orden,	& ordinate,
vt	si que vous	assi que vos	che uoi
posthac tibi	doresnauant	de aqui adelante	da qui auanti
nullo sit opus	n'aurez plus a faire	no terneys necessidad	non harete bisogno

Flamen.	Anglois.	Allemant
een talspreker,	ony interpretour,	bedurffet,
maer sult se moghen	but shalbe able	sondern leichtlich
by v selven spreken,	to speake them your self,	von euch selbst reden,
ende y daer mede behelpen,	and to healp you ther, With,	vnd euch darmit dienen,
ende kennen	and to knowe	Wann ihr allein Warnemet
de maniere	the maner	die verenderung
van pronuncieren	of pronouncing	vielerley volcker
van veelderley natien.	of many nations.	pronuntiation.
Wie heeftter oyt	Wo hath euer	Wer hat yemals
connen vercryghen	ben able to fet	allein mit einer spraken
met en sprake,	With one speach,	frembder nationen
de vrientscha p	the frindship	freundschafft
von verscheyden natien?	of sundry nations?	erlangt?
Hoe veel isser	How many are ther	Wie vil
riick ghe worden	becom ryche,	seind reich vvorden
sonder kennisse	without the knowvledg	ohne dieser spraachen
van meniger hande spraken?	of diures languages?	Wissenschafft?
Wie kan Wel regeeren	Who can vvel rule	Wer kan vvol regieren
Landen ende Steden,	Landes and Cities,	Stette vnd Lander,
ende gheen talen	knowind none other Heuage	da er kein andere sprach
buyten zijn	then his	dann allein
moederlijcke tale wetende?	mother toug onlie?	sein mutter sprach vveiss?
Want dit also is	Whilst, novv it is thue	Weil dem nun also ist
beminde Leser,	beloued Reader,	gunstiger Leser,

inter-

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
terprete,	de truchement,	de fataute,	d'interprete,
d facilè	mais les pourres	mas las podreys	ma le potrete
ipſe loqui poſſis	par vous meſmes par-	de vos miſmo hablar	da voi ſteſſo parlare
bique commodare,	ler, & vous en ayder,	y valeros d'ellas,	& ſeruirsene
ſeruata tantum	& cognoiſtre	y conoſcer	& ſapere
ria	la maniere	la manera	il modo
uerſarum nationum	de prononcer	de la pronunciation	di prononciare
onunciatione.	de pluſieurs Nations.	de muchas Naciones.	di diuerſe Nationi?
nis vnquam	Qui a iamais	Quien pudo jamas	Chi ha mai
o ſolum idiomate	ſceu obteuir	alcançar	potuto acquistare
ternarum Nationũ	auec vn langage,	con vna lengua,	cõ vn ſolo linguaggio
nicitiam	l'amitiè	el amiſtad	l'amicitia
aſſecutus	de diuerſes Nations?	de diuerſas Naciones?	di diuerſe Nationi?
uot autem	Combien y a il	Quantos podieron	Quanti ne ſono
ati ſunt	d'enrichis,	en riqueçer,	diuentati ricchi
e harũ linguarum	ſans cognoiſſance	ſin noticia, de	ſenza la cognitione
gnitione?	de pluſieurs langes?	muchas leguas? (nar	di diuerſe lingue?
iis bene gubernet	qui peult bien gouuer	Quien ſupo bie gouer	chi ha ben gouernare
vibes, vel regiones	Villes & Pronices (ner	ciudades y prouincias	Prouincie & cittadi
lia alia lingua	ſans ſçauoir	ſine ſaber	& non ſapere
xter	autre langue que ſa	otra lengua	altra lingua
naculum imbutus?	langue maternelle?	que la ſuya maternal?	che la ſua materna?
m hæc ita ſe habeãt	puis qu'ainſi eſt	pues que eſſo aſſi es	poi che ſſto è il vero
ice lector,	amy Lecteur,	amigo Lector,	amico Lettore,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
So Wilt deſen boeck	so receaue this booke	so vvollet freundtlich
blydeliick ontfanghen,	gladlie,	diſſ buch annemmen,
doer Welcken	through the Which	durch Welches ihr
ghy cont ghecomen	you may haue	zu dieſen ſiben ſprachen
aende kenniſſe	the knovvledg	verſtand
van ſeuen	of ſeuen	leichtlich
diuerſche ſpraken,	diuers languages,	kommen mogt,
den Welcken	the vvhich	Welches
ſo dan ghy hem leeſt	if you reade it	ſo irhs fleiſſig
met verſtant	With vnderſtanding	und mit ernſt
ende neerſticheyt,	and diligence	leſet,
ghy ſult beuinden	you ſ hal finde	Werdet ihrs befinden
dat hy v ſal vveſen	that it ſ hall be	nicht
niet alleen	not onlie	nutzlich
profitelijck,	profitable for you,	allein,
maer, oock	but alſo	ſondern auch
ſeer noot ſakelijck	very needfull.	hoch notig.
In dien dat v	And if ſo be that you	So es euch
niet gheleghen en is	may not learne	nit gelegen
die gheheel	the vvhole	daſſelbig gantz
van buyten te leeren,	Wit hout booke,	auſſvvendich zu lehren,
ſo rapter vvt	then take our	ſo nempt darauſſ
eghene dat ghy	theſame that you	Was am meyſten
meeſt van doen hebt,	haue moſt neede of,	euch nutzlich ſeyn vvirt,

liben.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
ibente velim animo	vueillez receuoir	recebid	vogliate questo libro
hunc librum excipias,	ce liure ioyeusement,	este libro alegramẽte,	allegramente riceuere
cuius ope septem	par lequel	mediante el qual	col quale
diuersarum linguarũ	vous pouuez auoir	podreys ilegar	voi potere arriuare
cognitionem	la cognoissance	al conocimiento	alla cognitione
facilè	de sept	de siete	di sette
consequeris,	diuerses langues,	lenguas differentes,	diuerse lingue,
quem	lequel	el qual	il quale
si intelligenter	si uous lisez	si le leyeres	se uoi leggete
ac sedulo	attentiuement	con cuydado	con intelligenza
legeris,	& auec diligence,	Y diligentia,	& diligenza
comperies	vous trouuerez	hallareys	uoi trouerete
non	qu'il uous sera	que os ha de ser	che ui sarà
vtilem	non seulement	no solamente	non solo
solùm,	prouffitable,	prouechoso,	proffiteuole,
sed etiam	mais aussy,	pero tambien	ma anche
necessarium.	tresnecessaire.	muy necessario.	molto necessario.
Si tibi	Que s'il ne	Que si no	Et se non
non conuenit	uous uient à poins	os viniere à proposito	vi accommoda,
totum	de l'apprendre	aprender lo	il tutto
memoriæ mandare,	tout par cœur,	todo de coro,	a mente imparare,
disce ea	recuillès en	toma dello	coglietene quello
quæ maximè	ce qui uous est	lo que os es	che ui
tibi vsui erunt,	plus necessaire,	mas necessario,	fa più di mestieri,

Flamen.	Anglois.	Allemen.
Twelck doende	This dooing	Damit
so sul dy moghen	you may	Werdet ihr
met ghemeuchte,	Whit pleasure,	mit lust,
ende in maniere	and in manet	vnd Wie
van spraken,	of speaking,	man sagt,
al spelende	all paynig	gleichsam
gheraken	com	spilende
aen kenniſſe	to the knowledg	zu manchereley spraachen
van menighe hande	of many	verstandt
spraken.	speaches or languages.	kommen.
Wilt dan	Take therfore	Nempt
in dancke nemen	in good worth	derhalben
desen onsen arbeyt,	this our labou,	dieſe unſere arbeyt
dwelck wy	thee which Wee	die wir u eyverem nutz,
ghedaen hebben	haue don	vnd ehren
tot uwer eeren	to your honour	gern angewendt haben,
ende profiit,	and profit.	zu dancken an,
v beloouende	promiſing you	so wir dann
dat indien wy	that in case wee	verstehen
den seluen bevinden	finde thesame	daß es euch angenem
v aenghenaem te zijn,	by you to bewel accepted,	gewesen sey,
Wy sullen alle tijt	Wee vvill atall times	Wollen wir
neerstigheyt doen	doo our diligence	Weitern fleiß ankehren
om v in dese	for to further you	mir mehren euvvere studia

Hoe

Latin.	Françoise.	Espaignol.	Italien.
Hoc si fecerim,	Ce que faisant,	Lo qual haziendo	Il che facendo
cundè,	pourrez	podreys	potrette
t vt	auec plaisir,	con plaser,	con piacere
a dicam,	&c, par maniere	y por manera	& in modo
er	de parler,	de dezir,	di parlare,
nsum,	en iouant,	rossiegando	scherzando
d	paruenir	alcancar	arriuare
ariarum linguarum	à la cognoissance	la cognition	alla cognitione
ognitionem	de plusieurs	de muchas	di diuerse
eruenies.	langues.	lenguas.	lingue.
Accipe itaque	Vueillez doncques	Recebid pues	Piacciaui dunque
unc laborem nostrũ	prendre en grè	en buena parte	prendere
ũ in tuũ cõmodum	cestuy nostre labeur	este nuestro trabajo,	questa nostra fatica
que honorem	qu'auons	el qual hemos	laquale noi
benter insumpsimus	employé	empleado	habbiamo fatta
n bonam partem.	à vostre honneur	para vuestra honra	al vostro honore
Quod si	& profit.	y prouecho,	& vtile
ntellexerimus	vous promettant	prometiendo os	promettendoui
bi gratiam	que si nous	que si	che si noi
nisse,	le trouuons	le hallamos	la troniamo
audabimus	vous estre aggreable,	os ser agradable,	esserui grata,
orro operam,	nous tascherons	esforcaremos	faremo sempre
t pluribus	touiours	de ayudaros	diligenza
s studia	d'auancer		di giouare.

Flamen.

se uooderen.

De Tafel van desen boeck.

DEsen boeck is seer profiteliick om te leeren lesen, schriuen ende spreken Vlaems, Engelsch, Hoochduytsch, Latin, Fransoys, Spaensch, ende Italiensch, dwelck ghedeylt is in twe partyen, De eerste partye is ghedeylt in acht Capittelen, Waer af de seuen ghesetziin by personagien, als Colloquien.

Dat eerste Capittel is een maleriit

Anglois.

in thesame.

The Table of this booke.

THis booke is very profitable for to learne to reade Write, and speake Flemmish, Englisch, Highdutch, Latinsh, Fransch, Spannish, and Italian: the which is diuided into two partes, The first part is diuided in to eight Chapiter, of wher seuen are ser by personages, as Colloquies The first Chapiter is a dynner

Allemand.

zu befurderen.

Registir dieses buchs.

DIs buch ist sehr nutz zu lesen, zu schreiben, und auch zu n Niderlendisch, (d Englisch, Teutsch, Lateinisch, Franzosisch, spansch, vnd Italianisch: Welches in zwen theil gescheilt ist, Das elste theil ist in acht Capittel gerheilt, deren siben durch personen gesezt seind, als Colloquia, Das erste Capittel ist ein gasterey.

pre.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
romouecamus.	voz estudes.	en vuestros estudios.	à vostri studij.
Tabula Libri.	La Table de ce Liure.	La Tabla d' este Libro.	La Tauola di questo Libro.
Hic liber vtilissimus est	CE liure est tres-vtil	Este libro es muy prechoso	Questo libro è molto vtile
ad legendum,	pour apprẽdre, a lire,	para deprender à leer,	per imparar a legere,
scribendi, atq. etiã lo-	escrire, & parler	escriuir, yhablar,	scriuere, & parlare
Flandrice, (quandũ,	Flamen,	Flamenco,	Flamenge,
Anglice,	Anglois,	Engles,	Inglese,
Germanicè, Latinè	Alleman, Latin,	Alleman, Latino,	Allemanno, Latino,
Gallicè, Hispanicè,	François, Espaignol,	Frances, Espannol,	Francese, Spagnuolo,
& Italicè,	& Italien,	y Italiano,	& Italiano,
Qui in duas partes	le quel est diuise	el qual es repartido	il qual è diuiso
diuisus est.	en deux parties.	en dos partes.	in due parti.
Prima pars	La premiere partie,	La primera parte,	La prima parte,
octo capita	est diuisee	est diuidida	è ripartita
distincta est,	en huict Chapitres,	en ocho Capitulos.	in otto Capituli,
quorũ septẽ personarũ	des quels les sept	de los quales los siete	de quali li sette
collocutiones	sont mis	van	sono messi
complectitur,	par personages,	por hablas de pfonas	per interlocutori
Reliqui colloquia.	comme colloques.	como colloquios.	como colloquij.
In primo Capite,	Le primier Chapitre,	El primer Capitulo,	Il primo Capitulo,
conuiuium est.	est vn conuine	es vn combite	è vn conuito ò pas-

Famen.

van thien perſonagien,
ende houdt
veel ghemeyne
redenen
die men ouer tafel beſicht.
Dat twede Capittel
is om te coopen,
ende vercoopen.
Dat derde Capittel
is om ziin ſchulden
te manen.
Dat vierde Capittel
is om raed den vvech
te vraghen, met andere
ghemeene propoſten.
Dat vijfe Capittel,
ziin ghemeyne coutinghen
zijnde ter herberghen.
Dat ſeſte Capittel,
Coutinghe van opſtaen.
Dat ſeuende Capittel,
propoſten vā coopmaſchap.
Dat achtſte Capittel,
is om te leern maken

Anglois.

of ten perſons,
and conteineth
many common
ſpeeches
which are vſed at te table.
The ſecond Chapiter
is foro to buye
and ſell.
The third Chapiter
is for to dem aund
ones deptes.
The fourth Chapiter
is for to aſke
the way, vvith other
familiar communications.
The fift Chapiter,
be commen talke
being in the Inne.
The vi. Chapiter,
Communicat at the opryſing
The vii Chapiter,
Propoſes of marchandiſe.
The eight Chapitter,
is for to learne to indite

Alleman.

von zehen perſonen,
und begreifft
viel gemeiner
reden
die man zu tiſch brauchet.
Das ander Capittel
iſt von kauffen
und verkauffen.
Das dritte Capittel lehret
Wie man ſchulden
einfoddern ſoll.
Das vierdt Capittel
iſt vmb nach dem weg
zu fragen, ſampt anderen
gemeynen reden.
Das fünft Capittel
ſein gemeine geſprache,
Wan man in der herberg iſt.
Das ſechſt Capittel,
Ein geſprache von aufſtehen.
Das vij. Capittel,
Geſprah von kauffmäſchafft.
Das viij. Capittel,
lehret wie man briefe.

dessen

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
ecem personarum,	à dix personnages,	de diez personas,	de dieco persone,
ontinentúrque	& contient	el qual contiene	& contiene
ultæ quotidianæ	plusieurs communs propos	muchas communes platicas,	molti communi ragionamenti
quendi formulæ	desçis on vse à table.	que se vsan à la mesa.	vsati à tauola.
uib. in accũbẽdo vti-	Le deuxiesme Capitre,	El segundo Capitulo	Il secondo Capitolo,
Alterũ Caput, (mur.	est pour achepter	sirue para comprar	è per comprare
tendit formulas	& vendre. (tre	y vender.	& vendere.
nendi & vendendi.	Le troiesiesme Chapi-	El tercero Capitulo	Il terzo Capitolo,
Tertium, docet	est pour demander	sirue para recaudar	è per domandare
tiones exigendi	ses debtes.	sus deudas.	i suoi debiti,
bita.	Le quatriesme Chapi	El quarto Capitulo,	Il quarto Capitolo,
Quartum, docet	est pour domãder (tre	es para preguntar	è per domandare
quis inquirat	le chemin, auec	El camino, con otros	la via, con altri
uia, cum aliis	autres ppos cõmuns.	propositos communes	cõmuni ragionamenti.
lloquiis familiarib.	Le cinq esme Capitre	El quinto Capitulo	Il quinto Capitolo,
Quintũ, cõtinet fa-	cõtient deuis familiers	son platicas familiares	sono cõmuni ragiona
liares collocutiões	est ans à l'hostelerie.	siendo en el meson.	mẽti sẽdo à l'hosteria.
excipieris hospitio.	Le sixiesme Chapitre	El sexto Capitulo,	Il sesto Capitolo,
Sextum, collocutio	Deuis de la leuee.	Platicas en el leuãtar.	Ragionamenti nel le-
surrectione:	Le septiesme Capitre,	El siete Capitulo,	Il settimo Cap (uare
Septimum, collocu-	propos de marchãdise.	ppositos de la merca.	ragiona de mercantie.
nes mercatoriæ.	Le huictiesme Capitre	El ocho Capitulo,	L'ottauo Capitolo,
Octauum,	est pour apprendre à	es para deprẽder à ha-	è per imparar à fare
scribis rationes			

Flamen.

brieuen of missiuen,
obligation,
quitantien,
ende uorwaerden.

De tWoede, partye,
hout ueel
enckele Woorden,
diemen daghelicx
behoft te spreken,
gheset dae den, A. B C. &c.

En maeltijt
van thien personagien,
te Weten; Herman, Ian,
Mayken, Dauid, Peeter,
Fransois, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.

GOd gheue v
goeden dac Ian,
I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
geeue v God.

Anglois.

Letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A.B.C.

Adinner
of ten persons,
to wet: Hermes, Iohn,
Marie, Dauid, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.

GOd geeue you
good morrowe, Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morrowe
geeue you God,

Alleman.

verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.

Das ander theil dieses B
begreifft viel (chli
eyntzige, vvorter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A.B.C.

Ein malzeit
von zehen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Dauid, Perer,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch
einen guten tag Hans,
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott,

con-

Latin:

conſcribēdi epiſtolas, & literas obligationū, ſolutionum, & pactionum.

Secunda operis pars continet multa ſimplicia uocabula, in quotidianis colloquijs neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.

Conuiuium decem perſonarum, Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.

Ioannes.

Tibi ulciſſim Hermes, proſperum diem det Deus.

François

faire lettres, miſſiues, obligations, quittances, & contracts

La deuxieſme partie contient beaucoup de motz communs, deſquels on a iournellement à faire, mis par ordre de l'A, B, C

Vn conuiue de dix perſonnages, à ſçauoir: Hermes, Ieã, Marie Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne Henry, & Lucas.

Hermes.

DIeu uous doint bon iour Iean,

Iean.

Et à uous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu.

Eſpaignol.

zer cartas, mẽſajeras obligationes, quitancas, y contratos.

La ſecunda parte, contiene muchos cõmunes uocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, puestos pro orden del A, B, C.

Vn combite de diez perſonas, es à ſabet, Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rugel, Anna, Henrico, y Lucas.

Hermes.

DIos os de buenos dias Iuan.

Iuan.

Ya uos tambien Hermes, buenos dias, os de Dios.

Italien

lettere, miſſiue, oblighi, chirauze, & contratti.

La ſeconda parte, contiene molti ſchietti verbi & parole giornalmente vſate nel parlare, poſti per ordine Alphabetico.

Vn paſto cõ diece perſone, cioè, Hermanno, Giouãne, Maria, Dauid, Pietro, Frãceſco, Rogiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

DIo vi dia il bõ di Giouãni.

Giouãni.

Et à voi ancora Hermano, buon giorno vi dia Iddio.

Flamen.	Anglois.	Flamen.
H. Hoe vaert ghy?	H. How doo you?	H. Wie gehet es euch?
I. Ick vare vuel.	I. I am well.	I. Es gehet mir wol
God danck,	I thancke God,	Got sey lob,
tot uuven ghebode,	at your commandement,	zwer gantz Williger,
Ende ghy Herman,	And you Hermes,	Vnd ihr Hermes,
hoe ist met u, uuel?	how is it with you, wel?	Wie ists mir euch? wol.
H. Ick vare oock uuel?	H. I, am also well,	H. Ia, es gehet mir auch wo
hoe varen	how doth	Wie gehet es
uuader	your father	ewerem vatter
ende uuve moeder?	and your mother?	and ewerer mutter?
I. Sy varen uuel,	I. They are well,	I. Es gehet ihnen vvol,
Godes lof.	Thankes be to God.	Gott sey lob.
H. Wat maeckt ghy	H. What doo you	H. Was macht ihr
so uroech op?	so early vp?	so fru auff?
I. Ist niet tijt	I. Is it not time	I. Bedunckt es euch nit
ob te zijn?	to be vp?	zeit seyn auff zu stehen?
H. Vast ghy noch?	H. Are your yeat fasting?	H. Fastet ihr noch?
en heddy niet	haue yoo not broken	habt ihr noch nicht
ontbeten?	your fast?	zu morgen gessen?
I. Neen ick noch niet,	I. No not yeat,	I. Nein, noch nicht,
het is noch te vroch.	It is yeat to earlie.	es ist noch zu fruh.
Endeghy,	And you,	Vnd ihr,
heddy ontbeten?	haue you broken your fast?	habt ihr zu morgen gessen?
H. Iae ick, ouer een uure	H. I en an ho wer agon,	H. Iamor langen,

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
L. Vt vales?	H Cõmẽt vous portez	H. Como estays?	H. Come state?
. Bene ualeo	I Ie me porte (vous?	I. Yo estoy bueno	G. stò bene
ei beneficio,	bien Dieu mercy,	gracias à Dios,	Iodato Iddio,
ibi paratissimus,	à vostre cõmandemẽt	à vuestro mandado,	al commando vostro
uid tu Hermes, vt res	Et vous Hermes	Y vos Hermes.	Et voi Hermano,
bẽt tuæ, satin salùæ?	cõmẽt vous est il, biẽ?	como osva, bien?	come state, ben?
Ego quoque recte	H. Ie me porte biẽ au	H. Ami tabien me v	H. Anch'io stò bene,
leo, vt valent	cõment se portent (sy,	bien, commo estan	come stanno
ter	vostre pere	vuestro padre	vostro padre
mater tua?	& vostre mere?	y vuestra madre?	& vostra madre?
Bene valent,	I. I'z se portent bien,	I Estan buenos,	G. stanno bene,
nigultate Dei.	louange à Dieu	gracias à Dios.	gratiato sia Iddio.
Quid tu tam mane	H. Que faites vous	H. Que hazeys tan	H Che fate
bitu surgis?	si tempre leue?	temprano leuantado?	cosi per tẽpo leuato?
Nondum tibi vide-	I. N'est il point temps	I No es tiempo	G Non e tempo
surgendi tempus?	d'estre leue?	de estar leuantado?	d esser leuato?
Adhuc ieiunus es?	H. Ieunez vous enco-	H. Aun estays ayuno?	H. Siete ancor digiu-
ndum	n'auez nous pas (re?	no aueys	non hauete (no?
tasti?	desiuné?	almorzado?	fatto collatione?
Nondum,	I. Nẽny point encore,	I. No aun,	G. Non io per ancora,
maturũ est adhuc.	il est encore trop ma-	aun es muy tẽperano.	è troppo per tempo.
id tu,	&c vous, (tin	Y nos,	Et voi,
ne ientasti?	auez desiuné?	aueis almorzado?	facesti collatione?
Etiam, iamdudum,	H. Ouy, passe vne heure	H. Si, bien a una hora,	H. Si, gia una hora fa,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
soude ick so langhe vasten ?	should I fast so long?	solte ich so lange fasten ?
van war coemt ghy ?	from whence com you ?	von wannen kommet ihr
I. Van waer ick come ?	I. Form whence I com?	I. Fragstu von wannen
ick come vander scholen,	I com from the schoole,	auss der schulen, (kom
vander kercken,	from the church.	ausz der kirchen,
ende van den marckt,	and from the market ;	vnd von dem marckt,
H. Waer gaet ghy ?	H. Wether go you ?	H. wo gehet ihr hin?
I. Ick gae thuys	I. I goe home	I. Heym.
H. Wat vre ist ?	H. What a clock is it ?	H. Vmb was vhr isti ?
I. Het is by	I. It is almost	I. Es ist beynahe
den twaelf vren.	tWelue a clock	zwelff vhren.
H. Ist also laet?	H. Is it so late?	H. Ists so spat ?
I. Ick moet gaen,	I. I must go hence	I. Ich musz gehen.
ick sal bekeuen zijn	Ishall beshent	ich werd gescholten
van mijn moeder a	of my mother,	von meiner mutter,
te Gode Herman.	God bewith you Hermes.	Ade Hermes,
H. Hebdy	H. Haue you	H. Habt ihr so
so groten haeste ?	so great hast ?	grosse eyle?
en heeft ons Meester	hath noth our Maister	Hat vnser meister nicht
na my niet gheuraecht ?	alked formee?	nach vns gefraget ?
I. Ick en hebt niet gehoort.	I. Ihaue not heard him,	I. Ich habs nicht gehort,
icken mach niet	I can tatrie	ich kan nicht
langher toeuen :	no lenger.	lenger verharren.
Adieu, ick gae.	Farwel, I go,	Ade, ich gehe.

Ego

Latin.	François	Espaignol	Italien.
Egone ſim tãdiu ſcio-	iunerei ie ſi ſi ſi lõguemẽt	eſtaria yotãto tiẽpo en	farrei io tãto à digiu-
nus? unde nobis ades?	d'ou uenez uous?	de dõde uenis (aiunas	d'onde uenite? (no?
I. Vnde adſum quæris?	I. D'ou ie uien?	I. De donde uengo?	G. d'onde lo uengo?
è ludo literario,	(equien de l'eſcole,	uengo de la eſcuela,	uengo dalla ſcuola,
è templo,	de l'Egliſe,	de la yglefia,	dalla chieſa,
& ex foro.	& du marché.	y del mercado	& dal mercato.
H. Quo abis?	H. Ouallez uous?	H. Adonde uays?	H. Doue andate?
I. Domum.	I. Ie uay à la maiſon.	I. Y uoy à caſa.	G. Vo a caſa
H. Quota eſt hora?	H. Quelle heure eſt-il	H. Que hora es?	H. Che hora è?
I. Fere	I. Il eſt pres	I. Es cerca	G. Quaſi
duodecima.	de douze heures.	de las doze.	dodici hore
H. Tam ſerum eſt?	H. Eſt il ſi tard?	H. Tan tarde es?	Hè ſi tardi?
I. Abeundũ eſt mihi?	I. Il m'en faus aller,	I. Yo me tengo de yr,	H. Biſogna andarme-
obiurgabor	ie ſeray tence	porque merenira.	ſaro ſgridato (ne,
à matre mea,	de ma mere,	mi madre.	dalla mia madre,
vale Hermes	à Dieu Hermes.	à Dios Hermes.	A Dio Hermano.
H. Siccine	H. Auez uous	H. Teneys	H. Hauete
properas?	ſi grand haſte?	tan gran prieſſa?	tanta fretta? (ſtro
nõ fecit præceptor no-	noſtre Maiſtre n'ait	no ha nueſtro maeſtro	n o hà il noſtro mae-
ſter mentionem mei?	poĩt demãdé aps moy	pregunnado por mi?	dimandato di me?
I. Non audiui,	I. Ie ne l'ay point ouy	I. Y nolo oy,	G. Non l'ho vdito,
non poſſum	ie ne puis arreſter	no me puedo	non poſſo
diutius morari,	plus longuement,	dẽtener (mas,	piu aſpettare, (me ne vò,
vale, ego abeo.	A Dieu, ie m'en uay	A Dios, yo me uoy,	A Dio, me

Flamen.	Anglois.	Alleman.
H. Gaet,	H. Go your uuay,	H. Gehet.
God ghelcyde v.	God guy de you.	Gott geleyte euch.
I. God gheue v	I. God geeue you	I. Gott gebe euch
goeden auont	good euen	einen guten abent
mijn moeder,	my mother,	liebe mutter,
ende al gheselschap.	and all the companie.	und euch allen.
M. Ian,	M. Iohn,	M. Hans,
van vvaer coemtghy?	from uuhence com you?	uuo kommestu her?
vvaer hebdy	uuheare haue you	uua bistu
so langhe ghebeyt?	tarryed so long?	so lang geuuesen?
vvaerom coemdy so laet?	uuherfore com you so late?	vuarum kom stu so spat?
ist vvel gedaen?	ys it uuell don?	ist das uuol gethan?
ick hadde v beuolen	I bid you	ich hatte dir befohlen
te comen	to com	du soltest uuider kommen
te vier vren,	at fo uuer of the clock.	umb uier uhren,
het is nu	yt is nouu	es ist nun gar nahe
by den sessen;	by six,	sechs,
segt my nu	tell mee nouu	sage mir nuhn
wat ghy ghe vveest hebt?	uuheare you haue ben?	uuo bistu gewesen?
vvant ghy hebt langhe	foryou haue ben long	dann du uor langest
vvt der scholen ghevveest,	out of te schoole,	auſz der schulen gegãgen bist.
dat vveet ick vel.	that Knouue I uuell.	ich uueysz es uuol,
ick salt uvven	I uuil tell	ich uuils ansagen
meester segghen.	your maister.	deinem schulmeister.

I. I so.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
I sanè,	H Allez,	H Id,	M. Andate,
vale.	Dieu nous conduise.	Dios os guie.	Dio vi conduchi,
Precor tibi	I. Deu uous doint	1. Dios os de	G. Dio ui dia
elicem vesperum	bon soir	buenas tardes	la buona sera
ea mater,	ma mere,	mi madre,	mia madre,
nobis omnibus.	& toute la cõpagnie.	ya toda la compañia.	& tutta la compagnia.
, Ioannes,	M. Iean,	M. Iuan,	M. Giouanne,
de aduenis ?	d'où uenez uous?	de donde vienes,	d'onde vieni,
i tu moratus es	ou auez uous	adonde te has	doue sei
m diu ?	arresté si longuement?	detenido tanto?	stato tanto ?
r ades tam sero ?	pourquoy uenez vo' si	Porque uienes tã tar-	perche uieni si tardi?
c ne rectè factũ est ?	est ce bien fait? (tard?	es bien hecho? (de)	e questo ben fatto ?
feram tibi	ie uous auois cõmãdé	yo te auia mandado	ti haueua comandato
redires	de uenir	que uenieses	di venir
ra quarta,	à quatre heures,	a quatro horas,	à quattro hore,
nc proxima est	il est maintenant	y ahora es	hor ne sono
ta,	pres de six,	cerca de las seys,	quasi sei,
mihi	dites moy maintenant	dime ahora,	dimmi hora
fueris,	où nous auez esté,	à do has estado,	done sei stato?
m diu iam	car no' auez cõguemẽt	porque muchoha que	perche è assai
fuisti a schola,	esté hors de l'escole,	salistes de la escuela,	che sei fuor di scuola,
scio,	cela scay ie bien,	esso yo lo se bien,	io l'so bene,
feram	ie le diray	yo lo dirè	lo diró
tuum præceptorẽ,	à ton maistre,	a tu maestro	al tuo maestro,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
I. Beheudens v gratie,	I. Padron mee,	I. Mit vrlaub zu reden,
ick come nu ter stons	I com euen now	ich komme ietzt erst
van der scholen,	from the schoole,	ausz der schulen;
ick en wiste niet	I knewe not	ich vvuszte nicht
dat so laet was,	that it was so late,	das es so spat vvar,
icken hebbe	I haue tarryed	ich hab mich nirgent
nerghens ghebeyt,	no wheare.	gesaumet,
ghy moghet doen	you maylet one	ihr mogt vnsern
ensen Meester vraghen	afke our Maister	schulmeister fragen
oft alto niet en is.	if it be not so.	ob es nicht also sey.
M Dat sal ick doen.	M. That vvil I doo,	M. Das vvil ich thun,
ick sal de warheyt weten,	I vvil knovve the trueth.	ich vvil die vvarheit vvissen.
Nugaet,	Go novv,	Gehe hin,
deck de tafel,	couer the table,	decke den tisch,
onde haest v seer.	and hast you queklie.	vnd eyle.
I. Wel moeder,	I. Wel mother,	I. Gern,
ick salt doen;	I Wil doo ir;	libe mutter;
War is d'ammelaken	Wheare is the tableçloth is	Wo ist das tischtuch?
M. D'ammelaken is	M. The tablecloth is	M. Das tischtuch ligt
daer binnen	theare Within	drinnen
opt thresor;	vpon the cuphorde?	auff dem trysor;
settet sout eerst,	set on the salt first	seiz das saltz zum ersten,
condy das	can you not	kanstu das
niet onthouden?	eemember that?	nit behalten?

I. Quod

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Quod bona tua	I. Sauue voſtre grace,	I. Perdone me V. *M.*	G. Perdonatemi,
enia dixerim, modo	ie ne fay que venir	que yo ahora vengo	vengo hor hora
edeo à ſchola:	de l'eſcole:	de la eſcuela:	dalla ſcuola:
eſciebam.	ie ne ſcauoie pas	yo no ſabia	non ſapeuo
lle tam ſerum,	qu'il eſtoit ſi tard,	que era tan tarde,	che foſſe tanto tardi,
go nuſquam	ie n'ay nulle part	yo no me he en ninguna	non mi ſon fermato
m moratus,	arreſté,	parte detenido,	in alcun luogo,
ercontari poteris	vous le pouuez faire	vos lo podeis hazer	voi li potete fare dimã
oſtrum præceptorem	demãder à noſtre mai-	preguntar à nueſtro	dare al maeſtro,
n verum dicam.	ſtre ſi'l n'eſtoit ainſi.	maeſtro. ſi no es aſſi.	ſe non è coſi.
I. Ita faciam,	M. Cela feray ie,	M. Aſſi lo hare yd	M. Quello farò io,
go verum ſciam,	ie ſcauray la verité.	yo ſabre la verdad.	ne ſaprò la verità.
bi,	Or allez,	Ve ahora,	Hor và,
erne menſam,	couurez la table,	pon la meſa,	apparecchiate,
festina.	& haſtez vous toſt.	y appreſſura os.	& fa preſto.
Libenter,	I. Bien ma mãre,	I. Bien madre,	G. Madonna ſi,
nea mater.	ie le feray:	yo lo hare:	lo farò;
bi eſt mappa?	ou eſt la nappe?	do eſtan los mãteles?	doue è la touaglia?
M. Mappa iacet	*M.* La nappe eſt	M. Los manteles ſon	M. La touaglia è
ntus	la dedans	alla dentro	la dentro
uper abacum:	ſur le buffet:	ſobre el aparador;	ſoura la credenza;
ppone primo ſalem,	mettez le ſel premier,	y pon primiero la ſal,	metti prima il ſale,
on potes	ne ſcauez vous	non te puedes	non ſai quello
oc meminiſſe?	retenir cela?	acordar d'eſto?	tener a mente?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick hebt v geseyt	y haue tolde youit	ich hab dirs gesagt
meer dan twintich reysen.	more then twentie tymes:	mehr dan zwentzich mal:
ghy en leert niet,	you learne nothing,	du lehrnest nichts,
tis groote schande,	yt is great shame:	das ist ein grosse schande,
gaet halen tellioren,	go fetch trenchers,	ghe hole teller,
croesen ende serueten:	go blets, and napkins.	becher vnd serueten.
I. Wel miin moeder,	I. Well mother,	I. Ia liebe mutter, gern,
waer ziin se?	wheare be they?	Wo sein sie?
M. Ghy en cont	M You can	M. Du kanst
niet vinden:	finde nothing,	nichts finden,
daer ziinse,	theare they ber	da seynd sie,
ist niet wel gesocht?	ys yt not well sought?	hastu nicht wol gesucht?
gaet halen broot.	go fetch bread.	gehe hole brot.
I. Wuel, gheeft my ghelt,	I. Well, grue mee monye	I. Wol, gebt mir gelt,
voor hoe veel	for how muth	fur wie viel
sal ick brenghen?	shal I bring?	sol ich bringen?
M. Brenghes	M. bring for	M. kauff
voor twee stuyuers,	two stuuers.	fur zvven steuber,
voor eenen stuyuer wits	for one stuuer of white,	halb Weisz
ende vor eenē stuyuer bruyns	ad for one stuuer of browne	vnd halb rocken brot,
half een, half ander	half one half another,	ieglichs gleich uiel,
ende brenghet	and bring	vnd brings
niew backen.	all new baken,	all newbacken.
I. Wel, ick gae	I. Well, I go:	I. Wol, ich gehe,

iam

Latin.	François	Espaignol	Italien
am dixit tibi	Ie le vous ay dit	yo se lo dixe	ce l'ho detto
lus vicies:	plus de vingt fois,	mas de veinte vezes;	più di vinti volte,
ihil addiscis,	vous n'apprenez rien,	no de prendes nada,	tu non inpari nulla,
alde turpe est?	c'est grand honte,	es grande verguença;	e gran vergogna,
petitū orbes, quadras	allez querir des trechoirs	ve trae platos.	va piglia de' tondi
yphos & mantilia	desgobletes, desseruie	copas, y seruilletas.	bicchieri, tovagli nos
Libenter mea ma-	bien ma mere, ou (tes	Bien madre mia,	G. Madonna si,
r, vbi ea sunt?	sont elles?	donde estan?	doue sono?
. Nihil tu	M. Vous ne sçauez	M. Tu no sabeys	M. Tu non sai
uenire nostri:	rien trouuer,	hallar nada;	trouar nulla,
e adsunt, en quam	les voyla,	heles ay	eccoli,
obe quæsieris,	n'est co pas bié cerche	no es bien buscado?	non è ben cercato?
pete panem.	allez querir du pain	andi trae pan.	va per del pane.
Faciam, da pecuniā:	I. Bien, dōnez moy de	I. Bien, da me dine-	G. Bene date mi dana-
uanti vis	l'argent; pour cōbien	ros; quanto	ri; per quanto
feram?	en apporteray ie?	traere yo?	ne portero?
Eme	M. Apportez en pour	M. Trae por dos	M. Portane per duo
obus stuferis,	deux patarts, pour vn	placas, por vna placa	piacchi, per vn piacco
tim candidum &	patart de blanc, &	de blanco, y por vna	di bianco, & per
rum cibariū panem	pour vn patart de gris	placa de baco, tanto	vn piacco di nero,
iusq; parem nume	moitie vn, moitie au	de vno como de otro	tanto d'uno quanto
n & vtrunque	tre, & l'apportez	y traelo	d'altro; & portalo
ens coctum.	tout nouueau cuit.	todo reziente.	tutto frisco.
Libenter, eo:	I. Bien, iy vay, voicy	I. Bien, yo me voy, ha	G. Sta bene, me ne va

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſet hier is broot moeder.	ſee heere is bread mother.	ſehet hie iſt brot, liebe mutt
M. Ghy hebt wol gedaen,	M. You haue don well,	M. Du haſt Wolgethan.
gaet nu	go now	bring nuhn auch
hout halen,	and fett woad,	holtz,
om vier te maken,	for to make a fire,	daſſ Wir feur machen,
gaet wetten de meſſen,	go Whet the knives,	gehe Wetz die meſſer,
giet water	put Water	geuſſe Waſſer
int lauoor,	into the lauer,	in das handfaſz,
ende hangt daer	and hang there	vnd hencke da
een witte dwale,	a White to Well,	ein Weiſſe handzwel,
doet dat vier brnen,	make the fyre burne,	mache das feur brennen,
v vader coemt,	your father cometh.	dein vatter kompt
ende Dauid v neue	and Dauid your cosſen	vnd Dauid dein vetter
coemt met hem.	comet Wit him	kompt mit ihm.
Gaet henlieden segghen,	Go meete them,	Gehe ihnen entgegen,
doet v bonnet af,	put off your cap,	nimm dein baret ab,
ende nycht eerlijck,	and make courteſie, hand ſon	vnd neyge dich ehrlich.
I. Wel mijn moeder	I. Weel mother,	I. Ich Vvils thun liebe mutte
ich gaa.	I goo,	ich gehe.
Weeſt willecomme	You be Welcome	Seyd VVilkommem
mijn vader,	my father,	lieber vatter,
ende v ghefelſchap.	and your companies.	mit ewerer geſellſchafft.
D. Peter, is dat v	D. Peter, is that your	D. Peter, iſt das ewer
ſone?	ſonne,	ſohn?

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
ên, adest panis mater	du pain ma mere.	aqui pan ſennora ma	ecco del pane mia ma
m. Benefa- mea.	m vous auez bie fait,	m Bien auēs (dre.	m Hai ben (dre.
ctum, adfer	allez maintenant,	hecho ue ahora	fatto, ua hora
ligna,	querir du bois,	tra er lenna	per legna
extruendo foco:	pour faire du feu:	para hazer fuego:	per far fuoco: (telli,
ſ, cultros acue,	allezeſguiſet les cou-	ue aguzar los cuchil-	ua augguzzare li col-
infunde aquam	verſez de (reaux	echa agua, (los.	uerſa del l'acqua
in aqualem,	l'eau dedans beſguie	enel agumanil,	nel uaſo,
atq; iſthic appendito	& pendez la (re,	y pon alli	& pendi la un
mantile candidum:	vne tauaille blanche:	vnas touallas limpias	bianco ſciugamano:
accende ignem,	faictes breuslet le feu	haz arder el fuego,	fa braſciare il fuoco,
pater tuus venit.	voſtre pere vient,	vueſtro padre uiene,	il tuo padre uiene,
& Dauid cognat' tuus	& Dauid voſtre cou-	y Dauid ueſtro pri-	& dauid tuo cugino
venit vna;	vient auec luy. (ſin	mo uiene con el.	uien ſeco
Ito illis obuiam,	Allez au deuāt d'eux,	Sal á recebir los,	Vagli incontra,
aperito caput, (ſtito.	oſtez voſtre bonnet,	quita ós la gorra,	leuarti la beretta,
ac decēter poplitē fle	& vous enclinez ho-	y haz la reuerēcia ho-	& fa la reuerenza.
I. faciā libens mea	i. Biē ma (neſtemēt.	i. Biē ma (neſtamēte	G. madonna, ſi
mater, eo,	i'y uay (mere,	dre, yo me uoy.	io uo.
Exopratus ades	Soyez le bien uenu	Sea el bien uenido	Siate il ben uenuto
mi pater,	mon pere,	V m. ſennor padre,	mio padre,
cum tuis ſodalibus.	& uoſtre compagnie.	y ueſtra compagnia	& ueſtra compagnia.
D. Petre, eſtne hic	D. Pierre, eſt cela	d. Pedro, es eſto	d. Pietro, è queſto
tuus filius?	voſtre fils?	ueſtro hijo?	il uoſtro figliuolo?

Vlamen.	Anglois.	Alleman.
p. Iaet, het is mijn ſone.	p. Yes, it is my ſonne.	p. Ia, es iſt mein kindt.
D. Tis een ſchoon kindt	D. It is a goodlie childe.	D. Et iſt ein hubſch kindt:
in deuchden proſperen,	God let him al wayes	Gott laſſe ihn zunemmen
God laet hem altijt	proſper in vertue.	allezeit in tugenden.
p. Ick danckey neue	p. I thanke you cooſen,	p. Ich dancke euch lieber v
D. En gaet hy niet	D. Doth hee not go	D. Gehet er nicht
ter ſcholen ?	to the ſchole?	in dieſchule?
p. Ia hy, hy leert	p. Yes, hee learneth	p. Ia, er lehrnet
franſois ſpreken,	to ſpeake french.	iezt frantzoſiſch reden ?
D. Doet hy ?	D, Doth hee ?	D. Thut er?
het is ſeer wel ghedaen,	it is very wel done	daſſ iſt ſehr wol gethan,
Ian, condy wel	Iohn, can you wel	Hans, kanſtu auch
franſois ſpreken ?	ſpeake French ?	frantzoſiſch reden ?
I. Niet ſeer wel neue,	I. Not very well, cooſen,	i, Nicht ſehr wol vetter,
maer ick	but I	aber ich lehr
leert,	learne	ne es.
D. Waer gaedy ter ſcholen ?	D. wher go you too ſchoole,	D. Wa geheſtu in die ſchul
I. Inde	I. In the	i. Auff der
Lombaert ſtrate.	Lombarder ſtreat.	Lombarder ſtraſſen.
D. Hebdy langhe	D. Haue you gon	D. Biſtu lang
ter ſcholen ghegaen ?	long too ſchoole?	in die ſchule gegangen ?
I. Ontrent een half.	I. About halfa	i. Ongefehrlich ein halb
iaer.	yeare.	iar:
R. Leerdy ooc y	D. Learne you all.	D. Lehrneſtu auch

p. Eti-

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
Etiãme hic est filiꝰ	P. Ouy, c' est mon fils	P. Si mi hijo es.	P. Messersi, è mio fi-
Situs puer est, Deus	D. C'est vn bel enfãte	D. Es hermoso niño	D. Egli è vn bel fãciul
i donet progressũ	Dieu le laisse tousiou	Dios le dexe siempre	Iddio l'aumenti (lo
nper ad virtutem.	res prosperer en bien	prosperar en bien.	sempre in bene.
Habeo gratiã co-	P. Ie vous remercie	P. Yo os lo agradesco	P. Vi ringratio cugi-
Frequentat (gnate	D. Non va il (cousin	à la escuela?	D. Non va (no.
ludum literarium	point à l'escole;	No va el (primo	à scuola?
Etiam, discit Galli	P. Ouy, il apprend	P. Si el aprende	P. Si egli impara
iam loqui.	à parlar François.	à la hablar Frances?	à parlar Francese.
Ain tu?	D. Fait il	D. Assi?	D. Si eh?
timè factum	c'est tresbien fait.	es muy bien hecho.	è molto ben fatto.
annes nosti	Iean, sçauez vous biẽ	Iuan, sabeys bien	Giouanni, sai tu
llice loqui?	parler François?	hablar Frances?	parlar Francese?
Nõ ita promtè co	I. Point fort biẽ mon	I. No muy bié primo	G. Non molto bẽ eu.
ate, sed ope-	cousin, mais ie l'ap-	mas lo lo ap-	gino, ma io lo
m do. (tas.	prends.	prendo. (cuela?	imparo. (la?
Vbi scholã frequẽ	D. Ou allez vous à l'e	D. Donde vays à es-	D. Doueandate à scuo
Ad vicum	I. En la rue (scole?	I. En la calle	G. Nella strada
ombardicum.	des Lombarts.	de los Lombardos.	de Lombardi.
Diune	D. Auez vous longue	D. vueys muche	D. E assai tempo che
equẽtasti scholam?	ment allé à l'escole?	andado alla escuela?	andate alla scuola?
Circiter sex ab	I. Enuiron vn de-	I. Cerca medio	G. Circa mezzo
nc menses.	my an. (si	anno.	anno.
Nõne etiã scribẽ-	D. Apprenez vous auſ	D. Apprendeys tam	D. Imparate anche à

Flamen.	Anglois.	Alleman.
schrijuen?	so to write?	schreiben.
i. Ia ick neue.	i. Y ea cooſen.	I. Ia lieber vetter.
D. Dat is welghedaen,	D. That is well done,	D. Das iſt wolgethan,
leeret altoos wel,	learne al way es well.	lebr immer forth.
i. Wel Neue,	i. Wel cooſen,	I. Ichwilis thun lieber
belieuet god.	yf yt pleaſe god.	Wils Gott.
m. Neue weest willecome,	m. Cooſen you bewell ero.	M. Seydt wilkom lieb
D. ich dancke vnichts.	N. I tanke you cooſen.	D Ich däcke euch liebe
m. Neue, Wildy	m Cooſen, wil you	M. Wetter, wolt ihr
daer blijuen?	byde theare?	da bleiben?
Waeromme	wherfore	Watumb
en coemdy niet binnen?	com you not in?	kompt ihr nicht herein
coemt v wermen,	com warme you,	kompt wermet euch.
dan sullen wy gaen eten.	than wil we go eate.	darnach wollen wir eſſ
D. meyndy	D. Thinke you	D. Was,
dat ick coude hebbe?	that i haue colde?	meynſtu daſſ mich frie
het sou groote	yt were my	das were mir groſſ
schande zijn.	schame.	schand.
m. Neue hoc ist met v?	m Cosē hovv is it vvith you	M Vetter wie iſts mit e
D. Wel, god danck.	D Well, i thank god.	D Wol, Gott ſey lob.
m. Waer is mijn nichte?	m. Wher is my nyce,	M. Wo iſt mein baſe?
Waerom en hebdy mijn	Wher fore haue you not	Warum habt ihr nicht
nichte niet mede	brought my nyce i with	gebracht mein,
ghebracht?	you?	baſele?

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
rionem discis?	à escrire?	bien à escriuir?	schriuere?
iam cognate.	I. Ouy mon cousin.	I. Si sennor primo.	G. Messersi
ene facis, (be.	D. C'est bien fait,	D Es bien hecho,	D. Quello è bẽ fatto,
ẽniã semper adhi	apprẽez touiours bẽi	apprẽde si empre biẽ	imparate sẽpre bene
faciam cognate.	I Bien mon cousin,	I. Si primo, si Deos	G. Cosi faro cugino,
nte Deo. (gnate	s'il plait; Dieu (venu.	fuere seruido, (nido	se piace a Dio. (nuto-
pptatus ades, co	m. Cousi, ioyez le biẽ	M. Cuñado sea biẽ ve	m. Cugino sinte bẽ ue
habeo gratiã mea	D Ie vous remercie	D. Yo os io agradezco	D. Vi ringratio cogina.
ognate (cognata-	M. Cousin, (cousine.	M. Cuñado, (cuñada,	m. Cugino,
sthic moraris?	voulez vous là de-	quereys estar cy?	volete restar li?
non	pourquoy (meurer?	porque	perche
ederis?	n'entrez vous point?	no entrays?	non intrate?
de ad ignem,	venez vous chauffer,	vepi calentaros.	venete à tal'daru',
n accũbemus epu	puis nous irons man-	despues iremos à co-	andremò poi à mãgia
Quid? (lis	D. Pensez vous (ger.	D. Pensais (mer.	D. Pensate voi, (re.
ereme putas	que i'aye froid?	que he frio?	ch'io habbi freddo?
ecus foret.	ce seroit grãde hõte,	seria gran verguenca	sarebbe grãde vergo-
Cognate, vt se res	M. Cousin, commen?	M. Cunnado,	m. Cugino, (gna.
ent tuæ? (cio	vous est il?	como estays	che edi voi?
Lecte. De be nefi-	D Bien, Dieu merey.	D. Biẽ. gratias, à Dios.	D. Bene, lddio lodio
Vbi est cognata	M. Ou est ma cõsine?	M. Donde esta mi	m. Doue è la cugina?
? cur non aduxi-	pourquoy n'auez uo	cunnada? porque no	perche non menasti
neam cogna-	us amene ma cousine	aueys traido mi pri-	la mia cugina
?	auec vous,	con vos (ma	con voi?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
D. Sy is al ſieck.	D. Shee is ſicke.	D. Sie iſt kranck.
p. Iſt vvaer?	p. Is y true ?	p. Iſts war ?
is ſy ſiech.	Is ſhee ſicke?	iſt ſie kranck ?
wat ſieck ten heeft ſy ?	what ſickens hath ſhee	was kranckheit at ſie dann
D. Si heeft de corteſe.	D. Shee hathithee ague.	D. Sie hat das fieber.
m. Heft ſy die	m. Hath ſhee	m. Hat ſie es
langhe ghehadt?	had it longe	lang gehabt,
D Omtrent acht daghen	D. About eight daves.	D. Vngefehrlich acht tag
m. Dat en vviſt ick niet,	m. Thath knowe I not,	m. Das hab ich nicht gew
ick ſal ſe beſoecken,	I Will goo ſee her,	ich wil ſie beſuchen.
morghen belieuet God	to morrowe yf it pleaſe God	morgen wils Gott.
Franſois,	Francis,	Frantz,
brengt een ſtoel	bring a chaire	bring einen ſtul
voor v neue	for your cooſen.	fur deinen vetter,
Neue,	Cooſen,	Veter,
coemt by den vyere.	com by the fire,	kompt zu dem feur.
Franſois gaet daer voren,	Francis, go you before	Frantz, gehe zu der thur,
men clopt daer,	one knocketh theare,	man klopfft da,
beſiet vvie daer is,	looke who is theare,	ſihe wer da iſt,
het ſal Rogier zijn,	it iſ hall de Roger,	es wirt Rogier ſeyn,
dat weet ick wel.	that knowe I well.	das weiſſ ich wol.
Wel moeder ick gae,	F. Well moether I go,	F. Ich wilis thun mutter, ich
wie is daer voren ?	who is theate?	wer klopfft an der thur ?
K. He is vriendt,	R. It is afriend.	R. Ein freundt

D. In-

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
.Infirma valetudine	D.Elle eſt malade.	D. Ella es enferma.	D.Ella ſta male.
Ain' vero ? (eſt	p. Eſt il vray ?	p Es verdad.	P. E vero ?
mbecilla eſt valetu-	eſt elle malade?	eſta enferma ?	E ammalata?
ine? quo morbo la-	quelle maladie a elle ?	q̃ enfermedad tiene?	che male ha ?
.Febrl. (borat?	D.Elle a les fieures	D.Ella tiene les callẽ	D. Ha la febre.
n. Diune laboruit	m. Les a elle	m.Ha mucho (turas	m. L'ha ella hauuta
l lo morbo ?	eu longuement?	que las tiene?	gran tempo ? (ni.
D.Circiter octo lies.	D.Enuirõ huit iours.	D.Cerca ocho dias.	D.Circa di otto gio
n. Iſtuc quidẽ neſci-	m. cela ne ſçauoy ie	m.Eſſo no ſabia yo ?	m. Quel non ſapeuo
iſam ipſam (ui,	ie l'iray veoir (point	yo la yrè ver	l'andrò à viſitare io,
ras, ſi volet Deus.	demain ſi Dieu plait.	mañana ſi Dios fuere	domani piacendo à
Franciſce,	François,	Francisco, (ſeruido:	franceſco, (Dio.
adfer ſellam	apportez vne chaire	trae vna ſilla	portane vna ſede
uo cognato,	pour voſtre couſin ;	para vueſtro primo,	per il tuo cugino.
Cognate,	Couſin, approchez	Cunnado, llega os	Cugino accoſtate
ccede ad'ignen.	vous du feu.	il fuego	al fuoco.
Frãciſce, abi ac oſtiũ,	Frãçois ellez la deuãt	Frãciſco, ve a la puer	frãceſco ; va a l'vſcio
pulſatur,	on hurt là,	alla golpean (ta:	che ſi picchia,
vide quis ſit.	regardez qui eſt la,	mira quien es alli,	vedi chi è la,
Rogerus erit	ſe ſera Rogier	Rogel ſera,	ſarà Ruggiero,
ſat ſcio. ter, eo:	ie le ſçay bien.	bien lo ſe yo.	io'l ſo bene.
F. Libenter nea ma-	F. Bien ma mere, i' y	F. Biẽ, madre yo voy.	f. Bẽ mia madre, io voi
quis pulſat ores.	qui eſt la ? (vay,	quien eſt à ay ?	chi è li ?
R. Amicus	R. C'eſt amy,	R. Amigo,	R. Amico

Flamen	Alingos,	Alleman,
doet de deure open.	open the dote.	thue auff
F. Sydy daer Rogier?	F. Be you theare Roger?	F. Seyd ihr da Rogior?
R. Ia ick ben hier:	R. Yea, Iam heere:	R. Ia, ich bin hie:
is v vader thuys?	is your father at home?	iſt dein Vatter daheym?
F. Ia, hy, ende	F. Yea, and	F. Ia, vnd
imeiin moeder oock:	my mother alſo:	mein mutter auch:
coempt binnen:	com in,	kompt herein,
ck ſalt mijn vader ſegghen	I Will tell my father	ich Wils meine vatter ſagen
dat ghy comen ziit,	that you be com.	daſſ ihr komneo ſeydt.
P. Franſois,	P. Francis,	P. Frantz,
maket al ghereet	make al redie	mache alle ding fertig
om te gaen eten,	for to go te eate.	daſſ Wir eſſen.
F. Vader,	F Father,	f. Vatter,
us al ghereet,	it is all redie.	es iſt alles fertig,
ghy meucht gaen eten	you may go eate	ihr moegt zumeſſen gehen
alſt v belieft.	mhen it pleaſeth you	Wan es euch gliebet.
P. Wel, ick come	P. Well, I com	P. Wol, ich Wil
ter ſtont,	by and by,	von ſtund an kommen,
roept de kinderen.	call the children.	ruffe den kindern.
F Wel mijn vader:	F. Well my fateer,	f. Ich Wils thu lieber vat-
Ian, Waer ſydy?	Iohn, Wher be you?	Hor ſtu Hans, (ter,
ghy ſout comen eten?	com eate.	komme zum tiſe:
Waer bliiſd y?	Where byde you	Wo bleibſtu?
Wat mackt ghy daer?	What doo you theare?	Was thuſtu da?

apeti

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
peri hostium	ouurez l'huis.	abri la puerta.	aprite l'uscio
F. Tune es Rogere ?	F. Estes vous la rogier	F. Estays vos, ay rogel	F. Siete voi la Ruggie
R. Etiã, hic ego adsũ:	R. Ouy, ie suis icy,	R. Si, yo soy aqui, vue	R. Si son qui, (ro
est pater tuus domi ?	vostre pere est il a la	stro padre es en casa?	vostro padre è in casa
F. Est, & item	R. Ouy, & (maison?	F. Si, y	F. Si, &
mater mea,	ma mere aussi,	tam bien mi madre,	mia madre ancora,
ingredere,	entrez dedans.	entra aqui dentro,	intrate,
dicam patri	ie diray a mon pere	yo dirè a mio padre,	dirò a mio padre,
te uenisse,	que vous estes venu.	que soys venido.	che siete venuto,
p. Francisce,	p. François,	p. Francisco,	p. Francesco,
fac parentur omnia	appreſtez tout	apareja todo para	va apparecchiare
vt accumbamus	pour aller manger.	que vamos a comer.	per andar a mangiare
F. Pater,	F. mon pere	F. Sennor padre,	F. padre,
omnia parata sunt.	tout est preſt, (ger.	todo esta apparejado	tutto è ĩ ordine(giare
vbi voles, accumbere	vous pouez aller mã	v.m. puede venir a co-	voi potete ãdar a mã
licebit.	quando il vous plait	mer, quãdo fuere ter-	quando vi piace
p. Bene habet	p. Bien, ie vien	p. Bien esta, yo (uido	p. Bene, io vengo
continuo isthic adero	encontinent,	vengo luego,	adesso,
uoca pueros!	appellez les enfans	llama los muchachos	chiamate i fanciulli,
F. Faciàm libẽs pater,	F. Bien mon pere	F bien sennor padre	F. Messer si,
heus Ioannes	Iean, où estes vous?	Iuan, donde estays?	Giouanni, doue sei
veni discubitum,	venez manger,	venid a comer.	vieni a mangiare
vbi moraris?	où demeurez vous ?	adonde os tardays ?	doue resti ?
quid istic tibi rei est ?	que faictes vous la?	que hazes ay ?	che fai costi?

Vlamen.	Anglois.	Alleman.
I. Wats ſoude ick maken?	I. What ſ houldi doo,	I. Was ſol ich thun?
ick heb hier wat te doen,	i haue heere to doo?	ich hab hiezu ſchaffen
ſ. En wetghi niet	ſ. Knowe you not	ſ. Weiſtu nicht
datmen gaereten?	that we go te eate?	daſſ es eſſen zeit iſt?
coemt ſegghen	com ſaye	kmom ſag
De benedicite.	the Benedicite.	das Benedicite.
I. Wel ick come.	I. Wel I com.	I. Wol ich komme.
p. ian waerom	p. Iohn wherfore	p. Hans warumb
en coemdy niet,	com you not,	kommeſtu nicht
moet men vroepen?	muſt one call you?	muſs man dir ruffen?
brengt hier	bring heere	bring ſtule
ſtoelen.	chaires.	her
m. peter,	M. peter	m. peter,
hiet ons gaen ſitten,	ler vsgo ſit,	laſſt vns nider ſitzen.
het is tijt.	it is time.	eſt iſt zeit.
p. Welick bens te vreden.	p. wel, iam content.	p. Ich bins zu frieden.
m. Dauid, ſit daer inne.	m. Dauid, ſit you therin,	m. Dauid, ſizt da hinein.
D. icken volch v niet,	D. i, no by your leane,	D. ich? habt mirs nit fur vbel
dat en ſal ick niet doen,	that wil i not doo,	ich wils nicht thun,
laet peter daer ſitten,	let peter ſit theare,	laſſt petern da ſitzen,
dat biddeick v,	I pray you.	das bitte ich.
m. peter en is niet	m. peter is not	m. peter pflegt
ghewent daer te ſitten.	wont to ſit theare,	nicht da zu ſitzen,
hy ſal hier ſitten.	hee ſhall ſit heere.	er ſoll hio ſitzen.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
I. Quid sit?	I. Que feroy ie,	I. Que he de hazer?	G. Che voletech'io fac
est hic quod agam.	i' ay icy à faire.	yo tẽgo aqui q̃ hazer	ho qui da fare. (cia
F. Nescis tu	F. Ne sçauez vous pas	F. No sabeys vos	F. Non sai che
discũbẽdi tẽpus esse?	qu'on va menger,	que se van à comar,	si va a mangiare?
veni	venez dire	venid à dekir	vien dire
cõsecraturus mẽsam.	la benediction.	la benediction.	le benedicite.
I. Venio.	I. Bien, ie vien.	I. pues, ya uoy.	G. Vengo.
P. Ioannes, cur	ne venez vous poind.	p. Iuan, porque	p. Giouanni perche
non nenis,	P. Iean, a pourquoy	no vienes.	non viene.
an vocandus es?	faut il qu'on vo' ap-	conuiene llamar os?	bisogna chiamarti?
adfer	aportez icy des (pelle	traed aca	porta qui
sedilia.	chaires.	sillas.	sedie.
M. Petre',	M. pierre,	M. pedro,	M. pietro.
accumbamus,	allons seoir,	assentemonos.	andiamo a sedere,
iam tempus est.	il est temps.	ya es tiempo.	egli è tempo.
P. Mihi placet.	p. Biẽ, s'en suis cõtẽt.	p. Soy contento.	p. Bene io son cõtẽto
m. Dauid hic accũbe.	M dauid, seez le dedãs	M. Dauid assẽtaos alli	M. Dauid, sedete li,
D. Ego ne, pace tua di	M. Moy ne vous deplai	D. Yo, ꝑdone (dẽtro.	D. Io', perdonatemi,
xerim, id neutiquã fe	ien'en feray rien, (se,	me v.m. esso no hare	questo non faro io.
cero, Petro detur iste	laisse pierre seoyr la	yo, dexad pedro sẽtar	lasciateui seder pietro
locus quæso.	ie vous prie,	ruego os. (se alli.	ve ne prego.
M. Petrus non	M. pierre n'est point	M. pedro no es	m. piero non
consueuit eo loco se	accostume de soir la,	accostũbrado sentar	suole seder li,
sedebit hic, (dere.	il s'asserra icy.	se alli, sentarse aqui	egli sederà qui

Flamen.	Anglois.	Alleman.
het is zijn plactse.	it is his place.	das ist sein platz.
ian, segt	iohn, saye	Hans,
de benedicite	the Benedicite	sprich das Benedicite!
I. Wel mijn moeden,	I. Wel my mother,	i. ia liebe mutter.
God segheuen	god blesse you	Gott gesegne es
mijn vader,	my father,	euch meinem uatter,
mijn moeder,	my mother,	und meiner mutter.
ende al ughesellscap.	and all your companie.	und der gantzen gesellschafft,
m. fransois,	m. francis.	m. frantz,
brengt ons t' eten,	bring us to eate,	bring uns zu essen,
brengt dat salaet,	bring the sallade,	bring den salat.
ende thgesouten vleesch,	an the salted fleasch,	und das gesaltzen fleisch,
schenckt ons	fill us	schencke uns
te drincken,	to drinke:	zu trincken,
schenck uwen nous.	fill for your cooson.	schenck deinem uettern',
ende uoort allomme.	and then round about.	und fort umb her,
fransois, sidt by ons.	francis, sit by vs.	frantz, sit ze zu uns?
ian, gaet holen potagie	iohn go fetch potage	Hans, hole auch suppen
voor uwen broeder,	for your brother,	fur deinen bruder,
ende doet	and let	und lass'
dander ghereet maken,	thoter be mader ready,	das ander fertig machen,
loopt seere.	runne a pace.	gesch wind
I. Brooder	i. Brother,	i. Bruder,
houd u potagie,	wac your potage,	nimme dein suppen.

hie

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
hic eius locus est.	c'est sa place.	qué es su lugar.	qui è il suo luogo.
Ioannes,	Iean, dites	iuan, di	Giouanni, dinne
consecramensam'.	la benediction.	la benedicion.	la benedittione.
I Libēter mea mater	I. bien ma mere.	i. Bien mi madre,	G. madonna si,
Felix fausto mque sit	Dieu vous benie	Dios os bendiga	Dio vi benedica
vobis pater',	mon pere.	señor padre,	mio padre,
ac mea mater	ma mere,	señora madre,	mia madre,
totique sodalitio.	& tout la cōpagnie.	y toda la compañia.	& tutta la cōpagnia.
M. Franciſce,	m. françois, (ger,	m. franciſco.	m. franceſco,
adfer cibos,	apportez nous à mā-	trae nos de comer.	porta da mangiare,
acetarium,	apportez la salade	trae la en salada,	portane l'insalara,
& carnem falsam	& la chair salaee,	& la carne salada,	& la carne salata,
funde nobis	verſez nous à boire,	echa nos	veisane
quod bibamus.	verſez à voſtre couſin	de beuer,	da bera,
funde tuo cognato,	& puis par	echa à tu primo.	versa al tuo cugino,
& cæteris omnibus.	toul. (nous	y a todos los demas.	& poi per tutto.
Fráciſce aſſide nobis	frāçois, seesaupres de	frāciſco, aſſenta oſcū	franceſco ſedete qui,
Ioannes adfer olus	Iean allez q̄rir du po	iuan, trae potaje	Gioā va per mineſtra
tuo fratri,	tage pour voſtre fere,	para tu hermano,	per il tuo fratello,
& ſac	& faites	y has	& fa
reliqua parentur,	appreſtez l'autre,	appare? ar lo demas,	apparecchiar l'altro,
ocyus.	courrez viſte.	corre prieſto.	va correndo.
I. Frater.	I. Frere,	i. Hermano.	G. fratello,
accipe ſorbitionem,	tenez voſtre potage,	tened vuestro potaje.	piglia la tua mineſtra

heb-

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hebdijs te vele,	hatte you to much?	iſts dir azu viel ?
F Ia,ick hebs te vele	F. Iea,haue to much.	F. Ia,es iſt mir zu vil
I. En etet niet al,	I. Eatte it not all,	I. Iſſe es nicht alles,
laet het gene,dat ghy	let that alone vvhich	laſſe das
rè veel hebben ſult.	iee ſhall haueto much.	vberig ſtehen.
p. Vvaerom	p. Vvarfore	p. Vvarumb
en eet ghy	eate you not	iſſeſt du nicht
uvve potagie niet,	your potage	deine ſuppen,
devvijle dat ſy heet is?	vvhyle it is hoat.	vveil ſie vvarmiſt
F. Sy is noch te heet.	F. It is yeat to hoat.	F. Sie iſt noch zu haiſſ.
m. Ian,	m. Iohn,	m. Hans,
brengt hier broot,	bring heere breat,	bring brot her,
Rogier en heeft	Roget hath	Rogier hat
gheen broot,	no bread,	kein brot,
haelt een teliore,	go fetch a trencher, and	hole ein teller,
en brengt hier moſtaert.	bring heere muſtard	being den ſenff her.
p. Gheeft my	p. Giue mee	p Gebt mir
den beerpot.	the biere pot.	die bierkanne.
R. Houdt daer,	R Holde theare,	R. Nempt ſit,
houten vvel	holde it vvel	laſſet ſie nicht fallen.
p. Laetten gaen,	p. Let it go,	p. Geht mir ſie her,
ic houden vvel.	I holde it vvel.	ich halte ſie vvol.
m. peter,	m. peter,	m. petre,
endrinckt niet	drinke not	Trinkt nicht ſo bald

num

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
num habes nimium ?	en auez vous trop?	teneys de masiado ?	ne hai tu troppo?
F.Etiam nimium est,	F.Ouy, i'en ay trop.	F.si, tẽgo demasiado.	F.Si, io n'ho troppo.
I. Ne exedas omne,	I.Ne le mãgez point	I. no lo comays todo	G.Nõ la mãgiar tutta
relinquas id	laissez ce que (tout,	dexad lo que	lascia quello
quod nimium fuerit,	vous aurez trop.	nerneys demasiado,	che hauerai troppo.
P. Cur	p. pourquoy	p. porque	p. perche
non edis	ne mangez vous	no comeys	non mangiate
tuam sorbitionem	vostre pottage,	vuestro potaje,	vostra minestra,
dum calida est ?	tandis qu'il est chaud	mientras esta caliẽte?	mentre che è calda
F.Nimiũ feruet adhuc	F. Il est encore trop	F.Aũ es muy caliẽte.	F.E ancor troppo cal
m, Ioannes,	m. Iean, (chaud,	m. Iuan,	m, Giouanni, (da
adfer huc panem,	apportez icy du pain	trae aqui pan,	porta qui'pane.
Rogerus non habet	Rogier n'a	Rogel no	Ruggiero non ha
panem.	point du pain, (te,	tiene pan.	pane,
adfer quadram,	allez querir vne assie	ve poz vn plato,	va per vn tondo.
adfer huc sinapi.	& aportez de la mou	y trae mostaca.	& porta mostarda.
P, Cedo	P, Donnez (starde.	p, Da me	p,Dammi
centarũ cereuisiariũ	moy le pot à la ceruio	el jarro de cerueza,	il boccale della birra
R. Accipe,	R. Tenez la, (le	R, Tomad lo,	R.Eccolo,
caue e manib.excidat	tenez le bien.	tened lo bien,	tenetelo bene.
p. Omitte,	p. Laissez le aller,	p, Dexad lo,	p, Lasciatelo andare
iam satis teneo.	ie le tien bien.	que ya lo tẽgo bien,	lo tengo forte.
m. petre,	m. pierre,	m. pedro,	m. pietro.
ne mox bibas	ne beuuez point	no beuais	non beuere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
na uwe potagie.	after your potage,	auff die ſuppen,
Want het is ongheſont:	for it is unholſam:	dann es iſt vngeſund,
eet eerſt een lutte;	eate firſt a little,	eſſet zuuor etwas
eer ghy drinckt.	before you drinke.	ehe ir drincket.
Peeter, ſnijt my	peter cut mee	Petre, ſchneidet mir
uleeſch,	fleaſh	ſteiſch,
ſnijt my oock broot.	tur mee alſo bread.	ſchneidet mir auch brot.
Snijt	Cut	Schneidet
Franſois t'eten.	Francis to eate.	Frantzen zu eſſen,
hy en heft niet t'eto	hee hath nothing to eate.	er hat nicht zu eſſen,
p. moet ick	R. Muſt I	p. Soll ich
hem dienen?	ſerue him?	ihme dienen?
can hy niet	can hee not	kan er ihme
hem ſelven dienen?	ſerue him ſelf?	nicht ſelbſt dienen?
ſnijt ſelue,	Cut your ſelf,	ſchneidet ſelbſt,
ghy ziit groot ghenoch,	you be great enoug,	thr ſeyt groß genug,
helpt u ſelven,	help your ſelf?	helffet euch ſelbſt,
dan ick en ſal	for I will	dann ich will
u niet dienen:	nos ſerue you,	euch nicht dienen.
ick en diene niemant	I ſerue no bodye,	ich diene niemant.
dan my ſelven	but mi ſelf.	dann mir ſelber.
m. Gheeft hem t'eten,	M. Geue him to eate.	M. Gebt ihme zu eſſen.
Want hy ſchaemt hem:	for he is aſhamed,	dann er ſchemet ſich,
hy en derf niet eten,	he dare not eate,	er darff nicht eſſen.

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
a ſorbitione,	apres voſtre potage	tras el potaje	dopo la mineſtra
eſt enim inſalubre	car il eſt mal ſain	porque è es mal ſano	perche è mal ſano
prius aliquid ede	mãgez p̃mier vn peu	comed algo primiero	mangiate vn poco
quam bibas	deuãt q̃ vous beuuiez	antes que beuais	prima che di bibere
Petre, miniſtra mihi	Pierre trenchez moy	Pedro, cortad me	Pietro, tagliatemi
carnem	de la chair	carne	della carne
præcide etiam panem	taillez moyauſſi du pa	cortad me pan tãbien	tagliatemi anche del
miniſtra	Coupez (in	corta	tagliate (pane
Franciſco quod edat	a manger a François	a comer a Franciſco	da mãgiare a Frãceſco
non habet quod edat	il n'a que manger.	el no tiene q̃ comer	egli nõ ha che mãgia-
P. Etiamne illi	p Faut il	P. Conuiene	P. Mi conuiene (re
miniſtrari oportet	quo ie le ſerue	que lo le ſerua ?	egli ſeruirlo
non poteſt ipſe	ne ſe ſcait il	no ſabe el	no ſi ſa egli
ſibi miniſtrare	ſeruir ſoy meſme ?	ſeruirſe à ſi miſmo	ſeruir ſe ſteſſo ?
miniſtra tibi ipſi	taillez vo' vo' meſme	corta para ſi miſmo	Tagliate vói (ſai
tu iam grandior es	vous eſtes grand aſſez	que harto gran eres	voi ſiete pur grãde aſ-
ipſe tibi opitulare	aidez vous meſme	ayuda os miſmo	aiutateui voi ſteſſo
nihil enim	car ie ne vous	porque yo no	perch'io non
tibi porrigam	ſeruiray point	os ſeruire	ve ſeruirò
nulli ego miniſtro	ie ne ſers perſonne	yo no ſiruo à nadie	non ſeruo altri
niſi mihi ipſi. (edat	que moy meſme.	ſino a mi miſmo.	che me ſteſſo.
M. Porrige illi quod	M. Donnez luy a man	M. Dad le de comer	M. Dategli da mãgiare
verecundatur enim	car il ſe honnit (ger	que eſta vergoncoſo	perche ſi vergogna
nõ audet capere cibũ	il n'oſe manger	no oſa comer	nõ ardiſce di mãgiare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ſte ick vvel.	that ſee I vvel.	das ſihe ich vvol.
P. Vvel houdt daer,	P. Vvel, holde theare:	P. Nempt,
brengt hier vvat anders,	bring heere ſon vvat els:	bringet her & vvas anderz
I. Ten is noch	I. It is not	I. Et iſt nach nit
niet ghereet.	yet readie.	fertig.
M. Beſiet	M. Looke	M. Sihe
oft de paſteien	if the paſtyes	ob die paſteten
ende de taerten	and the tartes	vnd die tarten
ghebracht zijn,	be brougt:	bracht ſeyen.
Gaet halen tghebraet.	Go fetch the roſtmeate.	Gehe vnd hole das gebratens.
ende ſcinckt hier vvijn,	and fill heere vvyne:	vnd ſchenkc hie vvien,
ſchinckt vor uvven vader,	fill for your father,	ſchencke deinem vatter,
ſchinckt al vol:	fil it full:	ſchencke es voll,
en ſchinckt niet ſo vol,	fill nit ſo full.	ſchencke es nicht ſogar voll
en ſiet ghy niet	ſee you not	ſiheſtu nicht
vvat ghy doet?	vvat you doe?	vvas du thuſt?
ghy ſtort.	you ſhead.	du geuſſeſt vber.
Rogier en heeft	Roger hath	Rogier hat
gheenen vvijn,	no vvine	keinen vvein;
en ſiedy dat niet?	ſee you not that?	ſiheſtu das nicht?
I. Maeckt daer plaet ſe,	I. Make place theare,	I. Machet hie raum,
om te ſchotelen te ſetten.	to ſet dovvne the platters.	die ſchuſſeln zu ſetzen.
M. Nu zijt tſamen	M. Novv I bid lou	M. Seydt alle miteinander
alle vvillecome,	fill vvellcom	vvill kommen,

vt vi-

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
t video.	ie le voy bien.	yo lo veo bien,	questo veggo bene
P. Hem accipe,	P. Bien, tenez la?	P. Bien toma,	P. Horsu, pigliate,
dfer huc aliud.	apportez icy autre co	trae aqui otra cosa.	portate qui altra cosa
I. Nondum	I. Il n'est pas (se	I. Aun no esta	G. Non è ancora
paratum est.	encore prest.	aparejado.	in ordine.
M. Vise,	M. Regardez	M. mira	M. Guardate
n artocreæ	si les pastez	si los pasteles	se li pastici
& placentæ	& les tartes	y hoialdres.	et le torte
nt allatæ,	sont apporteès.	son traidos,	son venute.
I. fer assa,	Allez querir le rosty	Ve traer lo assado,	Andate per l'arosto,
& funde vinum.	& versez icy du vin?	y echa aca vino.	& versate qui vino,
funde patri tuo, (mũ	versez pour vostre pe	echa para tu padre,	versate p' vostro pa-
mple omnia' ad sum	versez tout plein, (re	echa todo lleno,	versate pieno, (dre
ne sic ad summũ im-	ne versez point si ple	no eches todo lleno,	nõ versate tãto pieno
non vides (pleas,	ne voiez vous pas (in	no miras	non vedi
quid facias?	que vous faites?	lo que hazes?	quel che tu fai?
effundis.	vous respandez.	derramos lo,	tu spandi.
Rogerus non habet	Rogier n'a	Rogel no	Roggiero
vinum.	point du vin, (cela?	tiene vino,	non ha vino,
non tu istud vides?	ne vokez, vous point	no veys aquello?	non lo vedi,
I. Facite isthic locum	I. Faites la place	I. Hazed alla lugar,	G. Fa quiui luogo,
patinis ponendis.	pour asseoir les platz	para a' sẽtar los platos	per porre i piatti.
M. Iam vos omnes	M. Ordeyez,	M. Agora sea is	M. Hor siate
saluere iubeo.	tous les biens venus:	todos bien venidos.	tutti ben venuti.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
T. Hier is wel	A. Heere is well	T. Allhie iſt viel
Waer mede,	wher whit,	zu eſſen
ghy hebt te velo	ye haue don	ihr habt viel vnkoſten
coſten ghedaen.	to much coſt	angewandt
M. Icken hebbe ſeker	M. I haue not tralie	M. nein ich furwar
het is my leet	I am ſorio	es iſt mir leydt
dater niet meer en is,	that there is no more,	das nicht meher da iſt,
maer ghy moet	but you muſt	aber ihr muſzt
patientie hebben	haue pacience	fur gut haben
T. Tis ſeker	A. It is reuely	T. Es iſt warlich
Wel gheſeys	well ſaide.	Wolgeſagt
M. peeter ontgins	M. peter, carue vp	M. Peter, ſchneidet
die ſchouder,	the ſhoulder	dieſe ſchulter an
brengt hier radijſen,	bringh hither radiſhes	bringet rettich her
caroten,	carrets	peſtnacken
ende capers,	and capers	vnd capperen
dient Dauid	geeue Dauid	leget Dauid etwaſ
van dien haſe	of that hare	von dieſem haſen fur
ende van die conijnen,	and of the connyes.	vnd von dieſem kunigſein
ontgint die patrijſen	carue vp the patriches	zerſchneidet die feldt huner
ghy en dient ons niet	you ſerue vt not	ihr dienet uns nicht
mackt alle goede chiere,	make all good cheere	ſeydt alle frolich
ick bids v.	I pray you.	ic bitte euch
R. Hier is wel	R. here is well	R. Hic iſt genug

T. Mul-

Latin.	François.	Espaignol	Italiani
T. Multum hic	A. Il y a bien icy	A. Bien ay aqui	A. Qui è
ciborum est	de quoy	con que	robba assai,
nimiòs sumtus	vous auezfait	aueys hecho	hauete fatto
feciſti.	trop de deſpens.	demasiado gasto	troppa spesa.
m. non feci profectò	m. non ay certos	m. no hize cierto,	m. Non hò certo
dolet mihi	il me deſplait	pesame	mi dispiace che non
non esse plura	qu'il n'y a d'auãtage	que no ay mas	ve n'è d'auantaggio
verùm vos	mais il vous faut	però conuiene	ma ui bisogna
hæc boni consuletis.	auoir patience.	tener paciencia.	hauer patienza.
T. Belle	A. C' est certes	A. Cierto	A. E certo
sanè dicis	bien dit.	bien es dicho.	ben detto.
m. Petre, incide	m. pierre, entamez	m. Pedro, cortad	m. Pietro, tagliate
istũ armum ouillum	ceſte espaule	de essa espalda	di quella spalla
adfer huc radiculas	apportez icydes radis	trae aca rauanos	portate qui rauanelli
pastinacas	des carottes	canahorias	radici
& cappares	& des capres	y al caparrás	& capari
miniſtra Dauidi	ſeruez Dauid	sirue a Dauid	seruite Dauid
aliquiũ de lepore	de ce lieure	d'essa liebre,	di quella lepora
& de cuniculo	& de ces conins	y d'essos conejos	& di quei conigli
ſeca has perdices	ẽtamez ces pdris (poſt	cortad essas perdizes,	spezzate q̃lle pernici
non satis miniſtras	vous ne nous ſeruez	no nos seruis	voi non ci seruite
indulgete omnes ge-	faites tous bõne che-	hazed todos buena	fate tutti buona cera
quæſo. (nio	ie vous en prie. (re	chera, yo os ruego.	vene prego.
R. Satis hic certe est	R. H y a bien icy	R. Bien ay aqui	R. Qui ci è

Flamen.	Anglois.	Alleman.
T. Hier is wel	A. Heere is well	T. Allhie iſt viel
Waer mede,	wher whit,	zu eſſen
ghy hebt te velo	ye haue don	ihr habt viel vnkoſten
coſten ghedaen.	to much coſt	angewandt
M. Icken hebbe ſeker	M. I haue not tralie	M. nein ich furwar
het is my leet	I am ſorio	es iſt mir leydt
dater niet meer en is,	that there is no more,	das nicht meher da iſt,
maer ghy moet	but you muſt	aber ihr muſzt
patientie hebben	haue pacience	fur gut haben
T. Tis ſeker	A. It is reuely	T. Es iſt warlich
Wel gheſeys	well ſaide.	Wolgeſagt
M. peeter ontgins	M. peter, carue vp	M. Peter, ſchneidet
die ſchouder,	the ſhoulder	dieſe ſchulter an
brengt hier radiſſen,	bringh hither radiſhes	bringet rettich her
caroten,	carrets	peſtnacken
ende capers,	and capers	vnd capperen
dient Dauid	geene Dauid	leget Dauid etwaſ
van dien haſe	of that hare	von dieſem haſen fur
ende van die conijnen,	and of the connyes.	vnd von dieſem kuniglein
ontgint die patrijſen	carue vp the patriches	zerſchneidet die feldt huner
ghy en dient ons niet	you ſerue vt not	ihr dienet uns nicht
macht alle goede chiere,	make all good cheere	ſeydt alle frolich
ick bids v.	I pray you.	ic bitte euch
R. Hier is wel	R. here is well	R. Hic iſt genug

T. Mul-

Latin.	François.	Espaignol.	Italiani
T. Multum hic	A. Il y a bien icy	A. Bien ay aqui	A. Qui è
ciborum est	de quoy	con que	robba assai,
nimiòs sumtus	vous auez fait	aueys hecho	hauete fatto
feciſti.	trop de deſpens.	demasiado gasto	troppa spesa.
m. non feci profectò	m. non ay certos	m. no hize cierto,	m. Non hò certo
dolet mihi	il me deſplait	pesame	mi dispiace che non
non esse plura	qu'il n'y a d'auãtage	que no ay mas	ve n'è d'auantaggio
verùm vos	mais il vous faut	però conuiene	ma ui bisogna
hæc boni conſuletis.	auoir patience.	tener paciencia.	hauer patienza.
T. Belle	A. C' eſt certes	A. Cierto	A. E certo
sanè dicis	bien dit.	bien es dicho.	ben detto.
m. Petre, incide	m. pierre, entamez	m. Pedro, cortad	m. Pietro, tagliate
istũ armum ouillum	ceſte eſpaule	de essa espalda	di quella spalla
adfer huc radiculas	apportez icy des radis	trae aca rauanos	portate qui rauanelli
pastinacas	des carottes	canahorias	radici
& cappares	& des capres	y al caparrás	& capari
miniſtra Dauidi	ſeruez Dauid	sirue a Dauid	seruite Dauid
aliquid de lepore	de ce lieure	d'essa liebre,	di quella lepora
& de cuniculo	& de ces conins	y d'essos conejos	& di quei conigli
seca has perdices	ẽtamez ces perdris (puis	cortad essas perdizes,	spezzate q̃lle pernici
non satis miniſtras	vous ne nous ſeruez	no nos seruis	voi non ci seruite
indulgete omnes ge-	faites tous bõne che-	hazed todos buena	fate tutti buona cier-
quæso. (nio	ie vous en prie. (re	chera, yo os ruego.	vene prego.
R. Satis hic certe eſt	R. H y a bien icy	R. Bien ay aqui	R. Qui ci è

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om goede chiere	to make	furwar, ſich
te maken.	merye with.	frolich zu machen.
P. Ian, ſchincktone	P. Iohn fill ve	p. Hans ſchencket vns
te trincken.	to drinke.	zu trinken,
I. Hier en is	I. Ther his heere	I. Hie iſt
gheenen wijn meer.	no mere wine.	kein wein mehr.
P. Gaet anderen halen,	p. Go ſetch more,	p. Gehet holet anderen,
wat dunckt v	how like you	was duncket euch
van deſen wijn?	this wine?	von dieſem wein?
D. Mydunkt	D. Mee thinke	D. Mich duncket
dat hy goet is.	that it is good,	das er gut ſey.
p. Willen wy	p. Wil wee	p. Wollen wir dann
doen brenghen	let bring	bringen laſſen
vanden ſelven?	of the ſame?	ven dem ſel bigen?
D. Alſoot v belieft.	D. Euen as pleaſeth you.	D. Wie es euch gefelt.
I. Waer ſal icken	I. Wehre ſhall I	I. Wo ſol ich ihn
gaen halen?	go fetchit?	holen?
p. Daer ghy deſen	P. Theare as you	p. Da du ietzt dieſen
ghehaelt hebt,	fetched this,	geholet haſt,
oft hoelten	orgo fetchit	oder hole ihn
op de marckt,	on the market,	auff dem marckt,
in de witte lelie,	at the wihte ſtower de liſe,	in der weiſſen lilien.
oft daer ghi wilt.	or whre you will.	oder wa du wilt.
I. Hoc vele	I. Mow much.	I. Wie viel

ad hi-

Latin	François.	Espagnol.	Italian.
ad hilare	pour faire	para hazer	robba assai
epulandum.	bonne chere.	buena chera.	da far buona cera.
P. Ioannes, fundę no	P. Iean, versez nous	P. Iuan, echa nos	P. Giouanni, versati
vinum. (bis	à boire.	de beuer.	da bere
I. Nihil reliquum	I. Il n'y a icy	I. Aqui no ay	G. Qui non
est vini.	plus de vin. (tre.	mas vino.	ci è, piu vino.
P. Fer aliud.	P. Allezē querir d'au	P. Ve, y trae otro,	P. Vanne per altro,
Vt placet vobis	que vous semble il	que os parece	che vi par
hoc vinum?	de ce vin?	d'este vino?	di questo vino?
D. Mihi bonum	D. Il me semble	D. A mi me parece	D. Mi par che
videtur	qu'il est bon.	que es bueno.	egli è buono.
P. Vultisne iubeamus	P. voulons nous	P. Queremos	P. Vogliam noi
aferri	faire apporter	mandar traer	farne portar
eandem?	du meime?	de'lo mismo? (suido.	del medesmo?
D. Vt tu voles.	D Ainsi qu'il vo'plait	D Como fueredes ser	D. Come vi piace
I. Vnde	I. O u l'iray ie	I. Donde	G. Doue l'andro io
petam?	querir?	lo traerè?	à pigliare?
P. Vnde proxime	P. Ou vous auez estè	P. De donde	P. Doue'tu
attulisti,	querir cestuy cy,	traxistes aqueste,	pigliasti l'altro.
aut vnde	ou allez le querir	ò traed lo	ò vallo a torre
ex fuo	an marchè, a la	de la plaça	sul mercato,
ex candido lilio,	fleuer de lis blanche,	del lilio blanco,	al giglio bianco,
aut vnde libet.	ou la ou uo' voudrez	o de donde quisieres.	ò doue tu vuoi.
I. Quantum,	I. Combien	I. Quanto,	G. Quanto

[Flamen]	Anglois.	Alleman.
salicks brenghen?	shal I bring?	sol ich bringen?
p. Brenges twee potten	p. Bringt two quartes	p. Brigzwo massen
oft drie pinten	or three pintes	oder anderthalben massen
gaet rasch	go apace	fluges
ende coomt haest weder.	and com quicklie againe.	vnd komm bald wider.
I. Ick sal al loos lopen	I I wil run all the way	I Ich wil schnell lauffen,
vader.	father.	vatter.
M. Fransois, staet vn op	M. Francis, rise now,	M. Frantz, stehe du ietzt auf
ende dient ter tafelen	and serue the table	vnd diene zu tisch;
besiet	see	sihe zu
oft et niet en ghebreeckt	if ther laeke any thing	ob nichts mangele
Wildy noch	Will you yeat	Wiltu
t'eten hebben	haue more meate?	mehr essen
segghet stoutelijck.	speake boldlie.	sags frey.
F. Neen ick moeder	F. No mother	F. Nein mutter
ick hebbe ghenoech gheten	i haue eaten enough	ich hab genug gessen
God sy des ghelooft.	God be praysed.	Gott sey gelobs.
M. Drinck nu dan	M. Drinke now	M. Drincke nuun
isser hier	is ther any beare	ist in deiner kannen
in uwen pot?	in your pot?	hier
F. Iaet moeder	F. Yea mother	F. Ia mutter
daer is ghenochin.	ther is enough in.	es ist noch genug drinen.
M. Isser met jn.	M. If ther be none in.	M. So nicht schinne ist
gaet halen	go fetch somt	so gehe vnd hole,

adse-

Latin.	François.	Espaignol	Italian.
adferam?	on apportera y ie?	traere yo?	ne porterò?
p. Adfer duos ſextarios, vel ſextarium & ocyus, (heminam	p. Apportez en deux ou trois pintes (pots	p. Trae dos accõbres o tres quartillos	p. portane duo bocca o boccal & mezzo
ac redi celerrimè.	allez viſte	va preſto	va preſto
l. Continuo curram	& reuenez bien toſt.	y bolued luego.	& torni correndo,
pater	l. Ie courreray tou-	I. Ir me he ſiempre	G. Andrò ſempre cor
m. Tu nunc ſurge, Frã	mon pere (iours	cotriãdo Señor padre	rendo meſſer padre.
ciſce, & miniſtra mẽ	m. frãçois, leuez vous	m. Leuantate agor	m. frãceſco leua ſu ho
ſa: circumſpice	maintenãt & ſeruez a	franciſco, y ſirue a la	& ſerui a menſa (ra
numquid deſit	table, regardez	meſa, mira	guarda
Vis	s'il n'y faut rien	ſi falta algo	ſe vi manca niente
plus cibi	veux tu encore	quereys	vòi tu ancora
dic liberè.	auoir a manger	mas de comer	hauer da mangiare
f. Non mea mater	dis le hardiment;	di lo libremente.	dillo pure.
ſatis edi	f. Non ma mere	f. no ſennora madre	f. madre no
Deo habenda gratia.	t'ay aſſez mangè	harto he comido	ho mangiato aſſai
m. Iam bibe	Dieu en ſoit loue'.	Dios ſea loado.	laudato ſia Dio.
eſt ne in poculo tuo	m. beuuez maintenãt	m. Beue ahora	m. Beui hora
ceruiſia?	ya il de la ceruoiſe en	ay cerueza	è ci birra
f. Eſt mater	pot? (ton	en tu jarro?	nel tuo boccale?
quantum ſatis eſt	f. Ouy ma mere	f. Si ſennora madre,	f. madre ſi,
m. Si non eſt	il y en a aſſez	ay harta.	ve n'aſſai.
adferas licet	m. S'il n'en y a.	m. Sy no la ay	m. Se non ce n'è,
	allez en querir	vea a traerla	vanne a pigliare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
T. Cloptmen niet aen de deure ? gaet beſiet her	A. Dothnotſombody knock at te doore ? go Ioke.	A. Klopffet nith yemands an der thur ? gehe vnd ſchavve.
F. Is daer yemant?	F. Is ther any bodye ?	F. Vver Klopffet da?
H. Iaet, ſdoet open. ick hebbe hier gheWeeſt meer dan een halfure.	H. Hea, put open. I haue ben heere more then halfan hoWer.	H. Ich bin da, mache auff. ich bin hie lenger dann ein halbe ſtonde geſtā
F. Vvat belieſt v?	F. Vvhat is your pleaſure?	F. Vvas vvolt ihr?
H. Goeden auont, vrient. is de meeſter thuys?	H' Good euen my ſrinde, is your maiſter at? home?	H. Gott gruſz euch freond i' deer herr daheim?
F. Ia hy waerom ? wildy hem ſpracken.	F. Y ea, vvherfore? vvold e yok ſpealte vvith him	F. Ia, vvarum? begeert ihr ihn anzuſpreche
H. Ia ick, vvaer is hy ?	H. Y ea, vvhere is hee?	H. Ia vvo iſt er?
F. Hy ſidt ter tafelen, belieſt v vvat?	F. He is ſet at the table, vvold yonany thing vvithim	F. Er ſitzt zu tiſch, begert ihr et vvias;
ick ſal de boocſchap vvel doen.	I vvil vvell do your meſſage,	ich vvilis ihm gern anſagen.
vvie ſalick ſegghen die na hem vraecbt ?	vvho ſhall I ſay thath aſketh form him?	vvèr ſoli ich ſagen der nach ihm frage?
H. Ick moet hem ſelue ſpreken.	H. I muſt ſpeake vvith him ſelf,	H. Ich muſz ſelbſt mit ihm reden.
Segt hem, dat ick hen zijns oomi dienaer,	Thell him, that I am nis vncles ſeruant,	Sage ihme das da ſeye cines ohems diener.

A Num

Latin	Francois.	Eſpaignoi	Italian.
A. Num quis fores pulſat ? viſe.	A. Ne hurte on point a la porte ? allez y veior.	A. No llaman à la puerta ? ve à mirarlo.	A. Non ſi batte all'vſcio, va a vedere.
F. Quis pulſat fores,	F. Ya il la quel qu'vn.	f. Llama alguno ?	F. Batte la qualcun,
H. Ego ſum aperi, hic amplius dimidiatam horam ſteti.	H. Ouy, ouurez, i ay iey eſt è plus d'vne demie heure.	H ſi, abrid, hè eſt adò aqui mas de media hora.	H. Si, aprite, ho aſpettato quì piu de mezz'hora.
F. Nunquid vis ?	F. Qua vous pleiſt il?	F Que os plaze?	F. Chi vi piace?
H. Salue amice, eſt herus domi?	H. Bõ ſoir mon amy, le maiſtre eſt il à la maiſon,	H Buenas tardes ami eſta el ſeñor (go en caſa?	H. Buena ſera amico. il padroneè in caſa,
F. Eſt, quid ? eũ ne cõuentũ eupis?	F. Ouy, pourquoy? voulez vons parler a	F. Si, porque? quereys le hablar?	F. Si, perche? gli volete parlare ?
H. Gupio, vbi is eſt ?	H. Quy, ou eſt il (luy?	H. Si, donde eſta?	H. Si, dou'è egli
F. Accumbit, ſi quid voles, nunciauero lubens.	f, Il eſt aſſis à table, vous plait il quelq̃ co ie feray bien (ſe le meſſage.	F. Eſta aſſentado à la mẽſa, plazo os algo, yo har è bien el menſaje.	F. Egli è à tauola, volete qualche coſa ? io glielo andrò à dire.
Quem dicam eſſe qui conuenire illũ velit?	Qui diray ie qui demande apres lu y?	Quin dirè yo que pregunta por el?	Che dirò io che lo domando,
H. præſens præſenti mihi cõueniẽdus eſt.	H. Il me faut parler a luy meſme.	H. Conuienne me hablar el miſmo.	H E mi biſogna parlare à lui medeſimo.
Dicito ſane adeſſe patrui eius famulum	Dites luy qne ie ſuis le ſeruiteur de sõ õcle	Dezidle que yo ſoy criado de ſu tio,	ditegli ch'io ſono il ſeruitor del ſuo zio,

oft

Flamen.	Anglois.	Alleman.
oft ſegt hem	or tell him	oder ſage inme;
dat ick come	that I com	das ich komme
von ziinen oom.	from his vncle.	von ſeinem ohem.
F. Wel	F. Well	F. Woll
ich ſalt hem gaen ſegghon	I wilgo toll him ſo	ich wiles ihm alſo anſagen
beyt hier een luttel	tarrye heere a little	wartet alhie ein wenig
vader	father	vatter
hier is een man	heere is a man	hie iſt ein man der
di v ſpreken wil.	that wolde ſpeake with you.	begert euch anzuſprechen.
p. Wat man iſt ?	p. What man is it?	p. Was iſts fur ein mann?
I. Icken kenne hem niet	I. Iknowe him not	I. Ich kenne ihn nit
Vader	father	Vatter
hy ſeyt dat hy coemt	hee ſayth that hee cometh	er ſaght er komme
van mijnen oom.	from my vncle.	von meinem ohem
P. Vraecht hem	p. Aſke him	p. Frage ihn
wat hem belieft.	what is his pleaſure.	was er begere.
I. Hy ſeyt dat by	I. Hee ſayth that hee	I. Er ſagt er muſſe euch
ſpreken moet.	muſt ſpeake with you.	ſelbſt anſprechen.
p. Wol	p. Well	p. Wol
doet hem binnen comen.	let him com in.	laſſet ihn herein kommen.
F. mijn vrunt, coemt in.	F. my frinde, com in.	F. Freuudt kompt herein.
H. Wie is daer binnen	H. Who is ther wit hin	H. Wer iſt drinnen
iſſer veel volcks ?	is ther many folkes.	iſt vil volcks da?
I. Neon, drie oft viere	I. No, trhee or foure.	I. Nein, ihrer ſeynd drey, od

Latin	François.	Espaignol	Italian.
eldicito	ou dites luy	ò dezidle,	ouero ditegli
e venire	que ie vien	que yo vengo	ch'io uengo
b eius patruo.	de son oncle.	de su tio.	de patre del suo zio.
. Eo	F. Bien	f. Bien	f. Sta bene
c illi nunciaturus	ie m'en vay luy dire	yo ire a dezir selo	go gliel'andrò a dire
norare hic paululũ	attendez icy vn peu	esperad aqui vn poco	aspettate qui vn poco
ater	mon pere, il y a	padre	messer padre
ic est qui dam	icy vn homme qui	aqui esta vn hombre	ecco vn'huomo
ui te vult cõuenire	veut parler a vous.	que os quiere hablar.	che vi vuol parlare.
. Quid hominis est.	p. Quel omme est ce?	p. Que ombre es	p. Che huomo è?
. Non noui	I. Ie ne le conoy poĩt	I. Yo no lo conosco	G. No'l conosco
ater	mon pere	padre	messer padre
it se venire	il dit qu'il vient	dice que viene	dice che viene
a meo patruo.	de mon oncle	de mi tio.	da parte del mio zio.
p. Roga	p. Demandez luy	p. pregundat lo	P. Domandateli
quid velit.	qu'il luy plait	que quiere.	che vuole.
I. Ait se tibi ipsi	I. Il dit qu'il luy faut	I. Dize que le conuie	G. Egli dice'
o qui velle.	parler a vous.	ne hablar à um.	che vi vuol parlare.
p. Age	p. Bien	p. Bien	p. Ben
ube ingredi.	faites le entrer.	hazed lo entrar.	fatelo intrare.
F. Amice, ingredere.	f. Non amy, entrez.	f. amigo entrad. (tro	f. Amico, intrate.
H. Quis intus est	H. Qui est la dedens?	H. Quiẽ esta alla den-	H. Chi è la dentro
unime multi?	y a il beaucoup d gẽs	ay mucha gente alli?	cui gente assai?
I. Non, sunt tantum	I. nõ, trois ou quatre	I. No, tres o quatro	G. Non, tre o quattro
tres, vel quatuor			

Flamen	Anglois.	Allemen.
H God ſeghen	H God bleſſe	H. Gott geſegne es euch
alle gtheſelſchap.	al the company.	ihr guten freund.
p. Willecomme	p. You be welcom.	p. Wilkomme
Hendrick,	Hentye	Heinrich,
wat ſedy goets?	what ſay you good?	was ſagt ihrguts?
H. peter mijn meeſter.	H. peter, my maiſter	H peter, main herr
heft my hier geſonden,	heth ſent me hither,	hat mich her geſant,
vbiddende,	grayng you	euch zu bitten,
dat-v belieue	that it wil pleaſe you	das ihr wollet
morghen te middaghe'	to morrow at none	morgen zu mittag
te comen met hem eten.	to com to diner with him.	ſein gaſt ſein.
p. Hoe vaert	p. How doth	P. Wie gehets
mijn oom?	myne vncle?	meinem ohem?
H. Hy vart wel,	N. Hee doot wel.	H. Es gehet ihm wol.
God danck.	thanckes be to God.	Gott ſey lob.
p. Ende al zijn huyſgeſin?	p. An all houſholde?	P. Vnd alles ſein hauſzgeſindt
H. Tis al	H. They are all	H. Sie ſeind alle
in goeden doene.	in good health.	friſch vnd geſundt
p. Dat hoor ick	p. That heare I	p. Fur war, das
ghaerne.	gladlie,	hore ich gerne,
maer ghy ſult hem ſeghen	bout you ſhall tell him,	ſage ihm aber
dat ick hem bedancke	that I thanke him,	von meinet wegen
met goeder herten,	with all my hearte	freundlichen danck,
ende datet my	and that it is	vnd ſage ihm

H. Sal-

Latin.	François.	Eſpaignol	Italian.
H. Saluum ſit	H. Dieu benie	H. Dios bendiga,	H. Bon pro
totum contuberniũ	toute la compagnie.	toda la compañia.	a tutta la compagnia
P Salue	P Soyez le biẽ venu	P. Seays el biẽ venido	P. Ben venuto
Henrice.	Henry,	Henrique,	Arrigo.
Quid adfers boni?	que dies vous de bõ?	que dezis de bueno?	che dite di buono?
H. Petre herus meus	H. Pierre, mõ maiſtre	G. Pedro mi ſeñor	H. Pietro, il mio Pa-
huc me miſit,	m' a icy enuoyè	me ha embiado aca,	mi mãdò qui (drone
te rogatum,	vous priant	ruegando os,	pregandoui',
vt velis	qu'il vous plaiſe	que os plaze mañana	che vi piaccia
cras in prandio	demain a midy	à medio dia	domattina
eius eſſe conuiua.	venir diſner auec luy	vr à comer con el	di venire al definare
P. Vt valet	P. Comment ſe porte	P. Como eſta	P. Come ſta ſeco
meus auunculus?	mon oncle?	mi tio?	mi zio?
H. Recte valet	H. Il ſe porte bien,	H. Eſta bueno,	H. Sta bene,
Dei beneficio.	graces à Dieu.	gracias à Dios.	laudato Iddio
P. Et tota eius familia	P. Et toute ſa famille	P. y toda ſu familia?	P. Et tutta la ſua fami-
H. Tota	H. Tout eſt	H. Toda eſta	H. Tutti ſtanno) glia
ſalua eſt.	en bon point.	buena.	bene.
P. Iſtud equidem	P. Cela oy io	P. Eſto entiendo	P. Queſto mi
perquã libens audio,	volontiers.	de buena gana,	piace:
ſed ages illi	mais vous luy direz,	mas vos le direys,	ma voi gli direte
meo nomine	que ie le remercie,	que yo ſeloagradeſco	ch'io lo ringratio
ex animo gratias,	de bon cœur,	de buen coracon,	di buon core,
& dices	& qu'il m'eſt	y que no me	& ch'ere è

Flamen.	Anglois.	Alleman.
onmoghelijckis	In possible for mee	es sey mir nicht muglich
te middaghe te comen	to comt at noone,	auff den mittag zu homen
want ick ben	for I am	dann ich bin geladen
wtghenoot	bidden fourth	von einem anderen
ouervier daghen	fouro daves agon	vor vier tagen
tenwaer dat	if hat were not	wan das nit were
ick sonder geernegaen	I wolde com gladlie	wolt ich gern kommem
maer ick salbyhem	but I wil com	doch wil ich
comen	to him	zu ihm kommen
morghen na noene	to morrowe in the after noo	morgen nach mittag
sonder eenighe faute.	witthout any faile. (ne	ohne einige hindernusz.
H. Wel	H. Well.	H. Es ist gut
ick salt hem segghen	I will tell him so	ich wils ihm also aensagen
God gheue v	God geeue you	Gott gebe euch
goeden nacht.	god nicht.	ein gute nacht.
p. Bevt Hendrick	p. Tarry Henrye,	p. Wartet Heinrich
drinckt eer ghy	drincke before	trincket che ihr
gaet.	you go.	gehet.
H. Ick en heb geenen dorst	H. I haue no thirst.	H. Ich hab keinem durst
ick bedancke v.	I thancke you	ich dancke euch.
f. Bevdt, ghy moet	f. Tarry, you must	F. Wartet ein wenig
eens drincken	drinke once.	ihr must eins drincken.
H. Ick moet gaen.	H. I must go.	H. Ich mutz gehen.
m. Is ian	m. Is iohn	m. Ist hans

Ioan

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
Ioannes è	pas encore uenu?	buelto Iuan?	ancor ritornatu?
vbi hæres tam diu?	eu tarde il si lõguemẽt	adonde se tarda tãto?	doue aspetta egli tãto
F, Venit.	F, Il uient,	F, Ya vienne,	F, E uiene,
p, Ioannes, qui fit	p, Iean, d'ou uient ce	p, iuan, como uiene	p, Che vuol dir Giouã
ut tam diu	que uous arrestez	que tu	che tanto (ni
moratus sis?	si longuement?	tardas tanto?	tardasti a venire?
I. Non potui, pater,	p, ie ne pouuoy venir	I, Yo non pude venir	G, Io non potena
uenire citius	plus tost mon pere,	mas presto padre, (te,	venir piu presto padre
multi illic aderant,	il y auoit beaucoup de	estaua alli mucha gen	ui era gran gente,
semper	i'ay touſiours (gens	yo he siempre	son ito
cucurri,	courru,	corrido,	sempre correndo,
m, Agedum	M, Bien,	m. Bien, esta	M, Sta bene
funde hic uium,	verſez icy du vin,	echad aqui uino.	uersa qui vino,
p, Dauid, gusta uinum	p. Dauid, essayez	p, Dauid prouad	p, Dauid, gustate
an sit bonum	s'il est bon,	si es bueno,	se è buono,
D, Faciam, huc	D, Cela feray ie,	D. Esso harè yo,	D, Cosi farò
funde mihi	verſez m'en la dedans	echa me aqui dentro,	buttatene qui dentro;
alterũ erat præstãtius,	l'autre estoit meilleur	el otro era mejor,	l'altro era migliore,
R, Non erat profecto	R, Non estoit	R, No era	R, Non era,
hoc melius	cestuy cy est melleur	este es meior	questo è migliore
meo iudicio,	selon mon aduis,	à mi parecer,	al mio giudicio,
M, Annà, tu non	m, Anne uous ne	m. Anna, uos no	M, Anna, voi non fa-
indulges genio;	faites pas bõne chere	hazeis buena chera,	te buona ciera,
qui fit	d'ou uient ce	come uiene	che uol dire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dar ghy niet en ſegt?	that you ſay nothing?	daſſ ihr nichts redet?
T. Wat ſoudt ick ſegghen	A. What ſhould I ſay	A. Was ſoll ich reden
Tis beter	it is better	es iſt beſſer
te ſwijghen	to holde ones peace	ſchweygen
dan quaet te ſpreken	then to ſpeake euill	dann vbel reden
ick en can niet wel	i can not well	ich kan nicht wol
F anſois ſpreken	ſpeake French	Frantzoſiſch reden
daerom	therfore	darumb
ſwijgke ick.	holde i my peace.	ſchweige ich.
M. Wat ſegdy	M. What ſay you	M. Was ſagt ihr
ghy ſpreckt ſo wol	you ſpeake ſo well	thr redets ſo Wol
als ick doee	as i doo	als ich thue
ende beter oock.	and better to.	ia auch beſſer.
T. Ick en dee	A. I doe not	A. Nein ich zwar
dat ſoude ick wel willen	that wolde i well	das Wolte ich Wol
ende dat my	and that it	vnd daſſ michs
ghecoſt ware	had coſt mee	gekoſtet hette
twintich guldens.	twentie guldens.	zwentzig gulden.
M Dauid	m. Dauid	m. Dauid
g' yen eet niet	you eate not	ihr eſſet nichts
Snijdet my daeraf	cut mee of that	ſchneidet mir hier von etwa
dat is ſeerghefoden	that is ſo en de much	dieſes iſt zu ſehr geſotten (
ende dit is	and this is	vnd diſſ
te littel ghebraden	roſted to little	zu Wenig gebraten

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
vt nihil dicas ?	que vous ne dites rié	que no hablais?	che voi non parlate?
A. Quid ego dicerem	A. Que diroy ie	A. Que diria	A Che direi
tacuisse	il vaut mieux	mas vale	meglio è
præstat quam	se taire	callar	tacere
male esse locutam	que mal parler	que mal hablar	che dir male
Nescio prompte	io ne scay pas bien	yo no sebien	io non so bene
Gallicè loqui	parler François,	hablar Frances	parlare Francese
itaque	pourtant	portanto	però
taceo.	me tai ie.	callo.	mi taccio.
M. Quid ais	M. Que dites vous ?	M. Que dezis	M. Che dite voi
tu æque feliciter pro-	vous parlez aussi bien	vos hablais tambien	voi parlate tãto bene
vt ego (nuncias	que ie fay	como yo hago	quanto faccio io
atque etiam melius.	& mi eux aussi.	y au melor.	& anche meglio.
A. Non ita est	A. Non fay	A. No hagõ	A. Non fo certo
istud equidè cupiam	cela voudroy ie bien	esso querria yo bien	questo vorrei io,
etiam.	& qu'il	y que me	& che mi fosse
impendissem	m'eust coustè	costara	costato
viginti Caroleorum	vingt florins.	veinte florenes	vinte fiorini.
M. Dauid	M. Dauid	M. Dauid	M. Dauide
tu non comedis	vous ne mãgez point	vos no comeys	voi non mangiate
lecá mihi istius alij d	trenchez moy de cela	cotta me de aquello	tagliatemi di quello
hoc nimis elixum est	cela est trop bouly	esto es muy cozido	questo è troppo cotto
atque istud	& cecy est	y esto es	& questo è
non satis assum	trop peu rosti	poco assado	poco arrostito

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ist niet?	is it not?	ist nicht?
D. Dat dunckt my oock.	D. Me thinke so to,	D. Das duncket mich auch
T. Rogier	A. Roger	A Rogier
leent my v mes	lend mee your knife	leihet mir ewer messer
ick bids v,	I pray you.	das bitt ich euch.
R. Nemet	R. Take it	R. Nemmets
maer gheuet my Weder	but giue it mee againe	aber gebt mirs Wider
als ghy ghegheten hebt.	When you haue eaten,	Wann ihr gessen habt.
T. En gheue ickt	A. If i geeue it	A. So ich es euch
v niet Weder	not you againe	nicht Wider gib
en leenet my	lende it mee	so leihet mirs
niet meer.	no more.	nicht mehr.
R. Neen ick seker.	R. No indeede.	R. Nein ich furwar,
T. Tis een goet mes	A. It is a good knife	A. Es ist ein gut messer
hoe veel heuet v	how much hath it	Wie viel hat
ghecost?	cost you?	es euch gekostet?
R. Het heeft myghecost	R. It hath cost mee	R. Ich habs gekaufft
drie stuyuers.	six pence.	fur drey steuber.
T. Het is goeden coop,	A, It is good heape	A. Das ist guter kauff
laet my hebben	let me haue it	verkaufft mirs Wider,
voor den prijs	for that same price	vmb so viel gelts
ick sal v gelt	I Will geeue you	ich Will euch euwer
Weder gheuen.	yout mony againe,	gelt Wider geben.
R. Ick bens te vreden	R. Iam content	R. Ich bins zu frieden

non-

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
nonne? (tut	n'est il point?	no es assi? (bien	non è cosi?
D. Idem & mihi vide-	d. cela me sẽble il aussi	D. Esto me parẽce tã	D. cosi pare ãche a me
A. Rogere	a. Rogier (teau	a. Rogel, empresta	a. Ruggiero
comoda mihi tuũ cul	pstez moy vostre cou	me vuestro cuchillo	pstatemi il vostro col-
e quæso (trum	ie vous prie.	yo os lo ruego,	ue ne prego. (tello
R. accipe	R. Prenez le	R. Tomalo	R. Pigliatelo
erũ hunc mihi redde	mais rendez le moy	mas boluèd me lo	ma rendetemelo
bi prãdiũ absolueris.	quãd vous aurez man	quando vuieredes co-	quãdo hauerete man-
. Si tibi eum	a. Si ie ne (gé.	a. Si no os (mido.	a. S'io non (giato,
on reddidero	le vous rends	lo boluiere	ve lo rendo
e posthac	ne me le	no me lo	non me l'
nihi commodes.	prestez plus	empresteys mas.	prestate più.
R. Non profecto.	Q. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
. Bonus cultet est	a. C'est vn bõ couteau	a. Es un buen cuchil-	a. Egli è un buon col-
uanti emptus	combien uous	quanto os (lo	quanto (tello
bi est?	a il coustè?	costò?	vi costò?
. Emptus est mihi	R. Il m'a coustè	R. me ha costado	R. Costommi
ibus stuferis.	trois patarts.	tres placas.	tre piacchi.
. Vile pretium est	a. C'est bon marchè	a. Baroto es	a. E buon mercato
ende mihi	laissez le moy auoir	dexad me lo auer	lasciatemelo hauere
ntidem	pour ce pris là	por aquel precio	per tal pregio
am tibi	ie uous rendray	yo os boluere	vi renderò
ecuniam reddam.	vostre argent.	vuestros dineros.	vostri danari.
. Non recuso.	R. I' en suis content.	R. Yo soy contento.	R. Son contento.

Flamen;	Anglois;	Alleman;
M. Rogier	M. Roger	M. Rogier
ghy en eet niet	you eate nothing	ihr eſſet nichts
my dunckt	me tinke	mich bedunckt
dat ghy pronckt	that you are aſhamed	ihr pranget
helpt vſeluen	helpe your ſelf	ſchneidet euch ſelbſt etwas a
ſchaem dy v?	are you aſhamed?	ſchemet ihr euch?
R. En eete ick niet wel	R. Doe i not eate wel	R. Eſſe ich nicht ſehr
ick eet meer	i eate more	ich eſſe mehr
dann yemand	then any man	dann iemands
die ter tafelen is.	that is at the table.	an dieſem tiſch.
M. Ghy en doet niet,	M. That doe you not,	M. Das thut ihr nicht,
T. Ghy en eet	A. You eate nothing	A. Ihr ſelbſt
ſelue niet.	your ſelf.	eſſet nichts.
M. Ick heb	M. I haue	M. Ich hab allzeit
altoos ghegeten.	vill eaten.	geſſen
P. Laet ons wel drinck en	P. Let vs drincke well	P. Laſſet vns deſto beſſer tri
iſt dat wy hebben	if that wee haue	dieweil wir wenig
qualijck t'eten?	ill to eate?	zu eſſen haben.
T. Wat ſegdy	A. What ſay you	A. Was ſagt ihr
is hier net	is ther not heere	iſt nicht genug hie
Wel t'eten?	Well to eate	daſſ wir eſſen
hier is	ther is heere	furwar es iſt
ghenoech t'eten	enough to eate	ſo viel koſt allhie, daſſ wol a
voor twintich perſonen,	fur twentie perſone;	perſonen ſich ſettigē mocht

M. Ro.

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
M. Rogere	M. Rogier	m. Rogel	m. Roggiero
nihil edis	vous ne mãgez point	vos no comeys	voi non mangiate
sponsæ quietem	il me semble que	paresce me	mi par
& ostentationẽ refers	vous simplez	que os vergoncays	che uoi sogniate
ubi ipse aliquid sume	aydez vo' vo'-mesme	ayuda os mismo	aiutateui istesso
verecondaris	vous boneissez vous	vergoncays os?	vi vergognate?
R. an nõ satis comedo	R. Ne mãge ie pas biẽ	R. no como yo bien?	R. Non mangio io be
plus edo	ie mange plus	yo como mas	mangio piu (ne?
quàm vllus	qu'aulcun	que alguno	che nissuno
accumbentium.	qui soit a table	que sea a la mesa.	di tauola.
m. Id facis scilicet	M. Non faites.	m. No hazeys.	m. Non fate.
A. Tu ipsa	A. Vous ne mangez	A. Vos mismo	A. Voi medesimo
non edis.	pas vous mesme.	no comeys.	non mangiate.
m. Ego semper	M. I' ay	m. Yo he	m. Io ho
comedi. (mus	touſiours mange.	siempre comido.	sempre mangiato.
P. Nunc strenuè biba	p. Beuuons bien	P. Beuamos bien	P. Beuiamo bene
cùm parum sit	si nous auons	si tenemos	se habbiamo
quod edamus.	mal a manger.	mal de comer.	mal da mangiare.
A. Quid ais?	A. Que dites vous	A. Que dizes	A. Che dite voi
non hic satis est	n'ya il pas icy	no ay aqui	non ci è quì
quod edatur	bien a manger	bien que comer	da mangiare assai
mo	il y a icy	aqui ay	qui ci è
tantum ciborum est	assez à manger	harto que comer	da mangiare
vel viginti sufficiat	pour vigt personnos	para veynte personas	per vinti persone
hominibus.			

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy hebt ghedaen	you haue don	Warlich ihr habt
te grooten koſt,	to much coſt,	viel vnkoſten angewant
p, Ick en doe niet	p, I haue not	p, Nein zwar
uu ick bringt v,	now, i drincke to you	Wolan, ich brings euch
ende ick bidde v	and i pray you	vnd bitte fur
voor alle ghheſelſcap,	for all the compañye	die gantze geſellſchaft,
eende in den erſten	and firſt	vnd zum erſten
voor uwen	for your	fur euweren
naeſten ghebuer	next neighbour?	nechſten nachbauren;
ſuldy my beſcheet doen?	Will you plegde me?	wollet ihr mir beſcheidt thã
T, Ia ick met goedar herten	A Yea, With a good Will	A, Ia, von hertzen gern
indien dat God belieft,	if it pleaſe God.	wils Gott,
Nu, drinckt	Now, drinke	Nun, drincket
ghy en hebbets niet	you haue not	ihr habts nicht
Wt ghedroncken,	drunke out	gãr auſſz gedruncken,
ick ſalt v noch eens	i will fill it you	ich wils euch
vol ſchenken;	yeat once full,	Widerumb uoll ſchencken,
Waeromme	p, Wherfore	p, Warumb wolt ihr
ſoudy dat doen?	ſhould you doo that?	das thun?
en heb ick niet	haue i not	hab ichs nicht
Wt ghedroncken	drunke it out?	auſz getruncken?
hoe veal ſchillet?	houw moch lacketh it?	wie viel mangelt es?
ick ſa't Wtdrincken?	I, Will drincke it out	ich wils auſz trincken,
Siet daer	Looke theare	Sih da,

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
tu sanè	vous auez fait	vos haueys hecho	hauete fatto
fecisti nimis magnos.	trop de despens.	demasiado gasto;	troppa spesa,
p, Non feci; (sumptus	p, Non ay	p, No he	p, Non hò
nũc age, propino tibi,	or sus, ie boy à vous	ea, supplico a v.m. de	hor beuo a voi
& commendo tibi	& vous pri pour	y os ruego (beuer	& ui prego per
totum sodalitium	toute la compaignie	per toda la compãnia,	tutta la compagnia,
atque in primis	& priemierement	y primeramente	& prima
tibi	pour vostre	por vuestro	per il uostro
proximum	prochain voisin	mas cercano uezino	prossimo vicino
tespondebis mihi?	me ferez vous raison?	hareys me razon	mi farete uoi ragione
A, Etiam ex animo	a, Ouy de bon cœur	a, Si, de buen coracon	a, Si, di buon cuore
uolente Deo	s'il plajt a Dieu.	si Dios fuere seruido,	se piace a Dio,
Age bibe	Or sus, beuuez	Ea beued	Hor beuete
non ebibisti	vous ne l'auez pas	vos no lo aueys	voi no'l beuesti
totum	tout beu	todo beuido;	fuora
iterum tibi	iè le vous verseray	yo os lo echarè	vi tornerò
implebo.	encore vne fois plein.	otra vez todo lleno:	a uersar di nuouo;
p, Cur tu	p, pourc uoy	p, porque	p, perche vorresti
id facias?	ferie uous cela	hariades esso?	far quello
an non	ne l'ay ie pas	no lo heyo	non l'ho io
exhausi?	tout beu?	beuido todo	beuuto fuora?
quantũ reliquum est?	combien s'en faut-il	que tanto falta?	che ci manca
ego ebibam	ie le boiray tout.	yo lo beuere todo,	lo beuerò fuora,
Hem tibi	Regardez la, il est	Catad aqui,	Hor vedete

Flamen.	Anglois	Alleman.
ou ist Wt	noWis it out	nun ists auss
doet my besscheet	glegd me noW	thu du mir iezt beschеidt
ghy en soeckt niet	yoa seeke noothing	du suchst nichts anders
dan my te bedrieghen.	but to begyle me.	dann mich zu betriegen.
T. Ick en soude niet mogen	A. I should not beable	A. FutWar ich kan diss nicht
dit Wt drincken	to drinck this out	ausstrincken
ick hebs te veel.	i haue to much,	es ist mir zu viel.
P. Wat sou v ghebreken	P. Waht should let you	P. Was soll dir fehlen
ick hebt Wel	i haue Well	ich habs doch
Wtgedroncken.	dronken it out.	ausgetruncken.
T. Ghy en haddes niet	A. You had not	A. Du hast nicht
also veel als ich	so much as i	so viel getruncken als ich
uwen croes	your goblet	dein becher
on Was niet vol.	Was not full.	ist nicht so vol geWesen.
P. Hy Was emmors!	P. But it Was.	P. Ia er ist so vol geWesen.
T. Hy en Was.	A. It Was not.	A. Er ist nit so vol geWese
P. T' is Waer	P. It is true	P. Es ist War
maer mijnen crose	but my goblet	aber mein becher
is meerder	is greater	ist viel
dan den uwen.	then yours.	grosser dan eWerer.
T. Wel, laet ons mangelon.	A. Well, let vs chaunge.	A. Lasst vns dann tauschen.
P. Ick bens te vredon	P. I am content	P. Ich bins zu frieden
geef t my den ewen	geeue me yours,	gebt mir den eWeren.
T. Ich en sal	A. I Will not,	A. Ich Wils nit thun

exhau-

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
exhausi	maintenant vuide	agora esta vazio	adesso è pur fuora,
jam tu mihi respõde	faites moy raison	haga me razon	fatemi ragione
nihil tu aliud quæris	vous ne cherchez	vos no buscays	voi non cercate
quã vt mihi imponas.	q'a me tromper	si no engannar me.	altro che ingannarmi
A. ego nõ possum pro	A. Ie ne pourroye	A. Yo no podria	A. Io non posso
fecto istud exhaurire	boire tout cecy	beuer aquesto todo	bere tutto questo
mihi nimium est.	i'en ay trop.	yo tengo de masiado,	per me è troppo.
P. Quid te impediat	P. que vous fardroit il	P. Que os faltaria	P. Che vi mãcherebbe
ego probè	ie l'ay bien	bien lo he	l'hò, ben io
ebibi.	tout beu.	todo beuido.	beuuta fuora.
A. Tu non bibisti	A. vous n'en auiez pas	A. Vos no teniades	A. Voi non n'hauesti
tantum quantum ego	tant que moy	tanto commo yo	tanto quanto me
scyphus tuus	vostre goblet	vuestro vaso	il vostro bicchiero
non fuit plenus,	n'estoit pas plein.	no estaua lleno.	non era pieno,
P. Etiam fuit;	P. Si estoit.	P. Si estaua.	p. Si era.
A. Non fuit.	A. Non estoit.	A. No estaua.	A. Non era.
P. Verùm	P. Il est vray	p. Es verdad	P. Egli è vero
meus cyathus	mais non goblet	mas mi valo	ma il mio bicchiero
est multo	est plus grand	es mayor	è maggior
maior tuo.	que le vostre.	que el vuestro.	del vostro.
A. Permutemus igitur	A. Bien, changeons.	A. Bien, torquemos,	A. Hor'tu cambiamo.
P. Placet	P. I'en suis content	P. Yo soy contento	P. Son contento
da mihi tuum.	donnez moy le vostre	de me el vuestro,	datemi il vostro.
A. Non faciam	A. Non feray	A. No hare	A. Non farò

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Ick houde my	i holde me	ich Willden meinen
aenden mijnen	by myne owne	mir behalten
bewaert dat ghy hebt.	keepe that Which you haue	bewaret ihr Was ihr habt.
p, Drinckt dan.	p, Drincke then.	p, Trincket dann.
T, Wel terſtont	a. Well by and by	a Ich Wil bald trincken.
ſiet nu oft niet	looke now if it	ſehet nuhn
al Wt en is.	be not cleene out.	ob ès nicht auſziſt?
m, Ia Waeromme	m, Yea Wherfore	m. Ia Warumb
doet ghy v	muſt you be	Wolt ihr alſo
alſo bidden	ſo much deſired	gebetten ſeyn
Wien hebdijt	to Whom haue you	Wem
ghebracht	dronken	habt ihrs gebracht
brenghet my eens	drinke to me once	bringet mirs ein mal
ſydy gram op my?	be you angry With me?	ſeyt ihr zornig auff mich?
T. Waerom ſoude ick	a, Wherfore ſhould	a. Warumb ſolt ich
op v gram zijn?	be angry With you?	vber euch zornen?
m, Om dat ghijt	m. Becauſe you,	m. Darumb
mij niet en brengt.	drinke not to me.	das iht mir keins bringt.
T. Ick hebt v ghebracht.	a, I haue dronke to you	a. Ich habs euch gebracht.
m, Ick en hebs niet gehoort	m, I haue not heard it	m, Es iſt mir vergeſſen
t'isgenoech uan drincken	it is enough of drinking	es iſt genug uō trinckē geredt
Wy moeten	Wee muſt	Wir muſſeu
ook eten	eate alſo	auch eſſen
ick hebbe	I haue	ich hab

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italian.
ego meam	Ie me tien	yo me tengo	mi tengo
mihi ſeruabo	au mien	al mio	al mio
tu retine id q̄ habes.	gardez ce q̄ vous auez	guarda lo que teneys.	guardate q̄l che haue-
p. Bibe igitur.	p, Beuuez donc.	p, pues beua.	p. Beueto dunque (te
a. mox bibam	a, Bien incontinent	a. Bien, luego	a, Bene, adeſſo
iam uide an non	voyez maintenant	mira ahora ſi no eſta	uedete hora ſe non è
ſit exhauſtum.	s' il n' eſt pas vuide.	todo fuera.	tuto fuora.
m, Itane, cur tu	m, Voire, pourquoy	m. Si porquo	m, Si, perche
ita uis	vous faites vous	os hazeys	vi fate voi
rogari?	ainſi prier	aſſi rogar	coſi prégare
cui propi-	a qui auez vous	à quien aueys	à chi
naſti? iam præ-	beu?, beuuez vne	beuido? beued	beueſti?
bibe aliquando mihi	fois a moy: eſtes vous	una uez a mi: eſtais	fatemi vnbrindiſi
num mihi irata es?	currouccè à moy?	enojada con migo?	ſiete in collera meco?
a, Quamobrem tibi	a, Porquoy ſeroy io	a. porque eſtaria yo	a. perche mi
ſim irata?	corroucè à uous?	enojada con uos?	currucerei uoſco?
m, Quia	m, pource que vous	m, porque uos	m, perche uoi
non propinas mihi.	ne beuuez pas à moy.	no me brindais,	non beuetea me.
a. at præbibi tibi,	a, I' ay beu à uous.	a, Yo brinde à v. m.	a, V'hò fatto un brīdiſi
m, Non memini	m, Ie ne l'ay poīt ouy	m. No lo he oydo	m, non l'ho vdito
ſatis iā dictū de biben	c' eſt aſſez de boire	harto es de beuer	aſſai ſi è beuuto
edendum etiam (do	il nous faut	conuiene tambien	ne biſogna
eſt nobis	auſi manger,	que comamos	anche mangiare
ego ualde	i' ay	tengo mucha	ho

Flamen.	Anglois.	Alleman.
grooten honghet	great hunger	groſſen hunger
ſnijt mij daer	cut me there	ſchneidet mir da
een ſtuck vleeſch.	a peece of fleaſh.	ein ſtuck fleiſch.
T. Hebdy geen handen?	A. Haue you no hauder?	A. Habt ihr keine hende?
m. Ia ick, maer	m Yes, but	m *Ia*, aber
ick en can niet	i can not	ich kan nicht
Wel gheraken	Well reach	Wol reichen
aen de ſchotel.	tho the platter.	in die ſchuſſel.
p Wel, ick ſal v dienen	P. Well, i Will ſerue you	P. So Wil ich euch dienen
hebdiis ghenoch?	haue you enough?	habt ihr iezt genug?
m. Ick en hebbe noch niet.	m. i haue yet nothing.	m. Ich hab noch nichts.
P Houdt daer	P. Holde there	p Haltet da
hebdijs	haue you	habt ihr iezt
nu ghenoech?	enoug noW?	genug?
M. Beſiet	m. Looke	m. Sehet
Wat hy my gheeft	Wath hee geeueth me	Was er mir gibt
Wath mach dat helpen	What may that helpe?	Was ſol mich das helffen
boudet voor v,	keepe it for you	behalters fur euch
on de eter ghy ſelue	and eate it your ſelf	vnd eſſets ſelber
Rogier, ſnijdet my	Roger, cut me	Rogier, ſchneidet mir
van die ſcouder.	of that ſholder.	etWas von der ſchulter.
R. Wel, neemt daer.	R. Well, holde there.	R. Wol, nemmets da.
m. Ick dancke v.	m. I thanke you.	m. *Ich* dancke euch.
P. Kan, brengt broot	P. Iohn, bring bread	p. Hanc bring brot

efu-

Latin.	François	Espaignol	Italian.
esurio	grand faim	gana de comer	gran fame
reseca isthinc mihi	taillez moy la	corta me alli	tagliatemi quini
frustum carnis.	vne piece de chair.	vna tajada de carne	vn pezzo di carne.
A.num habes ipse ma	A. N'auez vous nulles	A.No teneys manos?	A.Nō hauete le mani
m. Etiam,sed (nus?	m. Ouy, (mains	m. Si mas	m. Si ben,ma
ttingere	mais ie ne puis	no puedo	non posso
nequeo	bien attaindre	bien alcancar	arriuare
catinum, (strabo	au plat.	al plato.	al piatto'.
P.Ego igitur tibi mini	P.Biē,ie vous seruiray	P. Bien,yo os seruiré	P,Sta bene,vi seruirò
amne satis habes?	en auez vous assez.	teneys harto?	ne hauete assai?
m. Nihil eq dē habeo	m.Ie n'ay ancore rien	m.Aun no tēgo nada.	m.non ho ancor niēte
P.Iā nunc ac- (adhuc,	p. Tenez la	p. Tomad ay	P. Tolete
cipe,suffiçit	en auez vous	teneys ya	n'hauete
am tibi?	maintenant assez?	hatto a hora?	ad esso assai?
m. Vide quantu-	m. Voiez	m. mirad	m. Deh guardate
um mihi porrigat;	qu'il me donne	que me da'	quello che mi da:
quid hoc mihi prosit;	que peut aider cela	q puede ayudar esso	che può aiutar quello
ibi habe,	tenez la pour vous, &	tened lo para vos	tenetelo per voi,e mā
ipse comede (hi	māgez le vous mesme	y come le os mismo	giatelo voi istesso
Rogere, ministra mi-	Rogier,taillez moy	Rogel, cortad me	Ruggiero, tagliatemi
liq d ex armo ouillo.	de ceste espuale,	d'essa espalda.	di quella spalla.
R. Faciā,hem accipe.	R. Bien, tenez la.	R. Bien,tomad.	R. Bene,pigliate
m. Habeo gratiam.	m. Ie vous remercie.	m. Yo os lo aprade sço	m. Vi ringratio.
P. Ioannes adfer panē	P.Iehā,apportez du pai	P. Iuan,trae pan	P.giouāni,porta pane

Flamen	Anglois.	Alleman.
ende ſchenckt Wijn	and fill Wine	vnd ſchenck Wein ein
ſchenckt alomme.	ſyll round about	vmb vnd vmb.
m, men clopt	m, One knocketh	m; man klopffet
daer voren	ther before	an der thur
ende hoordy nier Ian?	heare you not Iohns?	horreſtu es nicht Hans?
I, Ick gae moeder	I, I go mother	I, Ich Will beſehen mutter
Het is Lucas	it is Luke	es iſt Lucas
Andries knape.	Andre Wes ſeruant.	Andreaſen diener.
m, Was Wilt	m, What Will	m, Was Will
hy my hebben?	hee haue With me?	er mein?
I, Hy brengt Wat.	I, Hee bringeth ſom Whar.	I, Er bringt er was.
m, Doet hy	m, Doth her	m, Thut er
doet hem binnen comen.	leth him com in.	laſz ihn dan herein komme
I, Lucas gaet binnen.	I, Luke, go in.	I, Lucas gehet herein.
L, God ſeghen	L, God bleſſe	L, Gott geſegne euch
tgheſelſchap.	the companye.	die malzeyt.
p, Lucas ſijdy daer?	p, Be you there Luke?	p, Seydt ihr da Lucas?
L, Ia ick Peeter,	L, Yea Peter.	L, Ia Peter.
p, Wat ſegdy nieus?	p, What newes tell you vs.	p, Was ſagt ihr neuwes?
k, Niet ueel	L, Not much	L, Nicht ſehr vil
Peeter,	Peter.	Peter.
p, Hoe vaert v	p, How doth your	p, Wie gehets enwerem
meeſter?	maiſter?	herren?
L, Hy vaert Weel Peeter	L, Hee doth Wel Peter	L, Es gehet ihm wol peter

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
& fun de vinum	& versez du vin	yecha vino	& versa del vino
omnibus.	versez par tout.	echa para todos.	versa intorno.
M. Pulsatur	M. On frappe	m. Ay llaman à la	m. Si picchia
ostium	a la porte	puerta	alla porta
non tu audis Ioannes	n'oiez vous point Ieã	no lo oyes Iuan.	non odi Giouanni?
I. Visam mea mater	I. I'y uay ma mere	I. Yo voy mi madre	G. Io ci vò, madre
adest Lucas	c'est Lucas	es Lucas	è Luca
Andreæ famulus.	le seruiteur d'Andrè.	el criado de Andrès.	il seruo d'Andrea.
M. Quid ille	m. Que me	m. Qué me	m. Che vuol
me vult?	veut-il?	quiere?	da me?
I. Adfert aliquid.	I. Il apporte quelq̃ cose	I. El trae alguna cosa.	I. Egli porto qualcosa
M. Ain' vero	m. Fait il	m. Assy	m. Si he?
iubè ergo introire.	faites le entrer.	hazed le entrar.	fallo intrare.
I. Luca ingredere.	I. Lucas, entrez.	I. Lucas, entrad.	I. Luca intrate.
L. Sit felix	L. Dieu benie	L. Dios bendiga	L. Bon pro à
conuiuium.	la compaignie.	la compannia.	tutta la compagnia.
p. Tu nes Luca?	p. Estes vous la Lucas?	p. Soys uos Lucas?	p. O Luca sete ui?
L. Etiam Petre.	L. Ouy pierre. (ueau?	L. Si señor Pedro (uo?	L. Si signor Pietro.
p. Quid portas noui?	p. que dites vo' d nou	p. Que dezis de neu-	p. Che dite di nuouo?
L. Nihil equidem	L. pas grand' chose	L. No mucho	L. Non molto
Petre.	Pierre.	Pedro.	Pietro.
p. Vt ualet dominus	p. Comme se porte	p. Como esta vue-	p. Come sta il uo-
uus?	vostre maistre).	stro amo?	stro Padrone?
L. Bene valet Petre	L. Il se porte biẽ Pierre	L. Esta bueno Pedro	L. Sta bene

Flamen	Angloist	Alleman
hy doet v goeden	he biddeth you	er laſſt euch
nacht ſegghen	good nicht	gute nacht ſagen
hy ghebiet hem	he hath him recommended	vnd beut euch ſeinen
in v geede gratie	to your good grace	dienſt an
ende ſeynt v dit	and doth ſend you this	vnd ſchicket euch diſſ
v biddende dat ghijt	praying you that you	vnd bittet daſſ iht diſes
entfanghen Wilt	Will receauert	empfahen Wollet
met goeder herten	Wit good heart	von gutem hertzen
ende en Wilt niet	and Will not	vnd wollet nicht
alleene ontfanghen	alone receaue	allein anſehen
die cleyn gritte	the ſmall guiſt	die kleine gab
maer oock	but alſo	ſondern auch ſeinen guten
zijnen goeden Wille	his good Will	Willen gegen euch
Want hy tendet v	for hee ſendeth it you	dann er ſchickets euch
in teecken van liefde	as a token of loue	zum zeichen der liebe
daeromme Willet	therfore vouchſafe	darum Wollets
in dancke ont ſangen.	to receaue it in good worth.	zu danck aennemen.
P. Ghy ſult uwen meeſter	P. You ſhal thanke	P. Ir ſollet freundtlich dāck
bedancken	your maiſter	ewerem herren
ende ſult hem ſegghen	an ſhall tell him	vnd ihme ſagen
dat ick̄ verdienen ſal	that i wil deſerue it	das ichs verdienen wolle
beliefue God.	if it pleaſe God.	Wills Gott.
L. Wel Peeter	L. Well Peter,	L. Wol, ich Wils thun Pete
P. Schenckt Lucas	P. Fyll Luke	P. Schencket Luczs

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
iubet te	il vous	el manda os dezir	egli vi dà
ſaluere	mande la bonne nuit	buenas noches	la buona notte
cupitq; ſe cõmendatũ	il ſe recommande	encomienda ſe	egli ſi raccomanda
tuæ beneuolentiæ,	a voſtre bonne grace	a vueſtra buena gra-	alla voſtra buona
atque hoc tibi dono	& vous enuoye cecy	ciay os embia aque-	gratia; & vi manda
mittit, te orans vt id	vous priant que le	ſto, ſuplicanda os que	queſto pregandoui
accipias	vueillez receuoir	lo querays recebir	ch'el vogliate rice-
animo benigno	de bon cœur	de buen coracon	uere di buon cuore
neque	& ne vueillez pas	y no querays	ne ſe lo
tantummodo ſpectes	ſeulement receuoir	ſolamente recebir	vogliate riceuere
exiguum munus	le petit don	el perquenno don	il picciol dono
ſed ſincerum	mau auſſi	mas tambien	ma anche
eius in te animum	ſa bonne volonté	ſu buena voluntad	il ſuo buono animo
nam mittit hoc tibi	car il le vous enuoye	porque os lo embia	perche velo manda
amoris teſtimonium	en ſigne d'amour	en ſenal de amor: por	in ſegno d'amicitia
quare velis libenter	pourtant vueillez le	tanto lo querays rece	pero vogliatelo
& benigne accipere.	receuoir en grè.	bir de buena volũtad.	riceuere in grado.
p. Gratias ages	F. Vous remercierez	p. Dareys muchas	p. Voi ringratiarete
hero tuo	voſtre maiſtro	gracias à veſtro a-	il voſtro patrone
& dices ei me	& luy direz	mo y dezir le ays	& gli direte
gratiam relaturum	que ie le deſeruiray	que yo le deſeruirè	che lo ricompenſerò
iuuante Deo.	s'il plaiſt à Dieu.	ſi dios fuere ſeruido.	piacendo à Dio.
L. Faciam Petre.	L. Bien Pierre.	L. Bien eſta Pedro.	L. Beniſmo Pietro
P. Propinato Lucæ	p. Verſeza Lucas	F. Echad à Lucas	p. Vetſate da bere

Flameu.	Anglois.	Alleman.
te drincken	to drinke	zu trincken
ende licht hem wt.	and light him foulth.	vnd leuchtet ihme ausz.
L. Goeden auont	L. Good euen	L. Ich wunsche euch ein
peeter	peter	gute nacht peter
ende v ghesel schap.	and your companv.	ūd euwerer gātzē gesel schafft.
p. Goeden auont Lucas	p. Good euen Luke	p. Gute nacht Lucas
hebdy ghedroncken?	haue you druncken	habt ihr getruncken?
L. Ia ick Peeter.	L. Yea peter.	L. Ia peter
m. Ian	m. Iohn	m. Hans
snut de keerse	snuffe the candle	butze das liecht
besiet of dander	looke if thoter	sihe ob das ander
gherect is	be readse	fertich sey
doet dit alwech	take all this a way	trag disz alles hinweg
ende brengt wat anders	and bring som whas els	vnd bring etwas anders
brengt schoon telioren	bring cleaue trenchers	bringt reine teller
ende brengt ons tfruyt	and bring vs the frewte	vnd bring vns das obs
met den keese.	With the cheese.	mit dem kese.
F. Tis hier al vader.	F. It is all heere father.	F. Es ist alles hie vatter.
p. Nemt die schotel wech	p. Take away the platter.	p. Nim die schussel hinweg.
a. Dauid brenghet	a. Dauid, drinke	a. Dauid, bringt
my eens.	to me once.	mir doch eins.
D. Dat sal ick	D. That will i	D. Das Wil ich thun
gheerne doen	gladlie doe	von hertzen gern
ick brengt v	drinke to you	ich brings euch

pocu-

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
poculum, (lumine	à boire	de beuuer	à Luca
& cũ deducito plato	& l'esclairez hors.	y alũbrad le hasta fue	& fategli lume.
L. Præcor tibi faustã	L. Bon soir	L. Buenas tardes (ra-	L. Buena sera
nostem petre	piero	pedro	messer Pietro
totique tuo sodalitio.	& vostre compaignie.	ya vuestra compañia.	& la vostra cõpagnia.
p. Et nos tibi Luca	p. Bon soir Lucas	p. Buenas tardes Lu-	p. Buona sera Luca,
bibisti?	auez vous beu?	cas eys beuido? (cas	hauete beuuto?
L. Etiam petre.	L. Ouy pierre.	L. Si, pedro.	L. Si Pietro.
M. Ioannes	M. Iean	m. Iuan	M. Giouanni
emunge candelas	mouchez la chandelle	lespauila essa candela	moccail lume
vise an aliud	regardez si l'autre	mira si el otro	guarda se l'altro
paratum sit	est prest	esta aparejado	è in ordine
auser hæc omnia	estez tout d' icy (se	quita todo esto	leua via questo, &
atque huc aliud adfer	& apportez autre cho	y trae aqui otra cosa	porta qualche altraco
commuta quadras	apportẽsdes rẽchoirs	trae platos limpios	porta tondi netti (sa
adfer bellaria	& apportez no⁹ (nets	y rrae nos fruta	& porta il frutto
vna cum caseo. (pater	auec le frõage (le fruit	con el quelo. (padre	& col formagio.
F. adsunt hic omnia.	f. tout est icy mõ pere	F. Todo esta aq señor	F. Tutto è qui padre.
p. Remoue hũc discũ.	p. Ostez ce plat d' icy.	p. Quita este plato.	p. Leua quel piatto.
a. Dauid propina	a. Dauid, beuuez	a. Dauid, beued	a Dauid fatemi
tandem mihi.	vne fois à moy.	à mi vna vez.	vn brindis.
D. Id faciam	D. Cela feray ie	D. Esso hare yo	D. Questo farò
libens	volontiers	de buena gana.	volentieri
propino tibi	ie boy à vous	yo beuo a V.M.	io beuo a voi

T'amen.	Anglois.	Alleman.
met goeder herten.	With all my heart.	von hertzen.
A. Wel moet v becomen	a. Much good mayit do you	a. Gott gesegne es euch
ick Warths geerne	i Waite for it gladlie	ich Warts gerne von euch
ick sal v beschcet doen.	i Will plegd you.	ich Wil euch; beschcidt thun.
D. Rogier, en Weet ghy	D. Roger, knowe you	D. Rogier Wiszt ihr
niet nieus?	no newes?	nicht neuwes?
R Neen ick seker	R. No trulye	R. Warlich nichts
ick en Weet niet	i hnowe nothing	ich hore nichts
dan goet.	but goo.	dann alles guts.
D. Spreeckt men niet	D.Do not men speake	D. Sagt man nicht
v nden peys?	of peace?	vom friden?
R. Ick en Weet	R. I knowe not	R. Ich Weiss
van geenen peys	to speake	von keinem friden
te spreken	of any peace	zusagen
ick gheloove dat den peys	i beleue that the peace	ich glaub der frid
noch verre te soechen is.	is yeat farre to seeke.	sey noch Weit zu suchen.
D. Hebdy niet	D. Haue you not	D. Habt ihr nicht
hooren segghen	heard saye	horen saghen
hoe de Coninck	how the king	Wie der k onnig
van Vranckrijck	of France	auff Franckreich
den strijt verloren heeft	hath lost a battaile	die schlacht verloren hab
teghen de Spangiarden?	against the Spanyers?	gegen die Spanier?
R. Dat heb ick Wel	R. That haue i Well	R. Das hab ich Wol
hooren segghen.	heard saye	horen sagen

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
ex animo.	de bon cœur.	de buen coracon.	di buon cuore.
A. Profit, salubre sit	A. Bon prou ves facé	A. Buen prouecho ō-	A. Buon pro vi faccia
accipio abs te libens	ie l'ayme de vous	haga, de buena gana	io l'accetto volentieri
respondebo tibi.	ie vous feray raison.	lo recibo haté os razō	vi farò ragione.
D. Rogere, nihil ha-	D. Roger, ne sçauez	D. Rogel, no sabeys	D. ruggiero nō sapete
bes nouarum rerum?	vous rien de noueau?	algo de nueuo?	niente di nuouo?
R. profecto nihil	R. Non certes	R. No por cierto	R. Non per certo
equidem nihil audiui	ie ne scay rien	vo no sé nada	non so altro
noui, nisi salua oīa.	si non que bien.	sino qué todo bueno	che bene.
D. Nulla fit	D. Ne parle on point	D. No se habla	D. Non si ragiona
de pace mentio?	de la paix?	de la pas?	della pace?
R. Non habeo	R. Ie ne scay	R. Yo no sé	R. Io non so
quod vlla de pace	qne parler	que dezir	parlar
dicam	de la paix	de la paz,	di pace alcuna
credo pacem	ie croy que la paix	yo creo que la paz	io credo che la pace
longe adhuc abesse.	est encore loin a cher	aun est à lexos a bu-	è āchor lūgi a cercare
D. Non	D. N'auez (cher.	D. No oystes (scar	D. Non hauete
audiuisti	vous pas ouy dire	dezir	vdito dire
quemadmodum Rex	comme le Roy	como el Rey	come il Re
Galliarum prælio	de France	de Francia	di Francia
facto superatus sit	a perdu la bataille	ha perdido la batalla	ha perso la battaglia
ab Hispanis?	contre les Espaignol?	contra los Españoles?	contra i Spagnuoli?
R. Audiui	R. Cela ay ie ben	R. Esso vo lo	R. Questo ho io
equidem	ouy dire	oy dezir, mas di-	vdito dire

Flamen.

maer men liecht ſo vele
dat men niet en weet
Wat men gheloonen ſal
men ſeyt veel Wonders
maer God Weet alleen
Watter geſchieden ſal.
D. Ghy ſegt Waer.
R. Waert dat Wy Wilden
met hem pays maken
d'oorloghe
eu ſoude niet
langhe dueren.
D. Dat is ſeker Waer
Ian doet dit al Wech
ende coemt ſegghen
te gratie.
I. Ick come mijn nader:
De tali conuiuio, &c.
Wel moet v becomen
mijn vader, mijn moeder
ende al he tgheſelſchap.
P. Laet ons drincken
nae die gracie.
R. Dat is Wel gheſeyt

Anglois.

but men lye ſo much
that one cannoth tell
What to beloeue
men ſaye great Wonders
but God knoweth alone
What shal happen.
D. You ſaye true.
R. If that Wee Wolde
make peace With him
the Warre
should not
long continue.
D. That is true indeede
Iohn, take al this a Way
and com ſaye
the grace.
I. I com father.
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do you
my father, and mother
an al the company.
P. Let vs drinke
after the grace.
R. That it is Well ſaido

Alleman.

man leugt aber ſo vil
das man nicht Weiſz
Was zu glauben ſey
man ſagt vil Wunders
aber Gott Weiſz alleine
Was geſchehen ſoll.
D. Ihr ſagt Wahr.
R. Wann Wir Wolten
frieden mit ihnen machen
der krieg
ſolte nicht
lang Wehren.
D. Das iſt gewiſz Waht
Hãs thu dieſes alles hinweg
vnd komm
vnd ſage das gratias.
I. Ich komme vatter.
De tali conuiuio, &c.
Gott geſegne es euch
vatter, vnd mutter
vnd der gantzen geſelſchafft
P. Laſzt vns trinken
nachdem gracias.
R. Das iſt Wol geſagt

verum

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
erũ tot circunferũtur	mais on ment tant,	zenſe tantas mentiras	ma mentre ſi tanto
r neſcias (mendacia	qu'on ne ſcait	que no ſe ſabe	che non ſa
uid credendum ſit	que croire	que creer. (loſas	a chi credere
arrantur admiranda	on dit merueilles	dizẽſe coſas marauil-	diceſi marauiglia
ermultà.ſed ſoli Deo	mais Dieu ſeul ſcait ce	emperos Dios ſolo	ma Iddio ſolo ſa, quel
notum eſt q̃ deſit euen	qu'il aduiendra.	ſabe lo q̃ aconteſcera	che ha da uenire.
D. Verum dicis. (turũ.	D. Vous dites vray.	D. Dezis la uerdad	D. Voi dite'l vero.
R. Quod ſi nos uelle-	R. Si nous voulions	R Si no ſotros quiſief	R. Se noi uolellimo
mus cum eo pacem	faire paix auec luy	ſemos hazer paz	fare pace con luino
facere, bellum	la guerre	con el, la guerra	la guerra
non foret	ne dureroit	no duraria	non durerebbe
diuturnum.	pas longuement.	mucho. (dàd	molto.
D. ita eſt profecto	d. il eſt certes uray	D. Eſto cierto es ver-	D. Quello è uero
Ioannes, anfer hæc oĩa	ieán, oſtez tout cecy	luan, quita todo eſto	Giouanni, leua uià
tecum ueni	& uenez dire	vu en à dezir	tutto, & uien dice
ſturus gratias.	les graces.	làs gracias	le gratie.
Adſum pater	i. ie uien mon pere.	I yo voy ſeñor padre.	G. Vẽgo meſſer padre,
De tali conuiuio, &c.	de tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.
Bene ſit nobis	Bon pro vous face	Buẽ, ꝓuecho os haga	buon pro vi faccia
pater, & mater	mon pere, ma mere	mi padre, mi madre	mio padre, mia madre
& toti ſodalitio.	& touta la cõpaignie.	y toda la compannia.	& tutta la compagnia.
Nũc bibendũ nobis	p. beuuons	P. Beuamos	P. Hòr beuiamo
poſt actas gratias.	apres les graces.	deſpues de las graclas	dopo gratia.
R. Rectè mones	R. C'eſt bien dit,	R. Bien dezis	R. Voi dite bene

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Weer Wy moeten oock	but We muſt alſo ſay	aber Wir muſſen auch
de tweede gratie ſegghen	the ſecond grace	das ander gratias ſprechen
Peeter hoe veel Wijns	Peter how much Wine	peter Wie vil Weins
hebben Wy ghehadt	haue Wee had	haben Wir gehabt
Wy Willen	Wee Will	Wir Wollen
den Wijn betalen.	pay for the Wine.	den Wein bezalen.
P. Ghy en ſult ſeker	p Yee ſhall not trulie	p. Nein Warlich
ghy en ſult niet geuen	yee ſhall geue nothing	ihr ſollet nichts geben
cens voor al	once for al	eins fur all
heb ick de middel gehad	if i haue had the power	hab ich die macht gehabt
v t'eten te gheuen	to giue you to eate	euch eſſen zugeben
ick ſal ſe oock Wel hebben	i ſhall haue it alſo	ſo kan ich euch auch Wol
om v te drincken te geuen.	to giue you to drinke.	zu trincken geben.
R. Wat ſoude dat zijn	R. What ſhould that be	R. Was ſolte das ſein
de Wijn is nu diere.	the Winne is now deere.	der Wein iſt tetz theur.
P. Ghy hoort	p. Yee heare	p. Hoert ih nicht
Wat ick ſegghe.	What i ſaye.	Was ich ſag.
D. Wel dar	D. Well then	D. Wol dann
Wy dancken v	Wee thanke you	ſo dancken Wir euch
het ſtaet ons	Wee muſt	es ſtehet vns
te verdienen.	deſerue it.	zu verdienen.
M. T'is al uerdiens.	M. It is all deſerued.	M. Es iſt lang verdienet
P. Ick dancke v oock	p. I thanke you alſo	p. Ich dancke euch auch
dat ghy ghecomen zijt	that, yee are com	das ihr kommen ſeydt

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
nũc ſecũdæ gratiæ	mais il nos faut auſſy	pero cõuiene tã blẽde	ma anche ne biſogna
ant quas referam⁹	dire les ſecõdesgraces	zir las ſegũdas gracias	dire le ſecondè gratie
re, quantum vini	pierre, cõbien de uin	pedro, quãto de vino	pietro quanto uino
ſumtum eſt	auons nous eu ?	hemos tenido	habbiamo hauuto
umus	nous voulons	noſorros quẽremos	noi vogliamo
vino ſoluere.	payer le vin.	pagar el vino. (to	pagare il vino.
Nequaquã ſoluetis	p. Non ferez certes	p. No hareys por cier-	p. Non farete certo
il dabitis	vous ne donnerez riẽ	vos no dareys nada	non darete nulla
is hoc dictum ſit	vne fais pour toutes	vna vez por todas	vna volta per tutte
othi	ſi i' ay eu le moyen de	ſi he tenido el medio	s'io ho hauto il modo
bis dare cibum	vous donner a mãger	de daros de comer	di darui da mangiare
am potero	ie l'auray biẽ auſſy de	tambien lo tarne	l'haurò ancora
tum dare.	vous donner a boire.	para daros de beuer.	nel darui da bere.
Quid hoc rei	R. Que ſeroit cela	R. Que ſeria eſto	R. a che propoſito ?
tius nũc vinum eſt.	le vin eſt maintenant	el uino ahora es caro.	il vino è adeſſo caro.
audis	p. Vous oyez (cher.	p. Vos oys	p. Voi vdite
id dicam.	ce que ie vous dy.	lo que os dìgo.	quel ch'io vi dico.
age igitur	D. Bien doncques	D. pues bien	D. Or ben dunque
bemus tibi gratiam	nous vous remerciõs.	tenemoslo enmerced	noi vi ringratiamo
ndã eſt nobis opera	c' eſt à nous	cumple que lo	conuiene che lo
referamus.	à le deſeruir.	merezamos.	meritiamo.
Satis relatum eſt.	m. Tout eſt deſſeruy.	m. Todo es merecido.	m. Il tutto è cõpẽſato.
Ego quoque vobis	p. Ie vous remercie	p. Yo os agradezco	p. Vi ringratio anch'io
beo gratiam q⁹ ad	auſſy, q̃ vous eſtes ve-	tambien que ſois ve-	che ſiete venuti
		nidos	

Flamen.	Anglois.	Allemand.
Franſois brengt	Francis, bring	Frantz bring
eenen mutſaert	a fagot	ein bundlein holtz
ende maeckt goet vier	ano make u good fyes	vnd mach ein gut feur
om ons te warmen.	for to warme ys.	das Wir vns Wermen.
F. T' vier is ontſteken	F. The fyer is kindled	F. Das feur brennet
mijn vader.	my father.	vatter.
D. Wyen hebben	D. We haue	D. Wir haben
gheen coude	no could	keine kelte
Wy Willen henen gaen	Were Wil go hence	Wir muſſen gehen
Want hæ is tijt.	fort it is time.	dann es iſt zeit.
M. Wat haeſt	M. What haſte	M. Warrumb
hebdy?	haue you?	eylet ihr ſo ſehr?
T. Het is wel	a. It is Well	a. Es iſt gar nahe
thien vren.	ten a clock.	zehen vhr.
M. Ten is noch niet.	M. It is not yeat.	M. Es iſt noch nicht ſo
R. Tys ymmers.	R. It is for all that.	R. Es iſt Warlich.
M. Ian haelt	M. Iohn, go fetch	M. Hans, hole
de lanteerne.	the lanterne.	die latern.
D. Wy en willen	D. Wee will not	D. Wir wollen
de lanteerne niet hebben	haue the lanterne	die latern nicht haben
het is claer Weder	it is faire wether	es iſt klar wetter
een is gheen noot.	it is no eede.	Wir dorffen keiner later
H. God ghene v	H. God giue you	H. Goot geebe euch
goeden nacht	good night	ein gute nacht

Fr

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italian.
icifce adfer	François, ap	Francisco, trae	Ftancesco, apportane
orum fascem, &	portez vn fagot	vna hacha de lenna,	vna fascina
uculentum ignē	& faites bon feu	y hez buen fuego	& fa buon fuoco
s calefaciamus.	pour nous chauffer.	para calentar nos.	per scaldarne.
gnis ardet	F. Le feu est alumè	F. El fuego esta encen	F. Il fuoco è accese
r.	mon pere.	dido mi padre.	messer padre.
los non	D. Nous n' auons	D. No tenemos	D. Non habbiamo
mus	pas froid	ningun frio	freddo alcuno, noi
ndum nobis est	nous voulons en aller	queremos yr nos	ne vogliamo andare
tempua est.	car il est temps.	porque es tiempo.	perche è tempo.
Quid ita	M. Quelle haste	m. Que[illegible] priessa	m. Che fretta
natis.	auez vous?	teneys	hauete?
m ferè	a. Il est	a. Bien son	a. Già sono
na est.	bien dix heures.	diez horas.	diece hore.
ondū tā serū est.	M. Nù est pas encore.	m. No son aun.	m. Non ancora.
Certe est.	R. Si est.	R. Si son.	r. Si pure.
oannes, adfer	M. Iean, allez querir	m, Iuan, trae	m. Giouanni, va
nam.	la lanterne.	la lanterna,	a pigliar la lancerna.
on cupimus	D. Nous ne voulons	D No queremos	D. Noi non vogliamo
nam	par auoir de lanterne	auer lanterna	hauer lanterna
m est cælum	il fait cler temps,	haze claro tiempo	il tempo è chiaro
est, opus vlla la-	il n' est pas besoin.	no ce menester.	non fa dibisogno.
recor vo-	(terna. H. Dieu vous doint	H. Dios os dè	H. Dio vi dia
licem noctem;	bonne nuit	buenas noches.	la buona notte

Flamen.	Anglois.	Alleman.
p. Ende v oock ce Gode beuele ick v.	p. And you alſo i commit you to God.	p. Vnd euch auch ſeydt Gott beſohlen.
Dat II. Capittel om te leeren coopen ende vercoopen. Lijntken, Grietgen, Daniel.	The II. Chapiter, For to learne to buye and ſell. Katherin, margarete Daniell.	Das ander Capittel, Vo kauffen vnd verkauffen. Catharina, margareta, Daniel.
L. GOd gheue v goeden dach gheuader ende v geſelſchap. m. Ende v alſo gheuader. L. Wat maeckt ghy hier ſo vroech in de coude hebt ghy langhe hier gheweeſt? m. Ontrent een vre. L. Hebdy vael vercocht von deſen daghe	K. GOd geeue you good morrow goſſip and your company. m. and you alſo goſſip. K. What do you heere ſo earlie in the coulde haue you ben heere long? m. about an hower. K. Haue you ſolde much to daye	GOtt gebe euch ein guten dag geuatterin vnd eweren geſpielen. m. Vnd euch auch geuatterin. C. Was macht ihr hie ſo ftue in der kelte Wie lang ſeydt ihr hie geweſt? m. Vngefechtlich eine C. Habt ihr viel verkaufft dieſen tag

Latin.	François.	Espaignol.	Italian.
. Nosque vobis alete.	p. Et à vous auſſy. A. Dieu vous cõmãde.	p. Y à vos tambien à Dios os encomiẽdo	p. Et à voi ancora mi vi raccommando.
aput ſecundum, De formulis emendi, & vendendi. atharina, Margare- ta, Daniel.	Le II. chapitre, pour apprendre à acheter & vendre. Catherine, marguerite, Daniel.	El II. Capitulo, para aprender a comprar y vender. Catarina, margarita, Daniel.	Il II. Capitolo, per imparare à comprare, & vendere. Catarina, margarita, Daniello.
P Recor tibi felicem hũc diem ognata luſtrica tuis ſodalibus. . Et ego tibi ognata luſtrica. . Quid tu huc tam ane prodis in aetem igidum uam dudum huc niſti? . Circiter vnã horã. . multa ndidiſti odie	C. Dieu vous doĩt bon iour commere & voſtre compaignie. m. Et à vous auſſy commere. C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure auez vous longuemẽt icy eſté? m. Enuiron vne heure C. Auez vous beaucop vendu ce iour?	C. Dios os dè buenos dias commadre y à vueſtra cõpagnia. m. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys aqui tan de mannano al frio aueys mucho eſtado aqui? m. Cerca de vna hora. C. Teneys mucho vendidò, eſte dia	C. Iddio vi dia il buon dì, comare & a voſtra compagnia m. Et anche à voi comare. C. Che fate qui ſe per tempo al freddo è aſſai che ſiete qui m. Circa di vna hora. C. Hauete già venduto aſſai di queſto giorno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
m. Wat ſoude ick hebben	M. What i holde i haue	M. Wat ſol ich verkauffe,
alreede vercocht	aredy ſolde	haben ſo frue
ick en hebbe noch	i haue not yeat	ich hab noch kein
geen handgift omfangen.	taken handſaile.	handtgelt.
L. Noch ick oock,	k. Nether yet i.	C. Ich auch nicht.
m. Hebt goeden moet	m. Be of good cheere	m. Habt guten muth
tis noch vroech	it is yeat earlie	es iſt noch frue.
God ſal ons ſenden	God will ſend vs	Gott wirdt vns zu ſchicken
eenighe cooplieden.	ſom marchantes.	etliche kauffleut.
L. Ick hoopet	k. I hope ſo	C. Ich hoffs
hier coempt eenen	heere cometh one	ſchaw hie kompt einer
hy ſal hier comen	hee will com hether;	er wirdt zu mir kommen.
Vrient	Frinde	Freundt
Wat wildy coopen	What will you buye,	was wollet ihr kauffen
coemt hier	com hether	kompt her
beliefty	pleaſeth it you	begert ihr
iet te coopen	to buye any thing	etwas zu kauffen
beſiet eft ick niet en heb	iooke if i haue nothing	ſehet ob ich nicht habe
dat v dient	that lyket iou.	das euch dienet.
Coemt binnen, ick heb hier	Com in, i haue heere	kompt herein ich hab alhie
goet laken	good cloth	gut wullen tuch
goet lijnen laken	good linnen cloth	leynen tuch
van alle ſoorte	of ell fortes,	von allerley gattung
goet zijden laken	good ſilke	gut ſeyden gewandt,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
. Quid ego vendi-	M. Qu'auroy ie	M Que cosa ternia	M. Che cosa hauete?
ssem tam mane?	desia uendu?	ya uendido?	io già venduto?
ondum accepi mer-	ie n'ay encore point	a un uo hè	ancora non hò
monij primitias.	receu d'estraine	estre nado.	la mancia.
Nec ego	C Ne moy aussi	C Ny yo tam poco.	C Ne manco io.
Sis bono animo,	M Ayez bon courage,	M Tened buē animo,	m. Fate buono animo
ous est adhuc bene	il est encore matin,	aun ès temprano,	ancora è buon'hora,
us no- (matutinū,	Dieu nous enuoyera	Dios nos embiarà.	Dio ne manderà
mittere aliquos em	quelques marchant	algunos mercaderes.	qualche compratore,
sta spero, (ptores	C. Ie l'espere,	C. Yo lo espero,	C Io lo spero,
huc tendit quidam	icy en uient un,	aqui uiene uno	Eccoue uno,
nos uehiet-	il uiendra icy.	aca uerna.	è uerrà quì.
nice,	Mon amy, (ter?	Amigo,	Amico,
id empturus es?	que voulez vous ache	que quereys cōprar?	che uolete comprare?
ades,	ueuez ca	venid aca	venetiui quà,
et nē	uous plail il (se?	os plaze	se ui piace
icquam emere?	acheter quelque cho-	mercar alguna cosa?	di comprar qualcosa?
cūspice, nū quid sit	Ragardez si ie n'ay riē	mira si no tengo algo	guardate s'io ho cosa,
od placeat	qui uous diuise.	que os agrade.	che faccia per uoi.
redere. habeo hic	Entrez, i'ay icy	Intrad, yo tengo aqui	Intrate, hò quì
nū pannum laneū,	bon drap,	buen panno,	buon panno,
nū pannum lineū,	bonne toille,	buon lieneo,	buona tela,
nis generis	de toute sorte,	de tuodas suertes,	d'ogni sorte,
cū pannum bonū,	bon drap de soye.	buen pāno de sueda,	buoni panni di seta,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
camelot	chamlet,	camelott,
damaſt, ſtuuel:	damaſck ueluet;	damaſt, ſammet:
Ick heb oock	I haue alſo	Ich hab auch
goet vleeſch	good fleash	gut fleiſch,
goeden viſch,	good fish	gute fiſch,
ende goede haringhen.	and good herringes.	Vnde gute hering.
hier is goede boter,	Haue you good butter,	Auch gute butter,
ende oock goede keeſe,	and good keeſe alſo,	Vnde guten keſe:
Van alle ſoorte	of all ſortes	Von aller ley art
Wildy coopen	Vuil you buye	Vuollet ihr kauffen
een goode bonnet?	a good cap?	ein gute paret?
oft eenen goeden boeck	or a good booke	oder ein hubſch buch
in Franſois?	in French?	Fantzoſiſch?
oft in Duytſch?	or in Dutch?	oder Teutſch?
oft in Latijn?	or in Latin?	oder Lateiniſch?
oft eenen ſchrijf boeck	or a Vuritig booke?	oder ein ſchreibbuch?
Coopt vuat.	Buye ſom Vuhat:	kauffet etuuas:
beſiet Vuat	Iooke uuhat:	beſehet ob etnuas
V belieft te, coopen,	pleaſet you to buye,	euch zu kauffen gefalle,
ick ſal u gheuen	I Vuill ſel it you	ich Vuil euch geben
goeden coop,	good cheape,	guten kauff,
eyſcht	aske for.	ſaget
Wat y belieft.	Vuat pleaſet you	Vuas ihr begeret
ick ſalt u laten ſien,	I Vuill let you ſee it	ich vuils euch ſehē laſſen,

Vndu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ndulatum, (cum,	camelot,	chamelote,	ciambelloto,
damascenũ, holoser-	damas veloute,	damasco, terciopelo,	damasco, veluto,
Habeo etiam	l'ay aussy	Tambien tengo	Hò anehe
bonas carnes,	bonne chair,	buena carne,	buona carne,
bonos pisces,	bon poyſſon,	buon pescado,	buon pesce,
& bonas haleces, (rũ,	& bons harens,	y buenos harenques,	& buone aringhe,
præterea & bonũ buty	ilya ici bon beurre,	aquiay buena mãteca	Qui è de buõ bottiro
ıque et caseos bonos	& aussy bon formage,	y tambie buon queso,	& anco buõ formagio
mnis generis,	de toutes sortes.	de todas suertes	d'ogni sorte.
Vis emere	Voulez vous acheter	Quereys comprar	Volete comprare
bonum pileum?	vn bon bonnet?	vna buona gorra?	vna buona berretta?
el librum ele, antem	ou un bon liure	o un buen libro	o un buon libro
Gallicum	en François?	en Frances?	in Francese?
n Germanicum?	ou en Alleman?	o en Alleman?	o in Alemanno?
n Latinum?	ou en Latin?	o en Latin? (uir?	o in Latino?
n librũ charte viduæ?	ou en liure a escrire?	o un libro para escri-	o vn libro da scriuere?
mito aliquid,	Achetz quelque chose	Cõpad alguna cosa,	Comprate qualcosa,
ide si quid	regardez ce qu'il vous	mira que	guardate quel che
mere placeat,	plait acheter,	os plaze comprar,	ui piacè di comprare,
endam	ie vous feray	daros lo he	ui faro
aruo,	bon marché	en buon precio,	buon mercato,
ete	demandez	pedi	domandate
uod libet,	ce qu'il vous plait,	lo queos agrada,	quel che ui piace,
pectandũ proferam,	ie le vous layſſeray veo	yo os lo dexare uer,	uel lasciarò vedere,

(ir,

Flamen.

t' ghefchte
en ſal v niet coſten.
D. Hoe veel
ſal ick betalen
van der elle
van dit laken?
C. Ghy ſulter af betalen
Vijf ſchellinghen.
D. Hoe veel
ſal my coſten
d'elle van dit laken?
C. Sy ſal v coſten
twintich ſtuyuers.
D Hoe veel
ghelt dat pont
van deſen keeſe?
C T pondt gelt
eenen ſtuyuer.
D. Wat ghelt den pot
van deſen vijn?
D Den pot ghelt
drie ſtuyuers.
D. Hoe veel
oofdyt ſtuck?

Anglois.

the ſight
shal coſt you nothing
D. Hovv much
thall I pay
for an ell
of this cloth?
ſine ſchillinges.
K. You ſchal pay ther foie
D Hovv much
shall it coſt mee
an elle of this cloth?
K Ith shal coſt you
twentie peyce.
D. Hovv much
worth it a pound
of this cheeſe?
K. The pound is worth
a ſtuuer.
C Wat is the quart
of this wine worth?
k. Thee quart is worth
three ſtuuers.
D. Hovvt ſell you
the peece?

Allemán.

das beſchen
ſoll euch nichts koſten.
D. Wie theur
bieten ihr
ein elen oder klafftis
die es tuchs?
C. Ich beuts fur
funff ſchilling.
D Wie viel
ſol mich koſten
die el dieſes tuchs?
C. Sie koſten
zuuenzig ſteuber.
D Wie vil
gilt das pfund
von dieſem keſe?
C Das pfund gilt
ein ſteuber.
D. Was gilt die maſſ
von dieſem vvein?
C. Die maſſ gilt
drey ſteuber.
D. Wie bietet ihr
dieſes ſtuch?

inſpe

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Inſpectio	la peue	la uiſta	il uederlo
nihilo conſtabit.	ne vous couſtera rien.	no os coſtara nada.	non ui coſterà nulla.
D. Quanti	D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
indicas	peyeray ie	pagare you	pagarò io
vinam	de l'aune	por la uara	per l'alla
iſtius panni?	de ce drap?	d'eſt paño?	di queſto panno?
C. Indico	C. Vous en payerez	C. Pagareys por ell	C. Voi ne pagarete
quinque ſolidis.	cinq ſolz.	cinco ſuoldos.	cinque ſoldi.
D. Quanti	D. Combien	D. Quanto	D. Che mi
conſtabit	me couſtera	me coſterà	coſterà (po?
vina huius panni?	l'aune de ce drap?	la uara d'eſto panno	l'alla di queſto drap-
C. Conſtabit	C. Elle nous couſtera	C. Ella os coſtarà	C. Vi coſterà
viginti ſtuferis.	vingt patarts.	ueynte placas.	uinte piachi.
D. Quanti	D. Combien	D. Quanto	D. Quanto
æſtimas libram	vaut la liure	uale la libra	la libra
huius caſei?	de ce formage?	d'eſte queſo?	di queſto formagio?
C. Libra conſtat	C. La liure vaut	C. La libra uale	C. La libra uale
ſtufero (tharum	un patart.	una placa. (bre	un piacco
D. Quanti indicas can	D. Que vaut le pot	D. Que uale el acum-	D. Che uale il bocale
huius vini?	de ce vin?	d'eſte uino?	di queſto uino?
C. Cantharus valet	C. Le pot vaut	C. El acumbre uale	C. Il bocale uale
tribus ſtuferis.	trois patarts.	tres placas.	tre piachi.
D. Quanti indicas	D. Combien faites	D. Quanto pedis	D. Quanto domanda
hanc partem,	vous la piece?	por la pieca?	per la pezza?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C. Ick looft	K. I ſellit.	C. Ich biet es
vijfguldens,	for fiue guldens,	umb funff gulden
met eenen vuorde.	at one uuorde.	mit einem Vuort.
D. Wat ſal ick gheuen	D. Vuhat shal I geeue	D Vuas ſol ich geben
daer voor?	for this?	fur diſz ſtuck?
maeten uerlooues	but ſet me not	aber bieret mirs
my niet.	to high a price	nicht zu theur
C. Neen ick ſeker,	K No trulie,	C. Nein trauuen,
ick en ſalt v	I uuil not ſet you	ich uuils euch
niet uerlooues,	to high a price	nicht uberbieten
ick ſalt v ſegghen	I uuil tell you	ich uuils euch ſagen
met eenen vuoorde,	at one uuorde,	mit einem uuort,
ghy ſulter af betaren	yee ſhall pay for it	ihr ſollet derfur geben
ſeuenthien ſtuyuers	ſeuenteene ſtuuers	ſibenzehen ſteuber
ende eenen halven,	and a half,	und einem halben
iſt ſtat vbelieft	if it pleaſe you.	Wan es euch eliebt.
D. Het is veel te veel.	D. It is much te much.	D Das iſt uil zu uil
C. Ten is ſeker,	K. It is not trulie,	C. Nein furuuar,
hoe veel	houu much	Vuie uil
biedt ghy my?	bid you mee?	Wolet ihr mir geben?
biedt my vuat,	bid mee ſum uuhat,	bietet mir euuas
ick en ſalt niet gheuen	I uuil not ſell it	dann ich uuils nicht geben
voor dat	for chat	fur das
dat ghy my biedt	Vuhich you bid mee.	das ihr mir bietet.

C.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
C. Indico	C. Ie la fey	C. Pido por ella	C. Domandone
quinque Caroleis,	cinque florins,	cinco florines,	cinque fiorini,
ut semel dicam,	en un mot.	en vna palabra.	in vna parola.
D. Quanti emam	D Que donneray ie de	D. Que dare	D. Che pagherò
hanc partem?	cela?	de aquello?	per questo?
Sed ne pluris indices	mais ne me le	pero no pidays	ma non chiedete
quàm par est.	surfaites point	demasiado.	troppo.
C. Nequaquam,	C Non certes,	C. No cierto,	C. Non per certo,
non indicabo	ie ne le vous	no os	non ve ne demanderò
pluris æquo;	surferay pas,	pedire demasiado	troppo:
dicam tibi	ie le vous diray	yo os le dire,	vi dirò
semel:	en un mot.	en vna palabra:	in una parola:
habis	vous en payerez	pagareys por ello	voi ne pagarete
septendecim stuseros	dixsept patarts	diezy siete placas	diciasiete piachi
& dimidium,	& demy,	y media.	& mezzo,
placet	s'il vous plait.	si os plase.	se vi piace
D. Nimium est.	D C'est beaucoup trop	C. Demasiado es.	D. Egli è troppo.
C. Non profecto:	C Non est certes	D. No es cierto.	C. Non è per certo:
quantum	combien	quanto	quanto
naturus es?	m'offrez vous? (chose	ne offreceys?	m'offerite?
aliquid offerto,	offrez moy quelque	offreced me alguna co	offerite qual cosa,
neque enim addicam	ie ne le donneray	yo no lo dare	nol posso dare
pretio	pour ce	por aquello	per quello
quod offers,	que vous m'offrez	que me offreceys	che voi offerite

Flamen.	Anglois.	Alleman.
bi ad-mi vuat.	bid mee ſom vuhat.	bietet mir doch etuuas
I A Wat ſoude ick	D Vuhat should I	D. Vuas ſoll ich
daer op bieden?	bid theotfore?	dar auff bieten?
ghy hebbet my	you haue ſer it	ihr habt mir gar
te vuel ghelooft.	at tho high a price.	zu theur gelobt.
C. Ick en hebbe,	k I haue not,	C Nein ich furuuar,
maer ten is niet ghe ſeyt.	but it is not ſaide,	es iſt doch nit geſagt.
dat ickt niet	that I vuil not	das ich nicht
gheuen en ſal	fel yt you	Vvolfeiler
voor min	for leſſe	geben ſoll
dan ick gheſeyt hebbe,	then I haue ſaide,	dann ich geſagt hab.
ſegt my vuat ghijer	tell mee vuhat you	ſagt mir Vuas
voor gheuen vuilt	Wil geeue for it	ihr geben Vuollet.
D Ich ſalder af gheuen.	D. I vuill geeue therfore	D. Ich Vuill zuuolf
tvvaelf ſtuyvers	tuue lue ſtuuers.	ſteuber geber.
C Voor dien priis	k For that price	C. So vuolfel
iſt niet tegheuen,	it is not to beſold	darff ichs nicht geben
ghy biet my verlies,	you proffer mee loſſe	ihr bietet mir zu verluſt.
ghy biet te	you bid mee to	ihr bietet mihr gar zu
luttel.	little.	Vuenig.
Ick hebbs hier vuel	I haue ſom heere	ich hab Vuol hie ein gatt
die ick v gheuen ſal	that I vuill ſell you	die ich verkaufft
vor dien priis,	for that price,	vor diſen preiſz,
maer ten y niet	but it is not	aber es iſt nicht

Latin.	Francois (se.	Espaignol.	Italien.
liquid offeras.	affrez moy quelq. cho	offreced me alguna co	offerite qualche cosa.
D Quid ego	D. Qu'offriroy ie	D. que os of (sa.	D Che uolete
ibi offeram?	sur cela?	freceria sobra esto?	ch'io n'offeri?
bluris quàm par est	vous me l'auez	pediſtes ·	uoi domandaſte
ndicaſti.	trop surfait.	demaſiado,	troppo.
C. Nequaquam,	C. Non ay,	C. No hago,	C Non per certo,
on est tamen decretũ	mais il n'est pas dis	mas no es dicho	ma non è detto
ninoris non	que ie ne	que yo no	ch'io nol
ddicturam	le donneray	lo daré	darò
sse me,	pour moins	por menos	per meno
uàm indicauerim,	que tem' ay dit,	de lo que dixé,	di quel che ho detto,
c mihi quid tandem	dites moy que vous en	dezid me quanto	ditemi (re?
turus es?	donnerez?	dareys por ellos?	quel che ne uolete da-
Dabo	D. l'en donneray	D Dar os he	D. Io ne darò
nodecim ſtuferos.	douze patarts.	doze placas.	dodici piacchi.
Eo pretio	C Pour ce pris	C Por aquel precio	C Per tal pretio
dicere non licet,	n'est il pas a bailler,	no se puede dar,	non è da uendere,
mihi damnũ offers,	vous m'offerez perte,	offreceys me perdida,	uoi m'offerite danno,
mis exiguum pre-	vous m'offrez trop	vos me offreceys muy	uoi m'offerite
m offers,	peu,	poco,	poco,
beo hic aliud genus	i' en ay bien icy	Bien tengo aqui	ne ho ben qui
od uendam	que ie vous donneray	que os daré	che ui darò
pretio,	pour ce pas,	por aquel precio,	per quei pregio,
non est	mais il n'est pas	per no es	ma non è

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſo goet als dat	ſoo god as this	ſo gut als dieſes,
ick ſalder v wel	I will well	ich wil euch ſehen laſſen
laten ſien,	ler you ſee of that,	ein ander gattung,
die ick vgheuen ſal	which I wil ſeel you	die ich geben wil
voor minderen prijs,	for leſſe price	deſto wolfeiler,
maer den minſten prijs,	buth the lo weſt prico	aber wolfeilkauffen
en is niet altoos	is not al wayes	iſt nit alzeit
goet ghesocht,	good to beſougt.	nutzlich,
ghy en meucht niet	you can not	ihr kond nicht
beter doen.	doo better,	beſſer thun,
dan te coopen	then to buye,	dan das ihr kauffet
Wat goets,	that wich is good,	etwas guts,
al waerdy	although you were	wan ihr mein bruder
mijn broeder,	my brother,	Werer,
ſo ſoude ick v niet connen	yet I could not	ſo kon dte ichs eunch
beter gheuen.	ſell you any better.	nicht beſſer geben (be
D Wildy mijn geld hebben?	D. Will you habe my mony?	D. Woller ihr mein gelt ha
C. Alſo niet	C. Not ſo	C. Alſo nicht
D Ghy ſult noch hebben	D You shal haue more	D. Ihr ſolt noch haben
twee ſtuyuers	two ſtuuers	zwen ſteuber
en do eenen halnen.	and a half	vnd ein halben.
C Ick en mach,	C. I can not,	C Ich kans nicht,
ick ſouder aen verlieſen.	If hould looſe therby.	ich muſſe daran verlieren.
D Ick en mach	D. I can	D. So kan ich auch nicht?

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
iusdem bonitatis,	si bon que cestui là	tan bueno como este,	tanto bu no quanto
ostendam tibi	ie vous en	yo os	ve ne lasciero (que,
k aliud genus,	mostreray bien,	monstrarè bien	ben uedere
uod uendam	que ie vous donneray	que os darè	chę ui daro
iliori pretio,	a moindre pris,	a menor precio,	a minor pretio,
ed minus pretium	mais ie moindre pris	pero el menor precio	ma il minor pretio
on semper est	n'est pas touſtours	no es siempre	non è sempre
rile quærere	bon a chercher,	bueno a buscar,	il migllore,
ihil est	vous ne pouuez	no podevs	uoi non potete
onsultius	mieux faire,	hazer mejor,	far meglio,
uàm emere	que d'acheter	que comprar	che di comprare (no,
liquid boni,	quelque chose de bon	cosa buena,	qualche cosa di buo-
frater	encore que fussiez	aunque fuesse des	quando ben fosti
s meus,	mon frere.	mio hermano,	il mio fratello,
uod melius dem	si ne vous scauroy ie	no os podria dar	non ui saprei dare
on habeo.	donner de meilleur,	otro mejor (ros?	miglior robba (ri?
Vis pecuniã meam?	D. Voulez vous auoir-	D. Quereys mis dine-	D. Volete i miei dana-
Tantulam nolo.	C. Pis ainsi (ni) argẽt?	C. Desta manera no.	C. Cosi no.
Addam	D. Vous aurez encore	D. Terneys mas	D. Voi harete ancora
uos stuferos,	deux patars,	dos placas,	due piachi,
dimidium	& demy	y media.	& mezzo.
. Non possum,	C. Ie ne puis,	C. No puedo,	C. Non posso,
mnosum esset.	i' y perdroy.	yo perderia.	io ci perderei.
. Nec ego possum	D. Ie ne puis.	D. No puedo	D. Io non posso

Flamen.	Anglois.	Alleman.
n'et meer gheuen	gee ue no more.	mehr geben,
C. Weel	K. Well	C. Wol dann,
God gheleyde v,	God guy de you,	God geleyt euch,
gaet elders beſten,	go looke ſom were eis,	beſehet anders wo,
oft ghy condt	if you can	ob ihr konnet
beter coop coopen,	buye better cheape	Wolfeyler kauffen,
ghy en ſullet	vouſ hall haue it	ihr werdts
nergens hebben	ho wheare	nirgendt wolfeyler
voor minderen prijs,	for leſſe price,	kauffen.
ick hebbe de macht	I am able	ich kans euch
v te gheuen	to ſell it you	ſo guten
alſo goeden coop	as good cheape	kauf geben,
als een ander,	as another,	als irgent einer,
maer ick en wil	but I will	aber ick wil nicht
niet verlieſen,	not leeſe t herby,	verlieren,
ick verlatet v	I let you hauo it	ich laſſe es euch
by na voor den prijs	almoſt for that price	gar nahe fur den preiſs
dat my ghecoſt heeft,	that it coſt mee,	wie ichs einkauft hab
ick moet	I muſt	ich muſſe etwas
Wat winnen,	Winne ſom what,	gewinnen,
ick en ſit hier niet	I ſit not heere	ich ſitze nicht hie
om niet te winnen,	to winne nothing.	nichts zugewinnen,
ick moeter	I muſt	ich muſz mich daervon
af leuen,	Leue therby,	onder halten,

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
us dare	donnee dauantage.	dar mas	dar d'auantaggio.
Agedum,	C Bien,	C Pues bien,	C Bene stà,
lebis igitur,	Dieu vous conduise.	Dios os gure,	Dio ui conduca, (re,
se alibi	allez voir ailleurs	id à uer en otra parte,	andate altroue a vede
possis	si uous pouuez acheter	si podeys	se uoi potete (caro,
nore pretio emere,	meilleur marche,	comprar mas barato.	comprar miglior mer-
squam	uouz ne l'aurez	uos no lo aureys	non lo trouarete
es	nulle part	en ninguna parte	in nissuna parte
noris,	a moindre pris,	a menor precio,	à minor pregio,
o possum	t' ay la puyssance	yo os lo puedo	ho il modo
i uendere	de uous donner	dar	di darui
tulo quantulo	aussy bon marché	tan parato	cosi bon mercato
squam alius,	come un autre,	como otro alguno,	come un'altro,
nolo	mais ie ne ueux	mas no quiero	ma non uoglio
nnum facere,	pas perdre	perder.	perdere,
ubi prope modum	ie le uous laisse	yo os los dexo	io uel lascio
em pretio uendo	persque pour le pris	casi por el precio	quasi per il precio
emi,	qu'il m'a couste,	que me costo,	che a me costa,
uid mihi	il me faut	conuiene me	è mi bisogna
esaciendum est,	gaigner quelque chose	ganar alguna cosa,	guadagnar qualcosa,
hic desidendum	ie n'assiedz pas icy	yo no siento aqui	non seggo qui
ihil lucrifaciam,	pour rien gaigner,	no ganar nada,	per non guadagnare,
s mihi hinc quæ-	il m'en faut	conuiene me	me ne bisogna
ndus est.	uiure.	uiuir d'ello.	uiuere.

Hamen.	Anglois.	Alleman.
Ghy wiet wel	you kn owe wel	ihr wiſſet wol
dat alle diuck diere is	that all thing is deere,	das alle ding theur iſt,
deen moet	the one muſt	eines muſſ
dander volghen,	followe the other,	den andem folgen,
iſt dat ghy	if thar you	Wollet ihr
niet gheuenen en wilt	Wil not geeue	nicht geben
de vyfehien ſtuyuers,	the fyfteene ſtuyuers,	funfzehen ſteuber,
icken can v niet	I can not	ſo kan ich weiter
helpen.	healpe you,	nicht helffen,
ghy zijt te vreet	you be to harde.	ihr ſeydt gar zu karrig.
D. Dat ben ick feker.	D. Thet *I* am indeede.	D. Das bin ich warlich.
C. *Men* mach	k. One can	C. Ich kan an euch
aen v niet winnen,	Winne nothing of you,	nichts gevvinnen,
dat een yeghelick ware	if all men were	Wan iedermann
ſo vreet als ghy zijt.	ſo hard as you are,	ſo karg Were als ihr,
ick ſoude wel moghen	I mought wel	ſo Were beſſer
mynen winckel ſcuyten,	shut vp my shop,	ich ſchloſſe mein ladenza,
Want ick in ſoude	for I should	dan ich kondte kaum
't' broot niet winnen	not winne the bread	das brot gevvinnen
dat ick eten ſoude,	that I should eate.	das ich eſſen ſolt.
D. Dat belieft	*D.* It is your pleaſure	*D.* Alſo
v te ſegghen.	ſo te ſaye.	ſaget ihr.
C T' is ſeker waer.	k *It* is true indeede.	C Es iſt gevviſſen vvahr.
D. Nu hoort een woort.	*D.* Now heate one woorde.	*D.* Nun horet kurtzlich.

Latin.

scis. (ritatem,
omnium rerũ esse ca-
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuferos,
nihil tibi amplius
commodare possum,
nimium parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ex te nulli possum
facere lucrum:
si vnusquisque esset
ita parcus vt tu.
præstaret
tabernã me claudere,
vix enim
lucri facerem panem
quo victitem.
D. Hæc ita tibi
dicere libet.
C. Sic res habet (cis.
D. Age, ausculta pau-

Francois.

vous sauez bien. (re,
que toute chose est che
il faut (tre:
que l'un suyue l'au-
si vous
ne voulez donner
les quinze patarts,
ie ne vous puis
ayder,
vous estes trop chiche
D. Cela suis ie certes.
C. On ne peut rien
gaigner a vous,
si vn. chacun estoit
aussi chiche que vous
ie pourroye bin (estes
fermer ma beutique,
car ie ne gaigneroye
pas le pain
que ie manieroye,
D. Cela vous plait il
a dire.
C. Il es certes vray
D. Or escoutez vno pa
(role.

Espaignol.

bien sabeys
que toda cosa es cara,
es menester
q̃ lo vno siga lo otro,
si uos
no quereys dar
las quinze placas
no os puedo
ayudar
vos los muy escaso.
D Esso soy por cierto.
C. No se puede
ganar nada con uos
si cada vno fuesse
tan escaso como vos
yo podria bien (soys,
serrar mi tienta,
porque no ganaria
el pan
que comeria,
D Esso plaze
os desir.
C Es cierto verdad.
D. Eschucad vna pala-
(bra.

Itálien.

voi sapete bene
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno
seguitti l'altro;
se voi
non volete dare
li quindeci piacchi
non ui posso
aiutare,
voi siate troppo auaro
D. si son certo.
C Non si puo (la
cõ voi guadagnare nul
si ciascun fosse
tãto misero come voi,
ben potrei
serrar la bottega, (ria
perche non guadagne
il pane
da mangiare.
D. Questo vi piace
a dire.
C. Egli è cosi certo.
D. Hor vdite vna pa-
(rola.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C Wel segt.	K Well, say eon.	C Wol saget
D Ick sal noch gheuen	D I will yet geeue you	D. Ich vvil noch geben
eenen stuyuer,	one stuuer,	einen steuber,
ende niet meer	and no more,	und nicht mehr,
ick en mach niet	I can geeue	ich kan nicht
meer gheuen,	no more,	mher geben,
ick soude bekeuen zijn.	Is hould bes hent.	ich vverde sonst gescholten
C. Dat waer	K That were	C. Das vvere
ein cleyn sake,	a small matier,	ein kleine sach,
ick soude oock	Is houle also	ich vvurde anch
bekeuen ziin,	bes hent	ge cholten,
dat ickt min gaue,	if I solde it for lesse,	vvan ichs naher gebe,
sid ijs	are you	seid ir an einen steuber
op eenen stuyuer na?	Within one stuuer?	gebunden,
t'is schende,	it is shame	es ist ein schandt,
dat ghy my	that you tempt	dass ihr mich
sol langhe tempteret	mee soo long	so lange plaget
om eenen stuyuer,	for a stuuer,	vm einem steuber,
Wat mach v helpen	Wat may help you	Was kau euch helffen
eenen stuyuer oft twee?	a stuuer or two	ein steuber oder zvven?
D. Ial ghy segt wel,	D. Yeal you say vvel,	D. Ial ihr saget vvol,
eenen stuyuer hier	one stuuer heere	einen steuber hie
ende elders	and in an other place	vnd in einem andern ort,
eenen anderen.	an other,	aber enen steuber.

hic adsu

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Hic adsum, audiam	C. Bien dites.	C. Bien, dizid.	C Hor dite
D. Addam etiam	D Ie dõneray encore	D. Yo dare aun	D Darò anchea
unum stuferum,	vn patart,	una placa	vn piacco,
non amplius,	& non plus,	y no mas,	& non più,
plus dare	ie ne puis	yo no puedo	non posso
non possum,	donner plus,	dar mas,	dare più,
Sburgarer enim	ie serois tance.	porque me reñirian.	sarei sgridato.
C. Quid tum	C Ce seroit	C Esso seria	C Quel è
postea,	peu de cas,	poca cosa,	poca cosa,
et ego	ie serois aussy	tambien me	anch'io
Sburgarer	tansèe	reñirian à mi	sarai gridata
si minoris addicerem	si ie le donnoie pour	si yo lo diesse por me-	s'io lo dessi per mãco,
vnus stuferus	estes vous (moins	ettays (nos	restato in
impedimento est?	à un patart pres?	en una placa?	vn piacco?
turpe est	c'est honte	es verguença	eglie uergogna
me tam diu	que uous me	que me	che voi
ne torquere	tenez si longuement	apassioneys tan to	tanto mi molestate
vno stufero,	pour vn patart,	por una placa.	per un piacco,
quid tibi tantũ prosit	que uous peut ayder	que os puede ay udar	che può fare a uoi
stuferus unus aut alter.	on patart on deux?	vna placa o dos;	un piacco ò due?
D. Itane? pulchre sanè	D. Voire? uous dites	D. Assi? vos dezis bien,	D. Si? voi dite bene,
dicis, hic unũ si expen-	icy vn patart, (bien,	vna placa aqui.	qui in piacco,
dlie (das stuferum	& ailleurs	y alli	& altroue
alterum,	vn autre,	otra,	vn altro,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hat ziin twe ſtuyuers,?	that be twyo ſtuuers,	das ſeind zvven ſteubet,
Wel,	Well,	Wol,
ſalt ick niet het ben?	ſhal I not haue it?	Wolt ihr mirs nicht laſſen.
C Om dien prijs niet.	K. Not for that price.	C Da fur nicht.
D. Adieu,	D Fur vvell then,	D Nuhn ade,
ick gae.	I go.	ich gehe.
C. God gheleyde v.	K, God guyde you.	C Gott geleyte euch.
Nu coemt hier, nemet,	Novv com heere, take it.	Nun hompt her, vnd nemp
ick en mach mitin handgift	I can not refuſe	ich muſſ nicht auſſ ſchlage
niet ontſegghen,	myne handt ſaile,	mein handgelt,
t'u te gooden coop.	it is good chape.	Es iſt aber viel zu Wolſeil.
D Dat ſegghy,	D. That ſaye you,	D Das ſagt ihr,
ick ſegghe dattet te dure is,	but I ſay it is to deere,	ich ſag es ſey zu theur,
ghy hebt mv bedraghen.	you haue begliued me.	ihr habt mich vbervvunde
C Ick ſchelde v quitte	K I quit you therof	C. Ich ſag euch den hauff a
iſt dat ghy ziit	if you be	ſo ihr darmit
qua ick te vreden.	euell content.	nicht zu frie den ſeydt.
D. Het vvare mv ſchande,	D It vvere ſhame,	D. Das Were mir ein ſcha
dat ick dat dedri	if I did that:	Wann ich ſolches thete,
hout daet v ghelt,	holde there is your monye,	haltet da evver gelt,
hoe veel moet hebben?	hou much muſt you haue?	Wie viel ſolt ihr haben?
C Dat vveet ghy vvel,	K. That knovve you vvel,	C. Das vviſſet ihr vvol,
derthien ponden	thirteene poundes	dreyzehen pfundt
ende een half,	and a half,	vnd ein halbes,

Latin.

duo perierũt ſtuferi:
nid,
ndẽ ne addicturã es?
Non eo pretio.
Ab eo igitur,
vale.
Et tu itidem vale,
eus redi, accipe,
n poſſum recuſarẽ
etcium primitias,
mis vile pretiũ eſt.
Hoc tu dicis,
o petcarũ eſſe dico
me irretiſti.
Ego te libero,
rinus placet
ntract us.
Vitio mihi daretur,
d faciam,
m, accipe pecuniã,
antũ numerãdũ eſt?
Hoc tu ſatis noſti,
mpe tredecim libræ
dimidia,

François

ce ſont deux patarts;
Bien,
ne l'auray ie pas?
C. Nõ pour ce pris là.
D. Or à Dieu;
ie m'en vay.
C Dieu vous conduiſe.
Or venez ça, prenez le
ie ne puis refuſer
mon eſtreine,
c'eſt trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy[q] c'eſt trop cher,
vous m'auez trompé.
C. Ie vous quite
ſi vous eſtes
mal content.
D. Ce me ſeroit hente,
ſi ie farſoy cela,
tenez la voſtre argent,
cõbiẽ vo' faut il auoir.
C. Vo us le ſçauez biẽ,
treize liures
& demie,

Eſpaignol;

ſon dos placas,
Bien,
no lo aure yo?
C. No por eſſo precio.
D. Pues à Dios;
yo me voy
C. Dios os guie;
Ea venid aca tomad lo,
yo no puedo tehuſar
mi eſtrenna,
es muy barato.
D. Eſſo dezis vos,
yo digo q̃ es muycaro
vos me aueys engaña-
C Yo os quito, (do,
ſi eſtaỹe
mal contento.
D. Seria me afrenta;
ſi hizi eſſe aquello,
tomad ay vro dinero,
quãto aueys de auer?
C. Bien lo ſabeys,
treze libras
y media.

Italien.

ſono due picchi.
Ben,
non lauro io?
C. Non per tal pretio.
C. Adio dunques
mene vado.
C. Dio vi conduca,
hor venite pigliatelo,
non poſſo ricuſare
la buona mano,
è troppo buõ mercato.
D. Queſto dite voi,
dico io che è caro,
voi mi hauete ingãna-
C Io uene libero, (to,
ſi vene
pentite.
D. A me ſarebbevergo
s'io ciõ faceſſi, (gna,
pigliate i voſtri danari
quãto douete hauere?
C. Voi lo ſapete bene,
tredeci lire
& mezzi.

Flamen.

ist so niet?
D. Wel hout daet,
gheft my Weder
thien stuyuers.
C. Ick en hebbe
gheen payement,
voor hoe veel
gheefdy my dit?
D. Voor viet schellingen
ende ses penningen.
C. Voor dien prijs
en sal ickt niet ontfangen.
t'en is so veel niet Wert.
D. Tis ymmers,
vraghet.
C. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet konnen begeuen.
D. Ghy sult Wel,
ick doet v goet,
ist dat ghijt
niet Wighenen en condt,
brenghet my Weder.

Anglois.

is it not so?
D Well, holde theare,
geeue mee againe
ten stuuers.
K. I haue
no smal mony,
for how much
geeue you mee this?
D For toure schillinges
and six pence.
K For that price
Wil not receaue it.
it is not Worth so much.
D. But it is,
a ke it.
K. Geeue mee
other mony
I should not be able
to put out this
D. You shall well,
I will macke it good,
if so be that you
can not geeue it out,
bringit mee againe.

Alleman.

ist ihm nicht also?
D. Wol, haltet dar,
gebt mir widerumb
zehen steubez.
C Ich habe
kein gelt,
fur wie viel
gebt ihr mir das?
D Fur vier schilling
vnd sechs pfenning.
C. So theur
Will ichs nicht annemmen
es ist nicht so viel Werth.
D Es ist so viel werth,
fraget darnach.
C. Gebt mir
ander gelt,
ich kan diss
nicht auf geben.
D. Ihr kennet wol,
ich machs euch gut,
Wann irhs nicht konnet
auffgeben,
so bringt mirs Wider,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
onne ?	n'eſt il point ainſi	no es alli?	non è coſi?
. Age, accipe :	D. Bien, tenez là	D Bien, tomad ay,	D. Coſi è, tolete,
dde mihi	rendez moy	boluèd me	rendetemi
ecem ſtuferos.	dix patarts,	diez placas.	diece piacchi.
Non habeo	C. Ie n'ay point	C. No tengo	C Non ho
rgenteos,	de monye,	moneda,	moneta,
uantum ualet	pour combien	por quanto	per quanto
ic nummus ?	me donnez uous cety?	me days eſto ?	mi date voi queſto ?
. Quatuor ſolidos	D Pour quatre ſolz	D Por quatro ſueldos	D. Per quattro ſoldi
ſex denarios.	& ſix deniers	y ſeys dineros	& ſei danari
. Tanti æſtimatum	C. Pour ce pris la	C. Por eſto precio	C. Per tal pretio
m accipiam ;	ne le receuray ie point	no lo ricipire yo ;	nol voglio riceuere ;
enim tantũ ualet.	il ne vaut pas tant.	no vale tanto.	non val tanto.
Certe tantum,	D. Si fait,	D. Si vale,	D Si fà,
rcontare.	demandez le	perguntad lo	domandatelo.
Da mihi	C. Donnez moy	C. Dad me	C. Datemi altri
am pecuniam,	d'autre argent,	otro dinero,	danari,
n poſſem	ie ne ſauroye	yo no podria	non poſſei
ic expendere.	mettre cery.	paſſar a queſto.	quetto dar fuora.
facile poteris,	D Si ferez bien,	D. Si hareys,	D Si farete,
anti nõ eſt, ego præ	ie le vous fay bon ;	yo os lo hagn bueno,	io vel faccio buono ;
nequeas (ſtabo,	ſi vous	ſi vos	ſe nol
tendere	ne le pouez allouer,	no pudieredes paſſallo	poſſete dar fuora,
eas mihi	rapportez le moy.	bolued me lo	rito: natemelo ;

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick ſal y gheuen	and I Will geeue you	ich Will euch
ander gelt,	other monye,	ander gelt geben,
houdt, daer is een andern,	holde, ther is another.	halter, da iſt ander gelt.
C. Nu ben ick te vreden,	K. Novv I am content.	C. Nun bin ich zu frieden,
Wildiit	Will you	Wo'llet ihrs
ghedraghen hebben?	haue ie caryed?	tragen laſſen?
ick ſalt y doen draghen,	I Will let one cary it.	ich wils euch laſſen tragen.
Noemt dat gny knecht,	Take his you boye,	Horſtu iung, nimm diſſ,
ende gaet mit hem.	and go With him.	vnd gehe mit im.
D. Ten is gheenen noot,	d. Iris no neede,	d. Et iſt nicht von noten.
ick ſalt Weel draghen,	I Will Well cary it my ſelf,	ich Wils Wol tragen,
adien vrouvve.	far Well maiſtris.	ade fravv.
C. Grooten danck	K. I thanze you heartelie,	C. groſſen danck
miin vrient,	my frinde,	mein freundt,
als ghy te doene hebdt	when you haue neede	Wann ihr ein ander mal,
van eenick dinck,	of any thing,	etvvas bedorffet,
comet tot my,	com to mee,	ſu kompt zu mir,
ick ſal y gheuen	I Will ſell it you	ich Will euch geben
goeden coop.	goo I chape.	guten kauff.
D. Wel vrouvve,	d. Well maiſtris.	d Wol frau
ick ſalt geerne doen,	I Will doo it gladlie	ich vvils gern thun.
to Gode. iit beuolen,	I commit you to god,	gott behut euch.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
reddam tibi	ie vous donneray	yo os dare	vi darò
aliam pecuniã, (cipe	autre argent, (tre	otro dinero,	altri danari,
hẽ, alium nummũ ac-	tenez, en voila vn au-	tomad, veys ay otro.	pigliate econe vn'altra
C Iam satis factũ mihi	C Maintenãt suis ie cõ	C Ahora estoy cõten-	C. Adesso son cõtenta,
vis (est,	voulez vous (rent,	quereys (ta,	volete che
hoc deferri? (rendum	u on le vous porte?	que os lo lleuen ?	vi il porta à casa ?
ego tibi curabo dele-	i le vous feray porter	yo os lo harè lleuar.	vel farò portare.
Hens puer, hoc accipe	Prenez ce a valet,	Toma esso mochacho	Prglia, quello garzone
unc te comitare.	& allez auec luy.	y vete con el.	& va seco.
D Nihil opus est,	D. Il n'est pas besoin,	D No es menester,	D Non occorre,
ipe facile deferam,	ie le porteray bien,	yo lo lleuare bien,	ben lo porterò io,
ale matrona	a Diu Madame.	a Dios Sennora.	a Dio Madonna.
C Habeo gratiam	C. Grand mercy	C. Muchas mercedes	C. Vi ringratio
amice,	mon amy,	amigo,	amico,
i alias tibi opus erit	quando vous aurez à	quando tuuierdes me-	quãdo harete bisogno
liquare,	faire d'aucune chose	nester de alguna cosa,	d'alcuna cosa.
ed ad me,	venez à moy,	venida a mi,	verite da me,
ndam tibi,	ie vous feray	yo os lo darè	& vi farò
iam minimo.	bon marchè.	buen mercado.	buon mercato.
. bene est domina,	D Bien Madame	D. Bien Señora, yo lo	D. Sta bene Madõna,
oam libens.	ie le feray volontiers,	hare de buena gana.	io farò volentieri,
ale.	à Dieu soyez cõmandé.	a dios seays encomiẽ-	mi vi racomandato.
		dada.	

Flamen.

Dat III. Cap. om een schult te eyschen.

Morgant.

Gautier. Ferdinand.

M. GOeden dach,
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy Weet Well,
Waerom dat ick hier come,
en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe?
en W et ghy niet
Wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. Neen ick, Wie zijdy?
M. Hebdy vergheten
dat ghy hetft hadt
coopmanschap van my.
G. Het v seker Waer.
M. Wel, wanner sal ick
min ghelt hebben?
G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt,

Anglois.

The III. Chap. for to demaund debtes.

Morgen,

Gualtier, Ferrand.

M. GOod morrowe
my frinde.
G. And you allo.
m. You knowe Well,
Wherfore I com heetet,
do you no?
G. No trulie.
m. How to?
knowe you not
Wo I am?
do you not knowe me?
G. No vvo be you?
m. Haue you forgotten
that you had farelie
marchandise of me?
G. It is so indeede.
m. Well, wen shal I
haue my monye?
G. I haue surelie
nevv no monye,

Alleman.

Das III. Cap. von schulden zu fordern.

Morgandt.

Walter, Ferdinand.

M. GOtt grusse euch
mein frenndt.
G. Vnd euch auch.
m. Ihr vvisset Wol
Warumb ich zu euch kom
Wisset ihrs nicht?
g. Nein ich Warlich.
m. Wie?
Wisset ihrs nicht
Wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, Wer seyt ihr
m. Habt ihr vergessen
das ihr zum nehern mal
mir etwas abkaufften?
G. Es ist gevviss Wahr.
m. Wan sol ich dann
von euch mein gelt haben
G. Ich hab ietzt Warlich
Kein gelt.

Latin.

Cap. III de appellandis debitoribus.

Morgandus

Gualterus, Ferdinādus

M. SAlue amice,

G. Salue tu quoque.

M. Scis ur veniam ad te, nonne?

G. Non profectò.

M. Quid? nesc s qui sim?

non tu me nosti?

G. Non certe, qui es?

M. Obl tus es e nuper emisse aliq d mercibus nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?

G. Nunc certè mihi pecunia nō est ad manū.

François.

Le III Chap. pour demande vne debte.

Morgant.

Gautier, Ferrand.

M. BOn iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous sauez bien pourquoy ie uien icy, ne faites vous pas?

G. Non certes

M. Comment? ne sçauez vous pas qui ie suis? (pas?

ne me cognoissez vous

G. Nō qui estes vous?

M. auez vous oubliè q̄ vo' cutes dernieremēt marchandise de moy?

G. Il est certes vray.

M. Biē, quand auray ie mon argent?

G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent,

Espaignol.

El I I. Cap. para tecudar vna deuda.

Morgante.

Gualtero, Hernando.

M. BOenos dias amigo.

g. Et a uos tambien.

m. Biensabeys porque yo vengo aca, no es assi?

g. No por cierto.

m. Como?

no sabeys vos quien yo soy?

no me conoceys?

g. No, quien soys?

m. Aueis oluidado q̄ vuistes postreramente mercaderias de mi?

g. Es por cierto ver-

m. Pues quando (dad. aurè yo mis dineros?

g. Yo no tengo cierto ahora dineros,

Italien.

Il III Cap. per dimandare vn debito.

Morgante.

Gualtero, Ferrante.

M. BVon dì amico.

G. Et a voi anchora.

M. Voi sapete bene perche venga qui, ne?

G. Non io per certo.

M. Come?

non sapete voi ch'io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi sete?

M. Haue dimenticato che haueste alli dì passati robba da me?

G. Egli è vero certo.

m. Ben, quando sarò io p gato?

G. Non ho certo hora danari,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick hebbe Wighegheuen	I haue geene out	ich hab auffgeben
al thghelt dat ick hadde,	all the menye that I had	al es gelt das ich hatte,
ghy moet noch hebben	you muſt yeat haue	ihr moſtet noch
acht daghen patientie.	pacience eight dayes.	acht tag gedult haben.
M. Ick en mach niet	M I can not tarry	M. Ich kan nicht
langher beyden,	any lenger,	lenger Warten,
ich vvil betaelt ziin,	I vvill be paide,	ich Wil bezalt ſeyn,
ick hebbe	I haue	ich hab
ghenoech ghebeit,	tarryed long enough,	lang gnug gevvartet,
maeckt dat ick	make ſhift that I may	verſchaffet das ich
ghelt hebbe,	haue my mony.	gelt hab,
oft ick ſol	or I Will	oder ich Will euch
v doen arreſteren,	cauſe yo to bearreſted,	arreſtieren laſſen,
oft gheeft my borghe.	or geeue me a pledge.	oder ſtelt mir einen burgen.
G. Hoe veel iſt	G Hovv much is it	G. Wie viel iſts
dat ick v ſchuldich ben?	that I ovve you?	das ich euch ſchuldig bin?
M. Dat vvet ghy Weel.	M. That knovve you vvell.	M. Das vviſſet ihr Wol.
G. Ick hebt	G. I haue	G Furvvar
ſeker vergheten,	ſurelie forgot ten it,	ich habs vergeſſen,
ick hebt gheſcreuen,	I haue vvriten it,	ich habs auffgeſcrieben,
maer ick Weet niet vvaer.	but I can not tell vvhere.	aber ich Weiß nicht Wo.
M. Ghy ziit my ſchuldich	M. You ovve mee	M. Ihr ſeydt mir ſchuldig
thien ponden	ten poundes	zehen pundt
vier ſchellinghen,	ann four ſchillinges,	vnd viet ſchilling,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
expendi quicquid	i'ay baillé hors tout	ye he dada fuera todo	ho speso tutti i
pecuniæ habebam,	l'argent que i'auoye,	el dinero que tenia,	danari ch'io haueua
expectandum tibi erit	il vo faut encore auoir	conuiene q̃ aun tẽgays	vi bisogna hauere
etiam octo dies.	hout iours patience.	ocho dias patientia.	patiẽza per otto giorni
M. Non possum	M Ie ne puis	m. Yo no puedo	m. Non posso
diutius expectare,	plus longuement attẽ-	espetar mas tiempo,	più aspettare,
volo mihi satisfieri,	dre, ie veux estre payé,	yo quiero ser pagado,	voglio esser pagato,
satis iam	i' ay	he	ho
expectaui,	assez attendu,	esperando hatto	aspettato assai,
facito ut	faites que	hazed que	fate
pecuniam habeam,	i'aye de l'argent,	yo tenga dineros,	ch'io habbi i dinari,
aut ego te	ou ie vous	o yo os	ouero vi farò
retinendum curabo:	feray arrester,	harè quedar aqui,	arrestare,
aut fideiussorem dato.	ou baillez moy respõ-	o dad me fiador.	o datemi sicurtà.
G Quantum est	G Cõbien est ce (dãt.	G Quanto es	G Quanto
quod tibi debeo?	que ie vous doy?	lo que os deuo?	vi debbo io?
M. Id satis ipse nosti.	M. Vous le sçauez biẽ.	m Esso sabeys vos biẽ.	m. Voi lo sapete bene.
G. Equidem	G Ie l'ay	G. Yo lo he	G L'ho per certo
sum oblitus,	certes oubliè,	por cierto oluidado,	dimenticato,
scripsi,	ie l'ay escrit,	Io he escrito,	l'ho notato,
sed nescio vbi.	mais ie ne scay ou.	empero no se donde.	ma non so doue.
M Debes mihi	M. Vous me deuez	m. Vos me deueys	m. Voi mi douete
decem libras	dix liures	diez libras	dieci lire
quatuor solidos,	quatre soulz.	quatro sueldos,	quattro soldi.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
It niet waer ?	it is no true?	seydt ihr nicht?
iſt niet alſo ?	it is not ſo ?	iſt ihm nicht alſo?
G. Ick gheloone ſeker	G. I beleeue, ſurelie	G Ich glaub furwar
dat alſo is.	that it is ſo.	daſſ ihm alſo ſey.
M Ghy hadt my ghelooft	M. You did promiſe me	M Ihr hat mir zugeſagt
ghelt te gheuen	to geeue me mony	ihr Woltet mir gelt geben
ouer twe maenden,	tvvo monethes agon,	vor zvveyen monaten,
dat weet ghy Weel,	that knovve you Well ,	das Wiſſet ihr Wol,
maer ghy en hebt	but you haue	aber ihr habt
uvve beleffte niet	not kept your	euvver zuſagen
ghehouden	promiſe.	nicht gehalten.
G. Het is Wel Waer,	G That is treue ſo,	G Es iſt Wol War,
maer ick en hebbe gheen	but I could not	aber ich hab
ghelt connen kriigen ,	get any mony	kein gelt konnen bekomme
van den ghenen	of them	von den ienigen
die my ſchuldich iin.	thet ovve me.	du mir ſchuldig ſeind.
M. Daer mede	M. Ther With	M Das gehet mich
en hebbe ick niet te doen,	I haue nothing to do,	nichts an,
doet vbetalen.	make them pay you.	laſſet euch bezalen.
G Ia? en als die lieden	G Yea ? and Whem te folke	G. Ia? Wann aber die leut
gheen ghelt en hebben ,	haue no monye,	kein gelt haben,
Wat ſal ick hen lieden doen?	What ſhould I do thren ?	Was ſol ich ihnen thun?
ick moet Wel beyden	I muſt be faine to tarry	ich muſſ Wol Warten
tot dat zii hebben,	vntill they haue in	biſſ ſie es haben,

non-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nonne?	n'est il pas vray?	no es verdad?	non è vero?
nane se res habet?	n'est il pas ainsi?	no es assi?	non è così?
G. Ita arbitror	G. Ie croy certes	G Yo creo por cierto	G. Credo certo
sem habere.	q u'il est ainsi.	que es assi. (metido	chee gli è così.
M. Promiseras mihi	M. Vous m'auiez pris	M. Vos me auiades p.	M. Voi mi promettesti
se daturum pecuniam	de me donner argent	de me dar dineros	darmi danari
iam ante mẽses duos,	passez doux mois,	ante dos mezes,	già duo mesi sono,
id tu scis ipse,	cela sçauez vous bien	esso sabeys vos bien,	quel sapete bene,
sed non feciſti	mais vous n'auez pas	pero no aueys	ma uoi non
mihi	tenu vostre	guardado lo	tenesti la uostra
promissum	promesse.	prometido.	promessa.
G Verũ tu quidẽ dicis	G. Il est bien vray,	G Bien es verdad,	G Egli è ben uero,
sed non potui	mais ie n'ay sceu	pero no he podido	ma non ho potuto
pecuniam extorquere	recouurer argent	cobrar dineros	riceuere danari
ab ijs	de ceux	de los	da coloro
qui mihi debent.	qui me doiuent.	que me deuen.	che mi debbono.
M. Hoc nihil	M de cela	M Con esso	M di questo
ad me,	n'ay ie que faire,	no tengo que hazer,	non ho io che fare,
mea cura tibi solui,	faites vous payer.	hazed os pagar.	fateui pagare.
G. Itane? cum desit ho	G Voire? & quand les	G. Assily quãdo la gẽte	G sì? & quando le per
minibus pecunia	gens n'ont point d'ar-	non tienen dineros	nõ hãno danari, (sone
quid illis faciam?	q leur fetay ie (gent.	que la harè yo? (rar	che debb'io fare?
expectandum mihi est	il me faut biẽ attendre	bien me cõuiene espe-	mi bisogna anche aspe
donec habeant,	tant qu'ils en ayent,	hasta que los tengan,	tare finche n'habbino,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
men behoort niet	one ought not	man muſt nicht
ſoo ſtrafte ziine,	to be ſo rigorous,	ſo hart ſeyn,
Wy behooren te hebben	We onght to haue	Wir muſſen mitleiden
medelijden,	compaſſion	mit vnſerm nechſten
met malcanderen,	one With another,	haben.
alſo God	as God	Wie Gott
ons beuolen heeft.	hath commaunded vs.	vns beſohlen hat.
M. Het is wel waer,	M. That is true indeede	M. Es iſt Wol War.
Waer ick hebbe	but I haue	aber ich hab
langhe ghenoech ghebeyt,	tarryfd long enough,	lang gnug gevvartet,
ick en mach niet	I can tarry	ich kan furvvat niche
langher beyden,	no lengar,	lenger Warten,
Want de ghene	for they	dann denen ich
die ick ſchuldich ben,	to Whom I owe,	ſchuldig bin,
en Willen oock niet	Will not alſo	Wollen auch nicht
langer beyden,	tarry any lenger,	lenger Warten,
ten ware dat,	if that weere not,	Wann das nicht vvere,
ick ſoude Wel beyden.	I Wolde Well tarry.	ſo Wolte ich Wol Warten.
G. Nu coemt met my,	G. Now, com vvhit me,	G Wolan kompt mit mir,
ick ſal v betalen,	I Will pay you	ich Will euch bezalen,
oft ick ſal v	ot I Will geeue you	oder ich Will euch
borghe gheuen.	a pledge.	burgen ſtellen.
M. Wel gaen Wy,	M. Well, let vs go,	M. Wol, ſo laſſet vns gehen
ick bons te vreden	I am content,	ich bins zufrieden.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non ita nos	en ne doit	no se deue	non si vuole essere,
duros esse conuenit,	estre si rigoureux,	ser tan riguroso,	tanto seuero,
decet nos commoneri	nous deuons auoir	es menester que aya-	dobbiamo hauere
misericordiæ	compassion	compassion (mos	compassione
mutuæ,	l'vn de l'autre,	el vno d'el otro,	l'vno con l'altro,
vt Deus	comme Dieu	como Dios	come Idio
nobis præcepit.	nous a commandè.	nos ha mandado,	nel comanda.
M. Verũ tu quidẽ dicis	M Il est bien vray,	M. Bien es verdad	M. Egli è ben vero,
sed ego	mais t'ay	mas yo hè	ma ho
tam diu iã exspectaui,	assez lõguemẽt attẽdu,	hatto tiẽpo esperado	assai aspettato,
certe non possum	ie ne puis	yo no puede	non posso
diutius expectare,	attendre plus longue-	esperar mas tiempo,	più aspettare,
iam quibus ego	car ceux (ment,	porque los	perche coloro
debeo,	a qui ie doy	a quien yo deuo,	a que io debbo,
nolunt	ne veulẽt pas aussy pl'	no quieren tampoco	non vogliano
diutius expectare,	longuement attendre,	esperar mas tiempo,	anche essi aspettare,
nisi esset,	si ce n'estoit cela	si no fuera esso,	se non fosse ciò,
equidem expectarem.	i'attendroy bien.	yo esperaria bien.	vorrei bene aspettare.
G Agendũ veni mecũ,	G Orsus, venez auec	G Ea, venid con migo	G. Hor venite meco,
soluam tibi	moy, ie vous payeray,	yo os pagare,	vi pagarò,
aut dabo	ou ie vous	o os	o vi darò
fideiussorem.	bailleray pleige.	dare fiador.	sicurtà.
M. Age, eamus,	M. Bien allons,	M. Pues, vamos	M. Bene, andiamo,
mihi placet.	i'en suis content,	yo soy contento,	io son contento,

Vlaemen.

Wel, vvat segdy?
G. Coemt hier miin vrient,
desen man sal bliiuen
borghe vooz my.
m. Sal hy dat doen?
ist Waer miin vrient?
Wildy borge bliiuen
voor desen man?
F. Ia ick hoe veel ist
dat hy schuldich is?
m. T'is thien ponde
groote.
g Hoe? ist so veel?
ten is so veel niet.
m. Tis ymmers.
g. Ten is seker,
ick sal svveeren
das so veel niet en is.
m. Hoe veel ist dan?
g. Ton is niet men,
dan neghen ponds,
ghy hebbet mi selue
nu tenstont ghe seyt.
m, Hebbe ick v, gesoyt?

Anglois.

Well, What say you?
g. Com her her my frinde,
this man shall bide
suretie for mee.
m. Will hee doo that?
is it true my frind?
Will you bide surecie
for this man?
F Yea, hovv much is it
that hee o Weth you?
m It is ten pondens
flemish.
g. Ho With is so much?
it is no so much.
m. But it is.
g. It is not trulie,
I dare to svveare
that it is no so much'.
m. Hovv much is it then?
g. It is no more
then nine poundes,
you haue your self
tolde it mee euen novv.
m. Haue I tod you so?

Alleman.

aber Was sagt ihr?
g. Kompt her mein freund
diser man Wirt
fur mich burg Werden.
m Horet ihr?
ist War mein freundt?
Wollet ihr burg Werden
vor diesen mann?
F. Ia, Wie viel
ist er euch schuldig?
m Zehen pfundt
groß.
g Wie? ist so vil?
est nicht so vil.
m. Es ist so viel.
g. Es ist futvvar nicht,
ich Wil Wol schvveren
das es nicht so viel ist
m. Wie vil ist es dann?
g. Es ist nicht mehr
dann neen pfund,
das habt ihr mir selbst
ietzund gesagt.
m. Hab ich es euch gesagt?

quid

Latin.

quid tu ais ?
G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoccine faciet ?
verũ ne dicit hic amicus ne fideiubere (ce?
pro isto ?
F. Etiam, quantum
tibi debet ?
m. Decem libras flandricas (est?
G. Quid hoc? tantũne
non est tantum.
m. Certe est.
G. Non est profecto,
iurejurãdo affirmauerim esse tantum. (ro
m. Quantũ igitur est ?
G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
m. Ego ne tibi dixi ?

François.

bien que dites vous?
G. Venez ça mõ amy,
ceſt hõme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela ?
eſt il vray mon amy?
voulez vo⁹ demeurer
pleige pour ceſt hõme
F. Ouy, cõbien eſt (ey ?
ce qu'il vous doit ?
m. C'eſt dix liures
degros. (tant?
G. Cõment? eſt ce-auce n'eſt pas tant.
m. Si eſt.
G. Non eſt certes,
ie iureray bien
que ce n'eſt pas tant.
m. Cõbiẽ eſt ce donc?
G. Ce n'eſt non plus
que neuf liures, (uez
vous meſme, me l'atout maintenant dit.
m. Le vous ay ie dit ?

Eſpaignol.

bien que dezis vos ?
G. Venid aca amigo
mio, eſte hombre que
dara fiador por mi,
m. Harà lo el ?
es verdad amigo ?
quereys quedar fiador
por eſto hombre ?
F. Señor ſi, quanto es
lo que os deue ?
m. Son diez libras
de grueſſos,
G. Como? es tanto ?
no es tanto.
m. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurarè bien
que no es tanto.
m. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo aueys
miſmo agora dicho,
m. Yo os lo dixe?

Italiẽn.

hor che dite ?
G. Venite quà amico,
queſto huomo reſterà
ſicurtà per me.
m. Farà egli queſto?
è vero amico ?
volete reſtare ſicurtà
per queſto huomo ?
F. Meſſer ſi, quanto è
quel che vi debbe?
m. Diece lire
di groſſi.
G. Come? è tanto è
non è tanto.
m. Si è.
G. Non è,
ardirei giurare
che non è tanto.
m. Quanto è dunque?
G. Non è più
de noue lire,
voi medeſmo
me'l diceſti hora.
m. Vel'ho io detto?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
icken hebbe.	I. haue not.	nein ich gewiſslich.
G. Ghy hebt ymmers.	G. You haue for all that.	G. Ihr habs war ich geſagt.
M. Wel, alſo ſy dan:	M. Well, beit ſo then.	M. Wol, ſo ſey ihm alſo:
my dunckt nochtans	me thinkes neuertheles	Wiewol mich furwar bedun-
dachet thiemis,	that it is ten,	das es zehen ſeyen, (ck
maer ick ben te vreden,	but I am content,	aber ich bins zu friden,
maer dat ghy ſegt	ſeeing that you ſay	Weil ihr ſagt,
da niet meer en is:	that it is no more:	vnd glaubt das es ſo viel ſey:
Wanneer ſal ick betalt ſijn.	when ſhall I be paide?	wann ſal ich aber bezalt ſeyn?
G. Binnen thien daghen.	G Within ten dayes.	G. Innerhalb zehen taghen.
M. Ick bens te vreden,	M. I am content,	M. Ich bin zufriden,
maer houdt y woort.	but holde your worde.	aber haltet euwer zuſagen,
G. Dat ſal ick doen,	G That will I doo,	G. Das wil ich thun,
ſonder faute.	without faile,	ohn geferd.
F. In dien dat hy	F If ſo be that hee	F. Wan dieſer
y niet en betaelt,	pay you not,	euch nicht bezalet,
ick ſal y betalen.	I will pay you.	ſo wil ich euch bezalen.
G. Ick bens te vreden, adieu.	G. I am content: Fare you (well.	G. Ich bin zufrieden: Ade.
F. Adieu mijn vrient.	F. Fare well my frind.	F. Ade, mein freundt.

Dat IIII. Cap. Om naer den wech te vraghen: met ander gemeyne propoosten.

The IIII. Chap. For to aſke the way: with other familiar communications.

Das IIII. Cap. Nach der Weg zufragen, ſampt anderen gemeynen reden.

non

Lantin.	François.	Espaignol.	Italien.
non dixi.	non ay.	no he.	non ho.
G. Certe dixisti.	G. Si auez.	G. Si dixistes,	G. Si hauete.
M. Si ita sinè.	M. Bien ainsi soit donc	M. bien, assi sea pues,	M ben cosi sia dũque,
quãquã equidẽ puto	il me sẽble toutesfois	a mi me parece toda	mi par nondimeno
decem esse,	que c'est dix,	que son diez, (via	che son diece lire,
acquiesco tamen	mais ie suis content,	ma yo soy contento,	ma son contento,
tuis dictis, & tantum	puis que vous dites	pues que vos dezis	poi che voi dite
esse credo. (tisfacies?	que ce n'est non plus,	que no es mas, (do?	che non è dauãtaggio
quãdo igitur mihi sa-	quãd y seray ie payè ?	quando sereyo paga-	quãdo sarò io pagato?
G. Intra decem dies.	G. Dedans dix iours.	G. Dentro diez dias.	G. Fra dieci giorni.
M. Mihi placet.	M. Ie suis content.	M. Yo soy contento,	M. Son contento.
sed serua promissa.	mais tenez vostre pa-	mas guardad vuestra	ma tenete la vostra pr
G. Ita faciam	G. Ce la feray ie (rolle,	G. Esso harè (palabra.	G. Cosi farò (rola
proculdubio.	sans faute.	yo, sin falta.	senza fallo.
F. Si hic	F. En cas	E. Si por caso	F. Se non
tibi non soluerit,	qu'il ne vous paye,	el no os paga,	vi paga
ego tibi soluam.	ie vous payeray. (Dieu	yo os pagarè. (Dios.	vi pagaro io.
G. Placet vt dicis. Iam	G. Ie suis content, a	G. yo soy contẽto, à	G. Sia bene a Dio.
F. Vale amice. (Vale.	F. a Dieu mon amy.	F. a Dios amigo.	F. a Dio.
Quartum Cap. De ra-	Le IIII. Chapitre Pour	El IIII. Cap. Para pre-	Il IIII. Capitolo, Per
tione percontandi, de	demander le chemin,	guntar el camiño, cõ	domandar del camino con altri ragiona-
via, cum collo pus eo	auec autres propos	otros propositos	
pertinentibus.	communs.	communes.	menti communi.

Flamen.

A. GOd behoede v
meester
Robrecht
b Mijn Heere,
God gheue v
een goed leuen.
a Hoe gaet het al
met uwe ghesondheit,
sedert dat ick v ghe?
R. Dus en soo
a. My dunckt
dat ghy so Wel
niet en waert,
ghelijck ghy pleecht.
b. Waer aen
merckt ghijt?
a aen vaensicht
dat so bleeck u
b. Ick heb vijf oft ses
stercke cortsen ghehadt,
die my seer
ghe schwackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenomen.

Anglois.

A. GOd saue you
maister
Robert.
b. Sir,
God greue you
a good life
a. How dot
your health,
since I sawe you.
b. So so.
a. mee thincketh
that yo doo not
so Well
as you were wont.
b. How kno we
you that?
a. by your face
Which is so pale.
b. I haue had fiue or six
firtes of an ague,
Which haue much
Weakened mee
and haue taken a way
all my stomack.

Alleman.

A GOtt bewar euch
meister
Rupercht.
R mein herr,
Gott verleihe euch
ein guts leben.
a. Wie stehrs
vmb ewer gesundheit,
seyd ich euch letzt gesehen
b. So vnd so. (habt
a. mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
b Woran
mercket irhs?
a. an ewerem angesicht.
Welches so bleich ist.
b Ich hab funf, oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich fast
geschwecht,
vnd allen lust
benommen haben.

A. Deus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Deus te cõseruet magister Roberte.	A. Dieu vous gard maistre Robert.	A. Dios os guarde maestro Roberto.	A. Dio ui guardi messer Roberto.
b. O mi Dñe salue, Deus tibi det beatam vitam.	b. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.	b Sennor mio, Dios os de buena vida.	b Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.
a. Vt vales, vt valuisti (vidi? ex eo tempore cum te	a. Comme va de la santè, (is? depuis que ie vous ve-	a Como le va de su salud, desde que no os vi?	a. Come stà la vostra sanità, da ch'io nõ vi vidd?
b. Varie.	b tellemẽt quellemẽt	b Razonablemente.	b. Ragioneuolmẽte,
a. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.	a. Il me semble (tez que vous ne vous por pas bien, que vous souliez.	a. a mi paresce que no estays tan bueno como soliades.	a. E mi pare che uoi non stiate tanto bene, come voi soleui.
b. Vnde id conijcis?	b a quoy le connoissez vous?	b. En que lo vee v mè	b A che lo conoscete?
a. Ex facie quæ ita pallet.	a. A vostre face qui est si palle.	a a su rostro que es tan amarillo	a. Al uostro uiso che è tanto pallido:
b. Senſi quinq; vel ſex graues febris acceſſio quæ me valde (nes debilitauerunt, & mihi cibi (runt. appetentiam abſtule-	b. I'ay eu cinq ou six accez de fieure, qui m'ont fort debilitè. & m'ont ostè tout l'appetit,	b. He auido cinco o seys callenturas muy terribiles. que me arfloxarõ muy mucho, y me quitaron toda la gana de comer,	b. Ho hauuto cinque, ò sei volte la febre, che m'ha molto indebolito, & m'ha leuato ogni appetito.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
a. Dat is een qnade	a. It is en euell	a. Es ist ein boote
sieckte,	sickneſſe.	kranckheit,
waer rijt ghy	whether ride you	Wo reit ib hin
so properlijck?	so sely?	sogemach?
b. Nae antwerpen,	b. To anwerp,	b. Gen antorff,
ter Sinxen merckt.	to the Sinxson fayre.	auff Pfingstmarckt,
a. Ende ick oock.	a. and I also,	a. Vnd ich auch,
ist dat ghy wilt,	if you will,	Wann es euch gefellet,
wy sullen wel	we will go	so Wollen Wir
samen gaen.	to gether.	mit einander reyten.
b. Het belieft myseer wel,	b. It pleaseth mee very Well,	b. Es gefelt mir gar Wol,
maer ghy rijdt	but yon ride	aber ihr reitet
wat te seer	a litte to fast	stercker
voor my.	for mee.	dann ich.
a. Laet ons rijden	a. Let vs ride	a. Lasst vns reiten
soot v belieft,	os you Wili,	Wie es euch gefellet,
tis my alleleens,	tois all one for mee,	es gilt mir alls gleich,
want mijn peerdt	for my horse	dann mein rosz
gaet wel gemackelijck	aumbleth	geht fein gemach
den tel.	very calely.	den zelt.
b. Ende het mijne	b. and mine	b. Vnd das meyn
draeft te hart.	doth trot to hard.	drabt gar hart.
Nn laet ons rijden	No w let vs ryde	Nun lasst vns reyten
in Gods name.	in Gods name.	in Gottes namen.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Ea est grauis morbus : quò tendis equitans ita placidè ?	A. C'est vn maouaise maladie : où cheuauchez vous si bellement ?	A. Muy mala enfermidad es esta ; adonde camina v. m. tande espatio ?	A. Ella è vna mala malattia, doue caualcate voi tanto adagio ?
B. Antuerpiam, ad mercatũ Penteco-	B. à Anuers, à la foire de Pẽtecoste	B. Hazia nueres, à la feria de Pẽtecoste	B. In Anuersa, à la fiera di Pẽtecoste.
A. Eodẽ & ego (stes	A. Et moy aussy, si vous voulez	A. Y vo tambien, si v.m. mandarè,	A. Et io ancora, se voi volete,
si voles, vni poterimus	nous irons ensemble.	iremos iuntos (cierto	noi anderemo insieme.
proficisci. (cet,			
B. Id mihi valde pla	B. Il me plaist fort bie,	B. Que me plaze pos	B. Questo mi piace
sed tu paulò celerius	mais vous cheuauchez	pero v.m. camina	ma voi caualcate
mili equitas.	vn peu trop fort pour moy,	vn poco muy de prieſsa para mi.	vn poco troppo gagliardamente per me.
A. Equitemus vt tibi videtur,	a. Cheuauchons comme il vous plaira,	a. Caminemos (re, assi como v m. mãda-	A. Caualchiamo come vi piacerà,
mihi idẽ & tibi placet;	ce m'est tout vn,	a mi me es todo vno,	à me è tutt'uno,
nam equus meus gradurius molliter glomerat ingressus.	car mon cheual va les ambles aisement.	porque mi cauallo ambla muy à placer.	perche il mio cauallo và di portante agiuolmente
B. At meus durius succutiens ingreditur.	B. Et le mien trotte trop dur.	B. Y el mio tiene el passo muy du ro.	B Et il mio trotta troppo duro.
Nuncage equitemus	Or allons	Pa sus caminemos,	Andiamo
Nomine & voluntate Dei:	de par Dieu;	con dios ;	col nome di Dio,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Wat lieden zijn dat	whot folke be they	Was sind das fur leute
die daer voor ons gaen?	that do go before vs?	die dar vor vns gehen?
a. Ick en kenſe	a. I knowe them	a. Ich ken sie
ſekers niet,	not truly,	warlich nit,
t'zijn cooplieden,	they be marchants:	os sind kauffleut;
laet ons wat aenrijden	let vs pricke our horses	lass vns was anreiten
om hen t'achter halen,	for to ouertake them,	das Wir sie ertuolgen;
Want ick forghe	for I am afrayde	dann ich beſorg
dat wy	that wee be	wir seyn
Wt den weghe zijn.	out of our way.	auss vnserm weg.
b. Wy en zijn niet,	C. Wee be not,	b. Nein, wir seyn nicht,
en hebt gheen vreeſe.	benot afrayde.	habt kein sorg.
a. Nochtans iſt goet	a. Yet it is good	a. Gleich wol ist gut
dat men vraghe.	to aske it.	das man frage.
b. Vraghet deſen	a. Aske of that	b. Frage
ſchaepherdere.	shee sheapherd.	diese schaaf hirtin.
a. Mijn lief,	a. My shee freend,	a. Freundin,
Waer leyt den rechten wech	where is the right way	Welches ist der recht Weg
van hier na Antwerpen?	from hence to Anwerp?	gen Antorff?
C. Al recht voor v,	C. Right before you,	C. Recht vor euch,
niet Wijckende	turnyng nether	Weicht nicht
noch ter rechter	on te righe	Weder zur rechten
noch ter lincker zijden,	nor on to left hand,	noch zur linken hand
tot dat ghy compt	till you come	biss ihr kompt

quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quinā sūt illi qui nos	qui sont ceux là qui	quien son essos q̃ van	chi sono coloro
equitātes antecedūt?	vont deuant nous?	alla delante nosotro?	che ci vanno auanti?
a. Equidem eos	a. Ie ne les cognoy	a. No los conosco	a. Io non li conosco
non noui;	pas certes:	por cierto,	per certo
sunt mercatores,	ce sont marchands,	mercaderes son,	sono mercanti,
acceleremus paululū	picquons vn peu	caminemos vn poco	sproniamo vno poco
cōcitatis equis vt eos	pour les attrappes	de priessa para	per souragiungerli,
consequamur,	car i ay peur	los alancar,	per che ho paura
metuo enim ne itinere	que ne soyons hors	porque tomo que so-	che noi siamo fuori
deerrauerimus.	de nostre chemin.	mos fuera d'el cami-	del nostro camino.
b. Non ita est,	b. Non sommes,	b. No somos, (no	b. Non siamo,
nihil tale metuas.	n'ayez pas peur.	no tengais miedo.	non dubitate.
a: Vtile tamen fuerit	a. Toutesfois il est biē	a. Todavia es bueno	a. Però egli è bene
[illegible]contari.	de le demander.	de preguntarlo.	di domandarlo.
b. Percontare hanc	b. Demandez le	b. Preguntad le a	b. Domandatelo
[illegible]uium custodem.	a ceste bergere.	esta pastora.	a questa pastorella.
a. Meaamica,	a. M'amie,	a Hermana, (camino	a. O citella, (no
[illegible]bi hic est recta via	ca est le droit chemin	adonde es el dereche	oue è il diritto cami-
[illegible]ducit Antuerpiam?	d'icy à Anuers? (vous	de aqui à Anueres?	per andar di qui in
[illegible]En est ante vos, quā	C. Tout droit deuant	C. Alla derecodelāte	C. Dritto (Anuersa?
[illegible]on desse- (sequimini	ne vous fouruoyant	no ycodo (de v.m.	dritto, non torcendo
[illegible]tendo nec ad dextrā,	ny a dextre,	à la mano derecha	nè a destra,
[illegible]ec ad sinistram,	ny à senestre,	ni ysquierda,	ò a sinistra,
[illegible]onec perueneritis ad	tant que veniez.	hasta que llegays	fin che arriuiate

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aen eenen hoogen olm,	to an bigh elme tree,	zu einem höhem vlmebaum
dan slaet	then turne	alſsdann nempt den Weg
ter slincker hant omme.	on the left hand	auff der lincken handt.
a. Hoe veel mylen	T. HoW many miles	a. Wie viel meyl
hebben Wy van hier	haue Wee from hence	haben Wir von hinnen
tot aent naeſte dorp?	to te next village?	biſs in das nechſte dorff?
C. Twee mylen ende een half,	C. Two miles and a half,	C. ZWno meil vn ein halb
ende een luttel meer.	and a litle more.	vnd ein Wenig mehr.
a. Laet ons nu	a. Now let vs	a. Laſst vns nun
ghemackelyck tyden,	go at leaſure,	gemach reyten,
Want ick ben Wter	for I am	dann ich bin iezunder
ſorgen,	out of doubt,	ohn ſorg,
ick ſihe den baum	I ſee thee tree	ich ſihe den baum
dar ſi ons	Weroff hee	daruon ſie
af gheſeyt heeft.	hath tolde vs,	vns geſagt hat.
Tis ſeer ſtofachtich,	It is very duſtie,	Es ſteubt hefftig,
het ſtof	the duſt	der ſtaub
maeckt my blindt.	doth put out me eyes.	verblendt mich.
b. Neemt dat taffet af	b. Take this taffeta	b. Nempt dieſen taffat af
om voor vanſicht te doen,	to put before pour face,	furs angeſicht,
ende t'ſal v beſchermen	and it Will keepe you	das Wirt euch
van het ſtof,	from te duſt,	vor dem ſtaub,
ende van de ſonne.	and from the ſunne.	vnd vor den ſonnen beſc
a. Ten is niet van noode,	a. It is no neede,	a. Es iſt vnuennoten, (m

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
excelsam quãdam vl-	à vn hault orme,	à vn olmo muy alto,	ad vno alto olmo,
tum destectite (mum	alors tournez	entonces bolued	all'hora volgeto
ad sinistram.	à la gauche.	à la mano ysquierda.	à man manca.
a. Quot miliaria	a. Quantes lieues	a. Quantas leguas	a. Quante leghe
sunt hinc	auons nous d'icy	aura aun de aqui	habbiamo di quì
ad proximum vieum?	au prochain village?	hasta la primera aldea.	al prossimo villaggio?
c. Duo & dimidium,	c. Dieux liues & de-	c Dos leguas y media,	C. Due leghe & meza,
& paulo amplius.	mie, & vn peu plus.	y vn poquito mas.	& vn poco più.
a. Nunc aliquanto	a. Allons maintenant	a. Vamos pues agora	a. Andiamo adesso
mollius equitemus,	à l'aise,	à plazer,	à bell'agio,
nam solicitus	car ie suis	porque estoy	perche sono
non sum,	hors de doute:	fuera tel temor,	fuor di dubio,
video arborem	i' appercoy l'arbre	yo veo al arbol	già veggo l'arbore
de qua	dont elle	de que ella	ch'ella
dixit.	nous à parlè.	nos hablo.	ne hà detto.
Puluerulenta via est,	Il fait bien poudreux,	muy poluero so tiẽpo	E molto poluerosо,
puluis	la poudre	la poluora (haze,	la polue m'acceca
occęcat me.	me creue les yeux.	me quita la vista.	gli occhi. (daglio
b. Cape h[illegible] bõbicinũ	b. Prenez ce taffetas	b. Tomad este taffetã	b Pigliate questo zen-
pãnũ quo faciẽ obdu-	pour mettre deuãt ve-	para ponerle delante	per metterui dinãzi al
qui te defendet (cas	& il vous (stre face,	y os guar- (su cara,	& vi guarderà (viso,
à puluere,	gardera de la poudre,	darà de la poluora,	dalla polue,
& à sole.	& du soleil. (soin,	y del sol.	& del sole.
a. Non est eò opus,	a. Il n'en est pas be-	a. No es menester,	a. Non accade.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
want de sonne gaet onder,	for the sunne goeth doWne,	dann die sonn geht vnder
ick hebbe sorghe	I am a fraide,	ich sorg,
dat wy by daghe	that Wee shall not come	Wir Werden bey tag
in de stadt	by day light	nicht in die statt
niet en sullen comen.	to the toWne.	kommen.
b. Met	b. Yes	b. Mit
oorlooue:	forsoorth.	erlaubnuss,
maer d'erchste is	but the Worst is,	aber das ergst ist,
dat desen wech	that this Way	dass dieser Weg
sorchlijck is	is daungerous	der strassenreuber halben
om de straetschenders wille,	because of theeues,	gar sorglich ist;
Men sette lestent	they did rob thoter day	Man hat vergangner tag
eenen riicken coopman af	a riche marchant	ein reihen kauffmann
neffens deesen boom,	hart by this tree,	neben disem baü nidergel
d'Welck mii doet	the Which maketh	das macht mich
vreese hebben	mee à frayde	sorgen, (Werd
van afghesette Worden,	to be robbeb,	Wir mochten auch abge
ist dat Wy niet	except Wee	Wann Wir nich Wol
voor ons en sien.	take heede	zusehen.
a. Ick sie den toorn	a. I see the steeph	a. Ich sihe den thurn
van der stadt,	of the toWne,	der statt,
ist dat ick niet	except I be	bin ich anderst
bedroghen en ben.	deceaued.	nit betrogen.
b. Sekers,	b. Truly.	b. FurWar

man

Latin.	François.	Espaignol.	Italiën.
...m sol occidit,	car le soleil s'en va	porque el sol se va a-	perche il sole s'inchi-
...etuo	i' ay peur (coucher,	yo temo, (poner	ho paura (na;
...e luce	que nous ne soyons	que no llegaremos	che non arriuiamo
...a vrbem	pas de iour	de dia	di giorno
...on veniamus.	a la ville.	en la villa.	nella terra.
Quod tua pace di-	b. Sauf	b Pardone	b Perdonate
...rim, non est ita	vostre grace.	me v m.	mi,
...d hoc pessimum est,	mais le pis est,	pero lo peor es,	ma il peggio è
...nc viam	que ce chemin	q̃ este camino es muy	che questo camino
...festam esse	est dangeroux,	pedrigroso, (adores;	è pericoloso,
...zdonibus,	a cause des brigands,	por amor de los salte	per gli assassini,
...uper spoliatus est	on detreussa l'autre io	El otro dia despojarõ	Si sualigiò poco fa
...idã diues mercator	vn riche marchad (ur	vn mercader muy	vn ricco mercante
...m hanc arborem,	a costè de cest arbre,	principal allado d'e-	à lato à q̃sto albero,
...e res facit	ce que me	ste arbol, lo que me	il che
...mihi metuam	faict auoir peur	haze temor que no	mi metta paura,
...oliatione,	d'estre deualisè,	nos roben tambien,	d'essere sualigiato,
...i nobis	si nous ne nous	si no estamos	se noi non ci
...eamus.	donnans garde.	de guarda.	guardiamo.
Video turrem	a Ie voy le clocher	a Veo la torre	a Veggo il campanile
...is,	de la ville,	de la villa	della terra,
...i	si ie ne suis	si no me	s'io non
...or.	deceu.	enganno.	m'inganno,
Profecto	b. Certes,	b. Por cierto,	b. Certo,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
z'sal spade zijn	i. Will be late	es Wirt spat seyn
eer wy daer gheraken,	be fore Wee come theter,	eht Wir hinein kommen,
ick sorghe, dat wy	I doubt, dat Wee	ich sorg Wir Werden
niet en sullen in geraken.	shall not get in.	nit hinein kommen.
a. Met orloue,	a. Yes forsoort,	a. Mit vrlaub,
men sluyt de poorten	they do not shut te 'gates	man schleusst di pforten
voor neghen	be fore nyne of	vor neun
vren niet.	the clock.	vhren nit.
b. So veel te beter,	b. It is the better	b. Das ist so viel desto besser
Want ick en herberghe	for I Would not lie	dann ich herberge
niet gheerne	gladly	nit gern
inde voorstadt.	in the suburbes.	in der vorstatt.
a. Nochick oock.	a. Nor I too.	a. Ich auch nit.
b. Laet ons die lieden vragen,	b. Let vs aske of these folkes,	b. Lasst vns diese leut fragen,
waer diebeste herberghe	for the best inne	Welches die beste herberg
van deser	of this	in dieser
stadt is.	toWne.	statt sey.
a. En sorchter niet voor,	a. Takeno care for that,	a'. Sorgt nit darfur,
ick Weet Wel	I knoW Well	ich Weiss Wol
de beste herberghe	the best lodging	die beste herberg
van der stadt,	of the toWne,	die ser statt,
z'is in den rooden leeu,	it is in the red lion,	es ist zum roten leWen,
inde camerstrate.	in the camestrate.	in der cammerstrassen.
Laet ons ein Wenik haesten.	Let vs makehast,	Lasst vns ein Wenig eylen,

serum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
erum erit	il sera tard (uon,	q̃ ha de ser muy tarde	che sara tardi
ntequam peruenia-	deuãt que nous y arri-	antes que llegaremos	quando arriueremo,
reor ne non (mus,	ie me doute (pas.	temo, que no (alla,	io mi dubito, che non
nuocamus.	que nous n'entrions	entraremos.	vi entreremo.
. Bona venia dixerim	a. Pardonnez moy,	a. Perdonne me v̄m.	a. Perdonatemi,
on claudantur portę	on ne ferme pas les	no se cierrē las puertas	non si serrano le porte
nte nonam	deuant neuf (dortes	antes que han dado	auanti alle noue
toram.	heures	las nueue.	hore.
. Eo melius res hēt	b. Tant vaut miex,	b. Tanto mejor,	b. Tanto meglio,
ō enim ego libenter	car ie ne loge	porque no me aliojo	perche non albergo
linersor	pus volontiers	de buona gana en el	volentiori
in suburbio.	aux fauxbourgs.	arrabal de la ciudad.	nel borgo.
. Nec ego,	a. Ne moy aussy.	a. Ni yo tampoco.	a. Nè io ancora.
. Percontemur hic	b. Demandons à	b. Preguntemos à	b. Domandiamo à
liquos	ces gens,	esta gente,	questa gente,
le optimo diuersorio	ou est la meilleure ho	qual es la mejor bosa	doue sia la miglior ho
uius vrbis.	stellerie de ceste ville.	da d'esta villa.	steria di questa terra.
. Ne sis solicitus,	a. Ne vous souciez de	a. No se cure v. m.	a. Nō vi curate di que-
go noui	ie sçay bien (cela,	bien se (d'esto,	sò bene io (sto,
ptimũ diuersorium	le meilleur logis	el mejor alojamento	il migliore albergo
bis, (leonis	de la ville,	de la villa,	della terra,
t ad insigne rubri	c'est au lion rouge,	es en el leon roxo,	è al leon rosso,
Cameria platea.	en la Cammerstrate.	en la calle della cama-	nella strada camera.
celeremus nos	Hastons nous vn peu	Despachemons (ra	affrettiamoci vn poco

Flamen.

ick bids v,
Want my duckt
dat men de val brugghe
optreckt.
b. Ick ben so moedt,
dat ick niet soude connen
voorder comen,
ende dat meer is,
mijn peert hinckt,
ick peyn se
dattet vernagelt is,
oft gequetst op den ruggbe,
ende dan is dese cassye
so herdt, dat se mij heel
ende al breckt.
A. Laet ons dan in rijden.

Das V. Capittel,
Ghemeyne coutingen zijnde ter herberghen.

Robrecht, Symõ den Weertt, ende andere,

Anglois.

I pray you,
for me thinke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am so Weery
that I can not
go anv farder:
and moreouer,
my horse halteth:
I do thincke
that a naile doth
pricke him,
or hee is hutt vpon the backe
and then tis cawsie is
so hard, that it bruseth meo
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapiter,
Common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and ether,

Alleman.

ich bitt euch drumb,
dann mich bedunckt
das man die fallbrucken
auffzeucht.
b. Ich bin so mued,
dals ich nit wird
weiter konnen:
vnd darzu,
hinckt mein rols:
ich glaub
dals es vernagelt sey.
oder auff den rucke getruck
zu dem ist dieser pflester
so hart, dals es mich
gantz vnd gar zerknirscht.
a. So lals vns dan hinein rei

Das V. Capittel,
Gemein gesprech wan m in der herberg ist.

Ruprecht, Simon, der Wi vnd andere.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quæſo,	ie vous prie,	vn poco os ruega,	vi prego,
nam mihi videtur	car il me ſemble	porque à mi me parece	perche mi pare
porta penſilis	qu'on leue	que alcan	che leua
ſuſtolli.	le pont leuis.	a puente lleuadero.	o il ponte.
B. Ego ita ſum feſſus,	B. Ie ſuis tant las,	B. Eſtoy tan cansado,	B. Io ſono ſtato ſtracco
vt nequeam longius	que ie ne ſauroye	que no podria	che non potrei
procedere,	paſſer plus outre,	paſſar mas adelante,	paſſar piu auanti,
& quod grauius eſt,	& d'auantage	y mas	& oltre à cio
me equus claudicat,	mon cheual cloche,	mi cauallo coxquea,	il mio cauallo zoppi-
opinor	ie penſe	pienſo	mi credo che
clauũ p ei⁹ ferreã ſo-	qu'il eſt encloué,	que eſta mal clauado,	ſia inchiodato,
lẽ male impaſtũ eſſe,	ou b'elsè ſur le dos,	o herido en los lomos	ò ſquarciato la ſchie-
aut eius tergũ eſſe	& puis ce pauè	y aun es eſte camino	di più queſto matto
læſum, eſt ꝓterea hæc	eſt tant dur, qu'il	tan duro, que me	è tanto duro,
ſtrata via ita dura	me briſe	quebranta	che mi ditumpe
vt me totũ debilitet.	tout. (dans.	del todo.	affatto.
A. Equis igitur introe-	A. Entrons donc de-	A. Entremos pues.	A. Entriamo dunque
(eamus.			
Quintum Caput,	Le V. Chapitre,	El V. Capitulo,	Il V. Capitolo,
Colloquia cõmunia	Douis familiers eſtans	Platicas familiares ſi-	Ragionamẽti familia
diuerſoribus.	al'hoſtellerie.	endo en el meſon.	ri sẽdo nell'hoſteri.
Robertus, Simõ, Cau	Robert, Simon, l'Ho-	Ruberto, Simon, el	Roberto, Simone
po, & alius.	ſte, & autros.	Hueſped, y otros.	l'Hoſte, & altri.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
A. GOd beware v voor ongheluck heer weert.	A. GOd keepe you frō mis fortune, myne hoste.	A. GOtt behute euch vor vngluck, Herr Wirdt
B. Sijt Willecome mijn Heeren.	B. Yee be wellcom Sirs.	B. Seyt Wilkommen meine Herren,
A. Sullen Wy hier Wel herberghen voor desen nacht?	A. Shall wee well lodge Within for this night?	A. Wolt ihr vns herbergen heiut diese nacht?
B. Ia ghy trouwens miin Heeren, Hoe veel zijdy?	B. Yea for tooth, Sir, How many be you?	B. Ia gar Wol mein Herr, Wieviel sind ewer?
A. Wy zijn ons sessen te hoope.	A. We be six of a company.	A. Vnser sin sechs zusammen.
B. Wy hebben logijs ghenoech voor driemaels so vele.	B. Wee haue lodging enourg for three times as many	B. Wir haben herberg genug fur dray mal so viel;
Sidt af als vbelieft.	Light downe when it will please yon	Steigt ab geliebts euch.
A. Hebdy goet stallinghe,	A. Haue you a good stable,	A. Habt ihr gute stallung?
goet hoy goede hauere	good hey good oater	gut hew gut haber
ende goeden legher.	and good litter,	vnd gute strewe
heb dy goeden Wijn?	haue you good wine?	habt ihr gute Wein?

A. Deus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Deus te cõseruet ab infortunio domine hospes.	A. Dieu vous guarde de mal, mon hoste.	A. Dios os guarde de mal Sennor heusped.	A. Dio ui guardi di male messer l'hoste.
B. Grat' est vester aduentus mei domini.	B. Soyez les biẽ venus Messieurs.	B. Sean bien venidos Sennores.	B Siate i biẽ uenuti Signori miei.
A. Possumus nẽ hic diuersari hac nocte?	A. Longerons nous bien ceans pour ceste nuict?	A. Aloiaremos bien aqui esta noche?	A. Alogiaremo qui dentro questa notte?
B. Quid ni possis domini mi.	B. Ouy da monsieur.	B. Si por cierto, mi Sennor.	B. Mai di si Signor mio
Quot sunt vestrum?	Combien estes vous?	Quantos son vs.ms.	Quanti siete uoi?
A. Sumus sex numero.	A. Nous sommes six de trouppe.	A. Somos seys de compania.	A. Siamo noi sei di compagnia.
B. Satis vobis est loci etiam triplõ plurib.	B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant.	B. Tenemos harto aloiamiento por tres uezes mas.	B. Habbiamo allogiamento assai per tre uolte tanto.
Descendite ex equis, si placet.	Descendez quand il vous plaira.	Appeense vs.ms. quando mandaren.	Smontate quando ui piace,
A. Habesne cõmodã stabulationem, bonum fœnum, bonã auenam, & cõmodè substratã, habesne bonũ vinũ?	A. Auez vous bonne estable, bon foin, bonne auoine, & bonne litiere, auez vous de bõ vin?	A. Teneys buena caualleriza, buen heno, buena cebada, (ma, y buena paja para cameneys buen vino?	A. Hauete uoi buona stalla, bon feno, buona biade, buona lettiera, hauete del buõ uino?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
B. Den beſten von der ſtadt: ghy ſulter af proeuen.	B. The beſt in the towne; you ſhall taſt if it.	B. Den beſten in der ſtadt: irh werd inn verſuchen.
A. Hebdy Wat t'eten?	A. Haue you any thing to eate?	A. Habt ihr etwas zu eſſen?
B. Ia ick, mijn heeren: ſidt ſtechts af, Want ghy en ſult niet ghebreck hebben.	B. Yea, Sirs. light downe onlie, for you ſhal lacke nothing.	B. Ia meine Herren; ſteiget nur ab, es Wirt euch nichts mangelen.
A. Trackteert ons Wel, Want wy zijn moede ende half doot van honghet ende dorſt.	A. Vſe vs well, forwee be weerie, and halt dead wirth hunger and thirſt.	A. Verſehet vns Wol, dann wir ſeyn muedt, vnd halb todt von hunger vnd durſt.
B. Mijn heeren, ghy ſult wel getrackteert werden, ende v peerden oock.	B. Sirs, you ſhall be Wery wel vſed, and your horſes alſo.	B. Meine Herren, ihr Werdt Wol verſehen Werden, vnd euWere pferds auch.
B. Tis Wel gheſeyt, wijſt mijn peert te degen, als ghijt ontſadelt hebt, ontvlecht den ſteert maeckt hem goeden legher, neemt zijnen halfter	A. It is wel ſayde, rub well my horſe wen you haue taken of his (ſaddell, vnde his tayle. geeue him good litter, take is halter	A. Es iſt recht geredt reib mein roſs Wol ab, vnd Wann du es abgeſatteſt haſt, ſo leſs im den ſchWanz auff, mach ihm ein gute ſtre We, nim die halfter

B. Opti-

Latin.

B. Optimum
tota vroe,
u de eo gustabis.
a. Habes quod
edamus?
b. habeo domini mei,
natũmodo descẽdite:
nulla enim re
egebitis. (molliter,
a. Tracta nos bene ac
nam lassi sumus,
& semimortui
fame & siti.
b. Domini mei,
bene
tractabimini vos,
arque etiã equi vestri.
a. Recte dictum, bene
lectica equum meũ,
biademeris cephippiũ
implexã caudã dissol-
ora ei cõmode (ue,
ubstratum locum,
ecipe capistrum

François.

B. Le meilleur
de la ville,
vous en gusterez.
a. Auez vous quelque
chose à manger?
b. Ouy, meilleurs,
descendez seulemẽt,
car vous n'aurez
faute de rien.
a. Traictez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.
b. Messieurs.
vous serez bien
traictez,
& vos cheuaux aussi.
a. C'est bien dict,
frotte biẽ mõ cheual,
quãd tu l'auras desse-
derrousse la (le
queue faict luy
bonne litiere,
pren son licol

Espaignol.

B. El mesor
de la villa,
vs. ms. lo prueuetan.
a. Teneys algo
que comer?
b. Si, mis Señores,
Appeense solamente,
porque no les faltara
cosa ninguna.
a. Trattad nos bien,
porq somos cãsados,
y cãsi muertos
de hambre y sed.
b. Sennores,
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y tãbien sus cauallos.
a. Bien esta,
tregad biẽ mi cauallo
despues de hauer qui-
desem, (tado la silla,
bolued su cola, hazed
le buena cama,
romad su cabestro

Italien.

B. Il migliore
di questa terra,
voi ne prouerete.
a. Hauete qualche
cosa da mangiare?
b. Signor si,
smontate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.
a. Trattateti bene,
perche siamo stanchi,
& mezzo morti
di fame & di sete.
b. Signori,
voi sarete ben
trattati, (ra.
& vostri caualli anco-
a. Voi dite bene,
fregate ben il mio ca-
leuata la sella, (uallo
sciogliete la coda,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capestro

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die inden	which is	die am
ſadel buydel is:	in the purs of the ſaddel;	ſattel iſt:
heuet gheemen,	if hè haue mone,	iſt keine da,
ſo coopter eenen:	buye you one?	ſo kauff eine;
ick ſal v	I will geeue you	ich wil dir
v ghelt weder gheuen,	your monye againe,	das gelt wider geben,
ende ghy ſult	and you ſhal haue	vnd du wirſt noch (ben
v drinck ghelt hebben.	ſome io drinke.	ein drinck pfennig darzu ha
C. Mijn heere,	C. Sir,	C. Mein Herr.
daer en ſal	ther ſhal be	daran wirt
geen ghebrech aen zijn:	no fault:	kein mangel ſeyn:
heeft v peerdt	hath your horſe	ewer roſz
ghedroncken?	droncke?	hat es getruncken?
A. Neent, maer en leydet	A. No but do not	A. Neyn, aber trancke;
noch niet te drincken,	water him yeat,	noch nit,
want het is noch te heeti	for he is yeat to hot:	dann es iſt ihm zuheyſz;
ghy ſoudet	you woulde tauſe him	es wurd
[illegible] en dempich worden,	to take the glaundres,	ſunſt dempfig werden,
[illegible]ydet wat,	walke him a little,	laſz es ein wenig,
ende alſt een luttel	and when he hathe	vnd wan es etwas
[illegible] ſal hebben,	eaten ſom what,	geeſſen hat,
ſo ſult ghijt	you ſhal bryng him	ſo fuer es
te drincken leiden.	to the water ſide.	in die trencke.
beſiet of te cingheles:	See if the girtes	Beſig ob die gurtring

quod

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quod est in	qui est en	que esta	che è
sacculo ephippij	la bourse de la selle	en el costal de la silla ?	nella borsa della sella
quod si nullum est	s'il n'en a point	y si no lo ay	se non ne ha
eme aliquod	achetes en vn	comprad vno	compratene vno:
ego tibi	ie te rendray	yo os lo bueluerè	vi renderò
pecuniam reddam,	ton argent	su dinero	vostri danari
& accipies etiã dono	& si auras	y aun algo	& haurai
aliquid pecuniæ.	ton vin.	para sus albricias	la tua mancia.
C, Mi domine	C. Monsieur	C. Sennor mio	C, Signor mio,
nihil in hac re	il n'y aura	en esso no aura	non ci farà
desiderabis	point de faute	falta	fallo
est ne equus tuus	vostre cheual	he beuido	vostro cauallo
adaquatus?	a il beu?	su caballo?	ha beuuto?
A, Non est, ne ducas	a. nõ, mais ne l'abbreuue	a. No pero no le days	A. Non già, ma nõ gli
nuno aquatum	pas encore, car il	à beuer tan hayna	dare ancora da bere
nam adhuc feruet	est encore trop chaud	porque aun esta muy	perche è ancor troppo
corrumperes	vous luy feriez	q̃ lo hariades (sudado	che gli cau- (caldo
eius præcordia	prendre les auiues	aguado (vn poquito	sereste il malo d'aqua
paululum deducito	pour menez le ũ petit	lleuad le a appaisear	menalo un poco.
atque vbi non nihil	& quand il aua	y despues que vbiere	& quando haverà mã
ederit	mangè quelque peu	comido un poco	giato qualche poco
eum	tu le meneras	le lleuaras	lo menerai
duces aquatum.	à l'abbreuoir	a beuer.	a bere.
Vide num	regardez si les sangles	Mirad si las cinchas	Guarda se le cingie

Flamen.	Anglois.	Allemand.
niet gheb[illegible]ken en zijn,	be not broken	nit zerbrochen seyen,
breng mijn bojet	bryng my bouget	bring mein buglin cer
die aen den sadelboom	Which on the saddels bwe	das am sattelbogen
hangt,	hangeth,	hangt,
treckt mijne leersen wt,	pull off my bootes	zeuc mir meine stifel auss
ende maeckt se schoon,	and make then cleaue,	mach mir sie schoon,
dan legter	then put	vnd leg darnach
de struy hosen inne.	my boote hosen within.	meine vberhosen darein.
C. T sal ghedaen werden	C. It shal be dun	C. Es Wirt geschehen
mijn Heere,	Sir,	Herr,
belieu vnu	doth it please you now	geliebt euch ietzunder
ten auontmale te comen?	to com do supper?	zum nachtessen zukommen
A. Ghy segt wel,	A. Thow say est Well.	A. Du saghst Wol,
ghy zijt een goet gheselle,	thouart a good fellowe,	du bist ein guter gesell,
nu wel, laet vns gaen,	go too, let vs go,	Wolan, lass vns gehen,
ick ben al gereet.	I am rea tie	ich bin fertig.
D. Ick gae	D. I go to supper	D. Ich gehe auss
wt eten,	to the towne,	zum essen,
ist dat yemandt	if any body	Wann yemant
na my vracht,	aske for mee,	nach mir fragt,
ghy sult my vinden	you shal finde mee	Werdt ir mich finden
ten huyse banden Tresorier,	at the Treasurers house,	in des Tresoriers hauss,
ort segt hun	or eis tell them,	oder sagt ihm,
dat ick terstont	that streight Way	ich Werde zur stund

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
lora sint rupta :	ne sont point rõpues:	no son quebradas,	non sono rotte,
affer mihi bulgam	apportez ma bougette	traed mi valliza	portami la mia valigi-
quæ pendet	qui pend a l'arcon	que colga	che pende (na
ex ephippio,	de la selle,	à la silla,	à l'arcione,
detrahe mihi ocreas,	tirez, mes bottes	taca mis botas y	tirami i stiuali,
& purga,	& nettoyez les,	limpiadles, (dentro	& nettameli,
deinde illis impone	puis mettez y (dans.	y despues poned ay	poi metteui dentro
inuersa tibialia.	les tricque chauses de-	las calceras.	le mie calzette.
C. Fiet	C. Il sera faict	C. Assy hare	C. E sarà fatto
mi Domine,	Monsieur,	Señor,	Messere,
placet ne tibi	vous plaitil maintenãt	manda v. m. agora	vi piace di venire
venire cœnatum ?	venir souper ?	venir à cenar ?	hora à cena ?
A. Bene mones,	A. Tu dis bien,	A. Bien dezis,	A. Tu dici bene,
bonus sodalis es,	tu es bon compagnõ,	buon moco soys :	tu sei il buon compa-
nunc age, eamus,	or sus, allons,	ea sus, vamos,	orsu, andiamo, (gno,
paratus sum.	ie suis tout prest.	estoy apareiado.	io sono in ordine.
D. Ego foras o	D. Je m'en vay souper	D. Yo me voy à cenar	D. Vò à cenar
cœnatum,	à la ville,	fuera,	fuora
quod si quis	si quelqu'vn	si alguno	se qualch'uno
de me percontetur,	me demande,	pregunta por my,	domanda di me,
inuenies me	tu me trouueras (rier	me hallereys (ro-	mi trouerà
domi Thesaurarij,	en la maison du Treso	en casa del Thesore-	in casa del Tesoriere :
vel dicito ei,	ou bien dictes leur,	o dezid les,	ouero digli,
me statim	qu'incontinent	que luego	che subito

Namen.	Anglois.	Alleman.
nae den auont male	after supper	nach dem essen
Weder comen sal.	i will com againe.	Wider kommen.
A, Hoort hier	A. Harke	A. Horet hie
morghen vroech	to morrow morning	morgen frue
eer ghy mijn peert	before you	ehe ihr mein ros
te drincken leyt	Water my horse	trenckt
so leyt het totten houssmit,	bryng him to the smith,	so furetszum hufsch mid,
ende dat hy toe sie	and let him take heede, for	vnd das et Wol zusehe,
dat hys niet en vernagele	prickinh him.	das ets nit vernagle.
D, Mijn Heeren	D, Sirs	D, Ihr Herren
en vergheet my	do not forget	vergest nit
niet te brenghen	to drinke to me	mir eins zu bringhen
ende ick sal v alle ghelijck	and i Will	vnd ich Wileuch
beschoet doen.	pledge you all.	allen beschydt thun.
A, Sekers, ghy hebs	A, Trulie, you are	A. Furwar, ihr habt
groot ongheluck	to blame	grosz vngluck
so goeden gesel schap	to breake	das ihr also gute gesel schafft
te breken.	such a good companie.	zerstoert.
D, Daer en is	D, There is	D, Es ist kein
gheenen raet toe	no remedie	ander mittel
ick sal v morghen	i Will to morrow	ich Wil euch morgen
alden dach	all thee day long	den gantzen tag
ghesel schap houden.	Keepe you companie.	gesel schafft leysten.
A, Wat volck	A, What folcke	A, Was fur volck

Latin,	Franzois.	Eſpaignol.	Italien.
cœna	apres ſouper	enaccabãdo de cenar	doppo cena
ſe rediturum.	ie reuiendray.	boluerè.	ritornerò.
A. Atque audi:	A. Eſcoutez.	A. Eſcuchad.	A. Aſcolta.
as manè,	demain au matin,	à la mannanita,	doman da mattina,
ntequã equũ meum	deuant qu' abbreuiez	anteſque deys abeuer	prima che dar bere
daquaueris, (rarium	mon cheual,	à mi caualio (herrero,	al mio cauallo,
luc eũ ad fabrum ſcr.	menez le au mareſcal	lleuad le en caſa del	menalo al mareſcalco
e caueat ne male cla	& qu' il ſe dõne grade	y que ſe guarda	& che guadi bene
os impingat.	de ne l'enclouer.	d'enclauarlo.	di non inchiodarlo.
D. Mei domini,	D. Meſſieurs,	D Sennores,	D. Signori,
olite obliniſci.	n'oubliez pas	no obliden, us. ms.	non dimenticate
otopinare mihi.	de boire a moy.	de beuer à mi.	di bere à me,
go omnibus pariter	& ie uous	yyo os harè	& io vi farò
ſpondebo.	pleigeray tous.	todos razon.	à tutti ragione.
A. Profectò	A. Certes uous auez	A. Por cierta, q̃ v.m.	A. Certo, che hauete
eniquè facis,	grand tort,	ſe engenna	gran torto
ui tam bonum con-	de rompre	de dexar	di laſciare
abernium deſeras.	ſi bonne compagnie.	tan buena compañia.	ſi buona compagnia,
D. Aliud fieri	D. Il n'y a	D. No ay	D. Non ci è
on poteſt,	remede,	remedio,	rimedio,
as	ie uous tiendray	yo os ternè	vi terro
ta die	compagnie.	compania	compagnia (no.
obis ſodalis adero.	demain tout le iour.	mañana toto el dia.	domane tutto l'gior-
Quinam	A. Quelle gens	A. Que gente	A. Che gente.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
is daer binnen ?	be there Within ?	iſt drinnen ?
C. Tzijn gaſten .	C. They begeſſe .	C. Es ſind geſt.
a. Van Waer zijnſe ?	a. Of What countrye ?	a. Von Wannen ſind ſie ?
C. Van deſer ſtadt,	C. Of thi toWne,	C. Aus dieſer ſtadt,
believet v	Will it pleaſe you	geliebt euch
met hen t'eten ?	to ſup With them ?	mit ihnen zu eſſen ?
a. Het is ons alleleens ,	a. It is all one to vs.	a. Es gilt vns eben gleich,
b. God ſeghen v,	b. Much good, may it doo	b. Gott geſegne es euch,
mijn Heeren .	Sirs . (you ?	ihr Herren .
E. Ick bedancke v	E. God a mercy	E. Gott dancke euch
mijnen Weert .	mine hoſte.	mein Wirt .
b. Ick bidde v	b. I pray you,	b. Ich bit euch,
maeckt goede ciere	make good cheere	ſeyt frolich
van tghene datter is,	With ſuch as ther is,	mit dem das ihr habt ,
ende en ſpaert	and ſpare	vnd ſpart
den Wijn niet ,	not the Wine,	den Wein nit,
Wan het is heet .	for it is hot.	den es iſt heis .
kelder meeſter,	Tapſter,	keller,
tapt een vperken	draWe a haue pinto	zaphff ein vierrel
rooden Wijn,	of claret Wine,	klaren Wein,
om hun te laten	tat they may	das ſie in
proeuen .	take of it.	verſuchen .
Mijn gaſten,	My geſſe,	Ihr geſt,
Wat dunukt v	hoW doo you like	Was dunckt euch

ſun

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
at intus ? (uinæ.	ya il là dedans ?	ay alla dentro ?	è là dentro ?
Sũt alij p̃terea con-	C. Ce ſont hoſtes.	C. Hueſpuedes ſon.	C. Sono foreſtieri,
. Vnde ſunt ?	A. D'ou ſont ils ?	A. De donde ſon ?	A. Di doue ſono ?
Ex hac ciuitate,	C. De ceſte ville,	C. D'eſta villa,	C. Di queſta terra,
acerne tibi	vous plaiſt il	mandan vs. ms.	vi piace
m illis capere cibũ?	ſouper auec eux ?	cenar con ellos ?	di cenar con eſſi ?
. Nobis vtrũuis pla-	a. Ce nous eſt tout vn.	a. Todo ſe nos es vno,	a. A noi è tutt'uno.
Deus vobis ad- (cet.	b. Bon-pro vous face,	b. Buen prouecho os	b. Bon pro vi faccia,
Domini mei.	Meſſieurs.	haga, Señores,	Signori.
Gratias agimus	E. Grand mercy	P. Yo os ſele agrade	E. Vi ringrazio
hoſpes.	mon hoſte.	ſco mi hueſped.	meſſer l'hoſte.
. Oro vos,	b. Ie vous prie,	b. Supplici à vs. ms.	b. Vi prego
exportrigatis frontẽ	faites bonne chere	que hagã buena ciera	fate buona ciera
ea quod adeſt,	de ce qu'il y a,	de lo que ay,	di quello che ci è,
ne parcatis	& n'eſpargnez	v no ahorrays	non iſparmiate
no,	pas le vin,	el vino,	il vino,
m calidus aer eſt,	car il fait chaud.	porque haze calor.	perche fa caldo ?
llarie,	Sommelier,	Ola bodeguero,	O canouaro,
me heminam	tirez vne chopine	ſacad ay vn medio	trahe vn quarto di
i rubri,	de vin clairet,	quartillo de vino ro-	boccal di vino roſſo,
ſtandi	pour lour donner	para que (xo,	perche lo
ſa.	à taſter.	pueden prouar.	poſſino aſſaggiare.
nuiuæ mei,	Mes hoſtes,	Señores hueſpedes	Signori,
placet vobis	que vous ſemble	que les pareſce	che vi pare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van deſen Wijn?	this Wine?	von dieſem Wein?
en ſchmaeckt hy niet Wel	hath it not a good taſt	ſchmeckt er nit Wol
en heeft hy niet	hath it not	vnd hat er nit
een ſchoon couleur	a fayre coleur?	ein ſchon farb
is hy niet Wel Weert	is it not Worth	iſt er nit Wol werde
dat men hem drincke?	the drincking?	das man inn trinckt?
A. Hy is ſchoon en goet	A, It is fayre and good;	A. Er iſt ſchon und gut
Waer is de Weerdinne?	Where is my hoſtes?	Wo iſt die wirtin?
D, Sy ſalterſtont comen,	B, Shee Will com anone	b, Sie Wird bald kommen
maeckt te Wijle	in the meane time	ſeyt mittel Weyl
goode chiere	make good cheere	frolich vnd guter ding
van ghene dat ghy hebt	With ſuch as yee haue,	mit dem ſo ihr habt
ghy ſult opſee ander reyſe	ye ſhal be better entertained	ihr werdt auff ein anderm
beter ghetoeft Worden.	and other time.	beſſer getractiert Werden.
A, Wy zijn ſeer Wel	A, Whee be very Well	A, Wir ſein gar Wol
heer Weert	mine hoſte	Herr wirdt
Wy dancken v.	Wee thancke you.	wir dancken euch.
B. Mijn heere	B, Sir,	b, Mein Herr
ick brengt v	I drinke to you	ich bringe euch.
A. Ick Wachs naen v	A, I looke to pit of your hād	A, Ich warts von euch,
heer Weert	myne hoſte	Herr wirdt
ick ſal v beſcheet doen	I pledge you	ich wil euch beſchaid thun
met goeden herten.	With all my heart.	mit gutem hertzen.
B, Mijn heere, believet v	b. Sir, Will it pleaſe you	B. Mein Herr, wolt ihr

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
oc vinum?	de ce vin?	d'este vino?	di questo vino?
pitne vobis bene?	n'a il pas bon goust	no tiene buen sapor	non ha buon gusto
non pulchrè	n'a il pas	no tiene	non ha
loratum?	belle couleur?	muy linda color?	bel colore
non dignum	ne vaut il pas bien	no moresce bien	non merita egli
od bibatur? (num	le boire?	que lo beuen? (es	d'esser beuuto?
Pulchrum est, & bo	A. Il est bel, & bon	A. Musi lindo y bueno	a. Molto bello, e buo-
d vbi est hospita?	ou est l'hostesse?	que es dela huespeda	doue è l'hostessa? (no
Ea mox aderit	B. Elle viendra inconti	B. Luego verna	B. Ella verrà subito
s interim	faictes cepen (nent,	hagã vs. ms. entretãto	fate fra tanto
lare viuite!	dant bonne chere	buena eere	buona ciera
eo quod adest	de ce que vous auez	de lo que tienen	di quello che hauete
as	vous serez mieux trai-	mejor seran trattados	voi sarete meglio
ellus tractabimini.	ctez vne autre fois.	en algun otro dia.	trattati vn'altra volta.
Bene agitur nobis-	A, Nous sommes tres-	A, Muy bien somos	A. Noi siamo bene
mins hospes (cum	bien mon hoste	señor huesped:	messer l'hoste
tias tibi agimus.	nous vous remerciõs.	tenemos lo enmerced	ve ne ringratiamo.
Mi domine	B, Monsieur	B. Señor mio, (uer.	B. Signor mio
opino tibi.	ie boy à vous.	supplico a v.m. de be-	ui facio un brindes
Accipiam abs	A, Ie l'ayme de vous	A, De buena gana lo	A. Bon pro vi faccia
domine hospes	mon hoste	ricebo Señor huesped	messer l'hoste
pondebo tibi	ie uous pleigeray	yo os hare razon de	vi farò ragione
enti animo	de bon cœur.	muy buena voluntad.	di buon cuore.
Mi dñe, placet ne ti-	B. Mõsieur, vo' plaiso	D. Sennor mande me	B. Signor, vi piace

Flamen

my oorlófte gheuen
dat ick v brenghe?
A. Ick bedancke v
bondert duyſent mael.
B. My dunck dat ick v
certijts gheſien hebbe,
maer my en ſtaet
niet wel vooren waer,
my dunckt dattet
te Bruſſel is.
A. Iaet ſecker,
ick ben van Brueſſel.
C. Ghy en ſult v niet belgen
dat ick vwen namen vraghe,
hoe heet
ghy?
A. Ick heet Samſon.
b. Von wat geslachte ſydy?
A. Von den geslachte
des Scholiers.
b. Ghy ſegt waer,
nu wart ick v kennende,
hoe vaerdy al?
A. Als vwen vrient,

Anglois.

to geeue me leaue
to drincke to you?
A. I thanke you
an hunred thousand times.
b. Mee thinck that I
haue ſeen you ſom time
but I do not remember
well where,
mee thinketh that it is
at Bruſſell.
A Yea truſie,
I am of Bruſſel.
b. It wil not diſpleaſe you
if I aſke your name.
howare you
called?
A. I am called Sampſon.
b Of what kindred are you?
A. Of the linage
of the Scholiers.
b. You ſaye true,
now begin I to knowe you,
How fare you?
A. As your frinde,

Alleman.

mir erlauben
das ich euch bringe?
A. Ich ſage euch danck
hundert tauſent mal.
b. Es dunckt mich das ich
euch vor zeyten geſehē hab
aber ich kan
nit erdencken wo,
mich dunckt
zu Bruſſel.
A. Ia fur war,
ich bin von Bruſſel,
b. Habt mirs nicht fur vbel
das ich nach ewerē namē frag
wie heiſt
ihr?
A. Ich heiſſe Sampſon.
b. Wes geſchlechts ſeid ihr?
A. von geſchlechte
der Scholierer.
b. Ihr redet recht,
nun kenne ich euch erſt,
Wie gehts euch?
A. Wie euwren freund,

bi dese

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bi dare mihi hãc veniã	tl me donner congè	v. m. dar licentia	egli darmi licenza
ri propinem tibi?	de boire a vous?	de beuer a v. m.	di bere a voi.
A. Ago tibi gratias	A. Ie vous remercie	A. Yo se lo agradesco	A. Io vi ringratio
agentes.	cent mille fois.	cien mille vezes.	cento mila volte.
B. Videor mihi	B. Il me semble vos	B. Parce me, que os he	B. Mi pare, d hauerui
te aliquando vidisse.	auoir veu autre fois,	visto en otro tiempo,	veduto altre volte,
Sed non satis	mais il ne me souuiẽt	pero ne se me accuer	ma non mi posso ben
recordor, vbi,	pas bonnement, ou,	do bien, adonde,	ricordar, doue,
vi puto	il m'est aduis	à mi me pareçe	parmi che fusse
Bruxellæ.	que c'est a Bruxelles.	que es a Bruselas.	à Bruffella.
A. Ita est certe,	A. Ouy certes	A. Assi es,	A. Si per certo,
ego sum Bruxellensis.	ie suis de Bruxelles.	que de Bruselas soy.	io sono da Bruffella.
B. Non egre feres	B Il ne vous displaira	B. V. m. me perdone	B. Perdonatemi
si nomen tuum	pas si ie demande,	ra si pregunto por su	s io domando del vo-
quæram,	vostre nom, (vous?	nombre.	stro nome,
quo nomine vocaris?	cõment vous appellez	como os llamays?	come vi chiamate?
A. Vocor Sanson (es?	A. I'm'appelle Sãson.	A Yo me llamo Sãson	A. Io ho nome Sãson
B. Quo genere natus	B. De q̃ lignage estes	B. De que linage soys?	B. Da qual casata sete?
A. Genere	A. De la ligne (vous?	A. Del linage	A De la Famiglia de i
Scholasticorum.	des Escoliers	de los Escolares.	Scolari.
B. Recte dicis,	B. Vous dite vray.	B. Razon tiene,	B. Voi dite il vero,
nunc ego te agnosco,	maiu tenãt vous reco.	ay os conozco.	adesso si che vi ricono
Vt vales?	Cõmẽt vo'va? (gnoyie	Como esta v. m.	Come state? (sco.
A. Amicus tuus	A. Cõme vostre amy	A. Como amigo de v.	A. Bene come amico

Flamen,

ghereedt om v
vrienschap te doen.
B. Ich bedanche v
van u nen goeden wille.
Van Waer
coemdy nu,
van ouer zee?
A Neen, ich come
wt Vranchrijch.
Wt Engelant,
ende van Duytsant.
B Wat seitmen nieus
in Vranchrich?
A. Scheers, niet goets,
B Hoedat?
A Sy zijn so verhit
d'een op d'ander
dat ich eenen grouWel heb
daer af te spreken.
B God beschermе ons
van den inlandischen criih,
Want het is
een quede plaghe.
maer Wy moeten

Anglois.

readie to doo you
pleasure.
B Ithanke you
for your good will.
From vlience com
you now,
from bey ond the sea?
A. No I com,
from Fraunce,
from England,
and from high Dutchland.
B. What ne wes
in Fraunce?
A Trulle, nothing good.
B Hew so?
A The vare so chafed
the one againſt te other,
that i am euen a fraide
to speake ther of.
B. God preserue vs
from ciuill warres,
for t it is
an euell plaghe
hut Wee muſt

Alleman.

bereit euch freundschaft
zuerzeigen.
B. Ich bedancke euch
eu wers guten willen.
Von wannen
Kompt ihr nun,
vber meer?
A. Nein, ich komme
aus Franckreich,
aus Engellandt,
Vnd aus Deutschlandt.
A. Was sagt man ne wes
in Franckreich?
A. Fürwar, nichts viel gut.
B. Wie das?
A. Sie seind so verhitzt
einer gegen den andern,
das mir grauset
darvon zureden.
B. Gott behute vns
vor einen inlendischen kri
dann es ist
ein schWere plag.
aber Wir mussen

pan

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ratus ad	prest a vous faire	m. apareiado à hazer	vostro & proniota
nificandum tibi.	plaisir,	se todo plazer. (v.m.	ferui placere.
Habeo tibi gratiam	B. Ie vous remercie	b. beso las manos de	b. Vi ringratio
e tua beneuolentia.	de vostre bon vouloir	por su buena volũtad.	de vostro bono ani-
nde	d'ou venez vous	de donde viene v. m.	D'onde venite (mo,
enis,	maintenant,	a gora,	hora,
n è locis trãsmarinis?	de del à la mer?	de hazia alla la mar?	d'oltro al mare?
. Non, venio	a. Non, ie vien	a. No Sennor, vengo	a. No, vengo
Gallia,	de France,	de Francia,	di Francia,
anglia,	d'angleterre,	de Ingalatierra,	d'inghilterra,
ex Germani.	& d'allemaigne.	y de alamannia.	& d'alemagna.
. Quid noui uiditur	b. Que dict on de	b. Que ay de nueuo	b. Che si dice di nous
n Gallia?	nouueau en Franc è	en Francia? (sa buena	in Francia? (to.
. Certe nihil boni.	a. Certes rien de bon.	a. No ay por ciertoco.	a. Niẽte di buono cer-
Quid ita?	b Cõment cela? (char	b Pues como?	b. come cõ esto?
adeo flagrãt	a. Ils sõt tellement a-	a. son tan enauiados	a. Sono talmẽte adirati
dio mutuo,	nez les vns contre les	los vnos contra los o-	l'vno contra l'altro,
horrem	que i'ay (autres	que tẽgo horror (tros	che ho horfore
eo loqui.	horreur d'en parler.	de ablar d'ello.	di parlarne.
Deus conferuet nos	b. Dieu nous preserue	b. Dios nos guarda	b Dio ne guardi
intestino bello,	de la guerre ciuile,	de guerra ciuil,	di ciuil guerra
enim	car c'est	porque es	per ciò che e,
uis calamitas	vn mauuais fleau.	vna praue punicion.	vn mal flagello
nobis	mais il nous faus	però es menester	ma ne bisogna

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verduldich zijn,	haue patience,	godult tragen,
wy sullen den peys hebben,	wee shall haue peace,	Wir vverden den fried hab
alst God beheuen sal.	when it wil please God.	Wann es Gott gefellig ist
A. Wa seytman nieus	A. What nevves dothmen re-	A. Was sagt man nevves
in dese stadt?	in this tovvne? (port	in dieser stadt?
wat seytman goets?	Wat good dothmen saye?	Was sagt manguts?
B. Tu al goet	B. All goeth vvell	B. Et ist noch alles gut,
icken weet niet nieus,	iknovve no nevves.	ich vveis nichts nevves.
A. Mijn heeren,	A. Sirs,	A. Meine Herren,
en belcht vniet;	by yoor leaue.	Wolet es nit vbel auffnem
ick gheuoel my	iam sum vvhat	ich befule mich
wat sieckachtich.	euellat ease.	etvvas vbel.
B. Mijn heere, ist dat ghy	B. Sir, if you be	B. Mein Herr, befulet ihr
v sieckachtich voelt,	illat ease,	euch vbel,
so goet v rusten,	go and take your rest,	so gehet zur rune,
v camer is bereedt.	your chambre is readie.	evver kammer ist bereit,
Ianneken	Ione,	Ioanna
meeck goet vyer	make a good fier	macht ein gut feur
in zijn camere,	in is chambre,	in seine kamrer,
ende dat hy gheen dinek	and let him	vnd das es
va i doeu en hebbe.	lacke nothing.	an nichts mangele.
A. Mijn lief,	A. Myshee rrinde,	A. Meine freudin,
is mijn bedde ghemaeckt?	is my bed made?	ist mein bett gmacht?
ist goet	is it good?	ist gut?

patien-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tienter ferendũ est,	auoir patieuce	que ayamos paciẽtia,	hauer patienza,
os pacẽ habebimus	nous aurons la paix	ternemos paz	hauremo pace
m Deo placebit.	quãd il plaira a Dieu.	quando Dios querra.	quando Dio vorrà.
Quid noui est	A. Que dict on de nou	A. Que dizen de nue-	A. Che si dice de nouo
hac ciuitate?	ueau eu ceste ville?	uo en esta villa?	in questa terra?
uid boni affertur?	que dict on de bon?	que dizen de bueno?	che si dice di buono?
Omnia sunt bona,	B. Tout va bien,	B. Todo va muy bien,	B. Tutto sta bene,
go noui nihil audiui,	ie ne scay riẽ de nou-	no se nada de nueuo.	non so niẽte di nouo.
. Domini mei,	A. Missieurs, (ueau,	A. Sennores,	A. Signori,
e molestũ sit vobis;	ne vous despaise;	perdoned me vs. ms.	perdonatemi
entio aliquam	ie me troune	hallo me	io mi sento
orbi tentationem.	vn peu mal.	vn poquito mal.	vn poco male.
. Mi Domine,	B. Monsieur, si vous	B. Sennor, si v. m.	B. Signore, se voi
quid mali sentias,	vous trouuez mal,	si sient mal,	vi sentite male,
onfer te ad quietem,	allez vous en reposer,	vayase a reposar (iada	anda te a riposare,
ubiculũ tuũ paratum	vostre chambre est pre	su camera esta apare	la vostra camera è in
ohannula (est,	Ieanne, (ste.	Iuana,	Giouanna (ordine.
xstrue lueulẽtũ focũ	faictes bon feu	haz buen fuego	fatte buon fuoco
n eius cubiculo,	en sa chambre,	en su camara,	nella sua camera,
& ne quid ei rerum	& qu'il n'ait faute	y que no tenga falta	& che non gli
ecessarium desit.	de rien.	de cosa ninguna.	manchi nulla.
. Mea amica, (ratus?	A. M'amie,	A. Hermana,	A. Amor mia,
ne lectus meus pa-	mon lict est il faict?	est a hecho mi cama?	è fatto il mio letto?
st ne bonus & mollis	est il bon?	es buena?	è egli buono?

Flamen.	Anglois.	Allemain.
F. Iaet mijn heere,	F. Yea Sir,	F. Iame in Herr,
t'is een goet	it is a good	es iſt ein gut
blymbed,	federbed,	pflaumbette,
ende slaeplakenen	thee ſcheets	vnd die leylachen
zijn seer schoon.	be very cleaue.	ſeyn ſehr ſchon. (auſ
a. Treckt miin couſſen wt,	a Pull of my hoſen,	a. Ziehet mir meine hoſe
ende viert miin bedde,	and Warme my bed,	vnd Wermet das bette,
want ick ben	for i am	dann i ch bin
seer qualiick te passe,	very ill at ea ſe,	nicht ſehr Wol zu paſſe,
ick beue gheliick het loof	iſheake as a leafe:	ich zittere Wie ein
op den boom.	vpon thee tree.	eſpen laub.
Wermt miinen	Warme my	Wermet mein
slaepdoeck	kerchif,	hauptuch
ende bindt my	and bynde	vnd bindet mir
miin hooft wel.	my head Well:	dau haupt Wol.
Hola ghy bint te stiif,	ſoft, you binde it to harde,	Hola, ihr bint zu bart,
brengt miin oorcussen,	bryng my pillovv,	bring mein hauptkuſſen her,
ende deckt Wy Wel.	and couer mee Well,	vnd deckt mich Wel zu,
schuyft de gordiinen,	drawe the curtines,	ziehet die vmbheng fur,
ende speetse met	and pinthen vvith	vnd hefftet ſie mit einer
een spelle,	a pin,	ſtecknalden,
Waer is den pispot?	Where is the camber pot?	Wo iſt die bruntzkachel?
Waer is de heymeliickheyt?	Where is the priuie?	Wo iſt das heimlich gemach?
F. Volcht my,	F. Follow me.	F. Folget mir,

F. Et-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Etiam mi domine,	F. Ouy Monſieur,	F. Si ſennor,	F. Signor ſi,
bonus & plumis	c'eſt vn bon lict	es vna cama muybue-	egli è vn buon letto
lenus,	de plume,	de plumas, (no	di pluma,
leti ſtragula lintea	& les linceux ſont	y las ſauanas	& le lenzuola
ra munda. (alia,	fort blancs.	ſon muy limpias.	ſono molto bianche.
Detrahe mihi tibi	A. Tirez mes chauſſes,	A. Sacad mis calcas,	A Tiratemi le calze,
calefacito meum le	& bacinez mon lict,	y callentad mi cama,	& ſchaldate il mio let-
m valde (&um,	car ie ſuis	porque me hallo	perch'io ſto (to
le ſum affectus,	fort mal diſpoſé,	muy mal,	molto male,
milis ſum frondibus	ie tremble comme la	eſtoy téblando como	tremo come la foglia
borum.	fueille ſur l'arbre.	la hoja ſobre el arbol.	ſu l' arbore.
alefacito meũ lintẽũ	chauffez mon	callentad mi paño de	ſcaldatemi la
pitium nocturnum,	couurechef,	cabeça,	ſcuffia,
bene mihi obliga	& me ſerrez	y attad me	& legatemi
eum caput.	bien la teſte. (fort	bien la cabeça.	bene il capo. (po
te, durius aſtringis,	Hola, vo'ſerrez trop	Ola apretaysme mu-	Hola, voi ſtrigete trop
er meum puluinar,	apportez mõ oreiller,	tra ed mi cabeçal, (cho	portate il capezale,
operi me probe,	& me couurez bien,	y cubrid me bien,	& copritemi bene,
minas aduolue,	tirez les courtines,	cerrad las cortinas,	tirate le cortine,
eas acicula	& les attachez d'vne	y aratad les con vn	& attaccatele con
nnecte,	eſpingle,	alfiler,	vna ſpiletta,
eſt matula?	ou eſt le pot de chãbre?	que es del orinal?	doue è l'vrinale?
eſt latrina?	ou eſt la chãbre baſſe?	que es de la priuada?	doue è il ceſſo?
ſequere me,	F. Suiuez moy,	F. Seguid me,	F. Seguite mi,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende ick ſal v	and I Will	ich Wil euch
den Wech Wijſen	shevv you the way,	den Weg Weiſen,
gaet dar bouen	go vp	ſteigt auffvvartz
al recht Wt,	ſtreight,	recht auſz,
ghy ſult ſe vinden	you shall finde them	da Werdet ihrs finden
aender rechte hant,	at the right hand,	auff der rchtem handt.
ift dat ghy ſe niet en ſiet,	if you ſee them not,	Wann ihrs nicht ſehet.
ghy ſult ſe Wel riecken.	you shall ſurel them not, Wel	ſo vverdet ihrs vvol riechem.
Mijn Heere,	Sir. (enough.	Mein Herr,
en belieft v	doth it pleaſe von to haue	begert ihr
niet anders?	no other thigh?	nichts mehr?
ſydv Wel?	are you Wel?	ſeidt ihr nun Wol?
A. Ia ick mijn lief	A. Yea my shee frinde,	A. Ia meine freudinne.
doot de keerſe Wt	pur out the candell.	letchet das liecht auſz. (mit
ende coemt Wt by my.	and come neerer to mee.	vnd kömt ein Wenig neher zu
F. Ick ſalie Wt doen,	F. I vvil put it out,	F. Ich Wils au, zeleſchen,
als ick, Wter cameren ben.	When I am out of the cham-	Wan ich auſz der kamer bin.
Wat belieft v	What is your pleaſure (ber.	was begeret ihr,
ſydy noch	are you not Well	ſeidt ir noch
niet Wel?	enough yet?	nicht Wol?
A. Mijn hooft leyt te leege,	A. My heap lyeth tolovve.	A. Mein haupt ligt zu nidrig,
hefr een luttel	lift vp a little	hebt ein Wenig
den hooft peulinck op,	the bolſter,	den hauptpful auff,
ick en ſoude ſo lege	I can not	ich konte

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& tibi	& ie vous	y yo os	& io vi
viam ostendam:	monsteray le chemin:	monstrare el camino;	monstrerò il camino:
ascendito illuc	montez la hault	subid alla arriba	monrate su
recta,	tout droict,	y endo todo derecho.	diritto,
inuenies	vous les trouuerez	y la hallarays	voi lo trouerete
ad dexteram,	à la man droicte.	a la mano derecha,	a man destra,
quod si eã non videris	si vous ne les voyez,	si no la veys,	se non lo vedere,
facile tamen olfac es.	vous les sen irez bien.	bien la olerays.	ben l'odorerete.
Mi domine,	Monsieur,	Mi Sennor,	Signore,
nihil	ne vous plaist il	no manda v. m.	vi piace
vis aliud?	autre chose?	otra cosa?	altra cosa?
bene tibi est?	estes vous bien?	estays bien?	state voi bene?
A. Etiam mea amica,	A. Ouy m'amie,	A. Si hermana.	A. Si bella figlia.
extingue caudelam,	estaindez la chãdelie,	matad la candel?a,	spengete il lume.
& veni paulisp ad me.	& ap pchez vo' d̃ moy	y llega os equi.	& accostateui di me.
F. Eam exstinguam.	F. Ie l'estaĩderay, quãd	F. Yo la matare quãdo	F. Lo ammorzerò.
cũ extra cubiculũ fue-	ie seray hors de la chã	fere fuere de la cama-	sendo suor di camera,
quid placet tibi? (ro.	q̃ vous plaist il? (bre;	que es lo q̃ mãda? (ra:	che volete altro?
nondum bene	n'estes vous pas	no esta v. me.	non state voi
tibi est? (uius iacet,	encore bien?	a vn bien? (baxa.	ancor bene?
A. Caput meũ decli-	A. I' ay la teste trop	A. Mi cabeca est amuy	A. Hò il capo troppo
attolle paullulum	haussez vn peu (basse,	alcad vn poco	alzate vn poco (basso,
puluinar,	le trauersin,	la almohada.	il capezale.
ita decliui capite	ie ne scauro ye	yo no podria	non potrei

Flamen.

niet connen ligghen.
Mijn lief,
cuft my eens,
en ick ſal
des te beter ſlapen.
F. Slaept, ſlaept,
ghy en zijt niet ſieck,
nu ghy ſpreeckt
van cuſſen:
lieuer te ſteruen,
dann eenen man
in zijn bedde de cuſſerr,
ofte elders.
Ruſt in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
ende goede ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon docheer.

Anglois.

lie ſo lowe.
Myshee frinde,
kiſſe me once,
and I shall
sleape the better.
F. Sleape, sleape,
you are not sieke
seeing that you speake
of kissyng,
i had ratherdle,
then to kisse a man
in his bed,
or in any other place.
Take your rest in Gods name,
God geeue you
good nicht
and goode rest.
A. i thanke you
fayre mayden.

Alleman.

ſo nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuſſet mich ein mal?
ſo ſol ich
deſto beſſer ſchlaffen.
F. Schlafft, ſchlafft,
ihr ſeydt nicht kranck,
weil ihr noch von kuſſen
redet:
lieber zu ſterben,
dan einen mann
in ſeinem bette zu kuſſen,
oder anderswo.
Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
ein gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck habt
meine ſchœne tochter.

Dat VI. Capittel,
Spruynghe van het opſtaen.

The VI. Chapiter.
Communication at the
opryſing.

Das VI. Capitel
Ein geſprech vom auffſtehen.

iace-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...cere non possim.	coucher si bas.	estar echado tan baxo	corricar'si basso.
Mea amica,	M. amie,	Mis amores,	Ben e mio,
...sculare me,	baisez moy vne fois,	besad me vna vez,	basciatemi vna volta
...mi ta	& i'en	y con esso	& io
...quius dormiam.	dormiray mieux.	dormire meior.	ne dormirò meglio.
...Dormi, dormi,	F. Dormez, dormez,	F. Ea sus, deuermese v.	F. Dormite, dormite,
...m non ægrotas,	vous n'estes pas mala-	q̃ no esta enfermo (m.	voi non state male,
...um loquaris	puis que vous (de,	pues que habla	poi che voi parlate
...osculando,	parlez de baiser,	de besar,	di basciare,
...alim mori,	pluſtoſt mourir,	antes morir,	piu tosto morrei,
...uam virum	que de baiser vn hom	que de besar vn hõbre	che di basciare vn huo
...suo lecto osculari,	en son lict, (me	en su cama, (parte,	nel suo letto,
...ut alibi.	ny autre part.	o en qualquiera otra	ne altroue.
...uiesce Dei nomine	Reposez de par Dieu,	Heulgueſe v.m.con	Riposate da parte di
...Deus det (inuocato.	Dieu vous doint	Dios os dè Dios,	Dio vi dia (Dio,
...bi fauſtam noctem	bonne nuict,	buenas noches,	la buona notte,
...bonam quietem.	& bon repos.	y buen reposo.	& vn buon riposo.
Habeo gratiam	a. Grand mercy	a. Mucha merced	a. Vi ringratio.
...mosa filia.	la belle fille.	bonita moca.	bella figlia.

Sextum Caput.	Le VI. Chapitre,	El VI. Capitulo,	Il VI. Capitolo,
...llocutio de surrectione.	Deuis de la leuée.	Platicas en el leuantar.	Raggionamenti nel leuarci.

Flamen.
Simon, Robrecht, Aertus.

A. HOu, ſullen Wy opſtaen? en iſt niet tijdt op te ſtaen?
B Wat vre iſt?
A. Het is drie vren, het is drie vren, Ioughen, brengt hier licht, ende maeckt vyer dat Wy moghen opſtaen.
B Roept luyder, hy hen hoort v niet.
C. Hier ben ick mijn heere, Wat belieft v? het is noch geen dach, ghy meucht noch Wel twee goede vren ſlapen, ter dat het dach is.

Anglois.
Simon, Robert, Arthor.

A. HO, ſhaell Wee riſe? is it not time to riſe?
B. What is a cloke?
A. It is two of the clocke, it is three of the clock, Boy, bryng ſome ligt, and make ſome fyre, that Wee may riſe.
B Crie more a loude, he hearet you not.
C. Herre I am Sir, What is your pleaſure? it is not day light yet, you may Wel sleap two good howers e'fore it be day.

Alleman.
Simon, Robert, Artus.

A. HOla, Wollen Wir vffſtehen iſt es nicht zeit auffzuſtehen?
B. Vmb Welche ſtund iſt es?
A. Es iſt zwey vhr. es iſt drey vhr. Iung, bring ein liecht her, vnd mache ein fewer, das Wir, morgen auffſtehen.
B. Schreyet lauter, er hort euch nicht.
C. Schethie bin ich Herr, Was Wolt ihr? es iſt zwar noch nit tag. ihr konnet noch Wol zwo gantzer ſtunde ſchlaffen che es iag Wirde.

Simon,

Latin. Simon, Robertus, Artus.	François. Symon, Robert, Artus.	Espaignol. Simon, Roberto, Artus.	Italien. Simon, Roberto, Arto.
A. HEus, heus, surgemus tan est ne tempus (dem? surgendi? B. Quota est hora? A. Secunda est, sonuit tertia. Puer, adfer huc lucernam, & fac luceat fōculus, vt surgamus. B. Intende vocem, non te exaudit. C. En adsum mi domine, quid me vis? nondum diluxit, potes etiam num duas horas dormire, ante diei exortum.	A. HAu, (nous? nous leuerōs n'est il pas temps de se leuer? B. Quelle heure est il? A. Il est deux heures, il est trou heures. Garçon, apporte de la lumiere, & fay du feu que nous nous leuions. B. Criez plus haut, il ne vous oit pas. C. Me voy cy Monsieur, que vous plaist il? (ur, il n'est pas encore iō- vo' pouez biē dormir deux bonnes heures, auant qu'il soit iour.	A. OLa, (leuantar? hemonos de no es tiempo que nos leuantamos? B. Que hora es? A. Las dos son, ya son tres horas. Mocacho, traede aca lumbre, y haz fuego para que nos leuantemos. B. Llamad mas fuerte no sis oye C. He me aqui Sennor, que manda v. m. aun no es de dia, (dor biē puede de v m.a vn mir dos horas enteras antes que sera de dia.	A. HOla, (noi? ci leuaremmo non è ancor tempo de leuarsi? B. Che hora è? A. Due hore son so- egli è tre hore. (nate, Garzone porta qui il lume, e fa del fuoco che si leuiamo. B Gridate piu forte. perche non vi ode. C. Eccomi qui Messere, che vi piace? non è ancor giorno, potete dormir ancora due hore, (no. prima che facci gior.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
a. Gaet, gaet,	a. Go, go,	a. Gehe, gehe,
anſteket vyer,	kindell the fier,	mach ein fevver an,
ghy wilt ons oocke	thou will make vs	du Wilt vns auch
ſo luy maken,	as slougish,	ſo faul machen, (ter
ende ſo goede huyslieden	and as good huſbandes	vnd ſo zu einẽ gutẽ hauſzuat.
als ghy.	as thou art.	Wie du biſt.
Drooeht miin hembde	Drie myſhirt,	Truckne mein hemb dt,
op dat ick op mach ſtaen.	that i mavriſe.	auff das ich mo ge auffſtehen.
B Blijft int bedde	B Let him tatie at bed	B. Es mag im bett bleiben
die wil,	that liſteth	der da Wil,
aengaende van my,	af for mee,	aber mich belangend,
ick hebbe te veel te doen.	i haue tu much buſineſſe.	ich hab viel zu verrichten.
a. Waer is	a. Where is	a. Wo iſt
den ſtalknecht?	the horſe keeper?	der ſtalknecht?
gaet hem ſegghen	go tell him,	gehe hin vnd ſage ihm,
dat hy miin peert	that hee my horſe	daſzer meiin pferdt
te water leyde,	leade to the riuer?	trencke,
als hiit wel ghewreuen	when hee hath Well tubbet	Wann ers Wurdt haben
ende gheroskampt heeft,	and curreied him,	Wo l gevviſchet vnd geſtrie
de mane ghekemt,	combed his maine,	den maan gekemſt, (gel
geſadelt ende denſteert	ſadled and truſt	geſattelt, vnd
ghevlochten,	his tayle,	vffgeſchvventzt,
da hiit wel	that he Will let	daſſer es Wol
laet drin cken,	him drinke Well,	trincken laſſe,

a. I,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Li,	H. Va, va,	A Vete, vete,	A. Va, va,
accende ignem,	allume le feu,	encended el fuego,	accend'il fuoco,
tu nos vis	tu nous veux faire	tambien nos quieres	che ne voi
tam desides	aussy paresseux,	hazer tan perezosos,	far tanto pigro,
& frugi homines red-	& aussy bons mesna-	y tan buenos caseros	& bon menagiere
dere quàm ipse es.	gers que toy.	como tu eres,	come sei tu.
ficca induſium meum	seiche ma chemise,	seçad mi camisa, (tar.	sciuga la mia camiscia,
vt ſurgam.	à fin que ie me leue.	pataq̃ me puedo leuã-	à fin ch'io me leui.
P. Premat nidum	B. Demeure au lict	B. Que dese en la ca-	B. Resti in letto
qui volet,	qui voudra,	ma quien quisiere,	chi vole,
ego quidem,	quant à moy,	que quanto a mi,	quanto a me,
plus ſatis habeo quagã.	i'ay trop d'affaires.	tẽgo mucho que hazer.	ho troppo che fare.
A. vbi eſt	A. Ou est le	A. Que es	A. Doue è
ſtabularius?	palefrenier?	del moco de caballos?	il palfreniere?
abi dicturus illi,	allez luy dire, (ual	vete y dy le,	va a dirli, (le
vt equum meum	qui'l meine mon che-	que trahe mi caballo	che meni il mio caual
aquatum ducat,	à la riuiere,	al rio, (fregado	a l'acqua, (gatto
cumq; eum probe cõ-	quand il l'aurà bien	despues de auerle bie	poi d'hauerlo ben fre
fricatum ſtrinxerit,	frottè & estrillè,	y almoha cado,	& strillato,
pexaque iuba	peignè les crins,	pevnado los crines,	pettenato li crini,
ſella inſtrauerit,	sellè & trousse	sillado, y doblegado	sellato & stroppatoli
caudamq; inflexerit,	su queue,	su cola,	la coda,
ſinat ad ſatietatem	qu'il le laisse	que le dexa	che io lasci
bibere,	bien boire;	bien beuer,	ben bere,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende dat hijt daer na geue	and then let him geeue	vnd ihm darauff
ander half ſpinte	a peeke and a halfe of	ander thalb meſſen haborn
Haueren.	oates.	furgebe
B. Gaet coopt my	B. Go buye me	B. Gehe hin vnd kauffe mir
een doſyn neſtelen,	a doofen of poyntes,	ein durzet neſtel,
de deſtelgaten	the ovlet holes	die neſtellœcher
van mijn couſſen	of my hoſſen	an meinen hoſen
ſyn gebroken.	are broken.	ſeindt aufzgeriſen.
Leent my	Lende me	Leihet mir
Vwen priem	your bodkinne.	eweren pfrimen.
C. Sydyouer eynde	C. Are you vp	C. Habt ihr euch vffgericht.
mijn Heere?	Sir?	Herr?
A. Ia ſeker,	A. Yea,	A. Ia,
en iſt niet tijdt?	is it not time?	iſt es nit zeit?
C. T'en is niet ſpaey,	C. It is not late,	C. Zwar es iſt noch nit ſpat,
de cooplieden	the marchauntes	dann die kramer
en hebben noch	haue not yet	haben noch nicht,
haer winckels niet open ghe-	opened the ir ſhoppes,	vffgethan ihre laden,
noch hun goet (daen,	nether the ir Ware	noch ihre Waar
voort ghedaen,	vn ſolde,	aufzgelegt,
cleedt v met	make your ſelf readie	ziehet ewre kleider mit
ghemake.	at eaſe.	gemach an.
A. Wy gaen ter kercken,	A. Wee go to the church,	A. Wir gehen in die kirchen,
maeckt daer entuſſuhen	prepare in the meane while	richte dis mittler Weil

dein.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...inde illi præbeat	& puis qu'vil luy baille	y que le despues	& che poi li dia
...enæ fesqui-	vn picotin & demy	medida y media de	vn piccotino emizo
...orbulam.	d'auoine.	cebada.	de biada.
...Abi comparatũ mihi	C. allez moy acheter	b. Vete y compradme	b. Va & cõprami(ghe.
...uodenariũ ligularum	vne douzeine d'esguil-	vna dozena de aguie-	dozena vna destrin-
...celli	les œillets (lettes,	los aguieros (tas?	li pertuggi da metter
...ligarum mearum	de mes chausses	de mis calcas	le stringhe alla mie
...cerati sunt.	sont rompus.	fou rotas.	calze son rotte.
Commoda mihi	Prestez moy	Emprestame su	Prestatemi il vostro
...ugiunculum tuum.	vostre poincon.	poncon.	ponsonne.
C. Surrexisti	C. Essez vous debout	C. Es leuantado v.m.	C. Sette leuatto
Domine mi?	Monsieur?	mi Sennor,	Patrone?
...Surrexi,	a. Ouy,	a. Pues si,	A Si,
...n ne tempus est?	n'est il pas temps?	no es tiempo?	non è tempo?
C. Non est serum,	C. Il n'est pas tard,	C. aun no es tarde,	C. Non è ancor tardi,
mercatores	les marchans	los mercaderes	li marcatanti
...ondum (suas;	n'ont pas encore	no han hasta aun	non hanno ancora
...peruerunt tabernas	ouuert leurs boutiques	abierto sus tiendas,	apperte le lor botte-
...ec merces	n'y desploye	ni displegado	ui dispiegato (ghe
...xplicuerunt,	leurs marchandises,	sus mercaderias,	la loro roba.
...estite per	habillez voas a	viste se v.m. a su	vestiteui a vostro
...tium.	vostre aise.	placer. (sia,	belagio. (in chiesia,
...Nos templum adi-	a. Nous allõs a l'eglise	a. andamos à la ygle-	A. Noi ce n'andiamo
...interim (mus,	apprestez tandis	apareiad entre tanto	apparecchiate in tanto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
den ontbijt reede.	the breaki fast.	& Was zum morgeneſſen
C. Wat ſoll ick v	C What ſhall i	C. Was ſoll ich euch
reeden macken?	prepare for you?	dann bereyten?
het is hed en	it is to day	heut iſt es
viſch dach.	a fiſh day.	fiſchtag.
a. Hoe?	a. HoW?	a. Was?
C. Tis S. Bertelemeus auent,	C. it is ſaint Bartolomews	C. Es iſt heut S. Bartolome
het is vaſtendach.	it is faſtyng day.	es iſt faſtag. (abe
a. ick en dachter	A i did not thinke.	a. ich hab furuar.
voorwaer niet op,	on it truely,	daran nichtgedacht,
ick en Wiſt niet	i kno W not	ich Wuſte nicht
dat dat vaſtendach Was	that it had been faſtyng.	daſſes faſtag War,
bereyt ons dan,	Prepare vs then,	bereyte vns dann
oen dozijn	a doſen	einem iedern zwœlff
vreſche eyeren	of neuu layde egges	friſcher eyer
in d'aſchen ghebraden,	roſted in the imbers,	in der aſchen gebraten,
Werme coec ken,	neuu hoth cakes,	Warme kuchen.
ende verſche boter,	and ſuueet butter,	vnd friſche butter,
laet ons gaen mijn heeren	let vs go firs,	laſſet vns gehen ihr herr
ziidy ghereet?	are yee redy?	ſeit ihr bereit?
b. ſeker,	B. Truely,	B. Warlich,
dits een ſchoone	here is a fayre	diſſ iſt ein ſchone
ende riicke ſtadt.	and a richt touune.	vnd reiche ſtatt.
ſiet die ſchoone ſtraten,	Beholde What fayre ſtreets,	Sehet Welche ſchone ſtraſſ
		ienia.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...aculum para.	le desieuner.	el almorsar.	io dafar collatione.
Quid tibi	C. Que vous	C. Que manda v. m.	C. Cho cosa
...s parem?	apprestera-ie?	que le aparcia?	vi apparrecchiaro?
...diernus dies	il est auiourd'huy	oy es	hoggi e giorno
...sculentus est.	iour de poisson.	dia de piscado.	de pesci.
Quid ita?	A. Comment?	a. Pues como?	a Come?
...st D. Bartolomæi	C C'est la vigile	C. Las vigilias	C. Egli e la vigilia
...uigilium,	de S. Barthelemi,	de S. Bartolomeo son,	di San Bartholomeo;
...dictum est ieiunium.	il est iour de iusne.	dia de ayuna es.	e giorno di digiuno.
Non hercle	a. Ie n'y pensoye pas	a Por cierto	a. in vero non
...mineram,	certes,	que no se me acorda-	ci pensaua,
...sciebam	ie ne scauoye pas	yo no sabia (ua,	non sapeua (giuno.
...nandum esse.	qu'il fut ieusne.	que era dia de ayunas	che fusse giorno di di-
...ita itaque nobis	Apprestez nousdonc,	pareiad nospues,	apparecchiatteci donq̃
...odena	vne douzaine	vna dozena	vna dozetta
...a recentia	d'œufs fraiz	de hueuos frescos	d'oua freschi
...eri incocta,	cuits en la braise,	assados en las cenizas	rostiti nella brascia,
...ana calida,	des gaste aux chauds,	tortas calientes,	fugassie calde,
...ecens butyrum,	& du beurre fraiz,	y manteca fresca,	con burro frescho,
...nus domine mei,	allons messieurs,	vamonos Sennores,	andiam' Signori,
...m accincti estis?	estes vous prests?	estan apareiados?	sette pronti?
...ane	b Certes,	b. en verdad,	b Certo,
...splendida	voicy vne belle	he aqui vna linda	ecco qui vna bella
...pulēta ciuitas est.	& riche ville.	y rica villa, (calles,	& ricca citta,
...platearū mūd itiē,	Voyez les belles rues,	mirad ay las, lindas	mirate le belle strade

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende de ſchoone huyſen.	ande fayre houſes.	vnd wie hubſche heuſer.
A. Dat is eenen ſchoonen tempel, een fray kerke.	A There is a fayre temple, a fayre churche.	A. Diſſ iſt ein herrlicher tempel, ein ſchonekirche.
B. Dat is een ſchoone dochter, een fraey vrouwe, een ſchoon man.	B. There is a fayre mayden. a fayre woman, a fayre man	B Diſſ iſt ein ſchone tochter, ein hubſche fraw, ein feiner mann.
A. Wat edelman is dat?	A. Wath gentilman is that?	A. Wer iſt der edelmann?
B. Tis den alder edelſten, den aller ſtoutſten, den alder eerbaerſten, den alder wijſten, den alder rijckſten.	B It is the nobleſt, the kardieſt, the moſt honeſt, the wiſeſt, the richſte, the moſt	B. Diſſ iſt der edelſte, der kuhneſte, der ehrbarſte. der weiſeſte, der reichſte,
Den alder oetmoedichſten, den alder enchſten, den alder miliſten	hnmble, the moſt courteouſe, the moſt liberal.	der ſchlechteſte, der hofflichſte der miteſte.
A Wat man is dat?	A What man is that?	A, Was iſt dis fur ein men- (ſch?
B. Tu den ſpijtichſten, den gierichen, den iaeloer-	B. It is the prowdeſt, the moſt courteouſe, the moſt	B Er iſt der hochmutigſte, der geitzigſte, der cy-

van dem lande. dos ſtede. of the country. of the towll.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
adiumq. eleganti am	& les belles maisons.	y hermosas casas.	& le bellissime case.
A, Ecce templum	A. Voyla Vn beau	A. He ay vn lindo	A. Quest'è vn bel
eleganti structura,	temple,	templo,	tempio,
magnificã çdem sacrã.	vne belle eglise.	vna linda yglesia.	vna bella chiesia,
B, Ecce bellam	B. Voyla	B. He ay	B, Guardate là
iuuenculam, (rem,	vne belle fille,	vna linda moca	vna bella figlia,
egregia forma mulie-	vne belle femine,	vna hermosa muger,	vna bella donna,
hominem formosum	vn bel homme (cela?	vn hombre galano,	vn bel huomo. (q̃llo?
A. Quid istuc generosi	A. Qual gẽtilhomo est	A Quiẽ es aquel caual	A. Che gentilhomo è
B. Est (hominis est?	B. Cest lè	B. Es el mas (lero	B. Egli è il
nobilissimus,	plus noble,	noble,	piu nobile,
audacissimus,	le plus hardy,	el mas trauiesso,	il piu ardito,
honestissimus,	le plus honeste,	el mas honrado,	il piu honesto,
sapientissimus,	le plus sage,	el mas auisado,	il piu sauio,
altissimus.	le plus riche,	el mas rico,	il piu ricco,
Est	le plus	el mas	it piu
modestissimus,	humble,	humilde,	humile,
vrbanissimus,	le plus courtois	el mal cortez,	il piu cortese,
munificentissimus,	plus liberal (la?	el mas largo.	il piu liberale.
A. Quid isthuc homi-	A. Quel hõme est ce-	A. Quel hõme es aquel	A. Che huomo è q̃llo?
B. Est (nis est?	B. Cest le	B. Es el	B Egli è
ferocissimus,	plus fier,	mas fiero-	il piu dispettoso,
auarissimus,	le plus auaricux.	el mas auariento,	il piu auaritioso,
homo in pri-	le plus ia-	el mas ze-	il piu

prouincia. ciuitatis. du pãys. de la cité. de la tierra. de la villa. del paese, della cirtà.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
sten,	talionse,	frigste,
den blootsten	the greatest coward,	der blœdeste,
den veruaertsten,	the most fearfull,	der forchtsambsie,
den armsten,	the poorest,	der armste,
den grosten	the greatest geuer	der grœste
mont-speelder,	of good mortovv.	schuuatzer.
A. Wat vrouwe is dat?	a. Wath Woman is that?	a. Wer ist die fravv?
B. Tis de	B. The is te	C. Sie ist die
schoonste,	fairest,	schoneste,
d'eerliickeste,	the most honnest,	die ehrlichste,
de cuyseste,	the most chast,	die keuseste,
de beste,	the best,	die beste,
de ghelucklichste,	the happiest,	die gluck seligste,
de ramp sa-	the vn	die vngluck-
lichste.	happiest,	seligste.
a. Wat dochter	a. Wat mayden	a. Was ist diss
is dat?	is that?	fur ein iung frauu?
b. Ten is gheen dochter,	b. It is not a mayden,	b. Sie ist kein iung frauu?
sy is ghehout.	shee is maried.	sie ist befreyet.
a. Sy en is niet	a. Shee is not	a. Sie ist nicht
ghehout.	maried.	befreyet.
b. Sy is onder trou,	b. Shee is betrouth,	b. sie ist vertra Wet,
sy is Weduwe	shee is a Weedovv,	sie ist ein Wituue.
tis een goet	she is a good	sie ist ein gute

van der stade. van der prochien. of ally to vvn. of the parrisch.

mis

Latin.		François.		Espaignol.		Italien.	
mis zelotypus,		ſoux,		loſo,		zeloſo,	
ſuauiſſimus,		le plus couard,		el mas couardo,		il piu codardo,	
imidiſſimus		le plus paoureux		el mas temeroſo		il piu pauroſo,	
pauperrimus,		le plus pauure,		el mas probre,		il piu pouero,	
ugiuendulus		le plus grand don-		el mayor		il piu gran	
inſignis.		neur de bons iours.		licenero.		luſingiere.	
A. Quę hęc eſt mulier?		A. Quelle femme eſt ce		a. Que muger es eſſa?		a. Che donna è quella?	
B. Eſt pulcerri-		b. C'eſt la		b. Es la mas		b. Ella è la	
ma,		plus belle,		hermoſa.		piu bella.	
honeſtiſſima,		la plus honneſte,		la mas honrada,		la piu honiſta,	
caſtiſſima,		la plus chaſte,		la mas caſta,		la piu caſta,	
optima,		la meilleure,		la meior,		la migliore,	
fortunatiſſima,		la plus heureuſe,		la mas diſchoſa,		la piu venturata,	
miſer-		la plus mal-		la mas malaue-		la piu mal-	
rima.		heureuſe.		nenturada.		fortunata.	
A. Quæ iſta		A. Quelle fille		a. Que moca		a. Che figlia	
adoleſcentula?		eſt cela?		es eſſa?		è quella?	
B. Non eſt adoleſcen-		B. C'n eſt pas vne fille,		b. No es moca,		b. Non è figlia,	
maritata eſt.	(tula,	elle eſt mariee,		ſino caſaida.		è maritata.	
A. Non eſt		A. Elle n'eſt pas		A. antes no es		a. Ella non è	
mar itata.		mariee.		caſada.		maritata.	
b. Deſponſata eſt,		B. Elle eſt fiancee,		b. es ſolamente la de-		b. Ella è fianſata	
vidua eſt,		elle eſt vefue,		biuda es,	(ſpoſada	è vedoua,	
frugi eſt &		elle eſt bonne		buena gouernadora		è buona	

Flamen:	Anglois.	Allemand.
huysuuijf,	house Wife,	hausmutter,
sy heeft een goedt	shee hath a good	sie hat ein gute
bruytgaue,	dowrie,	morgengabe,
sy heeft goet	shee hath a good	sie hat
hou vvelijcks goet.	mariage.	ein gute ehe.
a. Wat heeft sy	a. What hath shee	a. Was hat sie
om houwen?	for het mariage?	in der ehe?
b. Sy heft deuchtr	b. Shee hath vertue	b. Sie hat zucht
ende eerbaerheyt,	and honestie,	vnd ehrbarkeit
en ist niet ghenoech?	is not that enough?	ist das nicht genug?
a. Iaet.	a. Yea.	a. ia.
b. Wie leyt hier	b. Who is	b. Wer ligt hier
in d'aerde ghesteken	here	eingescharrt
ende begrauen?	buried?	vnd begraben?
a. T'is den Abt van N.	b. it is the abbot of. N.	a. Sie ist der Abt von N.
b. Dat is een schoon graf,	b. There is fayre graue	b. Diss ist ein schon grab,
een schoone ende rijcke	a fayre	ein schon
begrauinghe,	and riche sepulcher,	vnd kostlick grab,
laet ons de dootschrift lesen.	let vs reade the epitaph.	lasset vns die grabschrifft lesen.
a. Laet ons nu Weder	a. Now, let vs returne	a. Lasset vns bald wider
thuys gaen,	to our lodgyng,	nach hauss gehen,
am t'ontbiiten,	to breake our fast.	das fruestuck zu verzehren,
en dan sullen Wy coopen	and then Wee Will buye	darnach Wollen Wir kauffen
tghene dat ons gebreecks.	such thinges as Weelacke.	Was vns von noten ist.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
conomica,	mesnagere.	de casa es:	menagiere,
the.	elle a vn bon	tien buen	ha bona
otata est,	douaire,	dote,	dote,
mplam habet	elle a bon	buen casamiento	ha buon
dotem.	mariage.	tiene.	mariaggio.
Quid habet	a. Qu'a elle	a. Que es lo que tiene	a. Che cosa puo
ous?	en mariage?	para se casar?	hauere in matrimonio
Virturem	b. Elle a vertu	b. Tiene virtud	b. Elle ha virtu
e probitatem,	& honestetè,	y honestidad	& honestà,
in'hoc est?	n'est ce pas assez?	no basta aquello?	non è assai?
satis.	a. Ouy.	a. Sennor si.	a. Si certo,
Quis hac humo	b. Qui est icy	b. Qui en est aqui	b. Chi e qui
nditus ac	enterre	enterrado	sotterato
pultus est?	& ensueli?	y sepultado?	& sepelito?
bbas N (stium est,	a. C'est l'abbe de N.	a. Es el Abad de N.	a. Egli è l'Abbate de N
Magnificum hoc bu,	b. Voyla vn beau tom-	b. He ay vn lindo se-	b. in veroche è vna bel
mosum & ele-	vn beau, (beau,	vna linda (pulchro,	la sepultura, (vn bel-
ns sepulchrum,	& riche sepulchre,	y rica sepultura,	lo & ricco sepolchro,
amus epi taphium.	li sons l'epitaphe	leamos el epitafio.	leggiamo l'epitafio.
Reuertamur iam	a. Retournons mainte-	a. boluamos pues ago	a. Ritorniamo adesso
mum, (lum,	nant	a cosa, (ra	a casa
sumamus, ientacu-	pour desiuner,	Para almorsar, (mos	per far collatione,
mercabimur	& puis nous acheterõs	y despues comprare-	& poi compraremmo
ibus opus erit,	ce qu'il nous faut.	lo q̃ ternemos mene-	q̃llo che ci fa bisogno.
		ster.	

Flamen.

Dat VII. Capitel, Propoosten van coopmanschap.

a. Mijn Heeren, wat soudy gheerne coopen?
besiet oft ick yet hebbe dat v dient.
Ick sal v so goeden coop gheuen, als yemant die in stadt is, coemt binnen.
b. Hebdy carseyen van vlaemscher verwen,
A. Iae ick miin heere, ick hebber seer schoone ende goede, de beste van der stadt, iae die in Engelant ziin.
Van Wat verwen begeerdyse?

Anglois.

The VII. Chapiter. Proposes of marchandise.

a. Sirs, What Would you gladly buye?
se if i haue any thyng Whilh serueth your turne.
i Will sell you as good cheape, as any man Within to wne, come in.
B. Haue you any kursies of flaunders diyng?
a. Yea sir, I haue very fayre and good, the best of the towne, yea in England.
Of What coulour do you lacke?

Allemun.

Das VII. Capitel. Gespręch von kauffmanschafft,

A. Iht Herren, Was begert ihr zu kauffen?
besehet ob ich etWas hab das euch dient.
Ich Wil euch se güten kauff lassen, als iemand in der statt: kompt herein.
B. Habt iht auch kirsey flamisch farb?
a. Ia herr, ich hab der art gar schon vnd gut: dess besten so in der statt, ia in gantz Engelland sein m
Von Was farben begert ihr dess?

Septi-

Latin.

Septimũ Cap. Collocutiones ad mercaturã pertinẽtes.

A. Domini mei quid
emturus?
circumspicite nũquid
habeã vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tũ vili vẽditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius,
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tinturæ?
a. Etiam domine.
habeo perbellas,
& bonas, (be meliores
quib. nullæ sunt in vr-
bẽ ne
in anglia quidem
Cuius coloris
eas experis?

François.

Le VII. Chapitre.
Propos demarchandise.

A. Messieurs,
qu'achete-
riez vous volõtiers?
regardez si i'ay chose
qui vous duise.
ie vous seray
aussi bon marchè,
qu'homme
qui soit a la ville,
entrez dedans.
b. assez vous des cari-
seet teinture de Flan-
A. Ouy mõsieur. (dres?
i'en ay de fort belles
& bonnes, (le,
les meilleures de la vil
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle coleur
le demandez vons?

Espaignol.

El VII. Cap.
Propositos de la mercaderia.

S. Ennores,
q̃es lo q̃ vs. ms.
comprian de buena
miren si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa,
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandres?
A. Sennor si
tẽgo las quæ son muy
lindas y buenas:
las meiores d'este lu-
si y tambien (gar,
de ingalaterra.
De que collor
las manda v.m?

Italien.

Il VII. Capitolo.
Ragionamenti de mercancie.

Signori,
che cosa
comprarreste volentie
guardatte s'io ho (ti
cosa chi vi seruo,
vidaro cosi
bon mercato,
come huomo
d'ella citta,
intiatte.
B. Hauette carisee,
tintura de flandra?
A. Si signor,
ne ho molto belle
& bone,
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
De che color
le volette?

Flamen.	Anglois.	Allemans.
bruyne, grauue,	browne, grey	braun, graw,
goutgeel, tanneyt,	orenge, taunie,	goldgelb, tanaet,
roor, geel, violet?	red, yalo w, violet or blew?	rot, gel w, violet?
icK hebber	I haue	ich hab dessen
vau alle coleu ren	of all the coulours,	von allerley farben,
ende tallen priise.	and of all prices.	vnd allem werth.
b. Wat looftv	B. How sell yon	B. Wie scherzt ihr
d'elle van dit suuert?	a yalde of this blacke?	ein ele diss schwartzen?
ick bid v,	I pray you	lieber,
en ouerlouet my niet.	do not ouer sell it,	schlagts nicht zu hoch an.
a. En begeerdy	A. Will you	A. Wolt ihr
maer een vvoort?	but a woorde?	nur ein wort?
sal v costen	it shall cost you	es soll euch gesten
een croone d'elle.	a crownea yarde.	ein crone die ele,
b. T'is te vele,	B. It is to much,	B. Das ist zu viel,
ick sal v	I will geeue yon	ich wil euch
vier schellinghen geuen.	foure shillings.	vier schilling geben.
a. T'is voorwaar	A. It is truly	A. Das ist furwar
te luttel,	to litle	zu wenig.
icK souder aen verliesen.	I should leese in it,	ich mutte daran verlieren.
es kostet mich mehr,	it colle mee more;	es kostet mich meher:
nemt een gantzes stucK	take the whole peece	nemmet ein gantzes stuck
fur sechs ptundt	for sixe poundes	fur sechs pfunds
vier schilling	foure shillinges	vier schilling

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
fusci, cinerittj.	brune, grise,	prieta, parda,	brune, grise,
fului, castanei,	orangée, tannée,	naranjada, morada,	craniate, leonate,
rubri, crocei, violacei,	rouge, iaune, violette?	roza, amarill, violada,	rosse, gialle, viollato,
habeo cuiuscunque	i'en ay	tengo las	ne ho
coloris,	de toutes couleurs,	de todas colores,	de tutti i colori,
& quantiuis pretij.	& a tout pris.	y de cada precio.	& prezzi?
B. Quanti indicas	B. Que faites quos	B. A quanto days	B. Quanto domanda
vlnam huius nigræ?	l'aune de ce noir?	la vara d'este negro?	de l'anna di questo ne
quæso, (mes.	ie vous prie,	supplico os (siado:	vi prego, (ro
ne æquo pluris æsti-	ne le me fursaites pas.	que no pidays dema-	nodomadarne troppo
A. Vis dicam	A. Ne voulez vous	A. Pues no quereys	A. Non volette che
veibo?	qu'vn mot?	que vna sola palabra?	vna parola?
constabit tibi corona-	il vous coustera	vn escudo	vi costerà
to in vlnas singulas.	vn escull'aulne.	os costera la vara.	vno scuto l'anna.
B Nimium est.	B. Cest trop,	B. Demasiado es,	B troppo,
dabo tibi	i'en bailleray	dare por ello	vi darò
quattuor solidos.	quatre sou.	quatro sueldos.	quatro soldi.
A. Perpusillum	A. C'est trop peu	A. Demasiedo poco es	A. certo,
sane est.	certes,	por cierto,	e troppo poco,
damnum facerem,	i' y perderoye, (ge;	yo perderia en ello,	ci perderebbe,
pluris mihi constat.	il me couste d auanta-	a mi me cuesta mas;	mi costa diuantaghio;
cape partem iucegtam	prenez la piec entiere	tomade la pieza ente-	pigliate la pezza intie
sex libris	pour six liures (re	por seys libras (ra	per sei lire (ra
quattuor solidis	quatre sou	quatro sueldos	quatro soldi

Vlamen.	Anglois.	Alleman.
ende ſes grooten.	and ſixe pence?	vnd ſechs pfenning,
t'is maer vier ſchellinghen	it is but roure ſhillinges	das ſeint nur vier ſchilling.
ſes grooten d'elle.	ſixe pence the yearde.	ſechs pfenning fur die elle.
b. T'is te diere.	B. *It* is to deare,	b. Es iſt zu thewer,
hoe vele ellen zijnder?	how many yeardes bee the-	Wie viel ellen. ſeindt deſſes
a. Ghy ſult ſe	A. You ſhall ſee (rin?	A. Ihr ſolt es
ſien meten,	it mea ſured,	ſehen meſſen,
daer zijnder	there be	da ſeindt
ſeuenent Wintich en half	twentie ſeuen els and a halfe	acht vnd zwärzigſt halb elen,
ende een half vierendeel.	and a halfe quartier.	vnd ein halb viertheil.
B Ick ſalder	B. i Will geeue	B. ich Wil
met eenen Worde	at the laſt Worde	mit dem nechſten Wort
ſes pondt af gheuen.	ſixe poundes.	ſechs pfundt gehen.
Ick hebs ſo goeden	i haſe forſaken	ich hab ſo gutes
ghelaten als ditte,	as good as this,	aſſen fabren als diſz iſt,
een grooten beter coop	better cheepe by a groote	Ines groſchen beſſeren kauff
op d'elle.	in an ell.	eie elen.
A. Ghy behoordet	A. You ſhould	dilhr ſoltes
te nemen,	take it,	A. men,
ende ick belone v	but i promiſe you	ned das ſage ich euch zu
Waert dat ghy miinen	that except you Were	vnhtet ihr nit mein
callant niet en Waert,	my cuſtomer,	Weer bekanter,
ghy en ſouder	you ſhould	guturdet ihrs
niet men hebben	not haue it	ſo Wr nit als fur
		ringe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& ſex nummis, (ſunt	& ſix deniers,	y ſeys gruessos,	& danari ſei,
quatuor tãtum ſolidi	cen'eſt que quatre ſou	no esq̃ quatro sueldos	che ſono quatro ſoldi
& ſex nũmi pro quaq;	ſix deniers l'aune.	ſeys grueſſos la vara.	& ſei danari l'anna.
b. Percarũ eſt. (vlna,	b. C'eſt trop cher,	b Demaſiados es,	b. *E* troppo caro.
quot ſunt vlnæ?	cõbien en y a-il d'au-	quãtas veras cõtiene?	quante anne vi ſono?
a. Videbis	a. Vous les (nes?	a. Verreys las	a. le vederette
menſurari,	verrez meſurer,	medir	meſurar,
ſunt vlnæ viginti	il yen a	contienne	vi ne ſono
ſeptem cum dimidiata	vingt ſept & demy	veynte y ſietey media	venti ſette & meza
& ſemi quadrans.	& vn demy quart.	y vn medio quarto.	& mezo quarto.
b. Dabo	b. *I*'en donneray	b. Dare por ello	b. Vi ne darò
vt ſemel dicam,	tout au dernier mot	en vna ſola palabra	con poche parolle
ſex libras.	ſix liures.	ſeys libras.	ſei lire.
Recuſaui	I'en ay refuſé d'auſſy	He rehuſado	no ho refutato de
hac non deteriorem,	bonne que ceſte cy,	tan buena que eſta,	coſi bona che queſta;
eſſe vilius	à meilleur marche	à vn grueſſo mas ba-	a vn danaro manco
in ſingulas vlnas.	d'vn gros pour aune.	rato ſobre la vara.	per anna.
a. adcepiſſes	a. Vous la deuiez	a. deueriades	a. douevate
hane	prendre,	tomarla,	pigliarla,
& tibi confirmo	& vous promets	y os prometo	& vi prometto
ſi frequens mearum	que ſi vous n'eſtiez	que ſi no me fuerades	che ſe non foſſ.
mercium emtor eſſes,	mon chalan,	tan buen parachiano,	mio chilante,
minoris me	vous ne l'auriez	no las ternias	non l'haueresse
non addicturum	pas à moy ins	menos que	a manco

Flamen.	Anglois.	Alleman.
uan ses ponden	vnder six poundes	sechs pfundt beKommen
viifthien schellinghen groot.	fifteene shillinghes great,	vnd funffzehē schillinggrossen
Maer om dat ghi it ziit,	bur seeyng that it is you,	aber Weil ihrs seyt,
i h stae u af	i doo bate you	so lasse ich abgehen
meer dann negen schellingen	ab one neene shillinges	mehr dann neun schilling
opt stuck.	on the peece.	an iedem stucK.
Ich peyse dat ghy miin	i thinke that you desier	ich achte ihr uuerdet
uerlies niet begeeren sout,	not my losse,	meinen schaden nit begeren
ende scket ontsegt	and truly if you	vnd uuarlich vveigert ihr
ghiit,	refuse it,	dessen.
memand ter Werelt en	no man in the World	so soll es kein mēsch auff der
salt Woor dien priis hebben	shal heu e it for the price	fur das gelt bekommen (vvelt
ia al Waert	yea if it Were	ia uuann es auch
miin eyghen broeder.	my brother.	mein leiblicher bruder seyn
b. Nu Wel,	b Nu well,	a Nu vuolan, (solte.
ghy sult my	you shal bate mee	ihr solt noch
de thien penningen afflaen,	that ten pence,	zehen pfenning abziehen,
om de rekeninghe	for to make	von vvegen
esten te maken.	a rounde rekenyng:	richtiger rechnung.
A. Ick en sal	a. i Will not	a. ich vuil vmb zehen pfenning
op tien penningen niet sien.	sticke at ten pence.	nicht viel vuort zerbrechen
B. Ich sal vbet alen	b i vvill pay you	b ich vuil euch bezahlen
mit goet gout	in good gold,	mit gutem
endeghe nichtiel	any of uueight.	vnd geWchtigem goldt.

libris

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
libris sex	de six liures	a sey libras (grueſſo.	de sei lire,& (ſi,
& quindecim solidis	quinze sols de gros.	y quinze sueldos de	quindeci soldi de gro
Cum vero is sis,	Mais pous q̃ c'eſt vous	Pero yues que lo soys	Ma per esser voi
decido plus	ie vous rebbats	quito os (vos,	ve le dò a manco
noue m solidos	plus de neuf sols	mas de nueue sueldos	de noue soldi.
de panno integro,	sur la piece.	sobre la pieca.	là pezza.
Opinor te nolle	ie pense que vous ne	Pienso que no (da,	Et credo che non cer-
damno mihi esse,	veudriez pas ma par-	querriades mi perdi-	cate la mia perdita,
& sane si tu	& certes ſi vous (te,	y por cierto que ſi la	& refiu-
detrectes,	la refuſez,	rehuſays,	tandola,
nemo mortalium	perſonne du monde	ninguno al muendo	huomo del mondo
eo au erer pretio :	ne l'aura pour le pris:	la terna por a q̃l pre-	l'haverà a quel p etio,
vel si ftarer mihi	voire fuſſe	ſi y aunque fuel (cio;	se benfosse (lo.
germanus esset.	mon propre frere.	se mi pprio harmano.	il mio proprio fratel-
A. Age igitur	B. Or bien,	B. A ora bien pues,	B. Or via,
deduces, &	vous merabbatrez	quitareys me	louatete
decem nummos,	les dex deniers.	lo dies grueſſos	li dieci danari,
iuſta,	pour faire	por hazer	per fat
& æqualis sit summa.	le compte iuſte.	la cuenta iusta.	giusto il conto.
A. Nil me mouebũt	A. Ie ne me tiendiay	A. No me estarè	A. Non guardarò
decem denarij.	pas a dix deniers.	e dies grueſſos.	à dieci danari.
B. Soluam tibi	B. Ie vous payeray	B. Yo os paparè	B. Vi pagarò
roba monera aurea,	en bon or,	a buen oro,	di bon'oro,
ſtique ponderis.	& depoide,	y de peſo.	& di peſo.

Flamen.	Anglois.	Al'eman.
A. T'is my alleleens,	A. It is al one tome,	A. Es gilt mir all gleich,
t' payement is my	White money is	das klein geldt ist mir
so goet als tgout;	as good vnto mee as golde,	so gut wie das goldt,
maer seker	but truly	aber furwar
ghy zijt te scherp,	you are to harde	ihr seyt viel zu genavv,
nochtans so heb ick	neuertheleſſe I had	dannoch Wilich
lieuer te verliesen,	rather leese,	che verlieren,
dan v t'ontsegghen;	then to sende you a Way,	als euch abschlagen,
ick hope dat ick	I hope that	ich hoffe ihr Werdet mir
op een ander tijt,	an other time,	ein ander mal
voor een ander	I shal haue of your money	evver geldt
van v ghelt hebben sal.	sooner then an other.	vor einem andern gœnnen.
B. Ia ghy voorwaer,	B Yea in deede.	B. Ia freylich,
ick en sal v niet laten	I Wil not forsake you	ich vvil euch
om een ander	for an other.	vor einem andern nit lassen
Ick Woude dat ick	I Would I had	Ich vvolte das ich
eenen arbeyder hadde,	a porter,	einem tagloner hette,
oft eenen dragher	or a packbeater.	oder einen trager.
Want ick moet	for I muſt	dann ich muſz
veel ander dinghen coopen,	buie manie other thinges,	noch ander ding mehr kaufen,
ende mijn herberghe	and my lodging	vnd mein herberg
ist verr van hier.	s fare of	ist Weit von hinnen.
A' Wat belieft v meer?	A. What lack you more?	A. Was beliebt euch vveiter
B. Een stuck oft twee	B. A peece or two.	B. Ein stuck oder zvvey

A. Ni-

Latin	François	Espaignol	Italien
A. Nihil istud refert,	A. Ce m'est tout un,	A. A mi me es todo vno,	A. Mi è tutt'vno,
minuta pecunia tanti	la monnoye m'est	tengo la moneda	la moneta mi è tanto
mihi est, quãti aurea,	aussy bonne que l'or,	por tam buena que el	cara quanto l'oro
verum enim uero	mais certes	pero cierto (oro.	ma in vero
æquo parcior es,	vous estes trop chiche	muy escaso soys,	sette molto scarso,
malo tamen	toute sfois i'ayme	toda via antes quiero	tutta via uoglio
damnum facere,	mieux perdre,	perder,	piu tosto perdere,
quam tibi denegare,	q̃ de uous escõduire,	que de rehusar os la,	che refutarui,
spero me	i'espere que i'auray	espero que	che spero ch'un altra
& alias accepturum	une autre fois,	en otro tiempo terne	volta hauerò più p̃sto,
tuam pecuniam	plustost qu'un autre	antes que algun oro	che qualch'altro
præ quouis alio.	de vostre argent.	de sus dineros.	il uostro danaro.
B. Ita prorsus,	B. Ouy dea,	B. Si en buena fè	B. Si certo,
non te præteribo	ie ne uoas laira y pas	no os dexare	non ui lasciarò
alterius gratia.	pour vn autre.	por otro alguno.	per un altro.
Velim mihi esse	Ie voudroye q̃ i' eusse	Yo querria tener	Vorrei hauere
gerulum quempiam	vn porte-faix,	vn trabajador,	un fachino
aut baiulũ dossuariũ,	ou crocheteur,	o ganapan,	ouero portatore
sunt enim mihi	car il me faut acheter	porque es menester	perche hò da cõprar
& alia multa cõparãda	beaucoup d'autre cho	comprar mucha otra	ancor molte cose,
& diuersorum meum	& mon logis (ses,	y mi posada (cosa,	& la mia stanza è lon-
longe hinc abest.	est loin d'cy	esta lexos de aqui.	tana de qui. (ancora?
A. Quid uia præterea?	A. Que vous faut il d'	A. Que es lo q̃ os falta	A. Che cosa ui manca
B. Patrẽ unã aut alterã	B. Vne piece (auãtage?	B. Vna pieça o (mas?	B. Vna pezza o due

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſlu Weels.	of ueluet.	ſammet.
A Icken hebs ſcker	A. I haue none	A. Ich habe gewiſzlich
gheene.	truely,	deſſen nit,
maer gaet	but go	gehet aber
in den naeſten winckel	to the next ſhop	in den nechſten kram
op d' ander ziide	at the other ſide	uff der andern ſeiten
uander ſtraten,	of the ſtreete,	der ſtraſſen,
de man ſalder u	the man Will let	da vvirdt der herr
beter coop gheuen	you haue it better cheape,	euch Wolfeyl geben,
om miinent Wille.	for my lake.	meinet halben.
C. Miin heere,	c. Sir,	C. Mein herr,
Wat begeerdy?	What lacke you?	Was begert ihr?
Soeckt ghygoet fluwel,	Doo yon ſeeke good ueluet	Suchet ihr guten ſammet,
ſatiin, dumaſt,	ſaten, damaske,	ſattin, damaſt,
fuſſeyn,	fuiſtian,	barchet,
oeſet bograen,	Weſted, buckram,	butſchatt, bugron,
taftaf,	ſarſenet,	daſſet.
oft eenige ſorte	or any ſort	oder etvva anderer art]
uan yiiden laeck n?	of ſilke clothe?	ſeyden gevvant?
Wat bogheerdy?	What vvil you haue?	Was vvolt ihr?
mon ſal u	you ſhall	man vvirdt euch
goeden coop gheuen:	haue good cheape.	guten kauff geben.
B. Die leer ionghen	b. That prentiſe	b. Dieſem lehrjungen
can Wel clappen:	hath a good tongue,	iſt die zung vvol geloſet:

het

Latin.	Françoís	Sſpaignol.	Italien.
heteromalle ſericæ.	ou deux de ueloux.	dós de terciopelo.	de uelutto.
A Nullam equidem	A. Ie n' en ay point	A. No lo tengo	A. Iolnon ne ho
habeo,	certes,	por cierto,	per certo.
uerum accede	mais allez a la	pero uaya	ma andatene
tabernam proximam	boutique prochaine	en la proxima tienda	alla botega uicina
in aduerſo	de l'autre coſte	al otro lado	de l'altro canto
plateæ latere,	de la rue,	de la calle,	della ſtrada,
mercaberis illic	Ie Sire uous y fera	el mercader ay os da	che il maeſtro ui fara
minori pretio	meilleur marche	ra mas barato	miglior mercato
mei reſpectu.	pour l' amour de moy	por amor de mi.	per amor mio.
C Domine mi,	C. Monſieur,	C. Sennor.	C. Signor,
quid quæris?	que demandez nous?	que manda v. m?	che coſa domandatte?
Vis pānū holoſcericū,	cerches uous de bō ue	buſqueys buen tercio.	cercatte de bō uelutto
ſericum, damaſcenū,	ſatin, damas, ſloux,	raſo, damaſco (pelo	raſo damaſco,
fuſtaneum,	fuſtaine,	fuſtan,	fuſtaneo,
ſubſericum, bogranū,	oſtade, bougran,	hueſtada, bogran,	oſtada bogian,
bombycinum,	taffetas,	taffetan,	taffetale,
aut aliquot genus	ou aucune ſorte	o qual quieta ſuerte	o uero alcuna altra
panni ſerici?	de drap de ſoye?	de panno de ſeda?	ſorte de pāni di ſeta?
quid tandem quæris?	que uoulez uous?	que mandayis?	che uolette?
paruo tibi	on uous fera	os haran	e ui fara
uendetur.	bon marche.	buen mercado.	bon mercato.
B. Tyrunculus hic	B C. eſt apprenti?	b. Eſte nouicio	b Queſto giouane no
bene linguax eſt,	a bonne langue,	tiene buena lengua.	ha bona lingua, ſuitio

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy is wacker	he Waiteth	er suchet
om ziins meesters profit.	for his maisters profit.	seines meisters nutzen.
Toont my een stuck	Shevv mee a peece	Lasset mich sehen ein stuck
swert fluweels.	of blacke veluet.	schvvartzen sammet
C. Wel, ick salt doen.	C. Well, I Will.	C. Ia Wohl, ich Wils thun.
Besiet, en ist niet goet	Beholde, is it not good,	Sehet ist der nit gut,
saechdy	did you euer see	habt ihr dessen
oyt sulcks?	the like?	auch iemals bessern gesehen
B. En hebdijs	B. Haue you not	B. Habt ihr
gheenen beter?	better?	keinen bessern?
C. Iae ick voowaer,	C. Yes forsooth,	C. Ia freylich,
maer het is	but it is	er ist aber
meerder van priise.	of a greater price.	auch viel thevvrer.
B. My en roert niet	B. I care not	B. Et revvet mich nit
Wat het cost,	What soeuer it costeth	Was ich darfur gebe,
so verre alst goor sy.	if it be good.	Wann er nur gut ist.
C. Dis is van tbeste	C. Heere is ehe best	C. Hier ist vom besten
fluweel,	veluet,	sammat,
dat ghy onthandelde.	Which you euer did handell,	den ihr iemals begriffē habt.
B. Ghy Willet my	B. You Will make mee	B. Ihr Wolt gern machen
Wiis maken.	beleeue so.	das ich glaubte
Ick hebs beter ghesien,	I haue seen better,	Ich hab vvol bessern gesehen,
ende oock ergher.	and Worse too.	vnd auch schlimmern.
En ontfouwet niet heel,	Doo not vn folde it ail,	Thut es nit all auff,

inui-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
inuigilat commodis	il veille pour le	esta velando por el	è vigilãte nel profitto
heri sui.	profit de son maistre.	prouecho de su a me:	del suo patrone.
Exhibe mihi partem	Monstrez moy vne	Mostrad me una pi eca	Mostratemi vna pez-
heteromallę sericę ni-	plece de veloux noir.	de terciopelo nigr o.	za de velutto negro.
C. Lubẽs fecero. (grae.	C. Bien, ie le feray.	C Assi hare	C. Ben, lo faro.
Vide nonne bona est,	Regardez. n'est il pas	Mitad, si no esta bue.	Mirate nõ è egli bono
num vidisti	en veistes vous (bon	vio v m. (no,	ne vedeste mai
vnquam similem?	iamais de tel?	jamas tal?	vn simile?
B Ecquam habes	B N en auez vous	B No teneys	B. Non ne hauette
meliorem?	pas de meilleur?	otro mejor?	de migliori?
C. Habeo quidem,	C. Ouy dea,	C. Sennor si,	B. Si bene,
at maioris	mais il est	pero es	ma è
pretii est.	de plus grand pris.	de mayor precio.	di più gran pezzo:
B. Nihil moror	B. Il ne m'en chant	B. Ami no se me da	B Non mi curo
quanti constet,	quoy qu'il couste.	nada lo que cuesta.	di quel che costa,
dummodo bona sit.	mais qu'il soit bon.	solamẽte q̃ sea bueno.	pur che sia bono.
C. Optimum est	C. Voicy du meilleur	C. He aqui el mejor	C. Eccoui il miglior
hoc holosericum,	veloux (mais.	terciopelo,	veluto, (mai?
q de vita cõtrectasti.	que nous manlastes ia	que tocastes jamas	che manegiaste gia-
B Conaris tu id	B. Vous me le voulez	B Ami me lo quereys	B. Mi el volette far
mihi quidẽ ꝑsuadere.	faire accroire. (leur.	hazer creer.	credere. (ri,
At ego & melius vidi,	l'en ay veu de meil-	He visto otro mejor	Ne hò visto de miglio
& item deterius.	& de pire aussy (tout	y tambien pejor	& anche peggiori, (io
Ne totum explices,	Ne loye desployez pas	No lo desplegad todo	Nõ lo spiegate del tu?

Vlamen.	Anglois.	Alleman.
Ick hebbet t' ſghesichte af ghchadt. C. Daer en leyt niet aen, diet ontuowen heeft ſalt Wel Weder vouweu ; Slauen arheyt en Wort niet gherekent. B Wat ſal my daer af de elle coſten? C. Twintich ſchellingeu groote. B. Ghy loouet te vele C. Ick en doe ſeker, Want ten is niet moghelijck da: mens beter ſoude vindeu, noch van ſchoonder verwen. B. Ghy ſult ſeggbeu dat ghy Wilt, maer ick en ſalder ſo vele niet afgheeuen, C Wat Wilt ghijer dan afgheuen?	I haue had the ſight of it. C. Theere is not huxt, he Which hath vn foldit ſhall fold it againe Well? for a knaues paine, is not to bee ſet by. B What ſhall I pay for an el? C. Twentie ſhillinges great. B. You hold it to hie. C. No truely, for it is not poſſible to find better, neyther of a fayrer colour. B You may ſaye What you Will, but I Wil not geeue ſo much. C. What Will you geeue for?	ich hab es bereit geſehem. C. Es ſchadet nit, der es auffgwicklet hat kan es auch widerüb zu han I ungee arbeit (legen techent man vor nichts. B. Was ſol mieh deſſen die elle coſten? C. Zwantzig ſchilling groſz I. Ihr lobts zu tower. C. Nein ich furwar, dann es iſt nit moglich das beſſers mag gefunden Werden, noch das von ſchonerer farb ſey. B. Ihr moget ſagen War ihr Wolt, ich aber Wil ſo viel nit geben. C Was Wolt ihr dann geben?

inſpe-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
inſpectio mihi	i' en ay eu	ya he auido dello	perche ne ho
data eſt,	la veue. (da ger,	la uiſta (gro,	già hauuto la viſta.
C Nihil refert,	C Il n' y a point de	C. En eſto no ay peli-	G. Non ei è pericolo,
qui explicuit (cabit,	celui qui l' a deſploye	el q̃ lo ha deſplegado	colui, che la diſpiega-
facile denuo compli-	le reploira bien,	lo tornarà biẽ a plegar	benè lo piegarà, (to
ſeruilis opera	Peine de vilain	Labor de negro,	Trauaglio di ſchiauo
pro nihilo ducitur.	eſt pour rien contee.	no ſe cuenta	ſi conta per nulla.
B. Quanti conſtabit	B. Que m'en couſtera	B. Quãto me coſtarà	B Quanto mi coſterà
vlna?	ia uerge?	la uara?	la uerga?
C Vtginti ſolidis	C. Veinr ſols	C. Aeynte ſuoldos	C. Vinti ſoldi
flandricis.	de gros.	de giuoeſſos.	de groſſi.
I. Nimio indicas.	B. Vous le faites trop.	B. Pedis demeſrado.	B. Tropò domãdate.
C. Non equidẽ facio,	C. Non ſay certes,	C No hago por cierto	C. Non ſo certo,
fieri enim nequit,	car il n'eſt poſſible	porque no es poſſible	impoſſibile è
vt reperiatur	d'entrouuer	hallar	trouarne
melius,	de meilleur,	otro mejor.	del migliore,
neque coloris	ny de plus belle	ni de mas linda	nè di piu bel
elegantioris.	couleur.	color.	colore,
B. Dices tu	B. Vous direz	B. Dirᷣys	B. Voi direte
quod voles,	ce que vous voudrez	lo que quiſierdes,	ciò che uolete,
atego	mais ie n'en	pero nos dare	ma non ue ne
tam care non emero.	donneray pas tant	tanto por ello.	darò tanto.
C. Quantum igitur	C. Qu'en voulez vous	C Pues quanto	C. Quanto ne uolete
offers?	done bailler?	aueys de dant?	dare?

Flamen.	Anglois.	Alleman.
op dat ick vercoope,	that I may sell,	damit ich verkauffe,
ende dat ick van v	and may haue	vnd von euch
ghehantgift worde.	your handsell.	etwas lose.
Ick hope dat ghy my	I trust that you will	Verhofe ith werdet mir
gheluck sult brengen.	bring mee good look.	gut gluck bringen.
B. Ick sal der af gheuen	B I wil geue	B Ich wil euch da fur
seuenthien schellinghen	seuenten shillings	siebentzehen schilling geben.
met eenen worde,	at one word.	mit einem wort,
sal ickt hebben?	shall I haue it?	soll ichs haben?
C. Neen ghy seker,	C. No truelie,	C. Nein zwar,
ick en macht	I can not	ich kan es nit
vor dien prijs	fourde it	vmb dasz geldt
niet vercoopen;	at that price,	verkauffen,
ghy wetet wel,	yo knowit well,	das wisset ihr wol,
men en moetet v	one neet no to tell	man darffs euch
niet segghen.	it vnto you.	nit sagen.
Het cost my meer	It costeth me mors	Et gestehet mich mehr
dan ghy my biet;	then you doo offer me.	als ihr mir bietet,
ick son te vele verliesen.	I should leese to much.	ich verliere zuuiel daran.
B. Hoe veel loofdy	B. How sell you	B Wie hoch schetzet ihr
de twee stucken	the two peeces,	die zwey stuck zu
t'samen?	together?	sammen?
en en laet ons	and let vs haue	vnd last vns
maer een woort mackon.	but a word.	nur ein wort machen.

Latin.	Francois	Espaignol.	Italien.
nego uendam,	à fin que ie uende,	para que yo uendo	à fin che io possi uen-
tu ne mercium	& que ie soye	y que yo sea	& riceuere (dere,
primitias accipiam.	estrenè de uous.	estrenado de v m.	da uoi la bona mano
Spero te mihi	I'espere que uous	Espero que v m	Spero che mi
auspicatum fore.	m'apporterez bõ heur.	me dara buena uentura	portarete bona forma.
B. Dabo septemdecim	B. I'en bailleray	B. Dare por ello	B. Ve ne daro (na.
solidos,	dix sept sols	dies y siete sueldos	diciette soldi
uno uerbo	tout en un mot.	en una palabra,	in una parolla,
dicam,			
num habituras sum?	Aurov ie?	podre lo auer?	porrò hauerlo?
C. Minime sane,	C. Non certes,	C. No sennor,	C. Non certo,
non possum	ie ne le peux	no lo puedo	non lo posso
eo pretio	uendre	uender	uendere
uendere,	à ce pris,	por aquel pretio,	à quel prezzo,
tute idscis,	uous le scauez bien,	bien lo sabeys,	uoi lo sapete bene,
nec est quod quisquã	il ne le nous faut	no es menester	non accade
tibi persuadeat	point dire.	dezir os lo	dir loui.
Pluris mihi constat	Il me coste plus	A mi me cuesta mas	Più mi costa
quam tu licitaris,	q̃ uous ne m'offrez,	de lo q̃ me offreceys,	che non m'offerette,
plusquo dãni facerẽ.	ie perdrove trop.	seria g̃der demasiado.	troppo ci perderei.
B. Quanti indicas	B. Combiẽ faites uous	B. Quanto pediz	B. Quanto domãdate
ambas	les deux pieces	por las dos piecas	de tutte due le pezze
partes?	ensemble?	juntas?	insieme?
idque	& n'ayons	y no ayamos	& he non habbiamo
uno uerbo	qu'une parole.	que una sola palabra.	ch'una parolla.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
C. En wildy	C. Will you	C. Wolt ihr nur
maer een woort?	but one woord?	ein wort?
ghy ſultor af betalen	you ſhall pay	ihr ſolt dar fur bezalen
tweendertich ponde;	two and thirtie pounds	zwey und dreyſſig pfundt,
ſe ueel met een woort	as much at one woord	ein Wort ſo uiel
als met hondert,	as in an hundred,	als hundert,
ghy en ſulter niet	you ſhould not auayle	ihr ſollet nit
een miite affiaen:	a halpeny.	einē pfenning mehr abzichē
B Neen neen,	B. No no,	b. Mein nein,
ghy ziit te diere,	you are to deare	ihr ſeyt uiel zugenaw,
ſegt my d' leſte woort,	tell me the laſt woorde	ſagt mit einem Wort,
ende en laet my niet	and do not cauſe mee	und haltet mich ſo lang
ſo langhe beyden.	to tarte ſo longe.	nit auff.
C. Miin heere,	C. Sir,	C. Herr,
ick hebt v gheſeyt.	I haue tolde it you,	ich habs euch geſagt,
ick ben een man	i am a man	ich bin ein man
uan eenen woorde,	of one woorde,	uon einem Wort,
ick en ſoudet	i can not	ringer kundt ich
niet min connen gheuen,	vrter it for leſſe	es nit geben,
ten waer dat icker	except i	Waann ich daran nit wolte
aen ueriieſen woude.	vvould leeſe.	ſchaden leiden.
B Om dat ghy een man	B. Seeyng that you are a man	B. Weil ihr dann ein man
uan eenen woorde ziit,	of one vvord,	uon einem wort ſeyt,
ſo moeten wy	We muſt go	ſo muſſen wir

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
c. Vis'uno	c. Ne uoulez uous	c. No quereys	c. Non uolette
uerbo dici?	qu' un mot?	que una palabra?	che una parolla?
ſolues	uous en payerez	pagareys por ella	ne pagarette
triginta duas libras,	trente deux liures,	treynta y dos libras,	trenta due lire,
unicum uerbum	autant u un mot	tanto en una palabra	tanto in una parolla
centenorum inſtar ſit,	qu' a cent,	como en ciento,	che in cento,
ne obolum quidem	uous n' en rabbatrez	no quitareys dello	e non u'el darei a
hinc ſubduxeris.	pas une maille.	un quarrin.	manco d una maglia.
b. Minime uero	B Non non,	B. Que nos	B Non non,
percarus es,	uous eſtes trop cher,	ſoys demaſiado caro,	ſette troppo caro;
eloquere ſummũ pre-	dictes moyle dernier	diga me la poſtrera	dittemi l'ulti. prezzo,
neque me (tium,	& ne me faites (mot,	y no me ha (palabra,	& non mi fatte
diu detineas.	pas tant demourer.	gays e'perar tanto.	tardar qui tanto.
c. Domine mi,	c. Monſieur,	c Sennor mio,	c. Signor,
iam dixi tibi,	ie le uous ay dict,	yo ſe'lo he dicho,	ue lo ho detto,
homo ſum multorũ in	ie ſuis homme	ſoy hombre	ſon homo
uendendo verborũ in	d' une parolle,	de una palabra,	d'una parolla,
non poſſum (ſolens,	ie ne le	no lo	non lo
minoris addicere,	pourroye baillera mo	podria dar por menos	potrei dar a meno,
niſi meo certiſſimo	ſi ie n'y (ins	ſi yo	ſaluo s'io ci uoleſſe
damno	uouloye perdre.	no quiſieſſe perder.	perderci.
B. Quãdo te obligaſt	B. Puis que uous eſtes	B. Pues q̃ ſoys hombre	B. Poi che ſette homo
uno uerbo,	homme d' un mot,	de una palabra,	di poche parolle,
alio nobis,	il faut que nous	es meneſter que	biſogna

Vlamen.	Anglois.	Alemain.
elders gaen,	other places,	enders Wohin gehen,
Wans ghy dooft	for your ſet	dann ihr
v ware	you Ware	ewer Waar
buyten de redene.	ont of reaſon	auſz der maſz anſchlaget.
C. Gaet daert v beliefft	C Go vvhetter it pleaſe you	C. Gehet vvohin es euch ge-
in Gods name,	in Gods name.	in Gottes nahmen, (lieb
ſoeckt v beter,	ſeeke for youer beſt	ſuchet ewer beſtes,
ick hebbe lieuer	I had rather	es iſt mir lieber
dat een ander	that on other,	das ein anderer
daer aen vvinne,	doo get in it,	daran gevvinne,
dan of icker aen verloeſ.	then I ſhould leeſe.	dann das ich uerlieren ſol.
Maer ick can v	But I can you	Aber diſz kan ich euch
een dinck verſekeren,	aſſure of one things,	zuſagen,
dat al Waert	that if	Wann ihr Werdet
dat ghy ginet	you ſhould go	gehen
in alle de Winckelen	to all the ſhoppes	in alle krame
van Antvverpen,	from Antvvorp,	in Antorff,
ſo en ſuldy ſulcken	you ſhal not get	ſo Werdet ihr nit befinden
aenbieden niet vinden	ſuch a pennie Worth	das einer euch ſo biete,
als ick v doe,	as I offer anto you,	als ich thue,
nochtans iſt dat ghy	Noth With ſtanding if you	dannoch Wann ihr
niet beter en vindt,	finde no better,	nit beſſers findet,
ſo coemt Weder,	come agayne,	ſo kompt Wider,
ghy Weet mijnen prys.	you knovv my price.	ihr Wiſſet nun Wie ichs lobe

GUA-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
cundum est,	allions ailleurs,	nos vamos otra parte	che andiamo altrone
iudictura enim	car vous faites	porque pedis	perche domandate
mercium tuarum	vostre denrée	por vuestra mercade-	fuor di ragione della
iniquissima est.	hors de raison (plaira	ria fuera de razon.	vostra roba (piace
C. I quo libet	C. Allez ou il vous	C. Vaya se a do quisie-	C. Andate la dove vi
Deo auspice,	an nom de Dieu,	redes con Dios,	col nome d'Iddio,
quære tibi quod ex v-	cerchez vostre mieux:	buscad su mejor:	cercate il uostro me-
malo alium (su fit:	t'ayme mieux	antes me huelgo	hò più a cazo (glie-
non nihil lucri	qu'vn autre	que otro gana	ch'uno altro,
facere, (tarl.	y gaigne,	con esto,	ci guadagni,
quã me damno mul-	que si ie perdoye.	que yo pierda.	che io ci perda.
Cæterum hoc vnum	Mais ie vous puis	Per os puedo	Ma ben vi affiscuro
tibi, confirmare pos-	asseurer d'vne chose,	affigurar de una cosa,	d'vna cosa,
tem si (sum,	que quand	que aunque	che quando
perscruteris	vous iriez	anduuieredes	andarette
omnes tabernas	par toutes les boutiq:	por todas las tiendas	per tutte le botteghe
Antuerpianæ vrbis,	d' Anuers,	de Anueres,	d'Anuersa,
non eum inuenies	vous ne trouuerez	no hallareys	non trouuerete vn tal
quilibi paria,	pas tel offre,	tal offrescimiento	pretio,
mecum offerat:	que ie vous fay:	como yo os hago,	come io vi fò;
attamen nisi quid	toutesfois si vous	toda via si no halla-	tuttauia
melius reperieris,	ne trouuez mieux,	redes otro mejor,	non trouando di me-
ad me redito,	retournez,	bolued aqui;	glior ritornarre; (glio
scis pretium meum.	vous scauez mõ pris.	ya sabeys mi pretio.	sapete il mio prezzo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
B. Owen prijs en v niet voor ons.	B Your price is not for vs.	B. Ewer loben ist nit vor vns
C. Wel aen, t' uwen beſten, ghy Weet Wat ghý te doen hebt.	C. Well, at your commaundement, yoo knoum Whar you haue to doo.	C. Wolan. zu ewerem ghebiete, ihr vviſſet vvas ihr zuthun habt.
B Nu Wel, mides dat Wy niet eens en connen Werden adieu, Waert Wel.	B. Well ſeeyng that Wee cannot agraee of the price far Well, haue me commended.	B. Nu vvolan, vveil vvir nit konnen eins vverden, ſo bebute euch Gott, vnd lebt vvol.
C. I' uweer goeden belieften, Waert dat ick mochte voor minderen prijs laten, ghv ſoudet ſo haeſt hebben als yemanda ter Werelt, eockt ter liefden des ghenen die v tot my gheſonden heeft.	C. At your good pleaſure, if I could let it a leſſer price, you ſhould haue it as ſoone as any man in the World chieflie for his ſake, Which hath ſent you to me.	C. Vvas euch hierin geſelt, ſo ich kondte beſſern kauff laſſen, ſo ſelter ihrs ſo gering haben als iemanat in der vvelt, auch von deſzvvegen der euch an mich gevviſeu hat.
D. Sygaeu Wac, ſy zijn Wech ghegden.	D. They go a waye, they be gone.	D. Sie gehen binvveg, ſie ſeindt hinvveg gangen.
C. Ibaet ſi gaen, laet ſi loopen.	C. Leth them go, let them runne.	C. Laſz ſie gehen, laſz ſie laufſeu.

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
b. At isto pretio	b Vostre pri n'st pas	b. Vuestro precio no	b. Vostro prezzo non
nos deterremur.	pour nous.	es para nos otros.	fa per noi
g Agite ergo,	C. bien,	C Pues bien	C. ben,
uester sum,	è uostre cõmandemẽt,	a su mandado,	a uostro commando,
scitis quid uobis	uous scauez ce que	sabeys	sapette quello
facto opus sit	uous aueza faire.	lo que aueys de hazer	ch'auette da far.
b Nunc igitur	b. Or bien,	b Hora bien pues,	b Orsus,
quando inter nos	puis que nous	ya que no (cuerdo,	poiche
conueniri non potest	ne nous pouuõs accor	podemos ser da ac-	non si possiamo accor
Deũ tibi per corpropi	a Dieu; (der,	que da os con Dios,	adio, (dare
bene uale. (tium,	ie me recommande.	me encomiendo.	me racommando.
c Vt uobis sane uide	c. A uostre bon plasir,	C. A su mandado	C. A uostro piacere
si res meæ patiãtur (tur	si ie le pouuoye	si yo lo podria dexar	s'io potessi
minoris me uobis ad-	laisse a moinde pris	à menor precio,	dirlo a manco
facilius (dicere,	uous l'auriez	tan presto	l'hauereste
extorqueretis	aussy tost	lo terniades	cosi presto uoi
quã, quiuis mortaliũ	qu' homme du' mõde	como hõbre al mũdo	come homo del mõdo
uel in gratiam eius	mesme pour l'amour	y tambien por amor	massime per amor
qui uos	de celuy qui uous	de aquel, que os	de colui, chi ui
ad me misit.	denuoye uers moy.	embio aqui.	mando uerso di me.
d. Abeunt,	D. Ils s'en uont,	D. Ya se uan,	D. Se ne uanno,
abierunt.	ils s'en sont allez.	ya son ydos.	son partitti.
C. Eant,	C. Laissez les aller,	C. Pues que se uayen,	C. Lasciali andare,
sine abeant;	laissez les courir,	que corren,	lasciali correre;

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als sy moede	When they haue	Wann sie dess lauffent
geloopen sullen hebben	runned ther bellie full	am marckt
langs de merct.	about the fai	Werden mueol sein,
so sullen sy	they wilbe	so werden sie
Wel blijde zijn	glad	Wol
Wederom te keeren.	to come againe.	Widerkehren.
E. Mijn heere.	E. Sir,	E Herr,
my dunckt	it semeth vnto me	mich dunckt
dat dat fluwel	that the veluet	der sammet
ser goet is,	is verie good,	sey gar gut,
is dat wijt laten gaen.	if wee to refuse it,	so wir ihn lassen gehen.
Wy en sullen niet lichtelijck	Wee shall not find	so werden vvir nit baldt
sulex vinden	ea elie such	dergleichen finden
voor den prijs:	for the price:	fur den preiss:
laet ons hem vraghen,	let vs aske him,	lassen vns fragen,
of hy wil als laen	if he will bate	ob er vvolle lassen abgehen
de veertich schellinghen,	the fourtie shillinges,	die viertzig schilling.
Sullen wijt nemen?	shall wee take it?	sollen vvir nemen?
C. Ia wij,	C. Yea,	C. Ia,
ist saghy mygelooft,	if you do be'ue me,	Wan ihr mir das glaubt,
en ten sal v	and you will not	vnd es soll euch nichs
niet berouwen.	repent of it.	gereuven.
D. Mijn Meester,	D. Maister,	D. Maister,
sy comen wederom.	they come again	Sie kommen vvider.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...um ad lassitudinem	quand ils auront	quando ternan	quando haueranno
circumcursauerint	couru leur saoul	harto corrido	trascorso a lor voglia
toto foro,	parmy la foire :	por el mercado,	tutto il mercatto,
...ti ac	ils seront	se	sarano
...lacres	bien aise	huelgarau,	allegri
...d nos reuertentur.	de retourner.	de boluer aqui.	di ritornar.
F. Domine mi,	E Monsieur,	E Sennor,	E. Signor,
videtur mihi	il me semble	a mi me paresce	parmi
heteromalla ista	que ce veloux	que est terciopelo	che quel velutto
perquam bona:	est fort bon,	es muy bueno,	sia molto bono,
si eam amittamus,	si nous le refusons,	si lo dexamos,	& refiutandolo
haud facile	nous n'en trouuerõs	no halleremos facil-	agenolmente nõ tro
in talem inciderimus	pas aisement de tel	mente de tal suerte	uaremmo vn simile
pari pretio,	pour le pris;	por aquel precio;	per il prezzo;
percontemur	demandons luy,	preguntemos le,	domandiamoli,
si quadraginta solidos	s'il veut rabbatre	si quiere quitar	sel vuol leuar
velit decidere (mus?	les quarante sols.	los quarenta suel	li quaranta sold i
Num eã accepturi su-	Le prendrons nous?	Tomaremos lo ?	Lo pigliaremo n
C. Ita prorsus	C Ouy,	C. Pues si,	C. Si,
si quã mihi fidẽ habes	si uous m'en croyez,	crea me,	si me credette,
neque	& uous ne uous	que no	non ve ne
te pœnituerit.	en repentierez point,	os pesarà.	pentirette.
D. Here,	D. Mon Maistre,	D. Sennor,	D. Patrone,
redeunt.	ils retournent.	mira que bueluen.	ritornino.

Vlamen.	Anglois.	Alleman
C. Sy ſullen	C. Theyſal be	C. So ſollen ſie
willcommezijn	vvellcome	vvillkomm ſein
iſt dat ſy ghen bringhen.	if they bring monie.	wan ſie geldt mit bringen,
B Ickbidde y,	B Ipray you,	B Liebet
en doet ons	do not cauſe vs	laſzt vns
niet langher wandelen,	to take more labour,	dech nit lenger umbgehen,
wildy nemen	vvill you take	wolt ihr dreiſſig,
dertich pondt	thirtie pounds	pfundt haben
voor de twe eſſucken.	for both the peeces	uor die zwey ſiucken
ſonder meer te dinghen?	vvithout any wordes more?	ohn einig vveiter dingen?
ende wy ſullen v	and vvee vvill	ſo vvolien vvir euch
ghelt tellen.	tel you monye.	geldt zehlen.
C. Seker ghyzijt	C Truelie youare	C. Fur vvar ihr ſeyt
quelliich,	tedious	unbillich,
ghy en gheeft er niet omne	you care not,	ihr fragt nichts darnarch,
of ick verliese	weether y leese.	ob ich ſchaden leide
oft vvinne,	or vvinne,	oder gevvinn habe,
tis valleleens;	it is all one vnto you:	das gilt euch eben geloch.
nu vvel vvel,	go to, go to,	nu nu,
laet ons meten.	let us meaſure it.	laſſet uns meſſen.
B. Neen neen,	B. No no,	B. Nein, nein,
ick hout voor ghemeren	y take it as if it vve meſured,	ich halts uor gemeſſen,
ichk betrouwe my	y truſt	ich travve euch
wel op v	you vvell.	das uuol zu.

C. Opta:

Latin,	Francois.	Espaignol.	Italien.
C. Optati	C. Ils feront	C. Muybien	C. Saranno
aderunt	les bien uenus,	feran uenidos	li ben uenuti,
siquidē pecuniā attu	s'ils apportent de l'ar	si traen dineros,	s'egli portano danari.
B. Quæso (lerint.	B. Ie uous pri, (gēt.	B. Supplicole,	B. Vi prego,
ne committe ut	ne nous faites	que no nos hagays	non ci facciate
diutius ob ābulemus,	plus pourmener,	mas appasear,	piu spasseggiare,
ecquid placent	uoulez uous prendre	que ueys tomar	uolette hauer
triginta libræ (bus	trente liures	treynta libras	trenta lire
pro ambabus partiſ-	des deux pieces	de las dos piecas,	delle due pezze
ut diſceptandi finē fa-	ſans plus barguigner?	sin mas gastar palabras?	ſenza piu parolle?
argentum. (ciamus?	& nous uous cōterōs	yos cuentaremos	& ui conteremmo
tibi numerabitur.	argent.	dinero	danari.
C. Moletti ſane	C. Certes uous eſtes	C. En uerdad queſoys	C. In uero
eſtis	Importuns,	muy importunos,	ſette importuni,
uos nihil pēſi habetis	uous ne uous ſouciez	no ſe les danada	non ui curatte,
damnum.	pas ſi ie perd	aunque yo pierda	s'io perdo
in lucrum faciam.	ou ſi ie gaigne,	o gane	o s'io guadagno,
nihil id uos ſollicitat.	ce uous eſt tout, un.	todo ſe les es uno.	cio ui è tutt' uno,
nunc age,	orſus ſus,	ea ſus pues	orſus ſus,
metiamur	meſurons le.	to memos la medido.	meſuriamlo,
B. Minimè uero,	B. Non non,	B. Que no,	B Non non,
ego pro menſurato du	ie le tien pour meſure	uo lo tengo por bien	io il tengo per meſu-
in tua fide (co	ie m'en fie	ben me fio (medido,	mi fido (ratte;
lubens acquieſco	bien en uous.	en u.m.	di uoi.

Flamen.	Anglois.	Allemen.
hout, daer is vghelt.	take you monie	haltet auff, hier ist ewer gelt
C Desen Engelot	C. This olde Angel	C. Dieser Engellot
is te cleyne	is to short.	ist viel zu klein.
Dese soone croone	This French Crowne	Diese sonnen krone
is te licht.	is to light.	ist zu leicht
Dese stucken van thien	Theese peeces of ten	Diese stuck von zehen
schellinghen ziin geschroyt.	Shillinges beclipped,	schilling seind beschnitten
Desen Ducaet	This Ducate	Dieser Ducat
en is niet ghe wichtich.	is not of weight.	ist nicht gewichtig.
Dese vlaemsche croone	This crowne of flaunders	Diese flamische kron
an is niet gangbaer.	is not corant.	ist nicht gangbar.
Desen real	This ryall	Dieser real
ist van stecht gous.	is base golde,	ist von schlechtem golde.
Desen daelder en is	Chis daulder is not	Diese thaler ist
gheen goet siluer.	of good siuer	kein gut silber.
Dese spaensche realen	These spanish reals,	Diese spanische real
en ziin niet goet	are not	seindit nit von guter
van alloye	of good mettell.	azerterien.
B. Ghy ziit wel quelliick	B. You are very difficult	C. Ihr seyt gar wunderlich
om ghelt t'ontfangen,	in recoauing of money,	gelt zu empfangen,
had ick dat	if I had knowen	hette ich das
gheweten,	thath,	gevvusst,
al hadt ghy my	if you had solde me	Wann ihr mir
v coopmanschap vercoche	your marchandise	evvre vvaar hettet gebē

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
cape, en tua pecunia.	tenez, voila vostra ar-	pues tomad, he ay su	piglia e i vostri danari.
C. Hic Angelotus	C. C'est Angelot. (gēt.	G Este Ange (dinero	C. Questo Angelotto
minutulus est.	est trop court	lote es muy chiquito	è troppo picciolo.
Hil Solatus	Cest escu au soleil	Este escludo al sol	Questo scutto del sole
iniusti ponderis est.	est tropp leger.	es muy ligero.	è troppo leggiero.
Hæ partes decem	Ces pieces de dix	estas piecas de diez	quelle pezze de dieci
solidorum sunt accisę	soli sont rognées.	sueldos on cortados al	soldi son tasate.
Hic ducatus	Ce ducas	Este ducado (derredor	Questo ducato
non est iusti ponderis	n'est pas de poids.	no es de peso.	non è di peso. (dra
Hic coronat⁹ Flādric⁹,	C'est escu de standres,	Este escludo de Flādes	Questo scutto de Flā-
non est vsu receptus.	n'est pas de mise;	no se podria passar.	non è valutato.
Hic regalis	Ce real	Este real	Quel reale
ex vili auro cusus est	est de bas or.	es de simple oro.	è di basso oro.
Hic dalerus non est	Ce daller n'est pas	Este tallar no es	Questo danaro
puri argenti.	de bon argent.	de buena plata.	non è di bono argēto.
Hi regales Hispanici	Ces realles d'Espaigne	Estas reales de España	Quelli reali di Spa-
sunt adulterini	ne sont pas	no son	gna non sono
ac vitiati.	de bon alloy,	buenos. (cierto	di bona liga.
B. Perdifficilis es	B. Vous estes bien diffi	B. Fastidioso soys por	B. Sette fastidioso
in accipienda pecunia	cile à receuoir argent,	en recibir dineros,	nel riceuer danari,
id si præ-	si i⁹ eusse sceu	si yo supiera	s'io hauesse saputo
cissem,	cela,	aquello,	questo,
... mihi	quand vous m'eussiez.	aunque me vbi erades	ancora che m'hauresti
... tuas vēdidisses	vendu vostro marchan	vēdido vuessa merca-	dato la vostra marcā-

Flamen.	Anglois.	Alleman.
voor twintich ponden,	for twentie poundes,	fur zwentzig pfundt,
uorwar	uerely	warlich
icken ſoudeſe niet	I would not	ich wolte ſie nicht
begheer hebben.	haue it.	darfur genommen haben.
C. Mijn Heere,	C. Sir,	c. Herr,
ghy hebt keur	it is at your choico	es ſtehet bey euch,
dat te nemen of te laten,	to take it or leaue it,	nemwets oder laſſets,
icken Wiuner ſo ueel	I doo not get ſo much	ich hab ſo groſſen gevvinu
niet aen, dat ick behoore	in it, that i ſhould take	nit daran, daſſ ich ſol e
licht gelt te	anie light	zu leicht gelt
nemen,	money,	nemen,
of dat ongang baer ſy.	or vvhich is not corant.	oder welches nit gangbar iſt.
B Icken hebs ſeker	B. Truely i haue	B. Ich hab es vvarlich
niet ghemunt,	not coyned it,	nit geſchmidt,
noch ghefcroyt.	neit her clipped.	noch beſchrotet.
C Ick ghelooft wed,	G i beleeue it vve l,	c. Das glaub ich vvol,
maer icken cans	i hnowe no	aber ich wuſte nit
niet ghebeteren.	help in it.	Was ich damit thun ſolte.
B. Hout	B. Hoide	B Hier nemet
daer is mijn borſe,	there is muv purſe,	meinen beutel,
betaelt v	pay your ſelf	und bezalt euch
n.er v ghenoeghen.	at leaſure.	ewers gefallens.
C Dat is een en ſchellinck	c. There is a counterfet	c. Diſſ iſt
die nalſch is,	ſhilling.	ein bœſer ſchilling.

viginti

Latin	François	Espaignol	Italien
uiginti libris	diſe pour uingt liures,	deria para ueynte li-	tia per uentilire
non hercle	veritablement	en uerdad, (bras,	in uero,
eas accepturus	ie n'en enſe point	que no la	che non la doman,
etiam	uoulu.	quiſiera	dano per il prezzo.
b. Mi domine, tuæ	c. *Monſieur*,	c. Sennor, (luntad	c. Siguor,
optionis eſt, (tere	il eſt a uoſtre chois de	v.m. tiene ſu libre uo-	e in uoſtra ellettione
eas ac iperre uel omit	le prendre ou le laiſſer	de lo tomar o dexar,	de pigliar la o de la-
non tantũ mihi lucri	ie n'y gaigne pas	no gano	nõ ci guadagno (ſciar
adferunt, ut uel iniuſti	tant que ie doiue	tanto, que yo deueria	tanto, che io
ponderis pecunia	prendre de l'argent	tomar dinero que no	debba pigliar danari
accipien da ſit,	court,	ſee pe peſo,	liggieri, (ſpendere,
uel quæ expendi ne-	ou qui ne ſoit de miſe	o q̃ no ſe podria paſſar	& chi non ſi ponno
b. Equidem (queat	b. Vraiemẽt ie ne l'ay	b. En buena fe que no	b. In uero io non li ho
iam neque percuſſi,	pas forge,	lo he foriado. (dor.	battuti,
neque arroſi,	ny rogne.	ni cortado al derre-	ni toſati.
C. Facile iſtuc credo,	c Ie le croy bien,	c bien lo creo,	c. Ben lo credo,
ut ego id	mais ie n'y ſcauroye	pero no puedo	ma non ne poſſo
præſtare nequeo.	que faire.	remediar por ello.	far altro
b. En tibi	b Tenez	b. pues tomad	b. Pigliate
numenan meam,	uoyla ma bourſe	caraday mi bolſa,	ecco la mia borſa,
Iuſtacito ipſe tibi ex	payez uous	paga os meſmo	pagateui
animi tui ſententia.	a uoſtre contentemẽt.	a ſu plazer	a uoſtro contento.
c. Hic ſolidus	c Voila un ſol	c. He ay un ſueldo	c. Vendettela un ſoldo
adulteratus eſt.	qui eſt faux.	que es falſo.	che e falſo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
B. Nagelten	B. Nayle it	B. Nage't ihn
aen desen stijl,	at this ihraf hal,	an den psosten.
C. Tsal ghelchieden.	C. It shalbe doone,	C. Das soll gescheden.
brengt my den hamer	brynge mee an hammer	bringt mir den hammer
ende eenvn nagel.	and a nayle.	vind einen nagel her.
ick, voude	I vvould	Ich vvolte
dat d'ooren van den ghenen	that the eares of him	dass dess ienigen ohren
dien ghestaghen heeft,	vv hich hath coyned it.	der ihn geschlagen hat,
so wol ghenagels wiren	vvare as vvel nay led	so angeschlagen weren
als hy is.	at it is.	als dieser schilling.
B. Daer en soude	B. It vvould bee	B Da solt nit viel
niet aen ghelegen zijn:	no hourt at all.	angelegen seyn.
Nu vvel,	No vv,	Wolan,
zijdy te vreden?	are you contented?	seyt ihr zu frieden?
C. Ia ick mijn heere;	C Yes sir;	C Ia Herr:
ick bedancke v,	I thanke you,	In dancke euch,
en spaert gheen dinck	spare nothing	vnd sparet nichts
dat ick hebbe,	that I haue,	das ich habe,
so vvel sonder ghelt	as vvel vvithout money	so vvol sonder gelt,
als mit ghelde	as vvhit money.	als milt geldt.
B. Danck hebt Heere,	B God a mercy sir.	B. Danck habt Herr.
Arbeyder, neemt dat	Porter lay this	Tagloner, neme das
op vvuen rugghe,	vpon your backe,	auff deinen rucken,
ende draghet	and carie it	vnd trag es

B. Al-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
B. Affigito eum	B. Attachez le	B. Enclauadle	B. Attacatelo
huic posti.	à ce posteau	à este pilar.	à questo pilastro.
D. Ita fiet,	C. Il sera fait,	C. Assi se harà,	C. Cosi sarà fatto,
profer malleum	apportez moy le mar-	que me traen vn mar-	portatemi il martello
& clauum.	teau & vn clou	tyllo y vn clauo.	con vn chiodo.
Velim	Ie voudroye	Yo quisiera	Vorrei che
aures eius	q̃ les oreillos de celuy	q̃ las oreias de aquel	l'orecchie de colui
qui hunc cudit	luy qui l'a coigne,	que lo ha forjado	chi l'ha battuto,
ita clauo transfixas	fussent aussy bien	fuessen tambien cla-	fossero cosi ben atta-
vt hic est	clouées comme il est.	uados como el es.	cate come egli è.
B. Minimum hic	B. Il n'auroit point	B. En esso no hauria	B. Nulla
esset periculi.	de danger.	peligro.	importerebbe.
verum age,	Orsus,	Pues sus,	Orsu,
nõ satis tibi factũ est?	estes vous content?	os contentays?	sette contento?
G Etiam domine mi,	C. Ouy monsieur?	C. Sennor si	C. Si signore,
habeo tibi gratiam,	ie vous remercie,	yo se lo agradesco,	vi ringratio,
ne parcas vlli rei	n'espargnez chose	no ahorrays cosa	non sperniate cosa
quæ penes me est,	que i'aye,	que yo tenga	ch'io habbia,
seu in diẽ emere velis,	aussy bien sans argẽt.	tã libremẽte sin dine-	cosi sẽza danari como
seu præsente pecunia.	qu'auec argent.	como con dinero. (ro	con danari. (mio.
E. Ago gratias dñe.	B Grand mercy sire.	B. Beso os las manos	B. Ve ne rigratio patrõ
Meus batule, hanc	porte faix, chargez	Ganapan, to (señor.	Fachino, caricatte
sarcinã tergo accipe,	cela sur vostre doz,	mad esto à cuestas,	q̃sto su le vostre spallo
eamque defer	& le portez	y lleuadlo	& portatelo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
in miin herbeghe	to my lodgyng.	in mein herberg.
F. Icken vveet niet	F. I knowe not	F. Ich Weiſſ nit
vvaerghy ter herbergen ziit,	vvhere you doo logde,	Wo evver herberg iſt,
miin Heere.	Sir.	Herr.
B. In den gulden leeu	B. At the golden lion.	B. zum gulden levven
inde Cammerſtrate,	in the Chamberſtreete,	in der Cammerſtraſſen,
ende ſegt	and tell them	und ſag
datmen eten reede	that them vvill prepare	man ſol das eſſen
make,	the dinner,	fertig maechen,
vvant vvy ſullen daer	for wee ſhall bee	dann Wir vvollen
terſtont ziin.	there by and by.	bald da ſeyn.
C Sullen vvyeen poppeken	C. Shall vvee buye a baby	C Sollen Wir ein popp
oft tvvee coopen	or tvvo	oder zvvo kauffen
vooronſe kinderen?	for us both.	uor unſere kinder?
E. Coopter!	B. Buie ſome	E kauffe
uoor ons heyden.	for us both.	fur uns beyden,
B. Wel, vverdinne	B. Well hoſteſſe,	B. la Wirtin,
ſullen vvy gaen eten?	ſhall We dine?	ſollen Wir eſſen?
G. Waſcht v	G. Waſhe	G Watchet euch
alſt vbelieft,	When it pleaſe you,	Wann ihr vvolt,
ende gaet ſitten.	and go and ſit.	und ſetzet euch.
B. Doet onſe paerden	B. Cauſe our horſes	B. Laſſet unſer pferdt
ſadelen ende	to bee ſadled and	ſatteln und
toomen	brideled.	zaumen.

in di-

Latiu.	François.	Espaignol.	Italien.
in diuersoriũ meum.	en mon logis.	en mi posada.	alla mia hosteria.
E. Ignoro ubi	F. Ie ne scay	F. No se	F. Non so
hospitio excipiaris,	ou uous estes loge,	adonde v.m. se aloia,	doue sette logiatto
mi domine. (aurei	monsieur. (d'or,	sennor.	signor mio. (d'oro,
B. Ad iterſigne leonis	B. A l'enseigne du lió	B. En el leon dorado	B. Alla insegna del liõ
in platea Cameria.	en la rue de la Chãbre	en la calle de las Ca-	nella strada le la Ca-
aciube	& dictes	y dezid (meras.	& ditte, (mera,
apparari	qu' on appreste	que appareian	ch'apparechino
prandium,	le disner,	el comer,	il disnare,
mox enim	car nous serons la	porque luego	che subito.
ad futuri sumus.	incontinent.	seremos ay.	ci saremo.
C. An coememus	C. Acheterons nous	C. Compraremos	C. Cõpraremmo noi
unã aut alterã pupam	une poupette on deux	una munneca o dos	un bambino doi
noſtris filiolis?	pour nos enfans?	por nuestros ninnos?	per nostri putti?
E. Tu emito	E. Achetezen	E. Comprad las	E. Compratene doi
utrique noſtrum.	pour nous deux.	para nos dos, (da,	per noi.
B. Agedom hoſpita,	B. Et bien hostesse,	B. Pues senora hospue	B. Ben hostessa,
ſit quod prãdeamus?	disnerons nous?	hemos de comer?	disranemmo noi?
C. Lauate	G. Lauez uous	G. Lauen se us.ms,	G. Lauateui quando
ubi uiſum erit,	quand il uous plaira,	quando quisieren,	ui piaccia,
& accumbite.	& allez uous seoir.	y uayã de despues a s-	& asseniateui.
B. Cura inſterni	B. Faites seller	B. Hazed sillar, (sentar	B Fatte sella,
& infrenati equos	& brider nos	y enfrenar nuestros	& mettre la briglia
noſtros,	cheuaux:	caballos,	à nostri caualli.

Flamenc	Angloin	Alleman.
Wy behoorden alreede	Wee ſhould bee	Wir ſollen iezt albereit
ouer twee miilen	tvvo miles	zvvo meil vvegs
van hier te ziin.	hence.	von hinnen ſeyn.
C. Voorts, laet ons	C. Goe to let vs dine	C Fort, laſſet vns
al ſtaende eten.	ſtanding	ſtehendt eſſen.
Laet ons gaen,	Let vs go.	Laſſet vns gehen
E. Laet ons rekenen	E. Let vs haue a rekening	E. Laſſet vns rechnen
Heer Weert,	miine hoſte,	lieber Wirt,
Wat ziin wy ſchuldich ?	What dovvee ovve ?	Vvas ſeindt vvir ſchuldig?
H. Ghy ziit ſchuldich	H You ovve	H. Ihr ſeind ſchuldig,
vier ſchellinghen	foure ſhillinges	vier ſchilling
ſes penninghen	ſix penſe	vnd ſechs ptenning
man ende paert.	man and horſe.	fur man vnd pferdt.
B Houd daer,	B. Hold,	B. Nemet hin,
ſydy te vreden?	are you contented ?	ſey ihr zu frieden?
H. Ia ick miin heeren.	H Yea Sir,	H Ia Herr
B. Waer is de maerte ?	B. Whereis ye maiden ?	b. Vvo iſt die magt ?
houd miin lief,	hold my ſhee freend.,	Sihe da mein freundin,
date voor v ſpel ghelt.	ther is for yours paines,	nim diſſ zur knopffnalde
Knecht, brengt hier	Knaut bring hither	Hauſſknecht, fuhre (geld
miin peerdt,	my horſe,	mein pferdt her,
hebdlit vvel beſteit ?	haue you dreſſed him vvell	haſtu es auch vvol verſehen?
I. Ia ick miin heere,	I. Yea Sir	I. Ia Herr,
het en heeft niet met allen	he did vvante	es hat kein mangel

opet-

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
oportuit nos iam nūc	nous deurions desia	ya deuriamos ser	douueriamo esser
duobus miliaribus	estre à deux lieues	dos leguas	lontani già due leghe
hinc abesse.	d'icy.	de aqui	de qui.
C. Age, erecti	C. Sus, disnous	C. Pues sus, comamos	C. Via mangiam
prandeamus.	tout debout.	en pie.	in piedi.
Eamus. (nem	Allons.	Vamonos	Andiamo.
E. Subducamus ratio-	E. Contons	E. Cuentemos	E. Contiamo
domine hospes,	mon hoste,	sennor huesped,	messer l'hoste,
quantum debemus?	que deuons nous?	que es lo q̃ deuemos?	che vi debbiamo?
H. Debetis	H. Vous deuez	H Vs ms. deuen	H Douette
quatuor solidos	quatre sols	quatro sueldos	quatro soldi
& sex denarios.	six deniers	y seys gruessos	sei danari
singulos equites.	homme & cheual.	hor hõbre y caballo	homo & cauallo.
B. Accipe.	B. Tenez,	B. Tomad oy,	B. Pigliate,
Satin hoc tibi est?	estes vous content?	os contentays?	sette contento?
H. Etiam domine.	H. Ouy monsieur.	H Sennor si	H. Si signore
B. Vbi est ancilla?	B. Ou est la chãbriere?	B. Que es de la moca?	B. Doue è la fantesca?
Accipe amica mea,	Tenez m'amie, (gles.	tomad hermana,	Pigliate sorella,
hinc aciculis insumes	voy-la pour vos espin-	he oy para alfileres.	la benandata.
puer, adducito huc	Valet, amenez icy	Moco traed me aqui	Garzone, mena qui
equum meum,	mon cheual,	mi caballo,	el mio cauallo.
an probe curatus est?	l'as tu bien pensè?	auido ben recando?	l'ai tu ben trattato?
I. Est domine,	I. Ouy monsieur,	I. Si sennor.	I. Signor si,
nihil ipse aerum	il n'aem	no le ha	non hà

Flamen:	Anglois.	Alleman.
ghebreck ghehaba.	nothing.	gehabt.
B. Neemt dats	b. Hold ther is ſone	b. Sibe da nemme
u drinck gelt.	to drinck,	trinck gelt
ſolick belooſt hebbe,	as I haue promiſed thee	vvie ich dir uerheiſſen habe,
op dat ghy mindes	to the end that thou	der urſachen, daſſ du
op een ander tyt	an other time	auff ein ander mal
ghedachtich ziit.	maieſt remember mee,	meiner gedenckeſt.
I. Ick dancke	I. I thanck you	I. Habl groſſen danck
miin Heere,	Sir.	Heer,
ghy ſult my altiit	you ſhall find me	i hr vverdet mich iederzeit
bereyt uinden,	at al times readie,	bereit finder,
om u dienſt te doene',	to do you ſeruice,	euch zu dienen,
ſpaert de	ſpare noo the	ſpart der
herberghe niet	lodging	herberge nit
als ghy hier door coemt,	when you ſhall paſſe here up	vvann ihr her kompt,
vvant ghy ſulter	for you ſ halbe	dann ihr da
ſo vvelgetoeft vverden,	as vvell uſed	ſo wohl gehalten
ende ghedieut vverden,	and ſerued,	und euch gedienet vverdē ſol,
als in eenighe herberghe	as in anye lodging	als in einer herberg
die in Antvverpen ſy.	vvhit in Anvveerp	die in Antorff ſein mag,
B. Ick hebt ſo gheuonden,	b. Ihaue foundit ſo	b. Ich hab es ſo befunden,
ick en ſalſe om een ander	will not for another	Ich vvill ſie eines andern hal-
niet ueranderen.	che aunge it	nit andern. (ben
		opor-

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
neceſſarium defuit.	faute de rien.	faltado coſa ninguna.	mancato nulla.
B. En tibi	B. Tien voy la	B. Te nay	B. Piglia la
congiarium,	ton vin,	para tu vino,	per il vino,
vt ſum pollicitus	cõme ie l'ay promis,	como te he prometi-	come ti haũea pmeſ-
mei vt	afin que tu	para que (do,	a fin che (ſo,
aliàs	te ſouuienne de moy	te accuerdes de mi	vn altra volta
memineris	vne autre fois.	en otro tiempo.	tu ti ricordi di mes,
I Habeo gratiam	I. Grand mercy	I. Beſo las manos de	I. Gran mercè
vir optimè,	monſieur,	v.m. mi ſennor,	ſignor mio,
ſemper me promptũ	vous me trouuerez	v m.me hallara	me trouarette
ac paratum inuenies	touſiours preſt	ſiempre aparejado,	ſempre pronto
ad tibi obſequendum.	à vous faire ſeruice:	à ſu ſeruicio;	a farui ſeruitio,
ne huic parcas	n'eſpargnez pas le	no ahorte eſſa	& non ſperniatte
hoſpitio (bebis,	logis	caſa (ſarà,	l'hoſteria
quoties hac iter ha-	quand vous paſſerez,	quando v.m.aqui paſ	quando ci paſſarette,
nã nõ minus cõmode	car vous y ſerez	porque ſera	perche vi ſarette
ac liberaliter	tutant bien traitè	tan bien trattado	coſi ben trattato
hic excipieris	& ſery,	y ſeruido,	& ſeruito,
quã in quouis diuer-	qu'en logis	como en meſon	come in qual ſi voglia
ſorio Autuerpiano.	qui ſoit in Anuers.	qui ſea en Anueres.	altra di Anuerſa.
B. Ita reipſa comperi:	B. Ie l'ay ainſi trouuè;	B. Aſſi lo he hallado,	B. Coſi lo ho trouato,
nunquã hoc cũ altero	ie ne le changeray	no le mudare	& non la cambiarò
commutauero.	point pour vn autre.	per algun otro,	per vn altra.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Tghetal.	Thd Nombri.	Cie zal.
Een, tvve, drie,	One, tvvoo, three,	Eins, zvvey, drey,
vier, viiue,	foure, fiue,	vier, funff,
seſſe, seuen, acht,	six, seuen, eight,	sechs, syben, acht,
negben, thien, elue,	nyne, ten, eleuen,	neun, zehen, elffe,
tvvael, derthien,	tvvelue, thirteene,	zvvolffe, dreyzehen,
veerthien,	fourteene,	vierzehen,
viif thien, seſthien,	fifteene, sixteene,	funfzehen, sechtzehen,
seuenthien,	seuenteene,	ſbenzehen,
achthien, negenthien,	eighteene, nyneteene,	achzehen, neunzehen,
Tvvintich,	Tvventie,	Zvventzig,
eenent Wintich,	one and tvventie,	eins vnd zvventzig,
tvvent vvintich,	tvvo and tvventie,	zvvey vnd zvventzig,
drieent Wintich,	three and tvventie,	drey vnd zvventzig,
Dertich, veertich,	thirthie, fortie,	Dreisig, viertzig,
viifftich, seſtich,	fiftie, sixtie,	funftzig, sechtzig,
seuentich, tachtentich	seuontie, eigthie,	syben tzig, achtzig,
tneghentich,	nynetie,	neuntzig,
Hondert,	an Hundred.	Hundert,
Duyſent, thien duyſent,	a thouſand, ten thouſand,	Thauſent, zehentauſent,
hondert duyſent,	an hundred thouſand,	hundert tauſent,
Millioen.	a Million,	Million,

Nume

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Numeri.	Le nombre.	Los numeros.	Il numero.
Vnus, duo, tres,	Vn, deux, trois,	Vno, dos, tres,	Vno, due, tre,
quatuor, quinque,	quatre, cinq,	quattro, cinco,	quattro, cinque,
sex, septem, octo,	six, sept, huit,	seys, siete, otho,	sei, sette, otto,
nouē, decē, vndecim,	neuf, dix, onze,	nueue, diez, onze,	noue, diece, vndici,
duodecim, tredecim,	douze, treize,	doze, treze,	dodici, tredici,
quatuordecim,	quatorze,	catorze,	quattordici,
quindecim, sexdecim,	quince, seize,	quinze, diez y seys,	quindici, sedici,
septendecim,	dixsept,	diez y siete,	diciesette,
decē octo, decem &	dixhuict, dixnouf,	diez y ocho, diez y	diciotto, dicienoue,
Viginti. (nouem	Vingt,	Veynte, (nueue,	Venti,
Viginti vnum,	vingt & vn,	veynte y vno,	venti vno,
Viginti duo,	vingt & deux,	veynte y dos	venti due.
Viginti tria,	vingt & trois,	veynte y tres,	venti tre,
Triginta, quadraginta,	Trente, quarante,	Treynta, quarenta,	Trenta, quaranta,
quinquaginta, sexagin	cinquante, soixant	cinquenta, sesenta,	cinquanta, sessanta,
ta, septuaginta, octo-	septante, huictant	setenta, ochenta,	settanta, ottanta,
ginta, nonaginta,	nonante,	nouenta,	nonanta,
Centum,	Cent,	Ciento.	Cento,
Mille, decem millia,	Mille, dix mille,	Mill, diez mill,	Mille, dieci, mila
centum milia,	cent mille,	cien mill,	cento mila,
decies centena millia.	Million,	Million,	Milione.

Flamen.	Anglois.	Alleman:
De daghen van der weke.	The dayes of te wecke.	Die tag der wochen.
Sondach,	Sundaye,	Sonntag,
Maendach,	Munday,	Montag,
Diſtach,	Teweſday,	Dinſtag,
Wonſdach,	Wenſday,	Mittwoch,
Donderdach,	Thurſday,	Donnerſtag,
Vrijdach,	Fryday,	Freytag,
Saterdach,	Saterday.	Sambſtag, Sonnabends.
Een vveke,	A weeke,	Ein Woche,
een dach,	A daye,	ein tag,
acht daghen,	eicht dayes.	acht tag,
viifthien daghen,	fifteene dayes,	funfzehen tag,
een maent een iaer,	a moneth, a yeare,	ein monat, ein iar,
ein half iaer,	an half yeare,	ein halb iar,
eenen termiin.	a terme.	ein termin.
Das VIII. Capitel.	The VIII. Chapiter.	Das VIII. Capitel.
Wie man ſoll lehren maken miſſiuen, voorwaerden, obligation, ende quitancien.	For to learne to make letters conuencions, obligations, and quittances.	Wie man ſoll lehren machen miſſiuen, conuention, obligation vnd quitanzien.

Latin. De diebus hebdomadis	François. Les iours de la semaine.	Espaignol. Los dias de la semana.	Italien. I giorni della settimana.
Dies Dominicus.	Dimenche,	Domingo.	Dominica,
Dies Lunaris,	Lundy,	Lunes,	Lunedì,
Dies Martis,	Mardy,	Martes,	Martedì,
Dies Mercurialis,	Merquedy,	Miercoles,	Mercoledì,
Dies Iouis,	Ieudy,	Iueues,	Giouedì,
Dies Veneris,	Vendredy,	Viernes,	Venerdì,
Sabbatum.	Samedy,	Sabado.	Sabbato.
Hebdomas,	Vne semaine,	Vna semana.	Vna settimana.
vnus dies,	vn iour,	Vna dia,	vn giorno.
octo dies	huit iours,	ocho dias,	otte giorni,
quindecim dies,	quinze iours,	quinze dias,	quindeci giorni,
mensis, annus,	vn mois, vn an,	vn mes, vn anno,	vn mese, vn anno,
dimidiatus annus,	vn demyan,	vn medio anno,	mezzo anno,
dies solutionis,	vn terme.	vn termino.	vn termino.
Octauum Caput.	Le VIII. Chapitro.	El VIII. Capitulo.	Il VIII. Capitolo.
De ratione cõscribẽdi epistolas, litteras obligatorias, & apochas,	Pour aprendre a faire missiue, conuentions, obligations, & quitances.	Para enseñar à ha er cartas mensageras, cõ obligationes, (ciertos y quitancas.	Per imparare a fare lettere missiue, cõtratobligi, (ti, & chitanze.

Flamen:	Anglois.	Alleman.
Een missiue om te schrijuen aen eenighen vrient.	A letter to writte to any frinde.	Ein missiue zuschreiben zu seinen freundt.
Das opschrift.	The superscription.	Die vber schifft.
Desen brief	This letter	An
sy ghegheuen	begeeuen	meinen lieben
minen beminden vader	to my beloued father	vatter
Peter van Barlemont,	Peter of Barlaimont,	Peter von Barlemont,
Woonende t'Antverpen	à wellig in Anwerp,	Wonhnend zu Antorff
inde hoochstrate,	in the hich-steate,	in der hohen strassen,
naest den gulden schilt.	next the golden shilde.	nechst dem gulden schildt.
Seer eer weerdighe	Right worsh hip full	Ehrwurdiger
ende wel beminde vader.	and well beloued father,	vnd hertz lieber vatter
Ick gebiede my	I recommend mee	ich erbiete mich
seer oodmoedelick	right humblie	gantz demutiglich.
in v goede gracie,	to your good grace.	zu ewerem guten vvillen,
ende ook desghelijcke	and also in like maner	vnd gleichstals
tot minder	to my	meiner allerliebsten
seer beminde moeder:	Well beloued mother;	mutter,
wet dat ick ben	vnderstand that I am	ich lasseuch vvissen,
in goeden voorspoede,	in good prosperitie,	dass ich noch frisch vnd g
God sey gheloost;	God be praysed,	Gott sey gelob,)sundt bi
maer weet ook	but knowe also	aber ich vvolt dass ihr vvisst
lieue vader, dat ick heb	peere father, that y haue	lieber vatter, dass ich

Forma

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
orma scribẽdi epistolam ad amicum.	Vne mistiue pour escrire a aucun amy.	Vna carca para escreuir à algun amigo.	Vna lettera per scriuere ad vno amico.
Superscriptio.	La superscrittion.	El sobre escrito.	Il soprascritto.
ad	Ceste lettre	Esta carta	Questa lettera
hariſſimum	ſoit donneè	ſea adereçada	ſia data
utrem meum	a mon cher pere	à mi caro padre	al mio caro padre
ernum à Barlemont,	Pierre de Barlaimont,	Pedro de Barlaimonte,	Pietro di Barlaimonte
abitans Antuerpiæ	demeurant à Anuers	eſtante en Anueres	habitante in Anuerſa,
exceiſa platea,	en la haute eue,	en la caille alta,	nella ſtrada alta, (ro.
roxime ſcutũ aureũ	ioignant l'eſcu d'or.	cabe el eſcudo dorado	preſſo allo ſcudo d'o-
enerande	Tres honorè	Muy honrado	Molto honorando
amantiſſime pater,	& bien aymè pere,	y muy amado padre,	& caro padre,
ommendo me quam	ie me recommande	yo me encomiendo	mi raccommando
ſſum humillime,	treshumblement	muy humilmente en	humilmente alla
benevolentiæ,	à voſtre bonne grace,	vueſtra buena gratia,	voſtra buona gratia,
que itidem	& auſſy ſemblablement à ma	y aſſy ſimilmente	& parimente
riſſimæ		a mi	alla mia
matri.	treſaimèe mere.	muy amada madre.	cara madre.
tiorem te facio	Sachez que ie ſuis	Sabed que yo ſoy	Sappiate ch'io ſono
belle valere,	en bonne proſperite,	en buena proſperidad	in proſpero ſtato,
benignitate,	Dieu en ſoit loue,	Dios ſea loado;	Dio ne ſia lodato;
hoc te ſcire velim	mais ſachès auſſy	pero ſabed tambien	ma ſappiate ancho
ue pater, me tenueri	cher pere, que i'ay	caro padre, que tengo	caro padre, ch'io hò

Flamen	Anglois.	Alleman.
groote begheerte	great desire	grosse begird hab
te weten	to knowe	zu wissen
hoe dat met v is,	how it is with you,	Wie es mit euch stehe.
Want ick hebbe v	for I haue	dann ich hab
gheschreuen	Writen you	euch geschrieben
twee oft drie brieuen,	two or three letters,	zwey oder drey mal,
maer ick en hebbe noch	but I haue not yeat,	aber noch nie
geen antworde ontfangen,	receaued any answer,	kein antwort bekommen,
Waer af ick ben	Wher at I	Welches mich
seer verwondert,	greatlie marualle,	sehr verwundert.
niet wetende	not knowing	dieweil ich nicht weiss
hoe dattet comen mach.	how that may com.	Was die vrsach sey.
Daerom hebbe ick	Therfore haue I	Darumb trage ich
groote sorghe voor v,	great care for you,	grosse sorg vor euch
grootelijcks vreesende	greathe fearing	vnd forchte
dat eenighen teghenspoet	that any mis fortune	dass nicht etwan ein vngluck
v aenghecomen sy.	be happened to you.	euch begegnet sey.
Ick bidde v dan	y pray you then	Derhalben bitt ich euch,
mijn lieue vader,	my decre father,	lieber vatter
dat ghy my niet en wilt	that you will not	dass ihr mich nicht
langher laten	let mee any lenger	lengher lassen wolt
in dese sorghe:	be in this care:	in dieser sorg,
maer ick bidde v,	but I pray you,	sondern ich bitt euch
op alle die liefde	ofal the loue	vmb alle euwere liebe

magn

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
magno desiderio	grand desir	gran desseo	gran desiderio
cognoscendi	de sauoir	de sabes	di sapere
qui tecum agatur:	comment il uous est;	como sea con vos,	come sia con voi.
nam tibi	car ie vous ay	porque os tengo	per ch'io v'ho
scripsi	escrit	escrito	scritto
semel atque iterum,	deux ou trois letters,	dos o tres cartas,	due ò tre lettere
sed nondum	mais ie n'ay encore	mas no he aun	ma non ho ancora
accepi responsum,	receu nulle responce,	auido respuesta,	hauuto risposta alcuna
id quod	dont ie suis	de lo qual estoy	delche nè resto
vehementer miror,	fort esmerueillé,	muy marauillado:	molto marauigliato,
cum nesciam	ne sachant	no sabiendo (venir	non sappendone
qd in causa esse possit.	d'ou cela peut venir.	como aquello pueda	la cagione.
Quamobrem de vobis	Pourtant ay ie	Por esto tengo	Per questo hò io
vehementer sum soli-	grand soing de vous,	gran cuydado de vos	gran cura di voi
metuens (citus	craignant grandemẽt	temiendo mucho	grandemente temẽdo
ne quid aduersi	qu'aucune aduersité	que alguna aduersidad	che qualche disgratia
vobis acciderit.	vous soit aduenue	os ay acontescido.	vi sia auenuta.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Supplico os pues	Pregoui adunque
amantissime pater,	mon cher pere	mi caro padre	mio caro padre,
ne me	que ne me vueillez,	que no me querays	de non lasciarmi
diutius patiaris	laisser plus longuemẽt	dexar mas tiempo	più longamente
esse solicitum.	en ce soucy;	en esta congoxa;	in questa pena,
sed oro te	mais ie vous prie,	mas os ruego,	ma vi prego,
per tuum amorem	sur tout l'amour	por el amor	per quello amore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die ghy tot my hebt,	that you haue to wrad mee,	die ihr zu mir traget,
dat v believe	that it please you	dass ihr mir
my te schrijuen	to write unto mee	Wollet schreiben.
van vwen state,	of your estate,	von eweren sacheu,
by den brenger van desen,	by the bringer of these,	bey zeigern dieses
est by den eersten	or by the first	oder bey dem ersten
die ghy uinden sult.	that you shal finde.	den ihr finden werdet.
Item weet	Farder vnderstan	Wisset auch
lieue uader,	deere father,	lieber Vatter,
dat ick hebbe	that I haue	dass ich sehr
grootelijck van doene	greet needе of	von noten hab
drie oft vier guldenen,	three or foure guldens,	drey oder vier gulden,
em my te helpen	for to healp mee	mir zu helffen
in mijnen noot:	in my necessitie.	in meiner not:
ick bid v	I pray you	Welche ich euch bitte
dat ghy se my	that you will	dass ihr mir sie
senden wilt	send mee them	senden wollet
by den brengher van desen,	by the bringher of theses	mit bringer dieses
ende en wilt niet meynen	and do not thinke	ich bit aber, wollet nit mey-
dat ick mijn gelt verteere	that y spend mee mony	dass ich verzehre mein gelt
onnuttelick,	on profitablie,	vnnutz lich,
Want ick sal v	fort I will	dann ich vvill euch
vekeninge doen	make you accompt	rechnung thun
van alle ghelt	of all the mony	von allem

erga

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ga me,	que me portez	que me jeneys ,	che mi portate ,
velis me	qu'il vous plaise	que os plaze	che vi piaccia
et literas certiorē fa-	me reſcrire	eſcriuir me	ſchriuermi
de rebus tuis (cere	de voſtre eſtat	de vueſtro eſtado ,	d'el voſtro ſtato ,
et hunc tabellarium,	par le porteur de ceſte	con el portador d'eſta	per il lator di queſta,
ut quemcunq; alium	ou par le premier	o con el primiero	ò per il primo
primum reperias.	que vous trouuerez .	que ballareys,	che trouerete.
Scire te velim	Item ſachez	Tambien ſabed	In oltre ſappiate
Pillud mi pater,	cher pere	caro padre	caro padre,
multum	que i'ay	que tengo	ch'io hò
sibi opus eſſe	grandement à faire	muy meneſter tres	gran biſogno di
nobis aut' quatuor ea	de trois ou quatre flo-	o quatros florines ,	tre o quattro fiorini
rum res (roleis,	pour m'en (rins,	para ayuder me	per ſeruirmene
sibi neceſſarias ,	aider en ma neceſſité,	en mi neceſſidad,	nelle mie neceſſità.
vos te oro	ie vous prie	yo os ruego	vi prego
ut mittere	que me les	que me los	di volermeli
et hunc tabellarium,	vueillez enuoyer	querays embiar	mandare
si vero exiſtimes, q̄ſo	par le porteur de ceſte	cō el portador d'eſta,	col portator di queſta,
ne expendere pecu-	& ne veuillez penſer	y no querays penſar	ne vogliate penſare
niam meā inutiliter,	q̄ ie deſpēde mō argēt	que yo gaſto mi dine-	ch'io ſpendei miei
reddam enim tibi	inutilement,	ro inutilmente,	danari inutilmente
rationem	ca, ie vous	porque yo os	per ch'io
omnium penſorum omnium	rendray conte	dare cuenta	vi darò conto
	de tout l'argent	de todo el dinero	di tutti i danari

Flamen:	Angloie.	Alleman.
dat ghy my hebt	that you haue	daſſ ihr mir
gheſonden.	ſent mee:	gheſchickt habt.
V ſal oock belieuen,	May it pleaſe you alſo,	Weiter bitt ich freundtlich
by vwe goede gracie,	of your good grace,	bey ewerem guten willen,
my te ghebieden	to recommend mee	daſſ ihr mich cõmẽdirẽ wo
tot alle onſe vrienden.	to all our frindes,	bey allen vnſeren freund
Anders niet	Nothing els	nicht mehr
op deſen tiit,	at this time,	auff diſſmal,
dann dat	but that	dann
God belieue	God vouchſafe	ich bitte Gott (hertzl
door ziin bermhertigheyt	trough his mercie:	daſſ er euch durch ſein b
v altiit te gheuen	to geeue you al wayes	allezeit friſch vnd geſun
ziin goedertieren gracie.	his fauourable grace.	erhalten wolle.
By myn ian	By mee Iohn	Von mir Hans
van Barlaimont,	of Barlaimont,	von Barlemont,
vwen ootmoedigen ſone,	your humble ſonn,	ewer Williger ſohn,
Wonende te *Brugghe*,	dwelling at Bryges,	Wohnend zu Brug,
op de merckt	on the market	auff dem marckt
inde Croone.	at the crowne.	zu der Kronen
Den erſten dach Mey.	The firſt daye of *Maye*,	Den erſten tag May.
int iaer	in te yeare	im Iahr
ons Heeren	of our Lorde	vnſers Herren
duyſent, viif hondert,	a thow ſand fiue hondred,	tauſent, funff hundert,
viifenſeuentich,	ſeuentie and fiue,	ſibentzig vnd funff,

Latin.	Françoꝛ.	Eſpaignol.	Italien.
z mihi	que m'eauez	que me aueys	che m'hauete
ſiſti.	e nuoyè	embiado. (do	mandati.
ꝛterea tuã humani-	Il vous plaira auſſy	Aſſi meſmo ſea ſerui-	Vi piacerà ancora
em oro,	de voſtre bõne grace,	de vueſtra buena gra-	di gratia
me commendes ·	me recommander	tia dar mis encomiẽ-	recommandarmi
nib. amicis noſtris.	à tous noz amis:	das à todos nueſtros	a tutti i noſtri amici.
il eſt aliud	Autre choſe pour le	Otra coſa (amigos,	Non altro
od præterea ſcribã,	preſent ne vous ſcauro	no el preſente,	per hora,
am quod precor	ſi non (ye mander,	ſino	ſe non
am Opt. Max.	qu'à Dieu plaiſe	que à Dios plega	ch'io prego Iddio che
e p ſuã clementiã,	par ſa miſericorde,	por ſu miſericordia,	per ſua miſericordia,
per incolumem	vous touſiours dõner	mateneros ſiempre	vi mantenghi ſempre
ſeruet.	ſa benigne grace.	en ſu benigna gratia.	nella ſua ſanta gratia.
anes	Par moy Iean	Por mi Iuan	Per me Giouanni
arlemont.	de Barlaimont,	de Barlemonte,	de Barlamonte,
us tui amãtiſſimus	voſtre humble filz,	vueſtro humilde hiio,	voſtro humile figliolo
bitans Brugis	demeurant à Bruges,	morador en Bruias	habitante in Bruggia,
foro	ſur le marche	en la placa	ſul mercato
inſigne Corone	à la Couronne.	à la corona.	alla Corona
mo die Maij	Le primier iour de	Al primiero dia de Ma	Il primo di di Maggio
o	en l'an (May.	anno (yo,	nell'anno
mini noſtri mille-	de noſtre Seigneur.	de nueſtro Sennor,	del Signore,
o, quingenteſimo	mille cinq cent	mill y quinientos,	mille cinquecento,
uageſimo quinto,	ſeptante & cinq.	y ſeiente y cinco.	ſettanta cinque.

Flamen.

altiit bereyt
tot vwen dienſte.

Antwoorde.

Miin lieue ſone,
ick hebbe ontfanghen
dent thienſten dach Mey
vwen brief,
geſchreuen den eerſten
van dervoorſeyder,
by den welcken
ick hebbe verſtaen,
dat ghy gheſont zyt,
dat Welche
my behachelick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
haer met ons is.
Oo ck dat ghy my
geſonden hebt
twee oft drie breuen:
maer weet ſeherlick

Anglois.

al wayes redie
to doo you ſeruice.

Anſwere.

My beloued ſon,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
Writen the friſt
of the ſayde,
by de which
I vnderſtand,
that you be in health,
the vvich
pleaſeth mee very vvell,
and that you haue
great deſire
to knovve
hovv it is vvith vs.
Alſo that you haue
ſent mee
tvvo or three letters,
but vnterſtand for eerten

Alleman.

euvver allzeit
dienſtvvilliger.

Antvvort.

Mein lieber ſohn.
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff
geſchrieben den eerſten
deſſelben,
auſz vvelchen
ich verſtanden hab,
daſz du geſund biſt,
Welches mir
angenem iſt,
vnd das du
mit groſſem luſt
begereſt zu vviſſen
Wie es mit vns ſtehe.
Auch daſz du mir
geſchickt habeſt
zvven oder drey brieff;
aber vviſſe endlich,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ibi semper	tonsiours prest	sempre aparejado	sempre pronto
paratissimus.	à vostre seruice.	à vuestro seruicio.	al seruitio vostro.
Responsum.	**Response.**	**Respuesta.**	**Risposta.**
Mi chare fili	Mon cher filz	Caro hijo	Caro figliuolo,
accepi	i'ay receu le	yo recebi	hò riceuuto
decimo die Maij	dixieme iour de May	il dezeno dia de Mayo	alli dieci di Maggio
literas tuas,	vostre lettre,	vuestra carta,	la vostra lettera,
datas primo die	escrite le premier	escrita al primiero	scritta al primo
eiusdem mensis,	dudit.	del sobradicho,	del detto,
quibus	par laquelle	por la qual	per laquale
cognoui,	i'ay entendu	yo he entendido	hò inteso
bene valere.	que vous estes sain,	que estays sano,	che sete sano,
quod	ce qui	lo qual	il che
mihi iucundum est,	m'est aggreable,	me es agradable,	mi piace,
te	& que vous auez	[illegible]	& che hauete
cognopere	grand desir	[illegible]	gran desiderio
ire velle vt	de scauoir	de saber	d'intendere
se res habeāt nostræ:	comment il nous est.	como estamos.	come stiamo.
Cum etiam	Aussy que vous	Tambien que vos	Di più
misisse mihi binas	m'auez enuoyè	me aueys embiado	m'hauete mandato
ternas literas:	deux ou trois lettres;	dos o tres cartas;	due o tre lettere:
id certo suas velim	mais sachez certes,	mas sabed por cierto,	ma sapiate per certo,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ick gheen andere	that I haue	daſſ ich keine andere
en hebbontfanghen,	none other receaued,	empfangen hab,
dan deſen leſten.	but this laſt.	dann dieſen.
Ick ſoude v hebben	I wolde haue vvritin	Ith Wolt dir
dick vvils geſchreuen,	often vnto you.	offtmals gefchrieben haben,
maer ick en hebbe	but I haue not	aber ich hab keinen botten
ghe en boden ghenonden,	found any meſſengers	finden konnen,
om de brieuen te ſenden:	for to ſend the letters:	dem ich die brief geben hett
ende oock.	and alſo,	darzu auch,
ick en heb niet ghehadt	I haue not had	hab ich nichts gehabt
noot ſakeliicke dinghen	need full matiers	das von noten vvare
om v te ſchriiuen.	to vvrite to you.	dir zu ſchreiben.
Aengaende	Touching	So viel vns
van onſen ſtate,	our ſtate,	angehet,
Wy ziin alghefont,	Wee beeall in heelth,	ſeindt vvir alle geſundt
God ſy ghelooft.	God be prayſed.	Gott ſey lob.
V moerder	Your mother	Dein mutter
heeft ſieck gheweeſt	hat ben ſick	iſt kranch gevveſen
twe oft drie daghen,	tvvoo or three dayes,	zvveen oder drey tag,
maer ſy is nu	but ſhee is nevv	aber ſie iſt nun
al gheneſen,	Whole againe,	Wider teſundt,
God danck.	God hethanked.	Gott ſey lob.
Ick ſende v	I ſend you	Ich ſchicke dir
met deſen bode	by this meſſenger	bey dieſem botten

Latine.	François.	Espaignol.	Italien.
ne	quie ie n'ay	que no hé ningu	ch'io d'altra non
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	nas otras recebido,	hò riceuuto,
præter has.	que ceste derniere,	que esta prostrera.	che questa vltima.
ueram ad te	Io vous eusse	Yo os ouiera	Io vi harei
epius scripturus,	souuent escrit,	muchas vezes escrito	scritto spesso
d non po ui	mais ie n'ay	mas no be	ma non ho (re,
uenire tabellarium,	trouué nuls messagers	hallado mensajeros	trouato alcũ message-
i darem literas :	pour enuoyer les let-	para embiar las cartas	per mandar la letterat
am etiam	& aussy (tres:	y tambien	ne anche
ihil erat	ie n'ayen eu	no he tenido	ho hauuto
uod necesse esset	choses necessaires	cosas necessarias	cosa d'importanza
d te perscribere.	pour uous escrire.	para escriuir os.	da scriuerui.
uod ad res nostras	Touchant	Tocante	Circa
tinet,	nostre estat, (santé	nuestro estado	al nostro stato,
lemus omnes,	nous sommes tous en	todos estamos sanos,	noi siamo tutti sani,
i benignitate.	Dieu soit loue.	Dios sea loado.	lodato sia Dio.
ater tua	Vostre mere	Vuestra madre	La vostra madre
borauit morbo	a esté malade	ha sido enferma	è stata male
os aut tres dies,	deux ou trou iours,	dos ò tres dias,	per due è tre giorni:
d ea nunc	mais elle est mainte-	pero ella agora	ma hora ella non è
ualuit	nant toute geuarie,	roda sana,	tutta guarita,
neficio Dei :	graces à Dieu.	gracias à Dios.	la Dio grazia.
itio tibi,	Ie vous enuoye	Yo embio	Mandoui
hunc tabellarium	par ce messager	con este mensajero	con questo messagero

Flamen.	Anglois.	Alleman:
vier gout guldenen',	foure golde guldens,	vier goldtgulden,
maer wacht v wel	but take good heede	aber ſihe zu
die te verteeren	that you ſpend then not	daſz du ſie nit
onnutteliick,	vn profitablie,	vnnutzlich verthuſt,
het ware	that ſhould	Welches fur vvar
qualiick ghedaen,	be euell done,	vbel ghetan vvere,
Wanni ck hebſe ghewonnen	for I haue vvonne them,	dievveil ich ſie
met grooten arbeyt,	With great labour,	nit groſſer arbeyt,
in den ſweete	in the ſvveat	vnd ſchvveiſz meins leibs
miins lichaems.	of my bodye.	ervvorben hab.
Doet tijt vvel,	Doo al vvayes vvell,	Halte dich allezeit ehrlich,
ende zijt neerſtich,	and be diligent,	vnd ſey fleiſſig,
ende bouen alle dinck,	and a boue all thing,	vnd vor allen dingen,
Wacht v wel	take you good heede	hutte dich vvol
van quaet ghereſchap.	of euell companye.	vor bœſer geſellſchafft.
Ghy hebt begonnen	You haue begon	Du haſts redlich vnd vvol
redeliicken vvel,	reſonablie vvell,	angefangen,
maer ghy en coet niet,	but it profiteth not,	aber das vvirt nichts helffen
ten ſy	except	es ſey dann
dat ghy perſeuercert.	tat vou perſeuer.	daſſ du verharreſt.
Niet meer,	No more.	Nicht mehr auff diſz mal,
te Gode beuele ick v,	I commit you to God.	dann ſey Gott beſohlen.

qua

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quatuor aureos cato-	quatre florins d'or.	quatro florinos de oro	quattro fiorini d'oro,
tu vide (leos,	mais gardez vous bien	mas guarda os bien	ma guardatemi
ne expendas	de les despendre	de los gañar	di spenderli
inutiliter,	inutilement,	inutilmente,	inutilmente,
quod sane	ce seroit	esto sera	e saria
turpe fuerit,	mal fait,	mal hecho, (nado	malfatto;
cum ego eos magnis	car ie les ay gaignè	porque yo los ne ga-	pche li ho guadagnati
laborib. cõparauerim	à grand trauail,	con gran trabajo,	con gran fatica,
& sudoribus	en la sueur	la sudor	nel sudore
meis (viuas,	de mons corps.	de mi cuerpo.	del mio corpo.
Vac semper honestè	Faites tousiours bien,	Hazed siempre bien,	Fate sempre bene
& sis frugi & studiosus	& soyez diligent,	y seays diligente,	& siate diligente,
præcipuè verò	& sur toute chose,	y sobre toda cosa,	& sopra tutto
prudenter cauè	gardez uous bien	guarda os bien	guardatemi bene
improborũ cõsortiũ.	de mauuaise cõpagnie	de mala compannia.	de mala compagnia,
Cœpisti	Vous auez commencè	Vos aueys cõmẽcado	Hauete cominciato
non male,	raisonnablement bien,	razonablemente bien	ragionevolmẽte bene
sed nihil hoc, pfuerit,	mais uous ne faites	mas no hazeys nada,	ma voi nõ fate nulla,
nisi	si ce n'est rien,	si no es	se non
in perseueres.	que uous perseueries.	que perseuereys.	continuate.
Nihil aliud hoc tẽpo-	Non plus, (de.	No mas.	Non altro
rale, (te,	à Dieu uous recõman	à Dios os encõmiẽdo,	mi vi racomãdo à Dio

Flamen.

Eenen brief, om te schrliuen tot ziinen schuldenaris

Dauid miin goede vrient,
na ahe
ghebiedenissen,
ick bidde v
minneliick,
dat v belieue
mynu te senden
de tvvintich guldenen
die ghy my schuldig zijt,
Want sekerliick
ick hebse
grooteliick uan doene,
am eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by daghe noch by nachte,
ten Ware dat,
ick soude

Anglois.

A Letter, to Write to ones deb. cours.

Dauid my good frind,
after all
recommandationis,
I pray vou
louinglie,
that you Will be so good
as to send me novv
the t Wentie guldens
that you ovve mee
fur surelie
I haue
great neede therof,
to paye a man
to Whom I ovve,
Who lcaueth mee not
in reast
by daj nor by night,
if that Were not
I Wolde

Alleman.

E in brief, zu schreiben an seine schaldner.

Dauid mein guter freundt.
ich Wundsche euch
uicl guts,
und bitte euch
freundtlich
dasz ihr nach euvverer gele
mir schicken Wollet (h
die zvventzig gulden
die ihr mir schuldig seyt,
dann gevviszlich
ich hab ihr iezt
hoch uon notten.
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin
We lcher mich sehr
molestirt
tag und nacht,
Wo das nicht Were,
Wolte ich Wol

Epi

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Epistola, de admonendis debitoribus.	Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.	Vna carta, para escriuir à sus deudores.	Lettera, per iscriuere alli suoi debitori.
Dauid amice non vul-	Dauid mon bon amy,	Dauid mi buẽ amigo,	Messer Dauid amico
simebis (garis,	apres toutes	despues de todas	raccoman- cadis.
plurimum,	recommandations,	encommiendas	dandomi à voi,
obsecro	ie uous prie	yo os ruego	pregoui
te	amiablement	amigablemente,	amoreuolmente,
vt	qu'il vous plaise	que se ays seruido	di volermi
mihi mittas	m' enuoyer mainte-	embiar me agora	adesso mandare
viginti aureos	les vingt florins (năt	aq̃llos veynte florines	le uinti fiorini
quos mihi debes,	que uous me deuez,	que me deueys,	che mi douete,
quibus certe	car certeinement	porque cierto	perche certamente
nunc maxime	i' en ay	yo los tengo	ne hò
indigeo,	grandement à faire ?	mucho menester,	gran bisogno,
vt euidam	pour paier vn homme	para pagar à vn hõbre	per pagare un huomo
cui debeo,	à qui ie doy,	à quien yo deuo,	al quale o debbo,
qui mihi	qui ne me laisse	que no me dexa	il quale non mi lascia
valde molestus est	en paix	en paz	ripolare
die ac nocte.	de iour ne de nuit,	de dia nide noche.	ne di ne notte.
id ni esset,	si ce n'estoit cela,	si esto no fuesa,	se ciò non fosse
expectarem	i'attendroy	yo esperaria	potrei bene

Flamen.	Anglois.	Alleman.
noch wel beyden,	yeat Well tarry!	lenger Warten,
maer grooten noot	but great neceſſitie	aber die hohe not
bedwingt my,	conſtreineth mee,	dringet mich:
daerom	therfore	darum halter
Wilt my excuſeren,	holde me excuſed,	micch entſchuidigt.
Coemt eens	Com once	Ich wolt das ihr ein mal ko-
tot Antwerpen,	to Anwerp.	ghen Antorff, (me
em v le recreeren,	lo recreare you,	euch zu erluſtigen,
ſo ſullen wy moghen	ſo may wee then	ſo kondten wir
met mœyten ſpreken	ſpeake at leaſure	mit gemach reden
van onſe ſaken,	of our affaires,	von unſern ſachen,
Wilt ons dech ſchriiuen	I pray you write us	Ich bitt wolled uns ſchreiben
Wan vwe geſonthevt.	of your health,	von euvverer geſundtheit.
Aengaende van my,	As touching mee,	So viel mich anlanget,
ick ben in goeden doen.	Iam in good health,	bin ich friſch und geſundt,
God ſy ghelooft.	God be prayſed	uon gnaden Gottes.
Ick bidde vvoock,	I pray you alſo	Ich bitte euch,
dat ghy my wilt	that you will	daſz ihr mir vvollet
antwoorde ſchriiuen	Write me aufwere	Wider antvvort ſchreiben
by deſeen bode,	by this meſſenger.	bey dieſem botten,
ende weet,	and knowe	vnd vviſſet,
ift dat ghy	that if you haue	ſo ihr
myns vaen doene hebt,	any neede of mee,	mein bedorffet,
en ſpaert my niet,	ſpare mee not.	ie ſparet mich nit,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
diutius,	bien encores,	mas tiempo,	aspettare vn poco,
sed me necessitas	mais grande necessité	mas la grand necessi	ma il grãn bisogno
urget,	me contraint,	me compele, (dad	mi storza
accipies igitur (nem,	pourtant	por tãto	poco
hanc nostrã excusatio-	tenez moy pour excu	tened me por escusa-	tenete mi per iscusato.
Velim aliquando ve-	Venez vne fois (se.	Venid vna vez (do.	Venite vna volta
Antuerpiam (nias	iusques à Anuers,	hasta Anueres,	fino in Anuersa,
animi laxandi causa,	pour vous recreer,	para recrearos,	per riffarui.
cum nobis licebit	si poutrons nous	entonces podremos	cosi potremo all'hora
per otium colloqui	parler à loisir	hablar con espacio	con agio ragionare
de nostris negotijs,	de noz affaires.	de nuestros negocios.	delle nostre facende.
quęso nos certiores fa	Vueillez nous escrire	Escriua nos	Scriuete di gratia
cias de tua valetudine.	de uostre santé.	de vuestra sanidad.	dell esser vostro.
Quod ad nos attinet,	Quant à moy	Quanto à mi,	In quanto a me
bene valemus,	ie suis en bõne disposi	yo estoy bueno,	sto sano
Deo gratia sit.	Dieu en soit leuè. (tiõ,	Dios sea loado.	la Dio gratia.
Oro te	Ie vous prie aussy	Tambien os ruego	Vi prego anchora,
vt	que me vueillez	que me querays	di voler scriuermi
scribas	escrire responsẽ	escriuir respuesta	in risposta
per hunc tabellarium,	parce messager,	con este mensayero,	con questo corriero,
& scito,	& sachez,	ysabed,	& sappiate,
si tibi	que si vous	que si vos teneys	che hauendo voi
opera nostra sit opus,	auez à faire de moy,	necessidad de iny,	bisogno di me
ne verearis vti	ne m'espargnez pas,	no me ahorreys nada,	di non isparniarmi.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
in allen tgheng;	in all that	Warinnen
dat my mogheliick falziin	Which ſ hall be poſſible for-	mir muglich iſt
voor v te doen.	to doo for you. (mee	beger ich euch zu dienen.
God bliiue met v.	God remaine whit you.	Got bewahre euch.

Antwoorde.	Anſwere.	Antwort.
Rogier mijn goede vrient,	Roger my good frind,	Mein guter freundt Rogir,
ick hebbe ontfangen	I haue receaued	ich hab empfangen
vwen brief,	your letters,	euwehen brieff.
by de welcke	by tee which	in welchem
ghy my ſchrijft,	yon write mee,	ihr begeret,
dat ick v ſoude ſenden	that I ſhould ſend you	daſz ich euch ſchicke
het ghelt	the monye	das gelt
dat ick v ſchuldig ben,	that I owe you,	daſſ ich euch ſchuldig bin,
dwelck my is	the which is	Welches mir
onmogheliick	Vnpoſſible for mee	vnmuglich iſt
nu te doen;	to doo now:	auff diſz mal zu thun;
maer ick ſalt v ſenden	but I will ſend it you	aber ich wils euch ſchicken
ten alderlangſten,	at the fardeſt,	zum aller lengſten,
binnen acth daghen	Within eighs dayes	innerhalb acht tagen
ſonder eenighe fauten	Without fault;	ohn einigen mangel-
Want een man	for a man	dann einer
die mich ſchuldich is,	that is my debtour,	ſo mir ſchuldig iſt,

ia qua-

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
n quacunque re	en tout ce	en todo lo ,	in tutto quello,
ossimus	que me sera possible	que me sera possible	che mi sarà possibile
ibi gratificari.	de faire pour vous.	hazer por vos	di far per voi.
Vale.	Dieu demeure auec (vous.	Dios quedo con vos.	Iddio resti con voi .

Responsum.	Responſe.	Respuesta.	Risposta.
Rogere amice nō vul-	Roger mon bon amy,	Rogel my buen ami-	Ruggiero mio buono
ccepi (garis,	i' av receu	yo he recebido (go,	ho riceuuto (amico
teras tuas,	voſtre lettre,	vuestra carta,	la voſtra lettera ,
nibus	per laquelle	por la qual	per la qual e
ctis,	vous m'escriuez	me escreuis,	mi scriuete,
tibi mittam	que ie vous enuoye	que yo os embie	ch'io vi mandi
ecuniam	l'argent	los dineros	quei danari
am debeo,	que ie vous doy.	que os deuo,	ch'io vi debbo ,
od quidem facere	ce qui m' est	lo qual me es	il che mi è
c tempore	impossible	impossible	impossibile
llo modo possum,	de faire maintenant,	hazer agora,	di far hora,
mittam	mais ie le vous enuoie	mas yo le los embiare	ma ue li mandarò
n tardissime	tout au plus tard, (ray	à mas tardar,	al piu tardi,
ra dies octo	dedans huit iours	dentro de ocho dias	fra otto giorni
evllo dubio ,	sans aucune faute ,	sin falta ninguna,	senza alcun fallo,
idam enim	car vn homme	porque vn hombre	perche vn huomo
mihi debet ,	qui me doit,	que me deue,	che mi deue,

Flamen.

heeft my gheloofst
ghelt te gheuen
t' welckhick v
senden sal,
en hebt daer uoren
gheen sorghe,
daerom wilt
so langhe
patientie hebben,
ende en wilt niet
gram ziin,
dat ick v doe
so langhe beyden,
Want weet voorwaer
dat anders niet
ziin en mach.
God gheue v peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen met excusatie.

Rogier muin goede vrient,
ick ghebiede my

Anglois.

hath promised mee
to geeue mee mony,
the whith I will
send you,
haue you therfore
no care;
for that cause I pray you
so long
to haue pacience,
and be not
angrye,
that I make you
tarry so long,
for I move for tueth,
that it can not
bedther vvise.
God graunt you peace
Without ende,

To paye a debt With excusation.

Roger my good frind,
I recommended mee

Alleman.

hat mir zugesagt
gelt zugeben,
Welches ich euch
schicken Wil,
dafur habt
keine sorge,
darumb bitte ich
Wollet so lang
gedult haben,
vnd Wollet nit
zurnen,
dass ich euch
so lang auffhalte,
dann Wisset Warlich,
stas es anders
nit sein kan.
Gott gebe euch friede
ohn ende.

Wie m̃ ein schuldt bez
sol mit einer entschuldi

Mein gutter freundt R
viel gluck und heyl

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
romiſit mihi	m'a promis de me	mę ha prometido	m'hà promeſſo
aturum pecuniam	bailler de l'argent,	de me dar dineros,	di dare danari,
quam tibi	le que ie vous	los quales ós	i quali vi
nitam,	enuoyeray,	embiarè,	manderò
e quo ne ſis	n'en ayez	no tengays d'eſſo	ne di queſto
ollicitus,	point de doute,	algun cuydado,	habbiate cura,
amobrem velim	pourtant vueillez	por tanto quered	però ui piacerà
ntiſper	ſi longuement	tanto tiempo	hauer
pectes,	auoir patience,	auer paciencia,	tanto di patienza,
ec	& ne vueillez	y no querays	& non uogliate
re feras.	eſtre couroucè,	ſer enoiado,	eſſer adirato,
ne noſtram	que ie vous fay	que yo os hago	ch'io ui faccio
oram,	ſi lõguement attẽdre,	eſperar tanto,	tanto aſpettare,
certo id ſcias uelim	car tachez de vray,	porq̃ ſabed pos cierto	pche ſapiate al certo,
ier fieri	qu'il n'en peut eſtre	que no puede ſer	che non ui è
n poſſe.	autrement.	otra mente.	altro remedio.
lle	Die uous doint paix	Dios os de paz	Dio ui dia pace
ſalue.	ſans fin.	fin fin.	ſenza fine.
io ſoluẽdi alicui de	Pour payer vne debte	Manera de pagar vna	Per pagare un debito
addita excuſatio-	auec excuſation.	deuda con excuſation.	con iſcuſatione.
ne.			
ere mi amice,	Rogier mõ bon amy,	Rogel mi buen amigo	Roggier mio buon a-
tem plurimam	ie me recommande	yo me encomiendo	mi raccõmãdo (mico,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
In v goede gracie,	to your good grace,	Wunſche ich euch,
ick ſeynde v	I ſend you	ich ſchicke euch
met deſen bode,	by this meſſenger,	bey dieſem botten,
die mijn broeder is,	the Which is mi brother,	Welcher mein bruder iſt,
de thien ponden grooten,	the ten poundes flemiſh	die zehen pfundt groſz,
die ick v ſchuldich ben,	that I owe you,	die ich euch ſchuldig bin,
v bedanckende	thanking you,	vnd dancke euch freund
dat v belieft heeft	that you haue vouchſafed	das ihr ſo lang
ſo langhe te beyden,	to tarrye ſo long,	gewartet habt,
het is my leet	I am ſorye	es iſt mir leyd
dat ick ſe v niet en hebbe	that I haue not ben able	daſz ich ſie nit hab konn
eer connen ſenden,	to ſend it you any ſooner.	eher ſenden,
ick hebbe nochtans	I haue not Withſtanding	ich hab gleich Wol
groote neerſticheyt ghedaen	don great diligence	allen fleiſz angewendet,
na miin vermoghen,	after my powes	nach meinem vermogen,
maer t' ghelt	but mony	aber Wie ſchwer es
is nu	is now	ſey ietzt
ſo quaet te criighen,	ſe euell to begotten,	gelt zubekommen,
dat Wonder is.	that it is meruaile.	iſt zu verwunderen.
Daerom	Therfore,	Darumb
Wilt niet	be not	Wollet es
qualiick te vreden ziin,	euell content,	nit fur vngult halten,
ende Wilt my	and ſend mee	vnd mir
d' obligatie	againe	Wider ſenden

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bi opto,	à voſtre bonne grace,	en vueſtra buena gra-	alla buona gratia ve-
ino tibi	ie uous enuoye	yo os embio (cia,	mandoui (ſtra
r hunc tabellarium	par ce meſſager,	con eſte menſajero,	con queſto nuncio,
rem meum,	qui eſt mon frere,	que es mi hermano,	il qual e mio fratello,
ē libras flandricas	le dix liures de gros	las diez libras de gru-	le diece lire di groſſi
s tibi debeo,	que ie uous doy,	eſſos que os deuo.	che vi debbo,
beoque gratiam	vous remerciant	agradeſciendo os	ringratiandoui
od expectaueris	qu'il vous a pleu	que aueys querido	che vi è piacciuto
diu,	ſi lōguement attēdre,	eſperas tanto,	d'aſpettar tanto,
let mihi	il me deplait	peſa me	mi diſpiace
n potuiſſe	que ie ne vous les ay	q̄ yo no ſe las he podi	che non ve li hò
citius mittere,	ſceu pluſtoſt enuoyer,	do embiar mas preſto,	potuto mandar prima
hibui tamen	i' ay toute fois	he toda via	ho nondimeno
ligentiam	fait grande diligence	hecho gran diligencia	vſato gran diligenza,
m maximam,	ſelon mon pouuoir,	ſegun mi poder,	quanto hò potuto,
quam	mais l'argent eſt	mas el dinero es	ma i danari ſono
ficile ſit	maintenant ſi	agora	adeſſo tanto difficili
mparare pecuniam	mal ais è à recouuter,	tan mal de cobrar,	da ricuperare,
abile eſt.	que c'eſt merueille.	que es marauilla.	che non ſi può dir più.
amobrem	Pourtant	Por tanto,	Perciò,
im	ne vueillez	no querays	non l'habbiate
equo animo feras	eſtre mal content,	ſer mal contento,	per male,
emittas	& me vueillez	y me querays	piacendoui
hi obligatio-	renuoier	embiar	di rimandarmi

Flamen.

Weder ſenden
die ghy uan my hebt,
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter miin goede vriendt,
naer alle
ghebiedeniſſen.
Weet dat ick ben
ſeer qualiick te vreden
op v;om die ſake
dat ghy my niet en hebt
Willen leenen
Wven beeck
Ick en can niet peynſen
hoe ickt
t'uvvaerts
verdient hebbe,
nu mercke ick vvel
dat ghy ſoudt doen
ſeer luttel voor my,
als ghy my ontſegt
ſo cleynen dinck
Vvorden.

Anglois.

the obligation
that you haue of mee,
No more.

An öther lettet.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knovve thát I am
very euell content
With you, becauſe
that you Wolde not
ſende mee
your booke.
I can not think
hovv I
haue deſetued that
to Wardes you?
nou perceaue I Well,
that you Will doo
verylittle for mee,
Whē you denye mee
ſo ſmall a matier,
your Woordes

Alleman.

die uerſchreibung
die ich euch gegeben hab,
Nicht meht auff diſzmal.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich Wunſch euch
alles guts,
Wiſſet das ich
nit Wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeſchlagen habt
mir zu leihen
euvver buch.
Furvvar ich kan nit gedē
Wie ich
vmb euch ſolches
verdient hab,
jezt aber merck ich,
Was ihr von meinet vvegē
thun vvurdet,
die vveil ihr mir verſagt h
ſo ein klein ding.
Evver vvort

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
i chirographum	l'obligation	la obligation	l'obligo
uod tibi dedi;	q̃ uous auez de moy,	que teneys de mi;	che hauete del mio;
ale.	Non plus.	No mas.	Non altro.
Alia epistola.	Vne autre lettre.	Otra carta.	Altra lettera.
ere mi amice	Pierre mõ bon amy,	Pedro mi buẽ amigo,	Pietro mio buono a-
lue	apres toutes	despues de todas	doppo ogni (mico,
urimum,	recommandations	encomiendas,	raccommandationi,
ito me	sachez que ie suis	sabed que yo soy	sapiate ch'io sono
bi	for mal content	muy mal contento	molto mal contento
biraſci, qui nolueris	de uous, a cause	de vos, por causa	de voi, percioche
ihi	que ne m'auez pas	que no me aueys	non hauete
mmodare	voules prester	querido emprestar	voluto prestarmi
rum tuum.	vostre liure.	vuestro libro	il vostro libro.
idem nescio	Ie ne puis penser	Yo no puedo pensar	Non posso imaginare
o meo in te	comme ie	come yo	come io
rito	l'ay deserui	lo aya merecido	habbi meritato
ſiat;	enuers vous,	a cerca de vos,	verso di voi,
ne vero cognoui,	maintenãt appercoy-	agora veo bien,	hora ben m'aueggo;
antùm mea causa	q̃ uous feriez (ie bien	que vos hariades	che voi fareſti
urus ſis,	bien peu pour moy,	muy poco por mi,	ben poco per me,
negaueris mihi	quand me refuſez	pues me rehusais	quãdo voi mi negaste
tam exiguam	ſi peu de choſe.	tan poca cosa.	ſi poca coſa.
rba tua	Voz parolles	Vuestras palabras	Le vostre parole

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende ghedachten	and thoughtes	vnd gemut
en ghelicken niet Wel	do not agree Well	bedunckẽ mich nit
deen den anderen,	one With anothen	zuſammen ſtimmen,
dat ghy	if you had	ſo irh begert hettet
my verſocht haddet	deſired mee	vor mir
van dinghen	of thinges	ſachen
van veel meeder	of much greater	dafan viel
importancien.	importance,	mehr gelegen Whr,
ick en ſoude ſev niet	I Wolde not haue	ich Wolt euch nit
gheweyghert hebben.	refuſed it you	verſagt haben.
Het is Wel Waer	It is moſt true	Aber es eſt Waar
dat men gheme vnlick ſeyt,	that men commonly ſay,	Wie das gemein ſprichwo
Meen behort altoos	One ought al Wayes	Man ſol prebieren
zijn vrienden te preeuen,	to prooue his frindes,	einen freundt,
eer dat men ſe	creuer one	ehe man
behoeft,	haue neede of them,	ſeia bedarff,
Want die te preeuen	for to prooue them	dann in der not
in den noot,	in the neceſſitie,	probieren,
dat Waer te ſpade,	that Were to late.	iſt zu ſpat.
Daerom,	Therfore.	Es iſt mir aber
het is my ghenoech	it is enoug for mee	genug
e beproeft te hebben.	to haue prooued you.	daſz ich euch probiert hab

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
animus	& penſees	y penſamientos	& i voſtri penſieri
on videntur mihi	ne reſſemblẽt pas bien	no ſe pareçen bien	non ſi confanno bene
ne conſentire,	l'vne a l'autre,	el vno al otro,	l'vño all'altro,
tu petiiſſes	ſi vous	ſi vos me	ſe voi m'hauẽſti
me	m'euſſiez requis	ouierades requerido	richieſto
s	de choſes	de colas	coſe
ioris	de beaucoup plus grã-	de muy mayor	di maggior
omenti,	importance, (de	importancia,	importanza,
hi ego	ie ne les vous euſſe	yo no os las	non ve l'haurei
i negaſſem.	point refuſe.	ouiera rehuſado.	dinegate.
rũ pfecto illud eſt	Il eſt bien vray (ment	Es bien verdad lo que	E ben, vero quel che
vulgo dici cõſueuit,	ce qu'on dit cõmune-	ſe diſe cõmun mente;	ſi dice cõmunemente,
bandos eſſe	On doit touſiours	Siempre ſe deuen	ſempre conuiene
icos,	eſprouuer ſes amis,	prouar ſus amigos,	prouar gli amici,
tequam	deuant qu'on en ait	antes que los	prima che di
ſit opus,	à faire,	ayan meneſter,	hauerne biſogno,
n in aduerſis	car les eſprouuer	porque prouar los	perche prouandoli
bake,	en la neceſſité,	en la neceſſidad,	nella neceſſità,
um eſt.	ce ſeroit trop tard.	ſeria muy tarde,	ſaria troppo tardi.
hi vero	Pourtant,	Por lo qual,	Per onde,
s eſt	ce m'eſt aſſez de	baſta ma	mi baſta
mũ ſpectaſſe tuum.	vous auoir eſprouué,	uer os prouado.	d'hauerui prouato.

Flamen.
Een voorwaerde van huyshueringhe.

Ick Ian nan Barlaimont,
kenne ende beliide
verhuert te hebben
Peeter Marsvhalck,
een huys
t'Antvverpen
gheleghen op de merckt,
inden hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termiin
van ses iahren,
ingaende te Kersmisse
naestcomende,
int iaer
vijfende tseuentich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants, tsiaers,
te betalen
alle halue iaren

Anglois:
A Contract of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
to acknovvled and confesse
to haue hyred
to Peeter Marschall,
an hovvse
lying in Antvverp
epon the marcket,
called the Hare,
With a yarde,
and a vvell,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
fiue and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillinges
Brabands, vp the yeare,
to be payde
euery half yeare

Alleman.
Ein verschreibung von einer hausz vermietung

Ich Iohan uon Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
dass ich vermietet hab
Petern Mareschall,
ein hausz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hasem genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
Welche anfahen sollen
auff Weyhenachten nechst k
im iahr (men
sibentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandisch ieglichs iahr,
aber zu bezalen
alle halb iahr

For-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Formula pactionis	Vne conuention	Contrato	Contratto
locationis ædium	de louage de maison.	de alquiler de casa.	di fitto di casa.
go Ioannes à Barlai-	Ie Iean de Barlaimõt,	Yo Iuã de Barlamõte,	Io Giouanni de Barla-
kor (mont,	cognoy & confesse	conozco y confiesso	conosco & cõ- (mõte,
ne locasse	d'auoir louè	auer alquilado	fesso d'hauer affittato
Petro Mareschalco,	a Pierre Mareschal,	a Pedro Marelchalco,	a Pietro Mareschales
nomum	vne maison	vna casa	vna casa
Antuerpiæ	situè a Anuers	situada en Anueres	situata in Anuersa
in foro sitam,	sur le marchè,	en la plaça	sul mercato,
ad insigne Leporis,	nommèe le Lieure,	llamada a la Liebre,	chiamata la Lepora,
cum area,	auec vne court,	con un patio,	con vna piazza
& puteo,	& un puits,	y vn pozo,	& vn pozzo,
in	le terme	el termino	per il termine
sex annos,	de six ans,	des seys annos,	de sei anni,
quorũ initiũ ducetur	entrant à Noel	cõmencando à Nauidad proxima,	cominciando a Natale
a Natali Christi proxi-	prochain venant,		prossimo,
mi (mo,	en l'an	del anno	nell'anno
septuagesimiquinti,	septante & cinq,	sessante y cinco,	sessantacinque,
decem libris	pour dix liures	per diez libras	per diece lire
decẽ solidis Brabã-	& diz solz	y diez sueldos	& diece soldi
cis, in singulos an-	de Brabant, par an,	de Brabante, al anno,	di Brabante, all'anno
nos soluentur (nos,	à payer	a pagar	a pagare
bimis mensibus	chascun demy an	cada medio anno	per ogni mezo anno

Flamen.	Anglois.	Alleman.
viif pont,	fiue poundes	funff pfundt
ſende viif ſchellinghen,	and fiue ſhillinges,	vnd funff ſchilling,
by conditie	on the condition	vnd das
hierinne onderſproken,	heerin deuiſed,	mit dieſen beſcheydt,
dat elck van ons beyden	that each of vs twoo	das ieder von vns beyden
almoeten ontlegghen	ſhall be bound to geeue vvar	dem anderen auffſagen
int eynde	at the end (ning	am end
van deſer iaren	of the ſix yeares	der ſechs iahren
een half iaer te voren,	and half yeare before,	ein halb iahr zu vorn,
ſonder eenich bedroch.	Without any fraude.	ohn allen betrug.

Quitancie van huyſhuere.	Quitance of hyring an houſe.	Quitanz von hauſz vermietung.
Ick Ian de groote,	I Iohn the great,	Ich Ioann der groſſe,
kenne ende beliide	ack novv ledg and confeſſe	bekenne vnd bezeuge
ontfanghen te hebben	to haue receaued	das ich emfangen hab
van Peeter Mareſchalck,	of Peeter Marſchal,	von Peter Mareſchal,
de ſomme	the ſomme	ein er ſumma
van viif pont	of fiue poundes	funffpfundt
ende viif ſchellinghen	and fiue ſhillinges	vnd funff ſchilling
Brabants.	Brabandts,	Brabandiſch,
van een halfiaer	for an half yeares	von eim halb iar
huyhuer	houſe hyre	hauſz zins

quis-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quinque libræ & totidem ſolidi, idque hac conditióne, vt vterlibet noſtrum renuntiet alteri contractum ſub finem ſexennii ſex ante mẽſibus, omni fraude ac dolo excluſo.	cinq liures & cinq ſoulz, a condition icy diuiſee, (deux que chaſcun de nous ſera tenu renoncer a la fin de ſix ans, vn demy an deuant, ſans aucune fraude.	cinco libras y cinco ſueldos, con la condicion aqui declarada, (dos q̃ cada vno de entranſera obligado renunciar a la fin de los ſeysannos vn medio anno antes, ſin algun enganno.	cinque lire & cinque ſoldi, con conditione qui dichiarate, che ciaſcuno di noi biſognerà rinunciare nella fine delli ſei anni vn mezzo anno auanti ſenza fiode alcuna.
Chirographũ accepti locationis pretij.	Quitance de louage de maiſon.	Quitanca de alquiler de caſa.	Chitanza di fitto di caſa.
Ego Ioannes magnus, agnoſco & confiteor, me accepiſſe a Petro Mareſchalco, ſummam quinque librarum & quinque ſolidorum Brabanticorum, hõe locationis ædium ſemeſtris temporis,	Ie Iean le grand, cognoy & confeſſe auoir receu de Pierre Mareſchal, la ſomme de cinq liures & cinq ſolz de Braband, pour vn demi an de louage de maiſon,	Yo Iuan el grande, conozco y confieſſo auer recebido de Pedro Mareſchal, la ſumma de cinco libras y cinco ſueldos de Brabante, por vn medio anno de alquiler de caſa,	Io Giouanni il grãde, conoſco & confeſſo d'hauer riceuuto da Pietro Mareſcalco, la ſomma de cinque lire cinque ſoldi, di Brabante, per vn mezzo anno di pigione di caſa,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verſchenen te	deuve at	verſallen auff
kerſmiſſe,	Chriſtmas,	Weihenachten,
int iaer lxxv.	in the yeare lxxv.	des funff vnd ſibenzig ſtē iahr
die hy my ſchuldich vvas	that hee ovved mee,	die er mir ſchuldig vvar,
van een huys	for an houſe	von einem hauſe
ghelegen t'Antvverpen	lying in Anvverp,	gelegen zu Antorff
op de merckt,	vpon the market,	auff dem marckt,
gheheeten den Haſe,	called the Hare,	zum Haſen genant,
dat hy uan my houdt,	that hee holdeth of mee,	Welches er uon mir gemiet
von vvelck halfiaer	for the vvhich half yeare,	von vvelchem halben iahr
ick houde my	I holde mee	ick bekenne
vvel betaelt,	vvel payed,	dalz ich bezahlet
ende ſchelde quiit	and do acquit	ſeye
den voorſeyden Peeter	the foreſaid Peter	von Petern
hier af,	of theſame,	iezt gemeldet,
ende uan alle andere	and of al other	vnd von allen andern
voorleden terminen	termes paſſed	verſallenen terminen
tot nu toe.	vntil I this day.	biſz auff dieſen tag.
In kenniſſe van deſen,	in knovv ledg of this,	Deſſen zu vrkunt,
hebbe ick hier onder	I haue heere under	mit meiner hādt vnderſch
mijn hantrecken gheſet,	ſet my ſigne manuall,	vnd meinē pitſchier verſi
den eerſten dach	the firſt daye	den erſten tag
Ianuarii.	of Ianuarye.	Ianuarii.

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
cuius ſolutio venit de	eſcheu à	cumplido à	ſtatuito à
natali Chriſti,	Noel,	Nauidad,	Natale (lxxv.
anno lxxv.	en l'an lxxv.	anno de lxxv.	nell'anno del Signore
quē mihi debuit ratio	qu'il me deuoit	que el me deuia	che è mi doueua
ne cuiuſdam domus q̄	d'vne maiſon	de una caſa,	d'vna caſa
ſita eſt Antuerpiæ	ſituée à Anuers	ſituada en Anueres	ſituada in Anuerſa,
in foro,	ſur le marche,	en la plaça	ſul mercato,
ad inſigne Leporis.	nommee le Liure,	llamada a la Liebre,	chiamata a la Lepora
quas ille cō[illegible]uxit à me	laq̄lle il tient de moy:	que de mi tiene:	che tiene di me,
de quo quidi ſemeſtri	du quel demi an	del qual medio anno	del qual mezzo anno
precio teſtor	ie me tien	yo me tengo	io me tengo
mihi ſatisfactum	bien paye,	por bien pagado,	ben pagato,
eſſe	& quite	y quito	& ne dò quittanza
à Petro	ledit Pierre	al dicho Pedro	el detto Pietro
iam nominato,	de ceſtuy,	d'eſte	di eſſo,
& de alijs ſuperiorib.	& de tous autres	y de todos otros	& di ogni altro
ſolutionum dietis	termes paſſez	terminos paſſados	termine adietro
vſque ad hunc dim.	iuſqu'à maintenant.	haſta agora.	ſino hora
Quo res teſtatior it,	En conoiſſance de ce,	Y para noticia de a-	In fede di ciò,
nomen mea manu	i'ay icy deſſous	he yo aqui de (queſto;	hò qui ſotto poſto il
ſubſcripſi, addita n ta	mis mō ſigne manuel	baxo puesto mi firma	mio ſegno manuale,
Calendis (peculiari,	le p remier iour	al primiero (manual,	el primo di
Ianuarijs.	de Ianuier.	dia de Enero,	di Genaro.

Flamen.
Een obligatie
by payementen.

Ick Ian van Barlaimont,
Woonende t'Antwerpen,
kenne ende beliide
schuldich te zijn
Hercules Marschalck,
zoopman
Woonende te Velaine,
oft den brenghet
van desen,
de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen,
ende ses penningen,
Vlaemschemunte.
Ende dat van wif.
Engelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van he
vanden vvel ken lakenen
ick houd my
Wel te vreden.

Anglois.
An obligacion
for payementes.

I Iohn of Barlaimont,
dvvelling in Anvverp,
ack novv ledgand confesse
to ovve
to Hercules Marshall,
marchant
dvvelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho somme
of thiertie poundens
ten shillinges
and fix pence
of flemish mony.
And that for fiue
English clothes,
that I haue bought,
and receaued of him,
of vvhich clothes
I holde me
zu frieden bin.

A lleman.
Ein obligation
auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlemont,
vvonhafft zu Antorff,
bekenne vnd bezeuge
das ich schuldig bin
Hercules Mareschal,
einem kauffman
vvohnende zu Velaine
oder bringern
dieses,
ein summ
von dreyssigpfundt,
zehen schiling
vnd sechs pfenning,
Flamitch muntz.
Vnd das fu funff
Englische ucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von ihm
mit vvelhem tuch
ich vvol
zu frieden bin.

De se-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
De solutione	Vne obligation	Vna obligacion	Vno obligo
in plures dies cadẽte.	par payements.	por pagamentos.	per pagamenti.
Ego Ioãnes à Barlemõ	Ie Iean de Barlaimont	Yo Iuã de Barlamõte,	Io Giouan di Barlamõt
habitans Antuerpiæ,	demeurant à Anuers,	morador en Anueres,	dimorante in Anuersa,
tetor & profiteor	cognoy & confesse	conozco y confiesso	conosco & cõfesso,
me debere	deuoir	deuer	d'esser debitore
Herculi Mareschalco,	à Hercules Mareschal	a Hercules Mareschal	di Hercole Mareschallo
mercatori	marchant	mercader	mercante
habitanti Velanæ	demourant à Velaine,	morador en Velana,	dimorante a Velana,
vel cuicunq; chirographum hoc afferenti,	ou au porteur de ceste,	o al portador d'esta,	ò al latori di qu-sta,
summam	la somme	la summa	della somma
triginta librarum,	de trente liures	de treynta libras	di trenta lire
& decem solidorum,	dix soulz	dies sueldos	dieci soldi
& sex numerorum,	& six deniers,	y seys dineros,	& sei danari,
monetæ Flandricæ.	monnoye de Flãdres.	moneda de Flandres.	moneta di Flandria.
Idq; ratione quinque	Et ce de cinq	Y esto por cinco	Et questo per cinque
pannorum Anglicorũ	draps d'Angleterre,	paños de Ingalatierra	panni d'Inghilterra,
quos emi	que i'ay achetè	que he comprado	che hò comprato
& accepi ab eo,	& receu de luy,	y recebido d'el,	& riceuuto da lui,
qui	desquels draps,	de los qualos pannos,	de quali panni,
& placens	ie me tien	yo me tengo	mi tengo
mihi.	bien content.	bien contento,	ben contento.

Flamen.

Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
oft den brenghet
van desen,
in drie paymenten,
te vveten,
thien ponden,
in die Sinxen merckt,
van Antvverpen
naest comende,
noch thien pont
te Bamis-merckt,
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen na volgende.
In sekerheyt der vvaerheyt
hebbe ick hier, &c.

Obligatie
van gheleent gelt.

Ick Peter de groote,
Woonende t' Antvverpen

Anglois.

Therfore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this,
at three payementes.
to vvit,
ten poundes,
at the Sinxen fayre
of Anvverp,
next comming,
then ten poundes
at the Baumas fayre,
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next followving.
In vvitnes of the trueth
I haue heere, &c.

An obligacion
for mony lent.

I Peter the great,
dvvilling in Anvverp

Alleman.

Darum gelobe ich
ihme zubezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
zeigern dieses,
in drey terminen,
nemlich,
zehen pfundt,
auff den pfingstmarckt
zu Antorff
nechstkunfftig,
item zehen pfundt
in S. Bauons mesz,
vn den rest
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgends
Vnd zu mehrer sicherheyt
hab ich mich vnderschrie

Verschreibung
aug gelehnet gelt.

Ich Peter der grosse,
Wonhafft zu Antorff

Q

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Quamobrē promitto	Pourtant promets-ie	Por loqual prometo	Precio prometto
me ei soluturum	de luy payer	de pagar le	di pagarli,
superiorem summam	la dite somme,	la dicha summa,	la detta somma,
vel cuicunque	ou au porteur	o al portador	ò al portatore
hoc adferenti,	de ceste,	desta,	di questa,
trib. solutionis diebus,	en trois payaments,	en tres pagamientos,	in tre pagamenti,
nempe	à sauoir,	a saber,	cioè
decem libras,	dix liures,	diez libras,	diece lire,
nundinis Pentecostalibus Antuerpianis	à la foire de la Pentecoste d'Anuers prochainement venante,	en la feria de Penteco ste de Anueres proxima,	in fiera d'Anuersa di Penthecoste prossima;
proximis,	encore dix liures	aun diez libras	è ancor diece altre lire
decem item libras	à la foire sanct Bauon,	en la feria de S. Bauõ,	in fiera di S. Bauone,
nundinis Remigialib.	& la reste	y la resta	& il resto
reliquas	à la foire freide	a la feria fria	in fiera fredda
nundinis hybernis	de Bergues ensuiuant.	de Bergas siguiente.	di Berghes sequente.
Bergensib. sequentib.	En certification de ve-	En certificatiõ de ver-	& in fede del vero
Id quo certus constet,	ay-ie icy, &c (ritè.	heyo aqui, &c. (dad.	hò qui, &c.
subscripsi, &c.			

Chirographum mutui sumpti.	Obligation de argent prestè.	Obligacion do dinero empréstado	Obligo di danari prestati.
Ego Petrus Magnus,	Ie Pierre le grand,	Yo Piedro el grande,	Io Pietro il grande,
habitans Antuerpiæ,	demeurant à Anuers,	morador de Anueres	habitante in Anuersa.

Flamen.

kenne ende beliide
ſchuldich te zijn
Ian Branckaert,
oft den Brengher van deſen,
de ſomme
van vier hondert
ponden groote,
welcke ſomme
hy my gheleent heeft,
voor groote vrientſcap.
Daerom belooue ick hem
die wederte gheuen,
oft den brenghet van deſen
alſt hem believen ſal.
In kenniſſe van deſen
hebbe ick hier, &c.

Anglois.

acknowvled gand confeſſe
to owve
to Iohn Blanckard,
or to the bringer of this,
the ſomme
of foure hunred
poundes flemiſh
the Which ſomme
hee hath lent mee,
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him
or to the bringer of this
When it ſhal pleaſe him,
In vvitnes vvherof
I haue heere, &c.

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
das ich ſchuldig bin
Iohan Blanckart,
oder bringern dieſes,
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſz:
Welche ſumma
er mirgeliehen hat,
auſz guter freundtſchafft.
Datum gelobe ich
dieſelbige vvider zu geben,
ihme oder bringern dieſes,
vvann ers begeren wirdt,
Zu vrkundt deſſen
hab ich mich vnderſchrib

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
Woonende te Brugghe,
kenne ende beliide
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,

A Quitance.

I Iohn Blanckard,
dvvelling at Bruges,
ackovvledg and confeſſe
to haue receaued
of Iohn the great,

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
Wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
daſz ich empfangen hab
von Iohan dem groſſen,

pro-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tofiteor	cognoy & confesse	conozco y confiesso	cognosco & confesso
e debere	deuoir	deuer	di douere
anni Blancareo,	a Iean Blancart,	à Iuan Blancaredo,	a Gian Blancardo,
ur hoc adferenti chi-	ou au porteur de ceste	o al portador d'esta,	ò al portatore di q̃sta,
mmã (rographum,	la somme	la summa	la sommà
uadringentarum	de quatre cent	de quatro cientos	di quattro cento
brarum Flandricarũ,	liures de gros :	libras de gruessos,	lire di grossi,
uas	laquelle somme	la qual summa	la qual somma
ihi dedit mutuas,	il m'a preste	el me ha empreſtado	egli m'ha prestato,
agno in me amore.	per grande amitiè.	por gran amistad.	per grande amicitia :
uare promitto	Pourtant luy prometz	Por lo qual yo le pro-	Però gli prometto
eas redditurum,	de la luy rendre,	meto boluer se la,	di renderglieli,
iaut hoc adferenti,	ou au porteur de ceste	o al portador d'esta,	o al portator di questa,
n ille volet.	quand il luy plaira.	quando le pluguire.	quando li piacerà,
huius rei cõfirma-	En cognoissance de	En noticia d'esto	In fede di ciò
hem subscripsi, &c.	ce ay ie icy, &c.	he yo aqui, &c.	ho io qui, &c.

itographum mutui soluti.	Quitance.	Quitanca.	Quitanza.
o Ioãnes Blãcareus,	Ie Iean Blancart	Yo Iuan Blancardo,	Io Giouanni Biãcard,
bitans Brugis,	demeurant à Bruges,	morador de Brujas,	dimorante in Bruggia,
ot	cognoy & confesse	conozco y confiesso	conosco & confesso
accepisse	auoir receu	auer recebido	d'hauer riceuuto
oanne magno,	de Iean le grand,	de Iuan el grande,	da Giouanni il grande

Flamen.

Woonende t'Antwerpen,
de ſomme
van thien guldens,
van twintich ſtuyuers
t'ſtuck,
die ick hem
gheleent hadde,
Waer af ick hebbe
die obligatie verlorem,
die vvelcke was
van den thienſten dach
van April, int iaer
viifentſeuentich,
van Welckeſomme
ende uan alle ander ſchuldt,
die hy my ſchuldich geweeſt
heeft tot nu toe,
ick houde my
Wel uergolden
ende ſchelde hen quiite uan al (le.
In kenniſſe
miins hantteekens
hier endergheſet.

Anglois.

dvvelling in Antvverp,
the ſomme
of ten guldens,
of twentie ſtuuers
the peece,
the Which I
had lend him,
of the Which I haue
loſt the obligacion,
the Which vvas dated
the tenth day
of April, in the yeare
fiue and ſeuentie,
of vvhich ſomme
and of all other debt
Which hee hath o vved mee
vintill novv,
I holde mee
vvell recompenſed,
and aquit him of it al.
In vvitnes
of my ſigne manuall
heere vnder ſet.

Alleman.

Wonhafftig zu Antorff,
ein ſumma
von zehen gulden,
deren iedes ſtuck thut
zvventzig ſteuber,
die ich ihme
gelieben hatte,
von vvelcher ſchuldt
ich die dand ſchrifft verloren
in vvelche ſtundt (hab,
auff den zehenden tag
Aprilis, im iaht
funff vnd ſiebentzig,
von vvelcher ſumma
vnd uon aller ander ſchuldt
die er mir ſchuldig gevveſt
biſt auff dieſen tag,
bekenne ich, das ich
bezadlt ſey,
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekreftigung
hab ich mich vnderſchrieben
mit eygner handt.

habi-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
bitante Antuerpiæ,	demeurant à Anuers,	morador de Anueres,	habitante in Anuersa,
mmam	la ſomme	la ſumma	la ſumma
ecem florenorum	dedix florins,	de diez florines,	di dieci fiorini,
orum ſinguli valẽt	à vingt putars	de veynte placas	di vinti piacchi
ſteros viginti,	la piece,	la pieca,	l'vno
osego ei	que ie luy	los quales yo le	ch'io gli
i mutuos,	auoye preſtè,	auia empreſtado,	haueuo preſtato,
ius quidem mutui	de quoy i'ay	de lo qual yo he	del che ho perſo
iographũ perdidi,	perdu l'obligation,	perdido la obligaciõ,	l'obligo,
ptum	laquelle eſtoit	laqual eſtaua	il quale era
imo die	du dixieme iour	del dezeno dia	fatto alli diece
ilis, anno	d'Auril, en l'an	de Abril, anno	d'Aprile, nell'anno
mageſimoquinto	ſeptante & cinq;	de ſetenta yo cinco,	ſettantacinque,
ue hanc ſummam	de laquelle ſomme	de laqual ſumma	della qual ſomma
eliqua omnia,	& de tout autre debte,	y de toda otra deuda,	& d'ogni altri debiti,
debuit	q̃ il m'a eſté redeuable	que el me hà deuido	che mi ha deuuto
nunc vſque diem	iuſques à maintenãt,	haſta agora.	ſino hora,
ſpiſſe	ie me tien	yo me tengo	mi tengo
gnoſco,	bien recompensè,	bien recompenſado,	per ſatisfatto,
q; ab oib. libero.	& le quite de tout,	y le quito de todo,	& lo quieto del tutto.
uo ſit teſtatius,	en connoiſſance	En conoſcimiento	In cognitione d'el
ſcripta eſt	de mon ſigne manuel	de mi firma manual	mio ſegno manuale
a mea nota,	icy deſſous mis,	puesta aqui de baxo.	qui poſto di ſotto.

Flamen.	Anglois.	Allemant.
Opschriften van brieuen.	Superscriptions of lettets.	Vberschrifften der brieffen.
Dese na volgende woorden,	These woordes followving.	Diese nachfolgende vvort
sal men beſighen	one ſhall uſe	ſol man gebrauchen
om buyten te schriiuen	for to vvrite vvithout	In vberſchrifften
op te sendt brieuen,	vpon letters miſſiues,	eines briefs,
maer men moet	but one muſt	aber
Wel toe sien,	looke vvel to it	man mulz vvol zuſehen,
dat men eenen yegheliicken	that h e attribute	das man zueygne
perſcon toeeernue	to euery perſon,	einer ieglichen perſon,
al sulcke woorden	ſuch vvoordes	ſolche vvort
als hem	as to him	Welche ihnen
toebehoort.	do belong.	geburen.
Den wiſen	To the vviſe,	Den vveyſen,
seer wiſen.	very vvy e.	ſehr vveyſen.
Eerweerdighen,	Worſhipful,	Dem ehrvvurdigen,
seer eerweerdighen.	very vvorſhipful,	dem hochvvurdigen.
Voorsienighen,	Diſcreat.	Dem vorſichtigen,
seer voorsienighen,	veri diſcreat.	dem ſehr vorſichtigen.
Eerbaren	Honeſt.	Dem e hrbarn,
seer eerbaren.	very honeſt,	dem ſehr ehrbarn.
Bysonderen,	Singular,	Dem beſondern,
eer bysonderen.	very ſingular	dem beſonders guten freund

Littera-

Latin. Litteratum ſuperſcriptiones.	Françoiſe. Superſcriptions de lettres.	Eſpaignol. Las ſobre eſcritos.	Italien. Gli ſopra ſcrittioni.
Sequentibus verbis	Ces motſenſuzuants	Eſtas palabras ſeguien	I ſequenti titoli
vtendum eſt	viera on	ſe han de vſar (tes,	s'uſeranno
in ſuperſcriptionibus	pour eſcrire au dos	pera eſcriuir ſobra las	nelle ſopraſcrittion
literarum,	d'vne lettre miſſiue,	cartas menſageras,	delle lettere,
ſed	mais il faut	mas ha ſe	ma biſogna
videndum,	prendre garde,	demirar,	auertire,
vt tribuatur	qu'on attribue	que ſe attribuya	di attribuire
cuique perſonę	achaſcune perſone,	à cada perſona	à ciaſcuna perſona
id	tels mots	tal titulo	tale titolo
quod	que luy	que le	che ſe le
conuenit,	appartienent.	conuiene.	appartiene.
Prudenti,	Auſage,	Al prudente,	Al ſaggio,
magnę prudentię viro.	treſſage	muy prudente.	molto ſaggio.
Honorabili,	Honorable,	Honrado,	Honorando,
reuerendo.	tres honotable.	muy honrado.	molto honorando.
Prouido,	Diſcret,	Diſcreto,	Prouidente,
inſigni, puidętia viro.	tres diſcret.	muy diſcreto.	molto prouidente.
Proto,	Honneſte,	Honeſto,	Honeſto,
eximiæ probitatis viro	tres honneſte.	muy honeſto,	molto honeſto.
ſingulari, (lari.	Singulier,	Eſpecial,	Singolare,
unico maximè ſingu-	tres ſingulier,	muy ſpecial.	molto ſingulare.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Edelen,	Noble,	Dem edeln
seer edelen,	very noble	dem sehr adlen.
Machtighen,	Mightie,	Dem mechtigen,
seer machtighen,	very mightie.	dem sehr mechtigen
Aenden doorluchtighen,	To the excellent,	An den durchleuchtigen
den alder doorluchtichsten.	to the most excellent.	an den durchleuctigsten.
Een yeghelijckmoet	Euery one must	Hie soll
hier aenmercken,	heere consider,	ieder merckon,
dat de Engelschen,	that the Anglishmen	das die Englische
Duytschen, Latinisten,	Dutchmen, Latinchmen,	Teutsche, Latiner,
Franchoisen, Spaignaerden	Frenchmen, Spanyers,	Frantzosen, Spanier
ende Italianen,	and Italians,	vnd Welschen
andere opschrifften	do vse	andere vberschrifften
ghebruycken:	other superscriptions:	brauchen:
daerom en zyn	therfore are not	darumb
dese voorghenoemde	these forena med	ist diesen furgeschriebenen
exempelen	examples	exempeln
niet ghedeel na te volghen,	whollie to befollo wed	nit gantzlich nachzufolgen
maer zyn	but are	sonder sie seindt
alleen outergheset,	onlie transiated,	derhalben verdolmetschet,
om te accorderen	for to make	dass diese spraachen
de selue talen	thesame speakes agree	accordieren

Noble

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Nobili,	Noble,	Noble,	Al nobile,
nobilissimo.	tresmble.	muy noble.	molto nobile.
Potenti,	Puissant,	Poderoso,	Potente,
potentissimo.	trespuissant.	poderosissimo;	molto potente.
illustri claro,	A illustre,	Al illustre,	All'illustre,
Illustrissimo.	à tresillustre.	al illustrissimo.	all'illustrissimo:
Hic vnusquisq;	Chascun doit	Cada vno deue	Ciascuno deue
admonendus est,	icy considerer,	aqui considerar,	qui annotare,
Anglos, Germanos,	que les Anglois,	que los Ingleses,	che i Inglesi,
Latinos, Gallos,	Allemans, Latins,	Tudescos, Latinos,	Tedeschi, Latini,
Hispanos,	Francois, Espaignols,	Franceses, Espanoles,	Francesi, Spagnuoli
& Italos,	& Italiens,	y Italianos	& Italiani,
aliis vti	vsent d'autres	vsan	alte soprascritte
epithetis,	superscriptions;	de otros sobreescritos,	vsano,
quoque	parquoy ne sont	por lo qual no se de-	però non si debbon
exempla	ses exemples	uen los exemplos	i sudetti
supposita	susdits	aqui declarados	essempi
non iprorsus imitãda,	du tout à ensuyure,	assi del todo imitar,	in tutto imitare,
sed sunt (tata	mais sont	però son	ma sono
quammodo interpre-	seulement traduits,	solamẽte traduzidos,	solamente tradotti
tatæ linguæ	pour accorder	para accordar	per concordare
inuenirent	lesdites langues	las dichas lenguas	le dette lingue

Flamen.

meter
Vlaemſche ſprake.

Hie begint dat twee
de Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boe

Nae dat ghy
gheſſen hebt
in den eerſten Boek,
die manieren
om te leeren ſpreken
Neerduytſch, Engelſch,
Hoochduytſch, Latijn,
Franſois, Spaenſch,
ende Italiens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patronen,
ſoo hebdy nu
in deſen tweeden Boeck
veel

Anglois,

with the
Flemmiſch toung.

Heere begianeth the
ſecond booKe.

The pruloge
of the ſecund Booke.

After that you
haue ſeene
in the firſt booke',
the maner
for to learne to ſpeake
Dutch, Engliſh,
Hichdutch, Latinish,
French Spanish,
and Italian,
by many
commun ſpeaches,
as a patron.
ſo haue you now
in this ſecond Booke,
many

Alleman.

mit der
Niderlændiſchen ſprach.

Hie fahet an das an
der Buch.

Vorrede.
deſſ andern Buchs.

Demnach du nun
geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zu reden
Niderlændiſch, Engliſch,
Teutſch, Lateiniſch,
Franzoſiſch, Spaniſch,
vnd Welſch,
auff
vieler ley weyſe,
gleichsã formular vnd ex
wirſt horen
in dieſem andern buch,
viel

ex

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
um	auec la	con la	col
ernacula Flandrica.	Thioise.	Flamenca.	Flamingo.
Incipit	Icy commence	Aqui comienca	Qui comincia
Liber secundus.	le deuxiesme Liure.	el Libro segundo.	il secondo Libro.
Præfatio	Le prologue	Præfacion	Il prologo
n secundum Librum.	du deuxiesme Liure.	en el Libro segundo:	del secundo Libro.
Cum	Apres	Despues	Hauendo vòi
ognoueris	auoir veu	de auer visto	visto
superiore libro,	au premier liure,	en el primero libro	nel primo libro,
ormulas	les moyens pour	las maneras	il modo
oquendi	apprendre à parler	de aprender à habler	d'imparare a parlare,
landricè, Anglicè,	Flamen, Anglois,	Flamenco, Ingles,	Flamengo, Inglese,
ermanicè, Latinè,	Alleman, Latin,	Alleman, Latino,	Allemano, Latino,
allicè, Hispanicè,	Francois, Espaignol,	Frances, Espannol	Francese, Spagnuolo,
Italicè,	& Italien,	y Italiano.	& Italiano,
que id	par plusieurs	por muchos commu-	per molto
rijs modis,	commun propos	nes razonamientos,	rigore communi,
uti quædã exẽpla,	seruãt cõme de patrõ,	q̃ siruen como decha-	come essempi,
dies nunc	Maintenant aurez	agora terneys (dor,	Hauete hora
c secundo libro,	en se second liure,	en esse segundo libro	in questo secũdo libro,
lta	pleusieurs	muchas	molti

Flamen:	Anglois.	Alleman.
ghemeyne worden,	commun wordes,	gemeyne wort,
gheſedt	ſet	geſetzt
nae de ordinatie	after the order	nach ordnung
van den A,B,C,&c.	of the A,B,C,&c.	des Alphabets
als ſtoffe,	as ſtuff,	welche gleichſam als matery
om ander redenen	for tho make	daraus du andere reden
te maken	other ſaymges	bey dir ſelbſt
by d'ſeluen	by your ſelf.	machen kanſt.
Daerom als ghy	Therfore, whenas you	Darumb wann du wilt
wilt ſetten	will translate	vbetſetzen
eenighe redenen,	any ſentences	einige rede
wt den Duytſche	out of the Dutch	auß Niderländiſch
in Engelſch,	in to Engliſch,	in Engliſch,
Hoochduytſch, Latiin	Highdutch, Latinsh,	Teutſch, Lateiniſch,
Franſois, Spaenſch,	French, Spanish,	Franzoſiſch, Spaniſch,
oft Italie. ſch,	or Italian,	oder Welſch,
ſo en hebdy anders	ſo haue you noting	darffſt du nichts anders
niette doen,	els to doo,	mercken,
dann te mercken	but to marke	dann
met wat letter	with what letter	an welchem buchſtaben
dattet woert	that the woorde	das wort
begint,	beginneth,	ſo du ſucheſt,
dat ghy vinden wilt,	which you will findt,	anfange,
en de daer na ſoecken	& to ſeeke therfore	welches du darnach

verbo

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rba vsitata	mots vulgaires,	palabras vulgares,	verbi
llocata	reduits	puestas	posti
rdine	par ordre	per orden	per ordine
lphabetico, (sunt	de l' A, B, C, &c.	de l' A, B, C, &c.	Alphabetico,
s tanquam materia	come estoffe,	como materia,	come materia,
a alias loquutiones	pour former	para formar	per altri ragionamẽti
rte	de vous mesmes	de vos mismo	formare
mponas.	autre propos.	otras platicas,	de par voi.
digitur voles	Parquoy, quand vous	por loqual, quando	Vnde quandovoi
uertere	voudrez translater	quisieredes boluer	vorrete tradutte
ationem aliquam	quelque propos	algunas palabras.	qualche ragionamẽto
lingua Flandrica	de Flamen	de Flamenco	di Flamengo
Anglicam,	en Anglois,	en Engles,	in Inglese,
rmanicam, Latinã	Alleman, Latin,	Alleman, Latino,	Allemano, Latino,
llicã, Hispanicam,	Francois, Espaignol,	Frances, Espannol,	Francese, Spannole,
talicam,	ou Italien,	o Italiano',	ò Italiano,
ilaliud	n'auezautre chose	otra cosa no teneys	altro non hauete
spectandum erit	à faire,	que hazer	à fare,
im	que considerer	saluo catar	che di considerare
m littera'	par quelque lettre	porque letra	con quale lettera
um	le mot	comienca	cominca
d queris,	commence,	al vocablo,	la parola,
piat,	que voudreztrouuer	que quereys hablar,	che volete trouare,
d deinde	puis apres le chercher	y despues buscar de	& poi cercarlo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
woort na woort.	woorde after woorde.	leichtlich finden vvirſt.
Ende als	And vvhen	vnd wann du
ghy die woorden	yon haue found	die wooter
gevonden hebt,	tho woordes,	gefunden haſt,
ſo mechdyſe	you may then	ſo magſtu ſie alſo
vvel by een voeghen,	ioyne them together,	zuſamen ſetzen,
na dat ghy ghezien hebt	like as you haue ſeene	wie du im vorgehenden buch
in den eerſten boeck.	in the firſt booke.	geſehen haſt.
Maerom die	But for to	Aber die worter rechtſchaffen
wel te voeghen,	ioyne them well,	zuſamen zu fugen,
ſo vvaer van noode	it weere needful	will dir von noren ſein
dat ghy	that you	zu vviſſen
de manieren conſte,	knowe the maner	die art,
van te veranderen	to alter ſentences	die vvorter zu verenderen
in veel vvijſen	in to many times,	durch die zeit
ende in diuerſche perſoonen:	and diuerſitie of persons:	vnd mancherley perſonen:
te vveten,	that it is to saye,	nemlich
by Coniugatien,	by Coniugations	durch die Coniugationes,
de welke vvy	the vvhich mee	vvelche zu deinem nutz
tot v profijt,	for your profit,	in kurtzer zeit
corteliughe grooter	will horilie set fourth	in ſechs ſpraachen
in ſes ſpraken	more ampelle	treffich gemehret
ſullen laten wtgaen.	in ſix languages,	ſollen auſſgehen.

facile

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
...elle inueneris.	de mot à mot.	vocablo en vocablo,	parola per parola.
...x	Et quando vous	Y quando	Et quando
...uentas	aurez trouué	uuieredes hallado	dette parole
...n dictiones,	lesdits mots,	las dictiones,	harete trouato,
...a	les pourez conioindre	las podreys ayuntar,	le potrete
...oniunges	& mettre par ordre	y poner por orden	insieme collegare
...ex præcedente libro	comme vous auez veu	como aueys uisto	come hauete uisto
...dicisti.	au premier liure.	e nel primero libro.	nel primo libro.
...d ad rectam	Mais pour	Mas para	Ma a uoler quelle
...ctionū coniunctionē	le biens conioindre,	bien ayuntar las,	congiugnere,
...ecessaria tibi fuerit	sera necessaire	seria menester	sarebbe necessario
...tio	scauoir	saber	che uoi
...uandi	la maniere	las maneras,	sapessi il modo
...rbs	da varier les vrbes	de uariar los uerbos	di uariare le parole
...r tempora	en plusieurs temps,	por sus tiempos,	per piu tempi,
...personas diuersas,	& personnes,	y personas.	& in diuerse persone,
...licet,	à scauoir	conuiene saber	cioè
...r Coniugationes,	par Coniugaisons,	por sus Coniugationes	per Coniugationi,
...ra ad	lesquelles	lasquales para	lequali
...m commodum,	pour uostre profit,	uestro prouecho,	noi ad util uostro,
...ui sex linguis	mettrons de brief	por breue	in breue
...tio auctiores	beaucoup plus amples	han de salir en lozaña	maggiore i sei lingue
...dibunt.	en lumiere, en six lan-	didas en seys lenguas	porremo in luce.
	(gues.		

Flamen.	Angloisi	Alleman.
A		
Aendoen	To put on	Anziehen oder kleyden
afdoen	to put of	abthun
antworden	to answere	antworten
aenbiaden	to worship	anbeten
afdraghen	to carry downe	abtragen
ashouwen	to cut of	abhalten, abschlagen
aenueerden	to receaue	annemmem
afnement	to take a way	abnemmen
abstineren	to abstaine	abhalten
aencleuen	to cleaue to	ankleben
aennemen	to take on	angehen
ackeren	to till the arth	ackeren
aencomen	to arriue	ankommen
afgaen	to go downe	absteigen
aenroepen	to cal vpon	anruffen
aenhooren	to harken to	anhoren
arbeyden	to labour	arbeyten
afsnijden	to cut of	abschneiden
aftrecken.	to pluck off.	abzieben.
Ander	Other	Ein andere
anders	othervvise	anders
alsoo,	also	also
als	when	als

Indue.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nduere	Vestir	Vestir	Vestire
eponere	oster	quitar	mettere à basso
ipondere	respondre	responder	rispondere
lorarre	adorer	adorar	adorare
nfere	portes pas	lleuar abaxo	portare via
cidere	trencher	cortar	tagliare
cipere	receuoir	recebir	riceuere, accettare
ferre	oster	quitar	togliere
finere	abstenir	abstenir	abstenere
mperere	compieter	competir	toccare
gredi	entreprendre	emprender	intraprendre
are	labourer la terre	atar	arare
uenire	arriuer	arribar	arriuare
scendere, pessum ire	descendre	axaber	scendere, smontare
nocare	inuoquer	iuuocar	inuocare
dire	escouter	oyr	audire
orare	trauailler	trabaiar	trauagliare, affaticare
scondere	couper ius	cortar	tagliar via
rahere	tirer ius.	tirar ab axo.	tirar via :
lius	Autre	Otro	Altro
er	autrement	otramente	altrimente
	ainsi	assi	cosi
	quand	quando	quando

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als ghy	when you	als ihr
almæchtich	almightie	allmechtig
altoos	al wayes	allzeit
altijt	at all times	zu allerzeit
alhier	heere	allhier
aldaer	theare	alda
al den dach	al the daye	den gantzen tag
arm	poore	arm
armoede	pouertie	armut
armelijck	poorelie	nartlich
abel.	nimble.	begeglich, bequemlich.
B.		
Brenghen	To bring	Bringen
yemandt met hem brenghen	to bring or leade	bringeb, oder her leiten
beyden	to tarry	warten
belegghen	beſidge	belagern
bernen	to burne	brennen
baſſen	to barke	bellen
binden	to binde	binden
beghieten	to maKe wet	begieſſen
bereyden	to make redie	bereiten
beteren	to amend	beſſeren
verburghen	to credit	borgen
bepeyſen	to betkinck	bedencken

cum

Latin.	Francois.	Eſpaignol.	Italien.
cum tu	quand vous	quando uos	quando uoi
omnipotens	tout puiſſant	todo poderoſo	omnipotente
ſemper	touſiours	ſiempre	ſempre
quouis tempore	en tout temps	en qual quier tiempo	in ogni tempo
hac	parcy	por aqui	di quà
illac	per là	por alli	di là
toto die	toute la iornée	todo el dia	tutto'l dì
pauper	poure	pobre	pouero
paupertas	pouretè	pobreza	pouertà
tenuiter	pourement	pobremente	poueramente
habilis.	habile.	abil.	habile.

Adierre	Aporter	Traer	Apportare
adducere	amener	traer	addurre
expectare	attendre	eſperar	aſpettare
obſidere	aſſieger	cercar	aſſediare
comburere	bruſter	quemar	bruſciare
latrare	abayer	ladrar	latrare
ligare	lier	atar	legare
rigare	arouſer	regar	innacquare
parare	appareiller	apareiar	apparecchiare
emendare	amender	emendar	emendare
credere	accorte	fiar	far credenza, fidare
animaduertere	aurſer	auiſar	auuertire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
beghenen	to forſake	verlaſſen
berghen	to byde	verbergen
belghen	to diſpleaſe	fur vbel auffnemen
beuelen	to command	befehlen
beſteden	to employe	beſtellen
beroocken	to beſmoke	bereuchen
breydelen	to brydle	ein roſſz zaumen
baden	to bath	baden
breKen	to brake	brechen
brouwen	to brewe	brawen
becoopen	to be puñis bed	geſtrafft werden
bedwinghen	to conſtraine	bezwingen
bewaren	to keepe	bewahren
beginnen	to beginno	anfangen
begheeren	to deſire	begeren
berſten	to burſt	zerbeſten
beclaghen	to complaine	beKlagen
biechten	to confeſſe	beichten
heuruchten	to be with childe	empfahen
blijuen	to byde	bleiben
bedrieghen	to deceaue	betriegen
beletten	to hinder	vethindern
begraeuen	to burye	begraben
aluſſchen	to quench	auſſleſchen

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
deserere	abbandonner	desamparar	abandonare
celare	chancher	esconder	celare, nascondere
egre ferre	desplaire	desplazer	dispiacere
mbere	commander	mandar	commandare
collocare	employer	emplear	impiegare
nfumare	enfumer	perfumar	perfumare
nfrænare equum	brider	enfrenar	frenare
balneo lauari	baigner	bannar	bagnare, lauare
angere	rompre	romper	rompere
oquere cereuisiam	brasser	cozer cerueca	far la birra
enas dare	comparer	pagar	gastigare
ngere	contraindre	constrennir	constrignere
eruarē	garder	guardar	seruare
cipere, auspicari	commencer	comencar	incominciare
pere, desiderare	desirer	oessear	desiderare. desiare
epare	creuer	cebenter	crepare, scoppia
nqueri	complaindre	quexar	lamentare, dolere
nfiteri peccata	confessoir	confessar	confessare
ncipe, e	conceuoir	concebir	concipere
nere	demourer	quedar	restare
cipere	tromper	enganar	ingannare
urbare	destourber	estoruer	impedire
elire	enterrer	enterrar	sepelire, sottarare
inguere	esteindre	apagar	estinguere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
beſpien	to eſpie	auffpæhen
beroouneren	to bewitch	bezauberen
beghecken	to mocke	beſpotten
blooyen	to bloſſom	bluhen
betrouwen	to marrye	vertrawen
beſchermen	to befend	beſchirmen
bijten	to byte	beiſſen
bewyſen	to ſhewe	bewveiſen
bootſchappen	to do a meſſage	verkunden
belaſtet	to charge	befelch geben
bidden	to praye	bitten
beriſpen	to reprooue	ſtraffen
beſien	to looke	beſchen
berouwen	to repent	gerewen
benijden	to enuye	haſſen
blaſen	to blovve	blaſſen
bloeden	to blede	bluten
beneerſtighen	to be dilegent	anhalten, anmahnen
booren	to perce	boren, durchboren
beuen	to tremble	zitteren
beroeren	to trouble	betruben, trauren
beroemen	to boaſt	ruhmen
bolouen	to promiſe,	zuſagen
behouden	to keepe	behalten

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
...culari	espier	espiar	spiare
...cantare	enchanter	encantar	incantare
...idere	mocquer	burlar	beffare
...rere	fleurir	florecer	fiorire
...nfidere	fier	fiar	fidare
...fendere	defendre	defender	difendere
...ordere	mordre	morder	mordere
...onstrare	monstrer	mostrar	dimostrare
...nciare	annoncer	trar nueuas	annontiare
...ndare	commander	mandar	caricare
...ecari	prier	rogar	pregare
...prehendere	reprendre	reprehender	riprendere
...picere, videre	regarder	mirar	vedere
...nitere	repentir	arrepentir	pentire
...idere	porter enuie	tener embidia	portare inuidia
...flare	souster	oprar	soffiare
...nguinem reddere	saigner	sangrar	vscir sãgue, sanguinare
...licitare, instare	diligenter	tener cuidado	sollecitare
...ebrare	percer	horadar	forare
...mere	trembler	templar	tremare
...bare	troubler	turbare	turbare
...are se, ostentare	vanter	alabarse	dar vanto
...mittere	promettre	prometter	promettere
...nere	obtenir	retener	riseruare

S: Gio:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
buyghen	to bowe	biegen, beugen
Blœde.	Glad	Frœlich
blijſchap	gladnes	frœlichkeit.
C.		
Coopen	Tobuye	kauffen
cleeden	to apparell	kleyden
crijten	to weepe	ſchreyen
cruyen	to carry on a carre	auff einem karren fahren
cooken	to dreſſe meate	kechen
caſtijden	to chaſten	caſteyen
crijſchen	to cruye out	kreiſchen, ſchreyen
clieuen	to claue	ſpalten
crauwen	to ſcrateh	kratzen
conſenteeren	to conſent	bewilligen, vergleichen
comen	to com	kommen
climmen	to climme vp	ſteigen, auffſteigen
claghen	to complaine	klagen
cuſſen	to kiſſe	kuſſen
cloppen	to prate	ſchwetzen
coſten	to coſt	geſtehen, koſten
crijghen, oft nemen	to take	nemmen, kriegen
crijghen	to get	erlangen, vberkommen
cloppen:	ſick noche	kloppen
Cranck	Sick	Kranck

depti

Latin.	Franco	Eſpaignol.	Italien.
deprimere	abaiſſer	abaxar	abaſſare, inchinare
Lætus. a	Loyeux	Alegre	Allegro
lætitia.	ioye.	alegria.	allegrezza.
Emere	Acheter	Comprar	Comprare
veſtire	habiller	veſtir	veſtire, habigliare
plorare, vociferari	braire	bozear	piangere, gridare
voluere	rouler	acarrear	ſtrascinare
coquere	cuiſiner	cozer	cuocere
caſtigare	chaſtier	caſtigar	caſtigare
clamare	brier	gritar	gridare
findere	fendre	hender	fendere
ſcabere, ſcalpere	galler	raſgar	grattare
conſentire	conſentier	conſentir	conſentire
venire	venir	venir	venire
aſcendere	monter	ſubir	montare
conqueri	plaindre	quexar	lamentare
baſiare. oſculari	baiſer	beſar	baſciare
currire	caquater	chalatar	cianciare, ciralare
conſtare	couſter	coſtar	coſtare
capere	prendre	tomar	capire
acquirere	acquerir	acquerir	acquiſtare
percuſſare,	hurter.	golpear.	pichiare.
Aegrotus	Foible	Enfermo	Infermo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
cranckheyt	ſickneſs	kranckheit
creupel	cripple	Kruppell
coftman	a ſhort man	kuttzer mann
coopmanſchappe	marchandice	kauffmanſchafft
conſte	ſcience or cunning	kunſt
conſtlich	cunnig	kunſtreich, ſinreich
cleyn man	a littleman	ein kleiner mann
cleyn wiif	a little woman	ein kleine fravv
crom	crooked	krumm
capittel'	a chapiter	capittel
cout	colde	kalt
coninck	a king	konig
coninginne	a queene	Konigin
cardinael	a cardinal	Cardinal
canonick	a chanon	Thumherr
capellaen	a chaplin	capelan
coſter	a ſexton	cuſtor, ſigriſt
cock	a cooke	koch
cuyper	a cooper	faſsbender, kieffer
cleermacker	a tayler	ſchneider
couſmaker	a hoſyer	hoſenmacher
camer	a chamber	kammer
capelle	a chappell	capelle
clocke	a bell	cloche

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rotatio	oblesse	enfermedad	infirmità
udus	boiteux	coxo	zoppo
r breuis	homme court	hõbre corto	piccol huomo
ercatura	marchandise	mercaderia	mercantia, robba derra
s	science	scientia	arte, scienza (te
genios us, artificios us	ingenieux	ingenioso	scienzioso, ingegnoso
r parus	petit homme	hombre chiquito	homicciuolo
mina mulier	petite femme	pequenna, muger	feminella, femiuccia
mus	tortu	tuerto	curuo
put	chapitro	capitulo	capitolo
gidus	froid	frio	freddo
x	Roy	Rey	Rè
gina	Royne	Reyna	Regina
rdinalis	Cardinal	Cardenal	Cardinale
nonicus	chanoine	canonigo	canonico
ellanus	chapelain	capellan	capellano
dituus	secretait	sacristan	sactistano
quus	cuisinier	cozinero	cuoco
or, doliarius	tonnellier	tonelero	bottaio
or	couturier	sastre	sartare
garius	chaussetier	calcetero	calsettiere
culum	chambre	camara	camera
lum, xdicula	chapelle	capilla	capella
nabulum	cloche	campana	campana

Flamen.	Anglois.	Alleman.
cranckheyt	ſicknes	kranckheit
creupel	cripple	Kruppell
cortman	a short man	kuttzer mann
coopmanſchappe	marchandice	kauffmanſchafft
conite	ſcience or cunning	kunſt
conſtlich	cunnig	kunſtreich, ſinreich
cleyn man	a littleman	ein kleiner mann
cleyn wiif	a little woman	ein kleine fravv
crom	crooked	krumm
capittel	a chapiter	capittel
cout	colde	kalt
coninck	a king	konig
coninginne	a queene	Konigin
cardinael	a cardinal	Cardinal
canonick	a chanon	Thumherr
capellaen	a chaplin	capelan
coſter	a ſexton	cuſtor, ſigriſt
cock	a cooke	koch
cuyper	a cooper	faſsbender, kieffer
cleermacker	a tayler	ſchneider
couſmaker	a hoſyer	hoſenmacher
camer	a chamber	kammer
capelle	a chappell	capelle
clocke	a bell	cloche

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
rotatio	oiblesse	enfermedad	infirmità
audus	boiteux	coxo	zoppo
r breuis	homme court	hõbre corto	piccol huomo
ercetura	marchandise	mercaderia	mercantia, rebba derra
n	science	scientia	arte, scienza (te
genioſus, artificioſus	ingenieux	ingenioſo	scienzioſo, ingegnoſo
r paruus	petit homme	hombre chiquito	homicciuolo
rua mulier	petite femme	pequenna, muger	femineila, femiuccia
mus	tortu	tuerto	curuo
put	chapitro	capitulo	capitolo
gidus	froid	frio	freddo
ex	Roy	Rey	Rè
egina	Royne	Reyna	Regina
rdinalis	Cardinal	Cardenal	Cardinale
nonicus	chanoine	canonigo	canonico
ellanus	chapelain	capellan	capellano
dituus	secretain	sacriſtan	sactiſtano
quus	cuiſinier	cozinero	cuoco
or, doliarius	tonnellier	tonelero	bottaio
or	couſturier	ſaſtre	ſartare
garius	chauſſetier	calcetero	calliettiere
culum	chambre	camara	camera
lum, xdicula	chapelle	capilla	capella
nnabulum	cloche	campana	campana

Flamen.	Anglois.	Alleman.
cooin	corne	korn
coopman	a marchant	kauffmann
coussen.	hoſen.	hoſen.
D.		
Doen	To doo	Thun
doopen	to baptiſe	tauffen
dienen	to ſerue	dienen
deiren	to putie	erbarmen
doen veeſtaen	to let one vnderſtand	wiſſen laſſen
dolen	to go aſtray	irren, ſich vergehen
doen bliicken	to make apperare	ſcheinen laſſen
drincken	to dirinke	trincken
daghen	to cal in to the lawe	vor recht fordern
dinghen	to pleade	vor gericht zancken
decken	to couer	bedecken
dueren	to indure	wahren
danſen	to daunce	tantzen
drooghen	to wype or drye	trocknen
douwen	to preſſe	trucken
dancken	to thanke	bedancken, danckſagen
droomen	to dreame	treumen
druppen	to droppe	trieffen, treffen
deyghen	to theaten	trauwen
doncker werden	to becom darke	abend werden

frumen,

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
mmentum	bled	trigo	grano
ercator	marchant	mercader	mercante, mercatãte
moralia & tibialia	chausses.	calcas.	calze.
Facere	Faire	Hazer	Fare
aptizare	baptizer	bautizar	batezzare
eruire	seruir	seruir	seruire
omoueri misericor-	auoir pietié.	auer misericordia	hauer pietà
entiorem facere	faire entendre	hazer entender	fare intendere
rare	esguarer	desuiarse	errare, trauiare
emonstrare	faire apparoir	hazer parecer	far perere
ibere	boire	beuer	bere beuere
tare	adiourner	citar	citare
tigare	plaider	pleitear	litegare, piatire
perire	couurir	cubrir	coprire
rare	durer	durar, turar	durare
ltare	danser	dancar	ballare
care	essuyer	secar	seccare, asseiugari
pellere, vrgere	estraindre	apretar	premere
tias agere	remercier	dar gratias	ringratiare
mniare	songer	sonnar	sognare
llare	degouter	destillar	gocciolare
inari	menacer	amenazar	minacciare
esperascere	deuenir obscur	escureces	oscurare, imbrunire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dooden	to kill	todten, zu tod ſchlagen
daueren	to tremble	zitteren
dornen	to dare or le bolde	dorſten
draghen	to beare	tragen
doorſteken, oft booren	to bore or thruſt the wore	durchſtechen
deylen	to diuide	zertheilen
dencken	to thinke	dencken
duycken	to ſtoupe downe	tauchen, vntertrucken
duncken	to ſuppoſe	duncken, meynen
donderen	to thunder	donneren
draeyen	to whirde about	vmbkehren, drehan
drayen	to turne about	vmdrehen
drijuen	to driue	vertreiben
dul worden	to bemadde.	toll werden
Doot	Death	Todt
dijn	thyne	dein
die dooden	the dead	die todten
ov	thee	du, dich
doof	deaf	taub
droeue	ſad	betrubt
diep	diepe	tieff
diepte	diepues	tieffe
dierbaer	precious	koſtlich, theue
dickman	a thick man	dicker mann

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
ecidere, interficere	tuer	matar	amazzare, vccidere
remere	trembler	tremb'ar	tremare
udere	oſer	oſar	ardire, oſare
portare	porter	traher	portare
erforare	percer	horadar	pertuſare
iuidere	partir	partir	partir e, deuidere
ogitare	penſer	penſar	pen ſare
atitare	s'abbaiſſe	abazar	abbaſſare
utare	ſembler	parecer	parere
onare	tonner	tronar	tuonare
ertere	toupier	rodar	girare
ornare	tourner	tornar	volgere
ellere, fugare, agera.	chaſſer	echar	cacciare
rabiem agi.	enrager.	rabiar.	arabbiare.
Mortuus	*M*ort	Muerto	Morto
us, tua, tuum	ton, ta, ton	tuyo, tuya, tuyo,	tuo, tua, tuus
ortui	les morts	los muertos,	i morti
i, tibi, te, &c.	toy, te	tua, a ti, ta	tu, te,
urdus, ſurda	ſourd, ſourde	ſordo	ſorde
riſtis	triſte	triſte	triſto
rofundus	profond	hondo	profonde
rofunditas	profondeur	hondura	profunditá
recioſus, carus	precieux	precioſo	caro, precioſo
craſſus	gros homme	hombre grueſſo	groſſo huomo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dicklaken	a thick cloth	dick thuch
dickwijf	a thich woman	dick vveib
dickheis	thicknes	dickegrobheit
du	thou	du
d'ander	the other	ein anderer
dach	a daye	ein tag
daghelijcx.	daylie.	tæglich.
E.		
Eten	To eate	Essen
ergheren	to war worsso	verergeren
eeren	to hono ur	ehren, verehren
ernen	to inherit	ein erb empfahen
effenen	to make eeuen	gleich machen
eynden	to ende	enden, ein end machen
eyeren legghen.	to laye egges.	eyer legen.
Edel	Noble	Edel
edelheyt	noblenes	adel
eedt	an othe	eydt
eeckel	an oke	eychel
eerde	earth	erde
eenich	any	einer, einicher
eers	an arsse	hinder, ars
ey	an egge	ein ey
eerthesien	stre wberyes	erdtbeeren

Latin.	Espaignol.	Francois.	Italien.
crassus pannus	drap espes	panno espesso	grosso panno
crassa mulier	femme grosse	gruessa muger	grossa donna
crassitudo	espesseur	espessura	grossezza
tu	tu	tu	tu
alius	l'autre	el otro	l'altro
dies	iour	dia	giorno, di
quotidie,	iournellement.	cada dia.	giornalmente
Edere	Manger	Comer	Mangiare
deterius fieri	empirer	empeotar	peggiorare
honotare	honorer	honrar	honorare
hereditatem accipere	heriter	heredar	hereditare
equare	vnir	igualar	equalare
finire,	finir	acaber	finire
pua ponere.	pondre.	poner buebos	far l'ouo,
Nobilis	Noble	Noble	Nobile
nobilitas,	nobleſſe	nobleza	nobiltà
iurandum	ſermend	iuramento	giuramento
ians.	gland	bellota	ghianda
terra	terre	tierra	terra
aliquis, vllus	aucun	alguno	alcuno
alius, annus, i	cul	culo	culo
ouum	œuf	hueuo	vouo
fraga	freiſa	madronnos	fragola

Flamen.	Anglois.	Allemán.
eſche	an aſh three	eſchenbaum
exter	a pye	eintatzel
evntvoghel	a ducke	ein antvogel
eycke	an oke	ein eychbaum
eſel	enaſſe	ein eſell
eſelinne	aſhee aſſe	ein eſelinne
elft	mayfiſh	ein meyfiſch
erweten	peaſon	erbſen
eemer	a bucKet	ein eymer
ellaboghe	an elbowe	ein elenbogen.
F.		
Fruyten	To frye	Baeken, braten
fuſelen	to ruſte	vermentelen
fluweel	veluet	ſeyden
falie	a falye	mantel
fardeel	a fardell	ein kauffsmans paek
faute	a fault	gebrechen, mangel
fatſoen	a faſhion	model, form
fonteyn	a fountayne	ein brunen
fruyt	frewt	frucht
fuſteyn.	fuſtain.	barchet.
G.		
Gaen	To go	Gehen
gheuen	to geeue	geben.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italie
fraxinus	fresne	fresno	frassino
pica	pie	picasa	gaza
anas	annete	anade	anitra
quercus	chesne	roble	quercia
asinus	asne	asno	asino
asina	asnesse	borrica	asina
laccia	alose	alosa	laccia, alosa
cruilia	poys	arueia	viselli
aiula	seau	herrada	secchio
cubitus,	coudee,	codo.	cubito.

Frigere 3. Conug.	Frire	Freyer	Frigere
tergiuersari	fatrouiller	desuariar	volgere
holosericum	velours	terciopelo	velato
palla	faille	mantillo	velo, faglia
farcina	fardeau	fardell	fastello
fractum	faute	falta	fallo
forma	facon	hechura	fartura
fons	fontaine	fuente	fontana, fonte
fructus	fruit	fruta	frutto
xylinus pannus	fustaine	fustantia	fustani.

Ire	Aller	Ya	Andare
dare	donner	dar	dare

Vlamen.	Anglois	Alleman.
grijpen	to grype	begreiffen
ghenaken	to approch	anruhren
ghebeuren	to chaunce	vvidерfahren
ghenesen	to heale	heylen, genesen
gorden	to girde	gurten
gheloouen	to beleeue	glauben
gheleyden	to conuey	geleyten
gram zijn	to be angry	zornigsein
grijsen	to grinne	greinen
ghelieuen	to pleale	gehorsam sein
gheuoelen	to feele	fulen, befinden
ghemoeten	to meete	entgehen, lauffen
gieten	to powre	ausgiessen, eingiessen
gapen	to gape	gaffen, gienen
ghehinghen	to permit	zulassen
gharieuen	to fournish	liebkosen
ghedencken	to remember	gedencken
ghebieden	to command	gebieten, heyssen
ghebaren	to make astoore	gebären
ghebenediien	to blesse	guts wunschen, benedeyen
groeten.	to salute.	grussen,
Goet man	A good man	Ein guter mann
goede vrouw	a good woman	ein gute fravv
goetheyt	gaodnes	gutte

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
comprehendere	empoigner	asir	poendere
attingere, tangere	toucher	tocar,	toccare
accidere, euenire	aduenir	aconteces	accadere
sanare	guerir	sanar	guarire
cingere	ceindre	cenir	cingere
credere	croire	creer	credere
deducere, assectari	conuoyer	accompañar	conducere
insci	estre courrouce	ay tarse	adirare
ringi	grincer	bramar,	fremere
obsequi	complaire	complazee	placere
sentire	sentir	sentir	sentire
occurrere	rencontrer	encontrar,	incontrare
effundere, infundere	verser	echar	versare
inhiare appetere	beyer	boquear	badare
permittere, finere	permettre	permittir	permettere
gratificari	accommoder	accomodar	accommodare
recordari	souuenir	acordar	ricordare
iubere	recommander	encomendar	raccommodare
agitare	demener	menear,	dimenare
bene precari	benir	bendeyir	benedire
salutare.	saluer	saludar.	salutare.
Vir bonus	Homme de bien	Hombre de bien	Huomo da bene
bona mulier	femme de bien	buena muger	donna da bene
bonitas	bonté	bondad.	bonta

Flamen.	Alleman.	Alleman.
goedertieren	courteous	gutig
gheneuchte	pleasure	lust, freude
gheneuchlijck	pleasantlie	lustig, danckbar
gierich	couetous	geitzig
gierichcyt	couetousnes	geitz
gram	angry	zornig
gramschap	anger or vvrath	zorn
gheso nt	vvhole or toune	gesundt
gheras	quick ie	behendt, schnell
groot man	agreat man	ein langer mann
groot vvijf	agreat vvoman	ein lagne fraw
gheme yn	common	gemein
grootheyt	greatnes	grosse
ghelaet	countenance	gleichformigheit
ghestaldich	constant	bestendig
ghestaldicheyt	constantnes	bestendigkeit
ghetrouwe	faithfull	getrewe
ghetrouwicheyt	faithfulnes	treuvve, glaub
gheluck.	fortune.	gluck seligkeit

H.

Holpen	To healp	Helffen
hebben	to haue	haben
helsen	to imbrace	helsen, vmpfahen
haesten	to make has	eylen

Latin.	François	Espaignol	Italien.
...idus	debonnaire	franco	benigno, dibonnarie
...ectatio, iucunditas	plaisir	plazer	piacere
...undus	plaisant	alegramente	allegramente
...rus, auara	auaricieux	auariento	auaro, auido
...ritia	auarice	auaricia	auaritia, audita
...us	courrouhè	ayrado	crucciato, irato
..., iracundia	courroux	ira	ira
...us	sain	sano	sano
...ox, celer, gnauus	viste	presto	leggiero
...procerus	homme grand	hombre alto	grande huomo
...ocera mulier	femme grande	muger alta	gran donna
...mmunis	commun	comun	commune
...gnitudo, quantitas	grandeur	grandeza	grandezza
...mulatio	semblant	semulante	sembiante
...nstans	constant	constante	constante
...nstantia	constance	constancia	constanza
...lis	loyal	leal	fedele
...litas	loyauté	lealdad	fedeltà
...licitas.	heur.	dicha.	ventura, felicità.
...uuare	Ayder	Ayudar	Aiutare, giouare
...bere	auoir	auer	hauere
...plex...	accoller	abracar	abbracciare
...ina...	b...uer	appressurar	affrettare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
belen	to keep-close	verhelen, verbergen
hopen	to hope	hoffen
hinderen	to hinder	verhinderen
haghelen	to havle	hagelen
herbergen	to lodge	beherbergen
houwen	to marrye	verehelichen
handelen	to handle	handelen
hanghen	to hang	hanghen, hencken
halen	to fetch	holen, bringen
hercleeden	to put on other apparel	wmbkleiden
herdoen	to do againe	widerthun
haten	to hate	haſſen
hantgiften	to geeue handſaile	handtkauff, handgelt
heeſten	to cough	huſten
hooren	to heare	hœren
hoeten	to becalled	heiſſen, nennen
hueren.	to hyre.	vermelthen.
Heuſch	Stil	Hoflich, freundtlich
hueſheyt	ſtilnes	hoflichkeit, freundtlichk
herde goet	very good	ſehr gut
hooueerdich	pruwde	hoffertig
hooueerdiie	pryde	hoffart
haeſtich	haſtie	eilendt
hooghe	high	hoch

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
celare	celer	encubrir	celare
sperare	esperer	esperar	sperare
impedire	greuer	ampedir	impedire,
grandinare	greſter	grancar	grandinare
accipere hoſpitio	loger	apoſentar	alloggiare
ducere, nubere	marier	caſar	maritare, tor moglie
contrectare	manier	meneat	maneggiare
ſuſpendere	pendre	colgar	pendere, impiccare
adferre	querir	traer	apportare
veſtire denuo	reueſtir	veſtirotra vez	riueſtire
denuo facere	refaire	rehazer	rifare
odiſſe	hair	aborrecer	odiare
primo diurni merci-	eſtreiner	eſtrenar	principiare, dar la buo
auſſire (monij pretio	touſſir	toſſer	toſſire (na mano
audire (donari	ouyr	ovr	vdire
appellare	appeller	clamar	chiamare nominare
conducere.	loer.	alquilar.	affitare.
Ciuilis, humanus	Courtoys	Cortes	Corteſe
ciuilitas, humanitas	courtoiſie	corteſia	corteſia
verquam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
superbus	orgueilleux	ſoberuio	ſuperbo, altiero
superbia	orgueil	ſoberuia	ſuperbia, orgoglio
altinus	haſtif	apreſſurado	frettoloſo
altus, alta,	haut	alto	alto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hoocheyt	highnes	hœhe
hert brot	harde bread	hat brot
hert vleesch	hardefleash	hart fleisch
herdicheyt	hardnes	harte,hartichkeyt
hol	hollowe	hol
hoe ist?	how is it?	was ists? wie ists?
houweliick	mariage	ehe
hy is hier	hee is heere	er ist hie
haer	her	sie
honger	hunger	hunger
hem	him	ihme,dem,den,&c.
half	half	halb
henlieden	those folcke	denen,ihnen &c.
helft	the half	der halbe teyl,die helfte
heylich.	holye.	heilig.
Hondert	Hondrethe	Hundert
Hertoghe	a Duke	Hertzog
Hertoginne	a Duches	Hertzogine
Heere	a Lorde	Herr
halsdoeck.	a partlet.	halztuch.
I		
Iaghen	To hunt	Iagen
iocken	to ieste	schertzen,schimpffen
iaerlijcx	yearlie	iarlich

Latin.	François.	Hſpaignol.	Italien.
altitudo	hauteur	altura	altezza
durus panis	pain dur	pan duro	pan duro
dura caro	chair dure	carne dura	dura carne
duritia duritas	dureté	dureza	durezza
cauus	creu	hueco	buſo
quid eſt?	comment eſt il?	como es?	come è?
matrimonium	mariage	caſamiento	mattimonio
hic eſt	il eſt icy	aqui eſta	egli è quì
illa	elle	aquella	lei, elle
fames	faim	hambre	fame
illi, illum, &c:	luy	a el, à aquel	lui
dimidium	demy	medio	mezzo
illi, illis, &c.	à eux	à aquellos	loro, eglino, quelle
dimidium	moytié	meitad	metà
ſanctus.	ſaint.	ſanto.	ſanto.
Centum	Cent	Ciento	Cento
Dux	Duc	Duque	Duca
Dux, Domina	Ducheſſe	Duqueſa	Ducheſſa
Dominus, Dynaſtes	Seigneur	Sennor	Signore
collare.	collier.	collar.	collare.
Venari	Chaſſer	Cacar	Cacciare
vocari	railler	motejar	treſcare, ſcherzare
quotannis	par an	cada anno	annualmente

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick	I	ich
ionek	young	iung
ionckheyt	youngnes	iugent
ydel	vayne	eyttel
ydelheyt	vanitie	eyttelheyt
ydel glorie	vayne glorie	eyttele ehr
in	in	in
Iode	a lewe	Iude
iaer	a yeare	jar
iagher	a hunter	jager
Inghelant	England	Engelland
Inghelische	English	Engliſcher
ionckvrou	a virgin or dãſell	fravv, iungfraw
yſer	yron	eyſen
ijs	ice	eiſz
inghewant	entrayles	ingevveid
inckt	ynke	dinten
ionckheere,	a gentleman.	herr, iuncker.
K		
Kiesen,	To chooſe	kieſen, ervvehlen
kinderen	to beare childrẽ	kinder geberen
knielen	to knelee	knyen, auff die kny fallen
knoopen	to knit	knupffen
kemmen	to combe	kemmen, ſtrelen

ego

Latin.	Françe	Eſpaignol.	Italien.
o	ie	yo	io
enis	ieune	mancebo	giouane
entus	ieuneſſe	mocedad	giouuenezza, giouentù
nis	vain	vano	vano, vuoto
nitàs	vanité	vanidad	vanità
a gloria	vaineglorie	vana gloria	vana gloria
	en	en	in, nel
dæus	Iuif	Iudio	Giudeo, hebreo
nus	an	anno	anno
ator	chaſſeur	cacador	cacciatore
glia	Angleterre	Englaterra	Inghilterra
glus	Anglois	Englez	Ingleſe
mina	damoiſelle	donzella	donzella
rum	fer	hierro	ferro
cies	glace	hielo	ghiaccio
ſtina	entrailles	entrannas	inteſtini
amentum	encre	tinta	inchioſtro
minus,	ſeigneur.	ſennor.	ſignore.
gere	Choiſir	Eſcoier	E'leggere
ere	enfanter	patir	partorire
genua procumbere	agenouiller	arrodillar	inginocchiare
tere	nouer	annudar	annodare
ere	peigner	peignar	pettinare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
kennen	to knowe	Kennen
komen	to beable	Kannen, vviſſen
keeren	to turne	vmbkeren
knauvren	to gnawe	Kevven
kiiuen	to thyde	Kincken
Kaken	To cheeke	Kinbacken
kaneel	Cinamon	Kaneel, zimmen
kele	a throte	Kele
ketel	a kittle	Keſſel
keyſer	an Emperour	Keyſer
keyſerinne	an Empereſſe	Keyſerin
keerſſe	candles	liecht kertz
kam	a combe	Kam, ttral
kerſe	cherryes	Kirſen
kercke	a church	Kirche
kelder	a ſeller	Keller
kerf	a ſtore	Kerb, kerbholtz
kelick	a challice	Kelch
kinne	a chinne	Kinn, kinnbacke
kiecken	chicken	junge huner
knapt.	a boye.	ein knab, diener.
B		
Leeren	To learne	Lehrnen
loopen	to runne	lauffen

agen-

Latin.	Françoiſe.	Eſpaignol.	Italien.
gnoſcere	cognoiſtre	conoſcer	conoſcere
ſcire	ſçauoir	ſaber	ſapere
vertere	tourner	tornar	volgere, tornare
mandere	macher	maſcar	maſticare
litigare.	tanſer.	rennir.	contendere.
Mala	Iouer	Mexillas	Guancie
cinnamomum	canelle	canela	goneta
iugulus	gorge	degolladero	ſtrozza
ahenum	chaulderon	caldero	caldara
Imperator, Auguſtus	Empereur	Emperador	Imperator
Auguſta	Imperatrice	Emperatric	Imperatrice
andela	chandelle	candela	candela
pecten	peigne	peine	pettine
cerasum	ceriſe	cerezo	ciregio
emplum	egliſe	ygleſia	chieſa
ella promptuaria	colier cant	deſpenza	cantina
alea, teſſera	taille	taia	taglia
alix	calice	caliz	calice
entum	menton	barba	mento
allus gallinaceus	poullet	pollo	pollo
mulus.	garçon.	moco.	ſeruitore.
Diſcere	Apprendre	Aprender	Impare
rrere	courir	correr	correre

Flamen.	Anglois.	Alleman.
aten weten	to geue to vnderſtand	wiſſen laſſen
legghen	to lye	ligen
liimen	to glue	mit leimen bekleben
laden	to lade	beladen
logeren	to lodge	beherbergen
leyden	to leade	leytten, fuhrten
lieghen	to lie, orſay vntrue	liegen
liiden	ſuffer	leyden gedulden
leenen	to lende	leyhen
lachen	to langh	lachen
luyder	to ſounde	laurten
leuen	to liue	leben
luyſteren	to harken	zuhoren
leueren	to deliuer	vberliefern
laten	to leau	laſſen
leken	to drop out	auſytreiffen
louen.	to praiſe.	loben.
Licht	Ligt	Leicht
leeliick	vyle	vnſtattig
lecker	delicate	frattig
leckerheyt	delicatenes	fraſſihkeit
loos	ſubtill	geſcheid, liſtig
loosheyt	ſubtilitie	liſtigkeit
lanck	long	lang

Latin.	François :	Eſpaignol:	Italien.
tiorem facere	faire ſauoir	hazer ſaber	laſciar intendere
ere	geſir	yazar	giacere
tinare	coller	engrudar	incollare
erare (uerſati	charger	cagar	caricare
ipere hoſpitio, di-	loger	apoſentar	allogiare
ere	mener	guiar	condurre menare
ntiri	mentir	mentir	mentire
,ferre	endurer	cutrir	patire
uare, commodare	preſter	empreſtar	prestare
re	rire	reir	ridere
ne	ſonner	ſonar	ſonare
re	viure	biuir	viuere
ultare	eſcouter	eſcuchar	aſcoltare
ere	liurer	entregar	conſignare
ttere	laiſſer	dexar	laſciare
te	degouter	gorear	ſpandere, gocciare
are.	louer.	loar.	lodare.
uis, citus	Legier	Ligiero	Liggiero
leformis	laid	feo	ſuccido, brutto
atus	friand	golofo	golofo
tia	friandiſe	golofina	golo
us, aſtuta	fin	aſtuto	ſottile
ia	fineſſe	aſtutia	ſottilezza
us, longa	long	luengo	longo

Flamen	Anglois.	Alleman.
Lonmaene	Ianuari	Jenner
luſt	luſt or deſire	luſt, begird
leeder	a ladder	leyter
laken	vvollen cloth	tuch
lijbwaer	lynnen cloth	leinvvhat
lepel	aſpoone	lœffel
lanoer	anevver	handfaſz
leſſe	a leſſon	lection
lammeken.	a little lambt.	lamblin, lamb.
M		
Minnen	To lone	Lieben
maken	to make	machen
minderen	to diminiſh	vermin deren.
morwen	to make ſoft	murb, vveychmachen
miſdoen	to doo amiſſe	miſzhandeln, miſzthun
manckgaen	to halt	hincken
moeten	to befaine	muſſen
miſſen	to miſſe	erren, fehlen
meynen	to meane	meinen, vvehnen
meeſteren	to cure	heylen
meten	to meaſure	meſſen
mengen	to mingle	miſchen
manghelen	to exchaunge	vervvechſelen
meghen	to may	mogen

Jan

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
nuarius	Ianuier	Enero	Gennaro
ſiderium	deſir	deſſeo	piacere
la	eſchelle	eſcalera	ſcala
nnus	drap	panno	panno
la	toille	tela	tela. panno lino
chlear	cucillier	cuchara	cocchiaro
ualis	eſguiere	aguamanil	baccile
tio	leçon	lecion	lettione
pus.	aigneato.	cordero.	agnello, agnellette.
mare	Aymer	Amar	Amare
cere	faire	hazer	fare
minuere	amoindrir	apocar	minuire
ollire	aimollir	ablander	amollire
linquere	mesfaire	dannar	far male
udicare	clocher	coxquear	zoppicare
onere	falloir	conuenir	eſſer di biſogno
are	faillir	errar	fallire, errare
tare. opinari	cuyder	penſar	penſare, imaginare
deri	medecineu	curar	medicare
tiri	meſurer	medir	miſurare
ſcere	meſler	meſclar	meſcolare
mmutare	changer	trocar	barattare
le	pouuoir	poder	potere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
mercken	to conſidere	betrachten, mercken
malen	to grinde	malen
metſen	to lay brickes	gipſen
murmureeren.	to murmure.	murmelen.
Minneliick	Louelie	Lieb'lich
minneliickheyt	louingnes	lieblichen
minne	loue	liebe
milde	liberall	mildt
miltheyt	liberalitie	miltigkeit
middelbaer	meane	mittelmeſſig
my	mee	mir
miin	myne	mein
magher	leaue	mager
moyman	a trim man	ſchoner man
moy vviif	a trim vvoman	ſchone frauv
morvve	ſoft	murb, lind, vveich
minder	leſſer	vveniger, minder
muede	vveerye	mude
moetheyt	vveervnes	mudigkeit
Meerte	March	Mertz
maendach	mondaye	montag
maechſchap	kindred	magſchafft, verwandtſchafft
mal	foliſh	narriſch, narr
Mey.	Maye.	Mey.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
considerare	prendregarde	considerar	considerare, annotare
molere	moudre	moler	macinare
cæmento extruere	massonner	edificar	fabricare
murmurare.	murmurer.	murmurar.	mormorare.
Amabilis	Amiable	Amigable	Amoreuole
amabilitas	amiableté	amabilidad	amoreuollezza
amor	amiur	amor	amore
largus	liberal	largo, franco	liberale
largitas	liberálité	largueza	liberalità
mediocre	moyen	medianu	mezzano
mihi	moy	a mi	me
meus, mea, meum	mon, ma, mon	mio, mia, mio	mio
macer	maigre	magro	magre
vir elegans	ioly homme	hermosa hombre	leggiadre huomo
mulier elegans, scita	iolye femme	hermosa muger	leggiadra donna
mollis	moi	muelle	mollo
minus, minor	moindre	menor	minore
lassus	las	cansado	stracco, stanco
lassitudo	lassetõ	consancio	stracchezza
Martius	Mars	Marco	Marzo
Lunaris dies, dies lunæ	lundy	lunes	lunedì
cognatio	parentè	parentesco	parentado
matuus	sot	loco	matto, pazzo
Maius.	May,	Mayo,	Maggio,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Mes	A knife	Messer
Mesmaker	a cutler	messerschmidt
meser	a bricklayer	steinmetz
munte	manye	muntz
munte	a quoynes	muntzer
makelaer	a broker	vnderhandler
manial.	a clocke.	mantel.
N.		
Naken	To approch	Hertzunahen
nayen	to sowe	nahen, neygen
noghelen	to naile	nagelen
noemen	to name	nennen
nieſen	to neese	nieſen
neuelen	to mist	nebelen
niipen	to pinch	neypen
nooden	to bid to a feast	zu gast laden
nemen	to take	nemmen
na noen eten	to eate after noone	zu abendt essen
niighen	to make courtesie	neygen
wat maken	to make wyth	waiz machen
neſtelen.	to the ones pointes	neſtelen.
Niidich	Enuious	Neidig
niit, niidicheyt	hate	neyd
nien	neve	neyv

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
Culter	Couteau	Cuchillo	Coltello
ber cultrarius	coutelier	cuchillero	coltelliero
ementarius	maſſon	cantero	muratore
moneta	monnoye	moneda	moneta
monetarius	monnoyeur	monedero	monetario
roxeneta	courtier	corredor	corratiere, ſenſale
enula, pallium.	manteau.	manteo.	mantello.
ppropinquare	Approcher	Acercar	Auicinare
ere	coudre	coſer	cuccire
auo figere	clouer	clauar	inchiodare
ominare	nommer	nombrar	nominare
ernutare	eſternuer	eſternudar	ſtarnutare
ebuloſum eſſe aerẽ	faire brouillã	hazer niebla	nebbia
mmis digitis preme	pincer	precilgar	pizzicare
uitare (re	inuiter	combidar	inuitare
pere	prendre	tomar	pigliare, prendere
erendam capere	reciner	merendar	merendare
clinare, propendere	encliner	inclinar	inchinare
adefacere	mouiller	mojar	bagnare
gulis conſtringete.	attacher.	atacar.	ataccare
Inuidus	Enuieux	Embidioſo	Inuidioſo
uidia	enuie	embidia	inuidia
uus	nouueau	nueuo	nuouo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nieumare t	new tiidinges	newe zeitung
neer lich	diligent	fleiſſig, ernſthafftig
ne nicheyt	diligentnes	fleiſz
neder	beneth, orlowe	nidertrechtig
nent	no	nein
niet	not	nichts
naeckt	naked	naket
niemant	noman	niemandt
naem	a name	namen
nachtegael	a nichtingale	nachtigal
nauel	a nauell	nabel
naghel	a nayle	nagel
naghel des hants	a nayle of the hand	nagel an der handt
nacht	a night	nacht
neteldinck	pointes	neſtel
naelde.	a needle.	nadel.

O.

Ontſteken	To kindle	Anzunden
ontbijten	to breake ones faſt	zu morgen eſſen
ontſien	to ſtand in awe	forchten
ontdoen	to vndoo	endthun
ontcleeden	to vnrave	auſziehen, entkleyden
ontnaghelen	to vnnayle	den nagel autziehen
ontbinden	to vnbinde	entbinden

aliqui

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
quid noui nuntii	nouuelles	nueuas	nuoua, auiſo
gens, ſedulus	diligent	diligente	diligente
gentia	diligence	diligencia	diligenza
milis	bas	baxo	baſſo
	nenny, non	no	no
il	point, riens	nada	niente, nulla
as	nud	deſnudo	nudo, ignudo
o	nulluy	ninguno	niſſuno
en	nom	nombre	nome
omela	roſſignol	ruiſennor	roſſignuolo, filomena
ilicus	nombril	ombligo	ombilico
us	clou	clauo	chiodo
is	ongle	vana	onghia
	nuyt	noche	notte
s	eſguillette	aguiera	ſtringa
	ſguille.	aguia.	ago.
ndere	Allumer	Encender	Accendere
re	deiuner	almorzar	far collatione
i	craindre	temer	temere
re	deffaire	deshaſer	disfare
e	deſueſtir	desnudar	ſpogliare
fixum ſoluere	deſclouer	deſclauar	diſchiodare
e	deſtache	deſatar	ſciogliere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
onthouden	to with holde	enthalten, abhalten
ontgorden	to vngirde	entgurten
ontherven	to del herit	enterben
onthalsen	to behead	enthaupten
ontlegghen	to denye	entlagen, abſagen
ondertoecken	to inquire	erforſchen
ontginnen	to cut vp	auſ ſchneiden, abſchneiden
ontleenen	to vorrowe	entlehenen
ontvlien	to eſcape	entfliehen
onderhouden	to maintaine	beſchirmen, vnderhalten
onderwijſen	to inſtruct	vnderweiſen
opſtaen	to ryſe vp	auffſtehen
opheffen	to lift vp	auffheben
openbaren	to manifeſt	offenbaren, entdecken
opgaen	to go vp	auffſteigen
ontbieden	to ſend woorde	entbieden
onderdanich ziin	to obedient	vnderthan ſein
open doen	to open	offnen, offenbaren
ontfanghen	to receaue	empfahen
onderſtellen	to ſet vnder	vnderſtutzen
ouergheuen oft ſpouwen	to vomit . or ſpewe	ſich erbrechen, kutzen, ſpeien
ouerghenen	to deliuer ouer	Widergeben
ontbinden	to vincinde	entbinden, aufloſen
ontloopen	to runne a way	entrinnen, entlauffen

de

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tinere	retenir	retener	ritenere
cingere	deceindre	deſcennir	diſtinguere
hæredare (re caput	desherirer	desheredar	disheredare
cidere, vel decute-	decoller	degollar	tagliar la teſta
cuſare, renuere	refuſer	rehuſar	dinegare
quirere	enquerir	peſquiſar	ricercare
idere, præcerpere	enramer	entecar	intagliare
mere mutuum	emprunter	empreſtar	impreſtare
fugere	eſchapper	eſcapar	ſcappare
en, retinere ſermo-	entretenir	entretener	trattenere
ſtituere, erudire(nē	enſeigner	enſennar	inſegnare
gere	leuer	leuantar	leuar sù
ollere, leuare	leuer haut	alear	alzare
erire, detegere	meniſeſter	manifeſtar	pub'icare, paleſare
endere	monter	ſubir	montare aſcendere
bere	mander	mandar	citare
origerum eſſe, dicto	eſtre obeiſſant	ſer obediente	ſoggetto
ctire (audientem	ouurir	abrir	aprire
ipere	receuoir	recebir	riceuere
inere, fulcire	ſoumetre	ſometer	ſottometere ſotto por
nere	vomir	vomitar	vomitare (re
idere	rendre	boluer	reſignare, rendere
uere	deſtier	deſſiar, odeſatar	ſciorre
gere	en fuyr	huir	fuggire ſcappare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
omgaen	to go about	vmbgehen
ouergaen	to go ouer	durchgehen, furgehen
orboren	to occupie	gebrauchen
oordeelen	to iudg	vrtheylen
omringhen	to incompaſſe	vmbgeben, gurten
ouerb liuen	to remaine ouer	vberbleiben
ouerdencken	to ponder	bedencken, vberſchlagen
ontneſtelen	to vntruſſe	auffloſen
ontdecken	to vncouer	auffdecken, entdecken
ontlaſten	to diſcharge	entledigen
corloghen	to make warre	kriegen, kriegfuhren
onderwinden	to entrepriſe	einn. engen, darzvviſchen le
ootmoedighen	to humble	demutigen
ontmoeten.	to mete with one.	begegnen, entgegen lauffen
P		
Paeyen	To content	Begutigen, zu frieden ſtelle
plucken	to plucke	ſamlen, pflocken
peyſen	to thincke	gedencken
packen	to packe	einpacken
preken	to preach	predigen
prilen	to praiſe	preiſen, loben
printen	to print	trucken
piſſen	to piſſe	ſeichen, bruntzen
proeuen	to prouue	pruffen, verſuchen

eit

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
ircumire	aller autour	andar al deredor	andare attorno
anſire, præterire	paſſer outre	paſſar allende	paſſar oltre
i	vſer	vſar	vſare
dicare	iuger	iuzgar	giudicare
icundare. cingere	enuironner	redear	circondare
ſtare, ſupereſſe	reſter	quedar	auanzare
putare. cogitare	penſer	conſiderar	meditare
ſoluere, diſſoluere	deſtacher	deſatracar	deslacciar
tegere, detegere	deſcouurir	deſcubrir	ſcoprire
onerare	deſcharger	deſcargar	diſcaricare
ilum gerere	guerroyer	guerrear	far guerra
miſcere ſe, interpo-	entremettre	entremeter	intrametterе
bmittere (nere	humilier	humillar	humiliare
currere.	rencontrer.	encontrar.	ſcontrare.
bcare	Apaiſer	Apaziguar	Contentare, lacerare
lligere, capere	cueillir	coger	cogliere
gitare, exiſtimare	penſer	penſar	penſare
lligere in falcem	emballer	enfardelar	impaccare
ncionari	preſcher	predicar	impredicare
dare	priſer	preciar	pregiare, lodare
primere	imprimer	imprimir	ſtampare
ere. (riri	piſſer	mear	piſciare orinare
re periculũ, expe-	eſſayer, eſprouuer	prouar	prouare, aſſaggiare

Flamen,	Anglois.	Alleman.
pronuncieren	to pronounce	auſzſprechen, auſzreden
planten	to plant	pflanizen
pleghen	to accuſtom	pflegen, gevvohnen
plaghen	to plage	plegen, ſtraffen
piinighen	to racke or torment	peinigen
preſenteren	to preſent	antragen, anbieten
pauſeren	to perſeuer	verharren
proncken	to reſt	pauſieren
pla-	to be demure	ſich ſvhamen
ueyen	to pa-	be-
proſpereren.	ne	ſetzen
Platteel	to proſper.	gluck ſelig ſein.
		Schuſſel
Puer	Flatters	
Paus	pure or cleaue	ſauber
Paeſchen	the Pope	der Pabſt
Peeſchen	Eaſter	Oſtern
paer	to paire	ein par
peert	a horſe	ein pferdt, ein roſz
pampier	paper	papeyr
perckement	parchment	pergament
paſſeye	a paſſive	paſſet
pack.	a packe.	ein pahket, buſchlin, bundlin

Q.

Quiten	To acquit	Queiten

pro-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
onuntiare	pronuncer	pronunciar	esprimere
antare	planter	plantar	piantare
ntuescere	accoustumer	accostũbar	accostumare
nire	punir	castigar	affligere
quere	gehener	atormentar	dar tormento
erre, sistere	presenter	presentar	presentare
seuerare	preseuerer	perseuerar	perseuerar
nsare (ferre	pauser	pausar	pausare
sæ ostinationẽ re-	tenir grauité	auergõçar	tener grauità
à lapide quadrato	pa-	ladri-	matto-
truere	uer	lar	nare
unda fortuna vti.	prosperer.	prosperar.	prosperare.
Discus	Plat	Plato	Schodello
us	pur	puro	puro
mus ontifex	Pape	Papa	Papa
cha	Pasques | pair	Pascua par	Pasqua vn paro
us	cheual	cauallo	cauallo
na, papyrus	papier	papel	carta, foglio
mbrana	perchemin	pergamino	carta pecora
erea	pastè	pastel	pasticcio
is.	tardeau.	tardel.	tardello.
eptum ferre	Quiter	Dar por libre	Quitare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
quellen	to vex	bemuhen
quetſen.	to hurt, or wound.	verletzen, verwunden.
Quaer	Euell	Bœſz, arg
quaetheyt	euelnes	bœſzheit, argliſtigkeit
qualiick	euelſie	boſzuch, ſchandtlich
quartier	a quartar	vierdt theil, quartier
quackel	a quaile	Wachtel
quarcel	a quarell ofstone	ziegelſtein
quaertſpel	playyng cardes	kartenſpiel
quitancie	a quittance	quitantz
quick ſiluer.	quick ſiluer.	queck ſilber.
R.		
Riiden	To ryde	Reitten
raden	to counſell	rhaten
rechten	to make right	richten, richtig machen
reynighen	to make cleaue	reynigen
reyſen	to iournye	reiſen
roeyen	to rowe	ruderen
rapen	to gather	zuſammen raffen
reghenen	to rayne	regnen
rekenen	to recken	rechnen
rieeken	to ſmell	riechen
rotten	to rot	verfaulen
regneeren	to raigne	herrſchen

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
...ctare, moleſtum eſſe	facher	fatigar	moleſtare
...dere, vulnerare.	bleſſer.	llagar	ferire
Prauus, malus	*Mauuais*	*Malo*	Male
...uitas, malitia	malice	maldad	malitia
...alè, praue	mauuaiſement	malamente	malamente
...uadrans, quarta pars	quartier	quarto	quarto
...oturnix	caille	cordornis	quaglia
...ter, plinthus	carreau	ladrillo	mattone
...dus chartarum	ieu de cartes	iuego de naipes	gioco di carte
...pocha	quitance	quitanca	chitanza
...gentum viuum.	vif argent.	azogue.	argento viuo.
...quitare	Cheuaucher	Caualgar	Caualcare
...nſilium dare	conſeiller	aconſeajr	conſigliare
...ngere	dreſſer	a'car	dirizzare
...ugare	nettoyer	limpiar	nettare
...r facere	voyager	caminar	andar à camino
...migare	ramer	remar	vogare
...lligere, legere	cueiller	coger	raccogliere
...uere (ducere	prouuoir	llouer	piouere
...putare, ratione ſub-	compter	çontar	far conti, contare
...orari	ſentir	oler	odorare
...reſcere	pourir	podrirſe	marcire
...nare	regner	reynar	regnare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
regeren	to rule	regieren
ruſten	to reſt	ruwen
root worden	to bered	roth vverden
roeren	to ſtirre	bevvegen, ruren
rouen	to roue or robbe	rauben
roepen	to call	ruffen
rammelen.	to romble.	getiſmmel machen.
Reyn	Cleane	Rein
reynicheyt	cleanlynes	reinihkeit
reyneliick	cleanlie	reinlich
ruck	riche	reich
ruckdom	riches	reichtumb
riickeliick	richlie	reichlich
raſch.	haſtelie.	behend.
D.		
Slapen	Te sleape	Schlaffen
ſitten	to ſit	ſitzen
ſtelen	to ſteale	ſtelen
ſtooten	to thruſt	ſtoſſen
ſmiiten	to ſmite	ſchlahen
ſtraffen	to correct	ſtraffen
ſcheren	to ſ heare or ſ haue	ſcheren
ſponwen	to ſpevve	ſpeien
ſocken	to ſeeke	ſuchen, nachforſen

rege-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
regere	gouuerner	gouernar	gouernare, reggere
quiescere	reposer	reposar	riposare
rubescere	rougir	bararse bermejo	arrossire
mouere	remuer	mouer	rapire
rapere	rapiner, pillor	robar	depredare, robbare
vocare	appeller	llamar	chiamare
strepere.	faire bruit.	hazer ruido.	far strepito.
Mundus, nitidus	Net	Limpio	Pulito
munditia, nitor	nettetè	limpieſa	pulitezza
nitide, munditer	nettement	limpiamente	pulitamente
diues	riche	rico	ricco
diuitiæ	richeſſe	riqueſa	ricchezza
opulenter	richement	ricamente	ricamente
celociter.	rade, vite.	ligero:	deſtro.
dormire	Dormir	Dormir	Dormire
sedere	ſeoir	aſſentar	ſedere
furari	deſrober	robar	rubare
pellere, propellare	pouſſer	empuxar	ſpingere
verberare, pulſare	batre	acotar	battere
corrigere	corriger	corregir	corregere
radere, radere	raire	raer	radere
spuere	cracher	eſcupir	ſputtare
investigare, inquirere	cercher	buſcar	cercare

Flamen.	Anglois.	Allemand.
noenens eten	to dyne	zu imbiss essen
sauonts eten	to sup	zu nacht essen
schriiuen	to write	schreiben
storten	to shead	auszgiessen
stoppen	to stop	verstopffen
schuymen	to skym	scheumen
sparen	to spare	verschonen, sparen
schuldich sin	to owe	schuldig sein
schiinen	to shyne	scheinen
schimmelen	to venevve	schimmelen
seggen	to saye	sagen
spellen	to spell	syllabieren
sieden	to seeth	siegen
singhen	to sing	singen
smeecken	to flatter	schmeichlen
sorghe hebben	to haue care	sorgen, sorgtragen
snutten	to snuffe a candle	schneutyen, abbreehen
swillen	to swvel	geschvvellen
schenwen	to anoyde	shevven, vermeyden
stampen	to stamp	stempren
seynden	to send	senden
saluen	to salue	salben
stofferen	to stuffe, or garnit	zurichten
meden	to forge as smithe doo	schmieden

pain.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
prandere	disner	comer	desinare
cenare	soupper	cenar	cenare
scribere	escrire	escriuir	scriuere
effundere	respandre	derramar	spandere
obturare, stipare	estoupper	atapar	turare
spumare	escumer	espumar	schiumare
parcere	espargner	ahorrar	risparniare
debere	debuoir	deuer	douere
lucere	luyre	luzir	rilucere
mucere	moysir	enmohezer	muffare
dicere	dire	dezir	dire
fragmentare syllabas	espeller	iũtar silabas	compicare
bullire, feruere	bouillir	heruer	bollire
cantare	chanter	cantar	cantare
blandiri (impendere	flater	lisonjear	adulare
curare, curam alicui	auoir soin	tener cuidado	hauer cura
emungere	moucher	despauillar	moccare
turgere, tumere	enfler	hinchar	infiare
cauere, vitare	euiter	euitar	schiuare
premere, comprimere	piler	majar	pestare
mittere	enuoyer	embiar	mandare
ungere	oindre	vntar	vngere
construere	parer	aderecar	acconciare
fabricare, fabricare	forger	forjar	fabricare

Flamen.	Anglois.	Allemand.
ſtaen	to ſmyte	ſchlagen
ſmelten	to mealt	ſchmeltzen
ſpinnen	to ſpin	nayen
ſmaken	to taſt	ſchmecken
ſuchten	to ſigh	ſeuffrzen
ſuypen	to ſupp	ſupffen
ſchamen	to ſhame	ſchemen, ſchamrot ſeyn
ſpelen	to playe	ſpielen
ſweeren	to ſweare	ſchvveren
ſteken, oft tournoyen	to iuſt	turnieren
ſteruen	to dye	ſterben
ſpliiten	to cleeue or chinke	zerſpalten
ſpieghelen	to loke in a glaſſe	ſich ſpiegelen
ſwemmen	to ſwimme	ſchvvimmen
ſchicken	to ſet in order	in ordnung ſchicken
ſuyuoren	to purge	ſcuberen
ſchellen	to peele	ſchæhlen
ſchilderen	to paint'	mahlen
ſtincken	to ſtinke	ſtincken
ſcheppen	to ſcoupe vp	ſchœpffen
ſouten	to ſalt	ſalzen
ſpringhen	to leape	ſpringen
ſayen	to ſowe corne	ſayen
ſincken	to ſinke	ſincken, niderſincken

Latin	François.	Eſpaignol.	Italien.
ercutere, cædere	frapper	herir	battere
iquefacere	fondre	derretir	fondere, liquefare
ere	filer	hilar	filare
uſtare	ſauourer	ſaber el maniar	guſtare
emere	gemir	gemir	ſoſpirare
orbere	humer	ſorber	ſorbire
erecundari; pudere	hontier	vergoncarſe	vergognare
dere	iouer	iugar	giuocare
rare (machia	iurer	iurar	giurare
ecurrere in hoplo	iouſter	iuſtar	gioſtrare
oti	mourir	morir	morire
mas agere	fendre	hender	fendere
ueri ſe in ſpeculo	mirer	mirar	mirare
tare, nare	nager	nadar	nuotare
ponere, diſponere	mettre en ordre	ordenar	ordinare
rgare	purger	purgar	purgare
eorticare	peller	pelar	pelare
ngere	pindre	pintar	depingere
tere	puir	heder	putire
urire	puiſer	ſacar argua	cauare
lere	ſaller	ſalar	inſalare
ire	ſaulter	ſaltar	ſultare
ere	ſemes	ſembrar	ſeminare
bſidere	enfondre	hundir	andar à fondo

Flamen:	Anglois.	Alleman:
Suyten	to shut	ſchlieſſen
ſaghen	to ſawe	ſagen
ſeghelen	to ſeale	ſiegelen
ſnijden	to cut	ſchneiden, zerſchneiden
ſpreken	to ſpeake	ſprechen, reden
ſchieten	to shoote	ſchieſſen
ſtruckelen	to ſtagger	ſtolperen, verletzen
ſwijghen	to keepe ſileuce	ſchweigen
ſpannen	to retch out	ſpannen
ſmetten	to defile	ſchmitzen
ſteppen	to trame after	ſchleppen, ſchleyffen
ſchencken	to fill	einſchencken
ſien	to ſee	ſehen
ſuyghen	to ſuck	ſaugen
ſondighen	to ſinne	ſundigen
ſmeeren, ſmouren	to annoyne	ſchmieren, ſalben
ſcheuren	to teare	zerroiſſen, zerſchneiden
ſchueren.	to ſcowre.	ſchauren.
Soet	Sweet	Suſſ, gutig
ſoetheyt	ſweetnes	ſuſſigkeit, gutigkeit
ſoetelijck	ſweetlie	ſuſſiglich, barmhertziglich
ſwaer	heaup	ſchwar
ſant	ſande	ſandt
ſwaerheyt	heauines	ſchwart

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
claudere	fermer	cerrar	chiuaare, concludere
incidere ſerra, ſeruare	ſier	aſerter	ſegare
ſignare	ſeeller	ſellar	ſugellare
ſcindere, ſecare	tailler	cortar	tagliare
loqui	parler	hablar	parlare
telo petere, iaculari	tirer	tirar	trare
offenſare	trebucher	tropecar	traboccare
tacere	taire	callar	tacere
intendere	tendre	tender	diſtendere
maculare	tacher, ſouiller	manchar	imbrattare
trahere amiculum	traine	arraſtrar	ſtraccinare
infundere	verſer	echar	vefrare
videre	voir	ver.	vedere
ſugere	ſucer	aretar	ſucchiare
peccare	pecher	pecar	peocare
vngere	oindre	vntar	ongere
lacerare, ſcindere	dechirer	deſpedacar	dilacerare
polite. (ſuauis	torcher, nettoyer	fregar, alimpiar	ſtracciare, nettare
Dulcis, benignus,	Deux	Dulce	Dolce
ſuauitas, benignitas,	douceur	dolzura	dolcezza
ſuauiter, clementer	doucement	dulcemente	dolcemento
grauis, difficilis	peſant	peſado	graue
arena	ſablon	arena	arena
grauitas	peſanteur	peſadumbre	grauezza

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſvvaerlijck	heauelie	ſchwarlich
ſchoon	faire	ſchœn
ſchoonheys	fairnes	ſchœnheyt, wolgeſtalt
ſchoonlijck	fairlie	ſchœn, hupſch
ſceck	ſicK	Kranck
ſceckte	ſicknes	kranckheyt
ſchorft	ſcabbed	grindig
ſnottich	ſuyleued	rotzig
ſtom	dombe	ſtumm
ſot	foole	narriſcher, narr
ſotternie	foolishnes	thorheyt
ſottelijck	folishie	thorich, vnweiſz
ſtout	ſtout	dapffer
ſtoutheye	ſtoutnes	kunheit, tapfferheit
ſtoutelijck	ſtoutile	freuenlich, kunlich
ſwaermoedich	ſad or heaule	traurig
ſwaerlijcK	heauelie	ſchwarmutiglich
ſonal	narrowe	dunn, ſchmal
ſmalijck	narrowlie	eng, ſcmal, gedrungen
ſelue'	ſelf	er ſelbſt
ſommighe	ſom	etliche
ſomtijts	ſomtimes	biſz weilen
ſcherp	sharpe	ſcharpff
ſtijch	myer	lett, leymen

graui-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
grauiter	pesamente	pesadamente	grauemente
formosus	beau	hermoso	bello
pulchritudo, forma	beaute	hermosura	beltà, bellezza
pulchre	gentement	hermosamente	bellamente
ægrotus	malade	enfermo	ammalato
ægrotatio	maladie	enfermedad	malattia
scabiosius	galleux	saruoso	scabbioso, rognoso
mucosus	morueux	mocoso	moccoso
mutus	muet	mudo	muto
fatuus, stultus	fol, sol	loco	matto
fatuitas	follie, sottise	locura	pazzia
ineptè, stolidè, stultè	follement	locamente	pazzamente
audax	hardi	atreuido	ardito, audace
audacia	hardiesse	atreuimiento	ardire
audacter, fidenter	hardiment	osadamente	arditamente
tristis	triste	triste	dolente
animo tristi	tristement	tristement	grauemente
gracilis, angustus	estroit	estrecho	stretto
anguste, arctè	estroittment	estrechamente	strettamente
ipse	mesme	mesmo	medesimo
quidam	aulcuns	algunos	alcuno
aliquando	aucune fois	algunal vez	alcuna volta
acutus	aigu	agudo	accuto
lutum, limus	fange	lodo	fango

Flamen.	Anglois.	Alleman.
stijstijck	stiflie	hertiglich
sonder v	without you	ohn euc
sint gister	since yester day	seyd gestern
suyues	cleane	sauber, schœn
siet hier	looke heere	sehet hieher
siet daer	looKe there	sehet dorthin
sater ach	saters day	sambstag
schalck	craftie	gescheid
stap	faint	schwach, kanck.
sondach	sonday	sontag
sorghe	care	sorg
orcl w dich	carefull	sorg feltig
sprockelle	februarie	hornung
selden	selden	selten
stof	dust	staub
sterck	strong	starck
sterckheyt	strenght	stercke
swart	black	schwartz
suer	sower	saur
sijn	his	sein
y	they	sie
singher	a singer	senger
chouter	a baylie	schultheiss
[illegible]	a schrife	schœffen, rathsherr

rigide

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
rigidè	roidement	rezíamente	duramente
abſque te	ſans vous	ſin voz	ſenza voi
ex die heſterno	depuis hier	deſde ayer	ſino hieri
elegans, purus	net	limpio	puro
reſpicere huc	voy-cy	mira aca	ecco qui
illic aſpice	voy-la	mira aculla	vedila
ſabbathum	ſamedy	ſabado	ſabbato
aſtutus	ſubtil	ſotil	ſurbo
infirmus, debilis	foible	flaco	molle
dominicus dies	dimanche	domingo	domenica
cura	ſoin	cuydado	cura, ſollecitudine
ſolicitus	ſoigneux	cuydadoſo	ſollecito
februarius	feurier	hebrero	febraro
raro	pen ſouuent	pocas vexes	rare volte
puluís	poudre	poluo	polue
fortis	fort	fuerto	forte
fortitudo	force	fueiza	forza
niger	noir	negro	nero
acidus	ſur. aigre	azedo	agro
ſuus, ua, um,	ſon ſa, ſon	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſuo
illa, æ	ilz, elles	aquellos, aquellas	ella lei
cantor	chantre	cantor	cantora
prætor, præfectus	eſcoutet	alaguazil	bargelle
ſenator	eſcheuin	ſenador	ſenatore

Flamens	Anglois.	Alleman.
ſchrijnwercker	a iovner	ſchreiner
slootmaker	a lockyer	ſchloſſer
ſmit	a ſmith	ſchmiedt
ſchrijuer	a writer	ſchreiber
ſchipper	a shipper	ſchiffmann, ſchiffa
ſpenne, oft banck	a bench	ſitz, ſtul
ſala	a hall	ſaal
ſtal	a ſtable	ſtall
ſpit	a ſpit, or broch	ſpiſſ
ſchuppe	a shouell	ſchupe
ſpinrock	a diſtaffe	ſpinnrock
ſpille	a ſpindle	ſpindel
ſtrate	a ſtreate	gaſſ ſtraſſ
ſchriftoris	a ſtandish	ſchreibſtube
ſulcker	ſorrell	ſalbey
ſtroo	ſtra ve	ſtroh
ſpijſe	meate	ſpeiſe
ſchouwr	a ſhoulder	ſchulter
ſchenckel	a gammon	ſchenckel
ſtuck	a peece	ſtuck
ſchaep	a ſheepe	ſchaaf
ſimme	an ape	affe
ſtanghe	an adder	ſchlange
ſleck	a ſnayle	ſchnecke

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſcriniarius	eſcrinier	capitero de arcas	falignamo
faber clauſtrarius	ferrurier	cerraiero	chiauaro
faber ferrarius	mareſcal	herrero	mareſchalco
librarius, notarius	eſcriuain	eſcriuano	ſchrittore
nauta	batelier	marinero	marinaro
ſedes	ſiege	ſilla	banco, panca
aula	ſale	ſala	caminata parlo
ſtabulum	eſtable	eſtablo	ſtalla
veru	broche	aſſado	ſchiedone
ligo, bacillus	marre	acadon	matra
colus	quenouille	rueca	conocchia
fuſus	faſcau	huſo	fuſo
platea, uicus, uia	rue	calel	ſtrada
theca pennaria	eſcritoir	eſcriuania	calamaro
oxalis, uulgo acetoſa	oſcille	romaſa	acetoſa
ſtramen	eſtrain	paia	paglia
cibus	uiande	vianda	viuanda, cibo
armus	eſpaule	eſpalda	ſpalla
petaſo	iambon	torreyno	perſciutto
muſtum	piece	pedaco	pezzo, pezza
ouis	brebis	oueia	pecora
ſimia, uel ſimius	ſinge	moua	ſimia
anguis, coluber	couleuure	culebra	vipera, ſerpente
limax	limaſſon	caracol	lumaca

Flamen.	Anglois.	AHeman.
ſteur	a ſtourgeon	ſtor
ſalm	a ſalmon	ſalmen
ſnoeck	a pyke	hecht
ſperwer	a ſprowe hake	ſpervver
ſwaen	a ſvvanne	ſchvvan
ſvvaluvvr	a ſvvallovve	ſchvvalbe
ſchee	a sheath	ſcheide
ſchip	a ship	ſchiff
ſeut	ſalt	ſaltz
ſofferaen	ſaffron	ſaffran
ſuypen	a candell	ſupffe
ſuyckar	ſuger	zucker
ſteckelbeſien	gooſe bereyres	ſtichbeer
ſneeu	ſnovve	ſohnee
ſonne	the ſunne	ſonne
ſocken	ſockes	ſocken
ſtapelaken	sheetes	leillachen
ſchotel	a dish	ſchuſſel
ſoutvat	a ſaltſellar	ſaltzfaſſ
ſernette	a cable napkin	ſeruetlin
ſteen	a ſtone	ſtein
ſpoel	a ſtole	ſeſſel, ſtul
ſpieghel	a glaſſe	ſpiegel
ſchoen	shoes	ſchuch

accipe

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
cipenſer, vulgo ſtu-	eſtourgeon	eſturion	ſturione
lmo (rio	ſaumon	ſalmon	ſalmone
cius	brochet	bruchete	luzzo
cipiter,	eſpreuier	gauilan	ſparuiero
gnus	cigno	ciſne	cigno
irundo	arondelle	golondrina	arundine
gina	gaine	vaina	guaina, fodro
uis	nauire	nao	naue
l	ſel	ſal	ſale
ocum, vel crocus	ſaffran	acafran	zaffrano
rbitio	chaudeau	caldo	prodetto
cerum (paliuri	ſucre	acucar	zuccaro
ctus ramni, ſiue	groſelles	vna eſpina	vna ſpina
ix	neige	nieue	neue
l	ſoleil	ſol	ſole
lcei lanei vel linei	chauſſons	calcones	pedali
tea lecti	linceux	ſananas	lenxuoli
tinus	eſcuelle	eſcudilla	piato, ſcodella
linum	ſalliere	ſalero	ſaliera
ntile	ſeruiette	ſeruiletta	touagliuoli
pis	piere	piedra	pietra
lla	ſelle	ſilla	ſede
eculum	miroir	eſpeſo	ſpecchio
lcen	ſoulier	zapato	ſcarpa

Flamens	Angleis	Alleman.
ſchorfhaeck	a tach hooke	hafften
ſnutter	a ſnuffer	liechthutz, abbrech
ſaet	ſeede	ſamen
ſack	a ſecke	ſack
ſalaet	a ſaller	ſalat
ſchuere	a harne	ſcheure
ſchraghe	a trefile	ſchrage
ſchole	a ſchoole	ſchule
ſchuym	a kume	ſchaum
ſchipman	a ſhipman	ſchiffam
ſcoenmaker	a ſhomaker	ſchuſter, ſchumacher
ſonde	ſinne	ſunde
ſpel	a playe	ſpiel
ſpeelma nn	a player	ſpielmann
ſtemme	a voyce	ſtimme
ſtadt	a citie, orrowne	ſtat
ſtede	a place	ort
ſtanck	a ſtinke	ſtanck
ſteeghel	a ſtayer	ſtaffel, ſteiger
ſtock	a ſtaffe	ſtock, ſtab
ſtelte	a ſtilt	ſtaltze
ſteert	a tayle	ſchwantz
ſtopſel	a ſtopple	verſtopffung

fibula

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ula	agrape	heuilleta	fibbia
anctorium	mouchette	tierras para despauil-	mocatore
en	semence,	simiente (lar	semo, semenza
us	sac	saco	sacco
arium	salade	ensalada	ensalata
teum	grange	grania	granaro
rum mensarium	tresteau	bianco de la mesa	stanga
ola	escole	escuela	scuola
ma	escume	espuma	schiuma
a	marinier"	marinero	marinaro
r calciarius	cordouanier	capatero	calzolaro
atum	pechè	pacado	peccato
s, lusus	ieu	iuego	gioco
	menestrier	tannedor	so natore
	voix	boz	voce
us, vrbs, oppidum	citè	ciudad	terra, città
	placè	lugar	luoco
t	puantise	hedor	fettore, puzzore,
us	degrè	grado	grado di scala
, baculum	baston	baston	bastone
, arum	eschasse	canços	zanche
	queue	cola	coda
umentum, stupa	estouppoir	atapador	turone

Alleman.	Anglois.	Flamen.
T.		
Trecken	To pull	Ziehen
tellen	to tell	zehlen, rechnen
zimmeren	to buyld	zimmeren, auffbawen
tonnen	to bonne beare	in tunnen taſſen
teeckenen	to marke	zeichnen
taſten	to feele	greiffnen
trouvven	to marry	verehelichen
trooſten	to comfort	troœſten
toyſſcheb	to playat dice	mit vvurffeln ſpielen
toeuen	to tarrye	vvarten, verzichen
te doen	to doo	zuthun ſein
temmen	to tame	zehmen zuchtigen
tuymelen	to tumble	tummelen
temteren	to tempt	verſuchen
termineren	to determine, or end	enden
tuyghen	to vvitnes,	zeugen
te niet doen	to bring to nothing	zu nichten machen
toe-behooren	to appertaine	zugehoren
tooghen	to shevve	zeigern
tooetelen.	to make much of.	ſchmeichlen, liebko ſen
Traech	sluggish	Træg, faul
traecheyt	sluggishnes	faulheit, trægheit
te luttel	to little,	weniger, minder

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
Trahere	Tirèr	Tirar	Tirare
merare, computare	compter	contar	contare, numerare
lificare	edifier	edificar	fabricare
fundere in vaſa	entonner	embacar	imbottare
gnare	ſigner	firmar	ſegnare, marcare
ttrectare	ſtater	tocar	toccare
ſpõdere, vxorẽ duce	fiancer	deſpoſar	ſpoſare, maritare
ari (re, nubere	conforter	confortar	confortare
aludere	iouer aux dez	iugar con dados	giuocare con dadi
pectare, morari	attendre	eſperar	aſpettare
endum eſſe	à faire	que hazer	a fare
nare	appriuoiſer	domar	domare
ui; delabi	rouler	todar	dar di tomo
tare	tenter	tentar	tentare
ie	terminer	acabar	determinare
ari	teſmoigner	teſtiguar	teſtificare, far fede
nihilum redigere,	aneantir	aniquilar	annullare
ingere (abolere	appartenir	pertenecer	appartenere
naſtrare, oſtendere,	monſtrer	moſtrar	moſtrare
ulcere, blanditi.	careſſer.	halagar.	carezzare.
egnis, ignauus	Paeſſeux	Perezoſo	Pigro
uia	pareſſe	pereza	pigritia
us	trop peu	demaſiado poco	troppo poco

ſon

Trah

Flamen.	Anglois.	Alleman.
te veel	to much	mehr
te uroech	to earlie	zu frue
te ſpade	to late	zu ſpat
toornich	angrye	zornig
tauonts	in the euening	deſſ abends
tnachts	by night	deſſ nachts
tmorgens	in the morning	des morgens
tſnoenens	at noone	des mittags
terſtont	by and by	eylends, bald, flugks
te gader	to gether	ſamptlich
ter wat ſake	for what cauſe	vues halben, faus was vrſach
tot	at	zu
ten waer	it that were not	uuo das nit uuere
te Brugghe	at Bruges	zu Brugk
te wat ure?	at vuat a cloek?	zu uuas ſtund?
tijt	time	zeyt
te ſamen	to gether	zuſamen
teghen	againſt	uuider
tis ymmers	it is ſurely	es iſt uuarlic alſo
ten is	it is not	es iſt ſnit alſo
teten	to eate	eſſen
twee	tvvoo	zuueen
thtene	ten	zehen
twaelue	tvvelue	zuuolffe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ius	trop	mas	troppo
aturius	trop tempre	muy temprano	troppo pertempo
rius	trop tard	muy tarde	troppo tardi
atus	courroucè	ayrado	irato, carrucciato
eſperi	au ueſpre	a la tarde	la ſera
octu	de nuict	de noche	di notte
ane	du matin	de mannana	da mattina
eridie	a midy	a medio dia	a hora di deſinare
iro, ſtatim	incontinent	luego	a queſt'hora
na, ſimul	enſemble	iuntamente	inſieme
uamobrem	pour quelle cauſe	porque cauſa	per qual cagione
ſque ad	iuſques	haſta	al
ni eſſet	n'eſtoit cela	ſi eſſo no fuera	ſe ciò non foſſe
ugas uerſus	à Bruges	a Brujas	a Brugia
uota hora?	à quelle heure?	a que hora?	a che hora?
mpus	temps	tiempo	tempo
mul	enſemble	juntamento	inſieme:
ontra	contre	contra	contra
n eſt profecto	ſi eſt	aſſi es	ſi è
on eſt	non eſt	no es	non è
ere	a menger	de comes	da mangiare
o	deux	diez	due
ecem	dix	doe	dieci
odecim	douzè	doze	dodici

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wintich	twentie	zwentzig
tachtentich	eighthie	achtzig
tanden	teeth	zan
teenen	to oes	zenen
timmerman	a carpenther	zimmerman
tyke	a take of bed	zeichen, brandmal
tafel	a table	tafel
tellooro	a trencher	teller
trappe	a ſteyer	trappe, ſtegen
toren	a towre	thurn
tanghe	tonges	zange
terwe	wheat	weitzen
toruen	turffes	torff
tabbaert	a gowne	ein rock
tonghe	a tounghe	zung
therte	the heart	hertz
tichclen	tyles	ziegel
ten	tynne	zann
tack	a braunch	zweig
taerte	a tart	tarte, ſtreublin
termiin	a terme	termin
tam	tame	zam
tenne pot	a tynne pot	zinnen boches
t' lijf	the bodye	leib

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
viginti	vingt	veinte	vinti
octoginta	octante	ochenta	ottanta
dentes	dents	dientes	denti
digiti pedum	orteaux des pieds	de dos de los pies	dita de piedi
faber lignarius	charpentier	carpentero	falignname
culcitra	coutil	colcedar	coltrice
mensa	table	mesa	tauola
quadra, orbis	trenchoir	taller	tondi
scalæ, ascensus, gradus	montée	escallera	scala
turris	tour	torre	torre
forceps, pyraga	tenaille	tenaza	tenaglie
triticum	froument	trigo	formento
turpites palustres	toutbes	turuas	torba
veste	robbe	ropa	veste
lingua	langue	lengua	lingua
cor	le cœur	el coraçon	il cuore
tegulæ	tuiles	tejas	tegole
stannum	estain	estanno	stagno
ramus	branche	ramo	ramo, branca
tortilia, libuta	tartre	torta	torta
termes solutionis	terme	terminō	termine
familiare	appriuoisé	domestico	domestico
vas stanneum poculum	pot d'estain	pote de estanno	vaso di stagno
corpus	le corps	el cuerpo	il corpo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
thoft	the head	haupt
thaar	the heare	haar
tobbe	a torch	zuber, hutte
tortſe	a tubbe	fackel
trechter	a tunnel	trachter
tvel	theskinne	haut
tvyer.	the fyre	feur.]
V.		
Weten	To knovve	Wiſſen, uerſtehen
Willen	to Will	Wollen
verbeyden	to Waite for one	Warten
Wapenen	to arme	Waffenen
verroofteren	to comfort	troeſten
voeſteren	to nource	ſaugen
verberghen	to hide	verbergen
verſoeten	to make ſvveet	begutigen
vergaderen	to gather to gether	verſamlen
voerderen	to aduance, or further	verſchreitten
verſekeren	to aſſure	verſicheren
voeghen	to ioyne	fugen
Weuen	to Weane	Weben
Wtgheuen	to geue out or beſtov	ausſgeben
verſieren	to imagen	erdichten, erdencken
vloecken	to curſe	fluchen, ſchvveren

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
put	la teste	la cabeca	la testa
ines	les cheueux	los cabellos	il pelo
pa	cuue	cuba	cuba
nale	torche	hacha	torchio
fundibulum	entonnoir	embudo	lora
llis	le peau	la pelleja	la pelle
nis.	le feu.	el fuego.	il fuoco.
scire, cognoscere	Sçauoir	Saber	Sapere
lle	vouloir	querer	uolere
pectare	attendre	esperar	aspettare
nare	armer	armar	armare
ari	reconforter	consolar	confortare
rare,	allaicter	mamar	nudrire
lere, celare	musser	esconder	nascondere
ligare (gregare	adoucir	amansar	addolcire
gerere, cogere, cō	assembler	ayuntar	congregare
dere, progredi	auancer	adelantar	promouere
rum reddere	asseurer	assegurar	assicurare
gere	ioindre	ayuntar	giugnere
ere	tistre	texer	tessere
endere	delpendre	gustar	dar fuora
nifici (cari alicui	feindre	fingir	fingere
tari aliquē, impro	maudire	maldezir	biastemare

Flamen,	Anglois,	Alleman,
vanghen	to take, or catch	fangen, greiffen
verwyiten	to condemne	verurtheilen
Wisselen	to chaunge	verwechselen
Weten	to whet	schleiffen, scherffen, wetzen
Witten	to whyten	Weiß machen
verroeren	to remoove	bewegen, umbruhren
Wieghen	to rock a cradle	Wiegen
Weyden	to paster	Weyden
Wiien	to halowe	Weyhen, heyligen
vertoghen	to shewe	Weisen, zeygen
Warmen	to warme	Wermen
vechten	to fight	stretten
vercriighen	to obtaine	erlangen, kriegen, vberkom-
vasten	to fast	fasten (men
Wringhen	to wring	dringen, nœtigen
vallen	to fall	fallen
Woonen	to dwell	Wohnen
vraghen	to demand	fragen
Weeren	to defend	beschirmen
verderuen	to destroy	verderben
verstocken	to put aside	verstecken
Worden	to be	Werden
vergulden	to gilt	vergulden
verteeren	to dispend	verzehren

capete

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
pere prendere,	prendre	prender	prendere pregione
ndemnare	iuger	juzgar	condennare
mmotare	changer	cambiar	cambiare
uere	eſguiſer	aguzar	aguzzare
ndefacere	blanchir	blanquear	imbianchire
ouere	remuer	mouer	rimuouere
otare cunas	bercer	mecer la cuna	cunare, cullare
lcere	paiſtre	apacentar	paſcere
nſecrare	benir	conſagrar	conſacrare'
ſendere	monſtrer	demonſtrar	rimoſtrare
lefacere	chauſſer	calentar	riſcaldare
gnare	combatre	pelear	combattere
aſequi	conquerir	conquiſtar	acquiſtare, cõquiſtare
inare	ieuſner	ayunar	digiunare
ntorquere	tordre	torcer	torcere
dere	cheoir	caer	cadere
bitare	demeurer	morar	habitare, dimorare
rrere	demander	preguntar	domandare
fendere	defendre	defender	diffendere
ſtruere	deſtruire	deſtruir	guaſtare, diſtruggere
mouere	debouter	arredar	ributtare
i, euenire	deuenir	venir a ſer	diuenire, diuentare
urare	dorer	dorar	dorare
nablumere	deſpendre	gaſter	ſpendere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Wecken	to Waken	auffvuecken
Verlaten	to forſake	Verlaſſen
Verimaden	to diſpiſe	Verachten, uerſchmahen
Vermanen	to exhort	Vermahnen
Verdoemen	to condemno	ver'ammen
Verſtaen	to underſtand	Verſtehen
uerbliiden	to reioyce	erfreuvuen
Verueren	to make a friade	erſchrecken
Verſrach.en	to force or deslovuees	Veruualugen
Verclaren	to declare	erkleren, auſs'egen
Volghen	to followue	folgen
Vullen	to fill	erfullen
Wiſen	to inſtruct	Vnderuueiſen, lehren
Verueemden	to be eſtraunged	entfrembden
Verſuffen	to dote	bekummeren
Verworghen	to ſtrangle	ervvurgen
Weien	to be	ſein
Vervvondren	to Wonder	vervvunderen
Wriuen[	to rub	reiben, kratzen
Voederen	to lyue a garment	futteren
Verbeuren	to forfaite	in ſtraf fallen
Wandelen	to Walke	Wanderen
Verderuen	to deſtroy	verderben
Voeden	to cherriſh	ernehren, aufferziehen

excita

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
...citare	esueiller	despartar	destare, suegliare
deserere, derelinquere	delaisser	desemparar	abbandonare
contēnere uituperare	despriser	menosprecias	despregiare
...dmonere	ramenteuoir	amonestar	ammonire
cōdemnare, damnare	condemner	condenar	dannare
intelligere (ctare	entendre	entender	intendere
...ztitia afficere, dele-	resiouir	alegrar	rallegrare
...errere	espouenter	espantar	spauentare
...im adferre	forcer	forcar	sforzare
...xplicare, explanare	declarer	declarar	dichiarare
...equi	suiure	seguir	seguire
...mplere	emplir	henchir	impire
...nstituere, docere	enseigner	ensennar	insegnare
...b alienare	ostranger	estranar	alienare
...perturbare animū ali	resuer	desuariar	sognare
...rangulare (cuius	estrangler	ahogar	strangolare
...le	estre	ser	essere
...dmirari	esmerueiller	marauillar	marauigliare
...icare (stes	frotter	fregar	fregare
...ellibus duplicare ue-	fourrer	afforar	foderare
...oena teneri, poenam	forfaire	caer en la pena	cadere in pena
...mbi lire (mereri	pourmener	passear	passeggiare
...orrumpere	gaster	destruire	distruggere
...ere, nutrire, educare	nourrir	criar	nudrire

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vvedden	to vvage	vvetten
vvinnen	to vvinne	gevvinnen
vvriesen	to vvreese	gefrieren
vvorpen	to caſt	vverffen
vvtgaen	to goout	auſſgehen
vvaſſchen	to vvaſh	vvaſchen
verdrincken	to drovvne	ertrincken
vvercken	to vvorke	arbeiten
vertoornen	to make angry	zornigmachen
vvech doen	to put avvay	hinvveg thun
vveenen	to vveepe	vveynen
vercondighen	to publiſh	verkundigen
viſſchen	to fiſh	fiſſchen
vvechgaen	to go avvey	hinvveg gehen
vergheuen	to forgiue	verzeihen, vergeben
voldoen	to accompliſh	vollenden
vouvven	to folde	falten
vvorſien	to foreſee	furſehen
verlieſen	to leeze	verlieren
vveghen	to vvepe	vvagen
vvttrecken	to pullout	auſſziehen
vveder gheuen	to geeue againe	vvidergeben
veſten	to fortifie	beſeſtigen, beſchirmen
vervviiten	to caſt in ones teeth	ſchelten

certare

Latin.	Françoys.	Espaignol.	Italien.
rtare pignore, spon-	gager	apostar	far scommessa
crari (sionem facere	gaigner	ganar	guadagnare, vincere
lare, congelare	geler	elar	agghiacciare
cere	iettez	aroiar	gittare
ire, egredi	sortir	salir	andar fuora
uare	lauer	lauar	lauare
mergi	noyer	anegar	annegare, somergere
erari	ouurer	obrar	lauorare, trauagliare
fendere	offencer	ofender	adirare
llere, auferre	oſter	quitar	leuar via
re, plorare	plourer	llorar	piangere, lagrimare
blicare, diuulgare	publier	publicar	publicare
scari	pescher	pescar	pescare
ire	s'en aller	irse	andar uia, partire
oscere	pardonner	perdonnar	perdonare
ficere	acheuer	abacar	adempire
tare	ployer	plegar	piegare
uidere	preueoir	verantes	antiuedere
dere	perdre	perder	perdere
ndere, ponderare	peser	pesar	pesare
hahere	tirer hors	sacar fuera	estrarre
dere	rendre	boluer	rendere
nare, munire, alliga	fortifer	fortalecer	murare, fortificare
ptobrare (re	reprocher	caheris	rinfacciare

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Wederſtaen	to reſiſt	Widerſtehen
Weygheren	to denye	Weigeren
verſuchten	to ſigh	erſcufftzen
wack hebben	to be sleapte	ſchläfferig ſein
vinden	to finde	finden
verſchalcken	to deceaue	betriegen
vermoeden	to ouax Werie	mud machen
veruuen	to dye colours	eintuncken, ferben
verdrieten	to yeark, or greue	verdr.etten
verſtijten	to uueare out	vreſchlieſſen
verſchricken	to be afeard	erſchrecken
viſiteren	to viſet	beſuchen
Waeyen	to blouue	Wehen
Wrecken	to reuenge	rochen
Waken	to Wake	Wachen
vliegehn	to fiye	fliegen
veruuinnen	to vanquiſh,	vberuuinden
vagehn	to ſuueepe	fegen, kehren, reynigen
verurieſen	to befroſen	erfrieren
vergheten	to forget	vergeſſen
vreeſen	to feare.	forchten.
Voordel	Aduantage	Ein vortheil
vrient	a frihde	freundt
vriendelick	frindlie	freundlich

reſiſte.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
reſiſtere	reſiſter	reſiſtir	reſiſtere
negare	ie fuſer	rehuſar	ricuſare
ſuſpirare	ſouſpirer	ſoſpirar	ſoſpitare
dormitare	auoir ſommeil	tener ſueño	ſonacchiare
inuenire	trouuer	hallar	trouare
fallere	tromper	engannar	ingannare
fatigare	laſſer	canſar	fiancare
inficere, imbuere	teindre	tenir	tingere
tædio, moleſtia affici	ennuyer	peſar	rincreſcere
terere	uſer	uſar	logorare guaſtare
expauere	eſpouenter	eſpantar	ſpauentare
uiſere	uiſiter	uiſitar	uiſitare
uentilare, uentũ facere	uenter	auentar	ſpirare, uentare
ulciſci	uenger	uengar	uendicare
uigilare	ueiller	uelar	ueggiare
uolare	uoler	bolar	uolare
uincere	uaincre	uencer	uincere
purgare, uerrere	netteyer	limpiar	purgare
rigore conſtringi	engeller	elarſe	gelare
obliuiſci	oublier	oluidar	obliare, dimenticare
timere.	craindre.	temer.	temere
Corollariũ, amplius	Aduantage	Ventaja	Vantaggio
amicus	amy	amigo	amico
amicè	amiablement	amigablement	amicabilmente

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vroom	valiant	mannlich, starck
vroomheyt	valiantnes	mannheit, dapfferkeit
vromelick	valiantlie	mannlich
vvijs	vvyse	Weiss
vviisheit	Wysdon	Weissheit
vvijslick	Wyselye	Weisslich
viere	foure	vier
viercant	fourefquare	vierecket, geuierdi
viiue	fyue	funff
viisthien	fifteene	funffzehen
viiftich	fiftie	funfftzig
venckel	fennell	fenchel
videschap	villanie	schande
vanden	of that	von
vvat	vvhat	Was
vvien is dat ?	vvhose is that ?	Wess ist das ?
vvat dinck ?	What thing ?	Was fur ein ding ?
vele	much	viel
vol	full	voll
volcomeliick	perfectlie	villkommlich ?
vvie	Who	Wer
van vvaer ziidy ?	from vvhenee be you ?	Woher seydt ihr ?
vvaer toe ?	Wherto ?	Warzu ?
vvaeromme	Wherfore	Warumb

fortis

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
fortis	vaillant	valiente	valente, da bene
fortitudo	vaillantise	valentia	valore, probità
fortiter	vaillamment	valientemente	valentemente
ſapiens	ſage	ſabio	ſauio
ſapientia	ſageſſe	ſabiduria	ſaggio
prudenter	ſagement	ſabiamente	ſauiezza
quatuor	quatre	quatro	quattro
quadratus, quadran-	quarrè	quadrado	quadrato
quinque (gulus	cinq	cinco	cinque
quindecim	quinze	quinze	quindici
quinquaginta	cinquante	cincuenta	cinquanta
fœniculum	fenoil	hinojo	finocchio
impuritas, turpitudo	vilenie	vellaqueria	vilenia, furfanta
de	du	de	del, dal
quid	que?	que	che
cuius eſt?	à qui eſt cela?	cuye es eſto?	di chi è queſto?
quid rei?	quelle choſe?	que coſa	che coſa?
multum	beaucoup	mucho	molto aſſai
plenum	pleyn	lleno	pieno
plane, profecto	pleinement	complidamente	pienamente
quis	qui	quien	chi
unde?	d'ou eſt es vous?	de d'onde ſois	donde ſiete?
cur?	à quoy?	a que	a che? per che?
propterea	pourquoy	porque	perche

Flamen.	Anglois.	Alleman.
uuilde	uuilde	uuild
uuy	uuee	uuir
uuue	your	euuuer
uuyl	foule	unſauber
uuilijck	ſquilie.	vnſeuberlich.
Wif	Aunoman	Weib
voorhoofe	a forchead	ſtirn
uinghet	a finget	finger
uuaet	true	uuahr
uoet	a foote	fuſz
uueddue	a uuidouue	uuietuue, uuitfrauu
uuaghenaet	a uuagon man	fuhrman, vvagenet
vuaghemaket	a uuagon maket	uuagenmacher
uuapenmacket	a uuepenmaket	uuaffenmacher
uueuer	a uueuer	uueber
uettenuatiet	a chaundler	kertzenmacher
uetuuet	a dyer	ferber
uuayet	a uuayer	muckenyvedel
uuatemeulen	a uuatermyll	uuaſſermule
uuintmeulen	a uuindmyll	uuindmule
uoetbanck	a foote ſtoole	ſchimmel, faſzbanck
uuambeys	a doublet	uuammeſt
uoeſter	a nourſſe	amme, hebamme
uat	a bate	faſz

Latin	Francois	Espaignol	Italien
ſyluestris	ſauuange	ſaluage	ſaluatico
nos	nous	nos otros	noi
veſter	voſtre	vueſtro	voſtro, voſtra
immundus	ord	ſuzio	ſporco, brutto
immundè.	ordement.	ſuziamente,	ſporcamente.
Mulier	Femme	Muger	Moglie, donna
frons	front	frente	fronte
digitus	deigt	dedo	dito
verus	vraij	verdadero	vero
pes	pied	pie	piede
vidua	vefue	biuda	vedua
auriga	chartier	carretero	carrettiero
faber plauſtrarius	charlier	carpintero	carrettiero
ventilator armorum	armurier	armero	armaruolo
textor	tifferand	texedor	teſſitore
ſinguiarius	groſſier	candelero	treccone, candelare
infector	teinturier	tintorero	tintore
ventabellum	euentoir	auentadero	ventolo
molitrinum aquarium	molin à eaue	molino de agua	molino d'acqua
molitrinum ventilatum	molin à vent	molino de viento	molino à vento
scabellum	marchepied	banco de pies,	ſcanno
scorax	pourpoint	iubon	giuppone
nutrix	nourice	ama	balia, mamma
doliũ	tonneau	baril, tonel	vaſo

Flamen.	Anglois.	Allemon.
wint	vuinde	vuindt
water	nuatet	nuaſſer
vleeſch	fleash	fleiſch
welf	a vuolſe	uuolff
worm	a uhorme	vuurme
vorſch	a frog	froſch
vloo	a flee	floch
worſtem	pouddinge	Vuurſt
warmoos	porrige	grun kraut
vladen	a flauune	fladen
vuijn	uuyne	uuein
uuas	uuax	uuachs
nuolcken	cleuder	uuocken
nagheueyer	purgatorie	fegfeur
uyer	a fire	feur
wijngaerd	a uineyard	uueingarten
welghe	a uuilhye	uueyd
uader	a father	uatter
uenſter	a uuindouue	fenſter
vuaterpot	a uuaterpot	uuaſſerhafen
uoghel	a birde	vogel
uiſch	a fish	fiſch
vleeſch huys	a fleash houſe	fleiſchhauſs, metzig
uangheniſſe	a priſon	gefentknuſs

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
ventus	vens	viento	vento
aqua	l'eau	agua	acqua
caro	chair	carne	carne
lupus	loup	lobo	lupo
vermis	ver	gusano	uerme
rana	grenouille	rana	rana, ranocchio
pulex	puce	pulga	pulice
farcimen, lucanica	sauciſſe	longanicas	salsiccia
porcus	porca	berca	hortagi
placenta	flons	tortas	tortelette
vinum	vin	uino	uino
cera	cire	cera	cera
nubes	nuées	nuhe	nuuole
purgatorius ignis	purgatoire	purgatorio	purgatorio
ignis	feu	fuego	fuoco
vinea	vigne	vinna	uito
salix	saux	saulze	salice
pater	pere	padre	padre
fenestra	fenestre	ventana	fenestra
aqualis, gutturuium	eſguiere	pichel	vettina
avis	oyſeau	aue	vccello, augello.
piſcis	poiſſon	cesçado	pesce
carnarium, laniatium	boucherie	carniceria	macello beccari
macer	maiſon	parcel	pregione

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verken	a hogge	ſchwein
vveke	a weeke	woche
wolle	woll	wolle
weert	an hoſt	vvirt
vveerdinne	an hoſteſſe	wirtin
wortele	a roote	vvurtzel
winckel	a ſhop	kram, laden
voet wech	a foote-path	fuſzvveg
voeyer	foder fort beaſtes	futter
vorme	a forme	form
vrydach	fryday	freytag
vre	an howre	ſtundt
vrede	peace	fride
weyde.	paſture.	vveyde.

Hier na volghen de Coniugatien.

Heere after followe the Coniugations.

Hiernach folgen die Coniugationes.

De Coniugatie vant woort ate Hebben.

The Coniugation of this verbe, to Haue.

Coniugation des vvorts Haben.

Indicatiuus modus.

Indicatiue modo.

Indicatiuus modus.

Ick hebbe
Ghy hebt

I haue
thou haſt

Ich hab
du haſt

porcus

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
porcus	porceau	puerco	porco
hebdomas	semaine	semana	settimana
lana	laine	lana	lana
hospo	hosto	hueſped	hoste
hæc caupona	hosteſſe	hueſpeda	hosteſſa
radix	racine	raiz	radice
taberna, officina	boutique	tienda	bottega
semita	pied sente	senda	sentiero
pabulum	fourrage	pasto	pastura
forma	forme	forma	forma
Veneris dies	vendredy	viernes	venerdi
hora	heure	hora	hora
pax	paix	pas	pace
pabulum, pastio.	pasture.	pasto.	pascolo.

Sequuntur Coniugationes.

S'ensuyuent les Coniugaisons.

A qui siguen las Coniugationes.

Qui seguitano le Coniugationi.

Coniugatio verbi Habeo.

La Coniugaison du verbe, Auoir.

Coniugacion d'ell verbo, Auer. En la manera de mostrar.

Coniugatione del verbo Havere.

Indicatiuus modus.	l'indicatif.	Yo he	Indicativo modo.
Habeo	I'ay	tu as	Io ho
Habes	tu as	tu has	tu hai

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy heeft.	he hath.	der hat.
Wy hebben	We haue	Wir haben
ghylieden hebt	yee haue	ihr habt
sy hebben.	they haue.	sie haben.
Ick hadde	I had	Ich hadde
ghy hedt	thou haddest	du hattest
hy hadde.	he had.	der hatte.
Wy hadden	Wee had	Wir hatten
ghylieden hadt	yee had	ihr hattet
sy hadden.	they had.	sie hatten.
Ich hebbe ghehadt	I haue had	Ich hab gehabt
gdy hebt ghehadt	thou hast had.	du hast gehabt
hy heeft ghehadt.	hee hath had.	der hat gehabt
Wy hebben ghehadt	Wee haue had	Wir haben gehabt
ghylieden hebt ghehadt	yee haue had	ihr habt gehabt
sy hebben gehadt.	they haue had.	sie haben gehabt.
Ick sal hebben	I shal haue	Ich vverde haben
ghy sult hebben	thou shalt haue	du vvirst haben
hy sal hebben.	hee shall haue	er Wirdit haben
Wy sullen hebben	Wee shal haue	Wir vverden haben
gheylieden sult hebben	yee shall haue	ihr vverdet haben
sy sullen hebben.	they shall haue.	sie vverden haben.

habe

Latin.	Francois.	Eſpaignol.	Italien.
habet.	il a	a quel ha.	egli ha
Habemus	Nous auons	Nos otros hamos	Noi habbiamo
habetis	vous auez	uos aueys	uoi hauete
habent.	ils ont.	aquellos han.	eglino hanno.
Habebam	I auoye	Yo hauia	Io haueuo, io haueua
habebas	tu auois	tu auia	tu haueui
habebat	il auoit.	aquel auia	egli haueua.
Habebamus	Nous auions	Nos otros auiamos	Noi haueuamo
habebatis	uous auiez	uos otros auiades	uoi haueuate
habebant.	ils auoynt.	aquellos auian.	egli haueuano.
Habui	I' ay eu	Yo vue	Io hebbi
habuiſti	tu as eu	tu vuiſtes	tu haueſti
habuit.	il a eu.	aquel vuo.	egli hebbe.
Habuimus	Nous auons eu	Nos otros uuimos	Noi hauemmo
habuiſtis	uous auez eu	nos otros vuiſtes.	uoi haueſti
habuerũt, vel habuere	il ont eu.	aquellos vuieron.	eglino hebbero.
Habebo	I' auray	Yo aurè	Io haurò
habebis	tu auras	tu auras	tu hauerai
habebit.	il aura.	aquel aura	egli haurà.
Habebimus	Nous auront	Nos otros aueremos	Noi hauremo
habebitis	uous aurez	uos otros aureys	uoi haurete
habebunt.	ils auront.	aquellos auran.	eglino hauranno.

Flamen.

De maniere van ghebieden.

Hebt aet hem hebben,
Laet ons hebben,
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft ghy haddet
Och oft vuy hadden
och oft ghy liden hadt
och oft sy souden hebben.
Ick soudte hebben
ghy soudt hebben.
vuy sonde hebben.
Vvy souden hebben
ghy lieden soudt hebben
sy lieden souden hebben.

Anglois.

The Imperatine moode.

Haue thou
let him haue,
Let vs haue
haue yee
let him haue.

Optatiue moode.

Oth rhat I had
oh thar thou haddest
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I should haue
thou shouldest haue
he should haue.
Wee should haue
yee should haue
they should haue.

Alleman.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der,
Laszt vns haben
habt ihr
laszu sie haben.

Die manier oder art zu wunschen.

O das ich hette
das du hetteſt
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das sie hetten
Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hetteſt gehabt
ich vuolte das der hette geha
vuolte Got vuir hettē geha
vuolte Got ihr heltet gehab
vuolte Gott sie hetten geha

Imp

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Imperatiuus modus.	La maniere de commander.	En la manera de mandar.	Imperatiuo modo.
Habe	Ayé	Aue	Habbi
beat.	qu'il ayt.	aya V.M.	che egli habbi.
Habeamus	Ayon	Ayaimos	Habbiamo
bere	ayez	aued o ayays	habbiate
beant.	qu'ils ayent.	ay an aquellos.	che eglino hebbino.
Optatiuus modus.	La maniere de desirer.	En la manera de deslear.	Optatiuo modo.
tinam haberem	O si i' eusse	Si yo ouiesse	S'io hauesti
beres	o si tu eusses	si tu ouiesses	se tu hauesse
beret.	o s'il eust	si el ouiesse.	i' egli hauesse.
Haberemus	O si nous eussions	Si nos ouiessemos	Se noi hauessimo
bere tis	o si vous eussiez	si vos otros ouiessedes	se voi hauesti
berent.	o s'ilz eussent.	si aquellos ouiessen.	se eglino hauessimo.
Habuissem	L'auroye	Io auria	Io haurei
buisses	tu aurois	tu aurias	tu haureſti
buisset	il auroit.	el auria.	egli haurebbe.
Habuissemus	Nous aurions	Nos otros auriamos	Noi hauremmo
buissetis	vous auriez	vos otros auriades	voi haureſti
buissent.	ils auroyent.	aquellos aurian.	eglino harebbono.

Flamen.	Anglois.	Allemàn.
	Coniunctiuus modus.	
God gheue Dat ick mach hebben	Tha I haue	Das ich moge heben
dat ghy meucht hebben	that thou hast	das du mogest haben
dat hy mach hebben.	that hee hast	das er mochte haben.
Dat uuy moghen hebben	That uuee haue	Das uuir mogen haben
dat ghy meucht hebben	that yee haue	das ihr moget haben
dat sy moghen hebben	thot they haue,	das sie mogen haben.
Indien dat ick hebbe	I haue	Das ich habe
indien dat ghy hebt	thou hast	das du habest
indien dat he heeft	hee hath.	das er habe
Indien dat uuy hebben	Vuee haue	Das uuir haben
indien dat ghylieden hebt	yee haue	das ihr habt
indien dat sylieden hebben.	they haue	das sie haben.
Ick hebbe ghehadt	I haue had	Da ich hatte gehabt
ick hadde ghehadt	Ihad had	ich harte gehabt
ick sal ghehadt hebben	Ishall haue had	ich soll gehabt haben
ick soade ghehadt hebben.	Ishould haue had.	ich hatte gehabt.
	Infinitiuus modus.	
Om te hebben	For to haue	Zu haben
te hebben	to haue	danck zu haben
al hebbende.	in hauing.	habende.
De coniugatie uan dat uuoort, Zijn,	The coniugation of this uuoorde, to Be,	Coniugation des uuo[illegible] ich Bin.
Ick ben	I am	Ich bin

Latin.	Françoise.	Espaignol.	Italien.
Coniunctiuus, modus.		Coniunctiuus modus.	
Cum habeam	Dieu doint Que t'ayo	Como yo aya	Ch'io habbi
habeas	que tu ayes	como tu ayas	che tu habbi
habeat	qu'l aye.	como el aya. (amos.	ch'egli habbia
Habeamus	Que nous ayons	Como nos otros ay-	Che noi habbiamo
habeatis	que uous ayez	como uos otros ayays	che uoi habbiate
habeant.	qu'ils ayent.	como aquellos ayan.	ch'eglino habbino.
Quod si habeam	En cas que tu ayes	Que yo aya	Caso ch'io habbi
habeas	en cas que tu ayes	Dado que tu ayas	caso che tu habbi
habeat	en cas qu'il ayt	q aquel aya. (mos	caso che habbia. (mo
Habeamus	En cas que nous ayõs	Que vos otros aya-	Caso che noi habbia
habeatis	en cas que uous ayez,	que uos otros ayays	caso che uoi habbiate
habeant.	en cas qu'ilz aient.	que aquellos ayan.	caso che habbino.
Habuerim	I'ayen	Yo he hauido	Io ho hauuto
habueram	i'auoye eu	yo auia auido	io haurei hauuto
habuero	i'auray eu	yo aurè auido	io hauro hauuto
habuissem	i'eusse eu	yo auiesse auido.	io hauessi hauuto.
Infinitiuus modus.		Infinitiuus modus.	
Ad habendum	Pour auoir	Por auer	Per hauere
habere	d'auoir	dauer	di hauere
habendo.	ayant.	taiendo.	hauendo.
Coniugatio uerbi Sum,	La coniugaison pour uerbe, Estre,	La coniugatio n de Ser,	Coniugatione d uerbo Essere,
fum	Ie suis	Yo soy	Io sono

Flamen,	Anglois,	Alleman,
ghy ziit	thou art	du biſt
hy is.	hee is.	er iſt.
Wyziin	Wee be	Wir ſeyn
ghy lieden zijt	yee be	ihr ſeyt
ſy lieden ziin.	they be.	die ſeyn.
Ick was	I was	Ich vvare
ghy waert	thou vvaſt	du vvareſt
hy was.	hee was.	der vvare.
Wy waren	Wee were	Wir vvaren
ghylieden waert	yee were	ihr waret
ſy lieden waren.	they were.	ſie vvaren.
IcKhebbe ghevveeſt	I haue ben	Ich vvar gevveſen
ghy hebt gheweſt	thou haſt ben	du vvareſt gevveſen
hy heeft gheweeſt.	hee hath ben.	er vvar gevveſen.
Wy hebben gheweeſt	Wee haue ben	Wir vvaren gevveſen
ghylieden hebt gheweeſt	yee haue ben	ihr vvaret gevveſen
ſy lieden hebben ghevveeſt.	they haue ben.	ſie waren gevveſen.
Ick ſal ziin	I ſhall be	Ich werd ſeyn
ghy ſult ziin	thu ſhalt be.	du virſt ſeyn
hy ſal ziin.	hee ſhall be.	der wirt ſeyn.
Wy ſullen ziin	Wee ſhall be	Wir vverden ſeyn
ghylieden ſult ziin	yea ſhall be	ihr uuerdet ſeyn
ſy ſullen ziin.	they ſhall be.	ſy vuerden ſeyn.

Latin.	Francois.	Eſpaignol.	Italien.
es	tu es	tu eres	tu ſei
eſt.	il eſt.	aquel es.	egli è.
Sumus	Nous ſommes	Nos otros ſomos	Noi ſiamo
eſtis	vous eſtes	vos otros ſoys	voi ſiete
ſunt.	il ſont.	aquellos ſon.	eglino ſono.
Eram	Ie eſtoye	Yo era	Io ero, Io era
eras	tu eſtois	tu eras	tu eri
erat.	il eſtoit.	aquel era	egli era.
Eramus	Nous eſtions	Nos otros eramos	Noi eravamo
eratis	vous eſtiez	vos otros erades	voi eravate
erant.	il eſtoyent	aquellos eran.	eglino erano.
Fueram	Payeſtè	Yo he ſido	So no ſtato
fueras	tu as eſtè	tu as ſido	tu ſei ſtato
fuerat.	il a eſtè.	aquuella ſido.	egli è ſtato.
Fueramus	Nous auons eſtè	Auemos ſido	Noi ſiamo ſtati
fueratis	vous auez eſtè	vos oueys ſido	voi ſiete ſtati
fuerant.	il zont eſtè.	aquellos han ſido.	ſono ſtati.
Fuero	Ie ſerai	Yo ſerè	Io ſarò
fueris	tu ſeras	tu ſeras	tu ſarai
fuerit.	il ſera.	aquel ſera.	egli ſarà.
Fuerimus	Nous ſerons	Nos otros ſeremos	Noi ſaremo
fueritis	vous ſeres	vos otros ſereys	voi ſarete
fuerint.	ils ſeront.	aquellos ſeran.	ſaranno.

Dat

Flamen.	Anglois.	Alleman.
	Imperatiuus modus.	
Weeſt ghy	Be thou	ſey
laet hem zijn	let him be	laſzt ihn ſeyn
Laet ons zijn	Let vs be	Laſzt vns ſeyn
weeſt ghy lieden	be yee	ſeydt ihr
laet hemlieden zijn.	let them be.	laſz ſie ſeyn
	Optatiuus modus.	
Dat ick ſy	God graunt I be	Das ich vuere
dat ghy zijt	thou be	das du vuereſt
dat hy ſy	hee be	das er vuere.
Dat wy zijn	Wee be	Das vuir vueren
dat ghy lieden zijt	yee be.	das ihr vueret
dat ſy lieden zijn.	they be.	das ſie vueren.
Waer ick	Wold God I vuere.	Das ich geuueſen uuere
waert ghy	thou vuereſt	das du geuueſen uuereſt
waer hy	hee vuere	das er geuueſen vuere
waren wy	Wee vuere	Das uuir geuueſen uueren
Waert ghy lieden	yee vuere.	das ihr geuueſen uueret
waern ſy lieden.	they vuere.	das ſie geuueſen vueren.
	Coniunctiuus modus.	
Aenghehen dat ick ben	Seeing that I am	Das ich ſey
dat ghy zijt	thou art	das du ſeyeſt
dat hy ſy.	hee is.	das er ſey.

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Sis	Sois	Imperatiuus modus	
t.	qu'il soit.	Se tu	Sy
Simus	Soyons	sea aquel.	ch'egli sia.
tis	soyez	Seamos	Siamo
nt.	qu'ils soycnt:	sea uos otros	siate
Optatiuus modus.		sean aquellos.	siano.
Vtinam essem	Que ie soye	Optatiuus modus.	
ses	que tu sois	Que yo sea	Che sia
set.	qu,il soit.	que tu seas	che tu sij
Essemus	Que nous soyons	que aquel sea. (mos	che egli sia.
setis	que vous soyez	Que nos otros sea-	Che noi siamo
sent.	qu'ils soyent.	que uos otros seays	che uoi siate
Fuissem	Si ie fusse	que aquellos sean	che quelli siano.
isses	si tu fusses	Se yo fuesse	S'io fossi
isset.	s'il fut.	si tu fuesses	se tu fossi
Fuissemus	Si nous fussiéno	si aquel fuesse. (mos	se egli fosse.
isseti s	si uous fussiez	Si nos otros fuesse-	Se noi fossimo
issent.	s'ils fuissent.	si uos fuessedes	se uoi fossi
oniunctiuus modus.		si aquellos fuessen.	se fossero.
Cum sim	Veu que ie suis	Coniunctiuus modus.	
	que tu sois	Commo yo fue	Già ch'io sono
	qu'il soit,	commo tu fueres	già che tu sei
		commo el fuere,	già ch'egli è.

Alleman.	Anglois.	Flamen.
Dat Wy lieden zijn	VVee be	Das vvir seyen
dat ghy lieden zijt	yee be	das ihr seyen
dat sy lieden zijn	they be	das sie seyet,
Alben ick	Al rough Ibe	Das ich gevvesen sey
al sijt ghy	thou be	das du gevvesen seyest
al is hy.	hee be.	das er gevvseyn sey.
Al zijn Wy	VVe be	Das vvir gevvesen seyen
al zijt ghv lieden	yee bee	das ihr gevvesen seyet
al zijn sy lieden.	they be.	das sie gevvesen seyent.
	Infinitiuus modus,	
Te zijn	To be	Seyen
ghevveest hadde	to hauen ben	gevvesen seyen
zijnde. Wesende,	being.	vvesende,

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Simus	Que nous soyons	Como nos otros fue	Gia che noi siamo
tis	que vous soyez	remos, como uos fue-	che uoi siete
int.	qu'ils soyent.	redes, como aquellos (tueren,	gia che sono.
Fuerim	Combien que ie soye	Aunque yo sea	Ben che io sia
eris	que tu sois	tu seas	che tu sij
erit.	qu'il soit.	aquel sea.	che egli sia.
fuerimus	Que nous soyent	Aunque otros se mos	Dia che noi siamo
eritis	que vous soyez.	vos seyas	gia che uoi siete
erint.	qu'il soyent.	aquellos sean,	gia che sono.
Infinitiuus modus.		Infinitiuus m o das.	
Esse	Estre	Ser	Essere
isse.	auoir este	vuiera sido	esser' stato
	estant.	siendo.	estendo.

FINIS.

S'enſuit vn petit traire mout propre, & trè neceſsaire prout ceu
qui deſirent bien ſcauoir entendre, & parler Francois,
Italien, Eſpaignol, & Flamen.

De la Prononciation Francoiſe.

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue thriphtongue ſe prononce comme æ, Exemp
Raiſon en toute ſaiſon fait maiſon.

oy ou oi pour œ Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.
Poiſon fait Poyſon.

Diphton & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent
gerement & ſans poſe, comune: ſeoir, veoir, George, beau, veau, d
veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſœur,
condre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mengeailles, dueil, fueil, fouil
touiller, grenouille. Leoy prononcerez, quaſi comme, ſeoir, ve
lorge, au, bau, vau, &c

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme cromb. plomb. lesquel morz, & ſemblab
prononcerez, comme cron, & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Pr

Prononciationes equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	sha	Exempla	chardonier
che	xe	ſce	she		cheualier
chi	xi	ſci	shi		cliche
cho	xo	ſcio	sho		chomeur
chu	xu	ſciu	shu		chucas
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme de montre ce mot Cacocubinarie.

ca,co,cu, Ca,co, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Moriſque, comme diſons: Venez ca, Francois, macon payez voſtre rencon.

ce,ci, Ce, ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus ciuis.

sca,ſco,ſcu, Sca,ſco,ſcu, conuient a la prononciation Latine, Italienne, Eſpaignolle, & Flamengue, comme, Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité, &c.

sca,ſce,ſci Sca,ſce,ſci, commeſſa. ſſe, ſſi, Exemple: ſcauant, ſceptre, ſcience.

D final tant ès polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres la dite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Qnand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard arme

Ad — Notez que ad, au cõmencement d'vne diction & precedente vne cõsonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble a plusieurs que deuroit suffir d'ecrire a miral, auocar, auenir, auint, &c.

E — E, a diuers sons, comme suyuamment appert
- fenetre, quasi æ.
- porte, fœminin.
- porte, masculin.
- portee, creee.

F — F, est a la fois (speciallement es monosyllabes) seminute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, — G, suiant a, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gusman.

Ge, hi, — Ledit g, accompagne d'vne e, oui, sonne comme ie iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue, — G, suyuãt ua, ue, & ui, se prononce le plus sonuẽt cõme ga, ge, gi, excepterez ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pouccite.

Gnane, gni, gno, — Gna, gne, gni, gno, imite a la fois la pronõciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais a cause qu'elle delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucun

autres

autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuēt ou il n' est pronōcè ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine

H

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d'estre appellè maitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, motz & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulementes noms propres & dictious nō ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, Kour, hourder, haillons &c.

a
e
y
o
u

y

aI, a diuers sons à scauoir
e
o
u il ya ja douze aus, que Irus est sans argent.

i Latin
y Grec, j long
ij doublè consone
Exemple,

L

L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espaignol: ce q'est assez malaisè aux Allemās, & Anglois à pronōcer pour the

aille

cille, ille grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, sille, ille, ouille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente, b, ou, p, se prononce comme n. comme, enbaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N pour an, N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple: Entendement, ententiuament, certainement.

P. P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont un mesme son: comme. moys, ioyeux, frex.

ase, ese, ise, ose, vsse, asse, esse, isse, osse. Sentre deux voyelles se prononce, comme; z, ase, ese, ise, ose, vse. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S duoble differe grandement en son a la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est, ce que n'en suyrons leur idiotise, aius exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie, & vraye pronociation, se donnant garde d'ècorcher ne margariser les motz: cõme gros pour grosses, foibles pour foiblesses: gras pour grasses, fines pour finesses: sages pour sagesses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T. T, final ès dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez

Notez que t precedãt ion, se prononce cõme sion ou cion, excepté imagination, declamation, &c. reserueè es motz ayants, s, auant t, comme bastion, & mistion, &c.

ija, iie, iij, iio, vocal. V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marbuer cõme voyez ii, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques, & autres, dont à raisõ se doit ainsi marquerij, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme soüiilon, grenoüille, soüille, broüiller, & inequiuocis.

va, ve, vi, vo, vu, consonant,

Voylles	lieüre	lieure	Consonantes
	tenüe	tenue	
	beüe	beue	
	eüe	eue	

ua, vue, ui, vuo, Le Francois n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieue instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la primiere de la diction immediatement suyuante: car si elles sont differẽtes, à scauoir l'vne voyelle, & l'autre

cõsone: vous pronõcrez la finale & l'autre ensuyuante, & antremẽt non: Exempli gratia allons auant auez vous fait voz negoces ?

Regula patitur excep. Ayez aduertence quel m,n,r, liquides, ne sont compriſes en ceſte regle: & trouue aussi les dictionis terminees en d,en z,cum hac cõiunctione auec inobedientes : carnous diſons auec puiſſanee & auec grand nombreu, Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz auront, ilz entendent eſquelz, il z,ne ſe prononce que pouril.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C',d',dh',i',lh',l',m',n',r',l',t',qu', recoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables morz ſans poſe,& a vn trait: cõme c' eſt, & non ce eſt d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non queil, l'or, non le or, l'argent, non le argent, &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie me m' arreteray ioy a faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, a cauſe qu' on en peut trouuer intelligẽce ſuffiſante en pluſieuas Grammaires Francoiſes.

Terminaiſons pronoms & articles du genre maſculin Francois.

Terminatio.	Exemples	Exception.
		plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc,excep.lembic.
du	d	pied,nued nid.
duquel	è particip.	change,excep.itè,commecharitè.
au	f	chef,excep.nef,ſoif,clef,lembic.
auquel	g	bourg,coing,ioing,ſoing.
il	h	eſtomach.
luy	l	cri,excep.ſoury,formi,merci.
celuy	y	gay,excep.may,paroy,ſoy.
iceluy	l	mal,cal.
ce	m	nom,excep.faim.
ceſt	n	an,en,in,vn,van,vin,&c.main,fin,parfin,putain,nonain, & tion ver
ceſtuy	p	loup,champ,hanap. (bale.
mo	q	coq.
ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier,excep.mer,culier,cour,tou,pro, turri.
ſon	ſ	dos,excep.brebis vis,perdris , marits chauueſouris,
aucun	t	combat,excep.mont,hart,dent,court,nuit,part.
chacun	v	trou,feu,excep.vertu,eau,peau.
nul	x	courroux faix,excep.toux,chaux, voix, noix, poix.
quicõq;	z	nez,excep.retz.

B Adiect. masculi. fait son. femin. e comme cromb, crombe.
c fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, trauand; laide, urdre, truande.
è partipe fait èe, comme, courouсè, courouсèe, creè, creès.
f fait iue, comme oisif, oisiue, tardif, tardiue,
g fa, ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
l fa, le, comme mol, fol, molle, folle.
n fa, è, comme vain, vaine, bon, bonbe, vn, vne.
r fa, e, comme drapiere, menager, menaere.
s comme as, es, os, sa, se. comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.
ois fa, e, comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
t fa, e, comme fait, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte,
v fa, e, comme rompu, pelu, venu, rompeu, pelue, venue.
x fa, se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux, doox, sont fauce, douce. Et roux facit rooſſe.
z frez sa, freche, nez, nàe, metiz, metize.

Termi-

Terminaiſons, Articles, & Pronoms du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la quelle	ce	ſapience grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	èe	cheminèe, excep. caducèe.	
a la	eſſe	greſſe, cœſſe,	
a la quelle	ge	cape, excep. àge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, excep. laye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle: moule, ſtile, merle, hàle.	
y-celle	me	plume excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quarème, trenche, plume.	
ceſte	in egne	ne, medicine, rogne, carene, excep. aumòne, domaine, origine, trône.	
ceſte cy	pe	coupe, excep. crèpe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neutris Latis	
ta	tre	terre, excep. charactere cum neutris.	
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe, dioceſe.	

aucune ;ise,ose,guise,chose,excep.marcise.
chacune sie promesse,prouesse.
nulle te pourete,excep.reste,geste,còtè,giste,ètè,contract,magistrat,&c.
quiconque uene,rue,caue,excep.glaiue,& orta à neut.Latinis.
vne che houche,excep.dimenche,austruche,porche.
Nos communs. Oeuure,affaire,euangile,nauire,duchè,comtè gent,val,aide, grant, amour,& teste,substantifs communs.

Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant al homme,comme a la femme.

Be,ce,de,ge,che,ile,aiere,me,ne,esse,te,ble,bre,cre, dre, fre,gre,pre, tre, vre sont communs : car nous disons indifferemment à l'homme courbe. comme à la femme,propice,rude,sauuage,riche,agile, contraire,vltime,amene,honneste honnorable, libre, mediocre, tendre, saffre,allaigre,àpre.opiniàtre,& yure,&c.

Nòtre,& vostre,singuliers sont communs.

comme { nòtre / vòtre } { pere / mere / frere / sœur / compaignon }

Et noz voz les,des,aus,ces mes,tes,ses,plurieris ſont auſſy cõmuns le dy ſeruants tant au maſculin que au feminia.
Comme,Noz bons amys.Vox bonnes amyes.
Les prochains voiſins.Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfanconnets:Ces belles fillettes.
Mes bons valets Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

POur bien lire & prononcer l' Italien nous tiendrons la regle ſus allegues en deuemnet prononceant les letters alphabetiques,& ſpeciallemen A b c,h q, v z.

C. La letto Cartalienne ſe doit prononcer cõme l' Eſpagnoloul. Anglois prononce che & ci,commechi Exemp.cecità,cera,cielo,&c.

Ca,co,cu Ca,co,cu ſe prononce comme le Latin Francois, Eſpaignol, Alleman Flamen & Angeiois.Exemplo,Ca co cuoco.

che,chi Che,chi ſonne comme ke,k, Flamen Alleman ou Anglois. Exem. che chiedete chieto,chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes,

Auertissement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongue iournellemẽt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation au abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de foliũ, figlio, de filius. voglio, de volo. moglie, de mulier. finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua bei, fig. tei. io, &c.

B. en v. B. se change souuent en v. comme hauere, de habere.

C. en t. Comme fatto, dotto atto lattuga, de factũ, doctum, actum, lactuca.

C. en chi Comme chiaro, occhio, chiaue. de clarus, oculus, clauis.

C. en che Pour quis que quid ou quod.

C. en g. Comme veggo ou veggio. de video.

N. en g. Comme vengo, tengo. de venio, & teneo.

I. en g. Comme giouane, Giouanni. de iuuenis, Iohannes.

L. en l. Comme fiore, fiume, pieno. de flos, flumen, plenus,

O. en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Sca

Scia, sce, sci	Scia		cha	xa	sha
scio, sciu	sce		che	xe	she
	sci	ſt conforme :	chi	xi	shi
	scio		cho	xo	sho
	sciu		chu	xu	shu
	Italien.		Francois	Eſpaig.	Anglois

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciolto, sciuro.

Sca, sco, scu — S, accompagnèe, de ea, ou de cu, eſt conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi — Comme sque, squi, Francois. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schifare, schiaffo.

ghi, ghe — Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue, Francois. Exemp Borghi, luoghi, longhe, uerghe.

Gi, ge — Gi, ge, comme iy, ie, Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni, gno — Gna, gne, gni, gno, difficile pronũciation aux Allemãs, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie, — Gli, glie, difficile, quibus supra. Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione uerbale, comme J, Alleman. Exempl. generatione, discretione.

C. ayant cère cercille ainſi c, denote la diction ètre ètrauge, à ſcauoir, Moriſque, Arabique, ou Iudaique,

D

Ad, ed, id. D final conjointe auec une uoyelle ſe prononce a double, & eſpeſſe langue plus approcant a la prononciation Angloiſe, que a nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed, merced, uenid, uirtud, quaſi conformant, a adh, edh, idh, udh. Anglois.

La G a diuers ſons, comme
- garcia, calabra — Moriſque
- gengibre, gigante — Franc.
- guinda, guerra — Franc.
- guardar — Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena, & gueno Francois.

H Le H eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblabes uocables humano honeſto.

Ledit h ſert a la fois ſeulement pour denoter la lettre ueſtre uoyelle, comme Hueuo hueſped, huerco hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

i, en r. Cõms fornayo, granayo, armayo, de fornario granaio & armario.

X, en ſs. X, en ſs, comme maſſimo, proſſimo. De maximo, & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne ſuyue, & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deuement prononcer Aſſa, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe, baſſo, baſſa, baſſe, laſſa, leſſe, maſſa, maſſe, terra, terre, anno, anni, anna, anne, azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

De la prononciation Eſpagnole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordè, & mentionè, deüement, & naïuement prononcer le lettres ab habetiques: car ſans doute icelles lettres prononcèes a ſa name guiſe Caſtillanue, different grandement en prononciation auxautres, cõme la clere preuue en rendpatent te moignane.

Le Ca diuers ſons, comme { cara / camora / chahpiron.

Là lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, / jamas, jarro / yo, yunar, / aja, iaja. — Latin. doubl conſo / raya vocal: conſon:

L La diuers ſons, comme { calar callar / lana llana / lena llena / laue llaue

N Na deux ſons, comme { pena penna / rana ranna

Q Qa double ſon, comme { quatro quarto / querer quexar

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprietè en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant, un o fait arrèter, & demeurer les ànes. Et en ce payꝭ, comme auſſy en France fait enuoler les poulles coqs, & chaoppons.

Eſpaig. X { a e i o u Sonne, comme { cha, che, chi, cho, chu. Franc. / sha, she, shy, sho, shu. Ang. / ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. Ital.

Exemp. Xaboneto, coxear, ximenes, coxo, quexoſo.

La lettre

La lettre Z, est assez difficile a pronõcer, & plus a exprimer par la plume, cõme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice, & uerbale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espaignoles.

Considere que la mutation, & changement de lettres des vnes ès autres estrange, & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cerchè, & laborieusement trouue les regles ensuyuantes, lesquelles a mon aduis porteront graud auantage, auancement, & aide a nostre ieunesse. Premierement.

B, Latin est change, & souuent corrumpu en v, & a la fois en p Espaignol. Exempl. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas uiuio como sauio, siue Barnabas uixit ut sapiens.

C en g, &c. & en z — C, Latin est change en g, & a la fois en z Espaignol, comme digo, ciego, uazio, boezar, reziente, de dico, cæcus, uacuus, uociferari, recens, &c.

Cl, en ell, — Comme llamar, llaue, declamo, clauis.

D, en l, — D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad de odor, cauda. amatum, datum, lectum. Petrus, ciuitas.

E, en i. E, en y, & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, veu-
tus, centum, metus, &c.

F, en h. F, en h, & en ll, comme Huyt, hijo, hambre, hez, hago, llamado, fi
lius, fames, fex, facio, flamma.

Gn, en, nn. G, en nn, comme lenna, fenno, de lignum, fignum.

I, en e, I, en e, cõme Beuo, & en r, cõme viejo de vetus, lengua de lingua

L, en i. L, en i, comme ajo de allium, hijo de filius.

O, en v. O, en v, & ve, comme lugar, puerta, nueuo, puerço de locus, por-
ta, nouus, porcus.

P, en b. P, en b, & a la fois en v, & en l double, cõme cabra, lobo, fauor,
fauio, llaga, lleno de capra, lupus, fapor, fapiens, plaga, plenus.

Q, en z. Q, en z, & a la fois en g, comme lazo, cuezo, aggila, agua de la-
queus, coquo, aquila, & aqua.

S S, en c, & a la fois en z, comme cume, zabon de fuccus, &c.

T T, en d, comme lodo, mudo, vendido, preſtado, vida, verdad, &c,
delutum, mutus, venditũ, & tum ſupinum in cho, vt hecho, dicho,
de actum & dictum.

V V, en o, comme logro de lucrum.

X X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz de lux, iudex, nux, pax.

DEL-

Ae, pro ao

AE si prononcia il piu spesso in Brabante, come ao, Toscano: verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet, corrispõdendo, & appromissando a baos claos, maos, daos, &c.

A

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea o dal volgare, come Gabriël, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

E doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, feer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme a ai Italiano, come majesteyt, vvijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si prononcia a guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, cricke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vvij, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn tratto he, mey, teit, mein, &c.

Æy per ay — Aey diphthongo ſi prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, vvayet, maeyt, naeyt, ſaeyt, quaſi formando gayt, vvayt, mayt, &c.

Oo per œ — Oo doppio per œ, ouero ve toſco, come broot, noot, doot, loot boon, loos, quaſi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou ouero te toſco — Oe ſi prononcia a guiſa di ou, o, u toſco, come boer, roeren, moeren, roepen, croes, &c.

Ou per au — Ou aſſimiglia in ſuono au, come cout, gout, ſmout, ſout, vrouvve mout, bout, &c.

Ge, gi per ghe ghy — Ge, gi, ſi prononciano come Ghe, ghy. Ital. come appare in queſte ditioni boghe, booghe, ooghe, &c.

H, per hau — H, è detta hao, la quale è lettera aſſai uſata nelli uocaboli Thedeſchi. & eſſa vuol eſſer ferita col ſpirito nel prononciar reuerberando forte la littera ſequente, come dicendo haeſteliick, haeſc huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final. — Molti uocaboli Tedeſchi finiſcono per h, come uleeſch, uiſch cerch, conſtich, machrich, mach, vvigh, quali ſi pronoũciano a Fiorentina, cioè un poco di la gola.

k pro cao — La littera K, è ſpeſſe fiate uſata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per

V per eu

La litera V, ſendo uocale ſi pronõcia come eu, come ſi direbbe, buyt, cruyt, huyt, vvuyt, cuyl, muyl.

ue per eu,

V, ſendo la u vocale ſi ſuole pronociare a guiſa di eu, comme vreucht, deucht, verheucht.

vva, vve,

Molti Italiani indurano fatica a pronõciare ſimili uocaboli, cioè vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvarmoes, vvech, vvit, vvol, vvaſſchent: però, prononciandogli adagio, come vvanner, quaſi u aneer, vvaer come u aer, vvel come u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uvvẽ, tripli-ci vocali.

Il Elamengo, o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre uocali conſequenti: come in queſti, & ſimili: Cauvven, vrouvve, clavve, cravven, vviinbrovve, uvve, bouvven, quaſi chi uoleſſe Toſcanamente, & adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder.

Le ditioni in ader, eder, œder, ſi prononciano anco dal uolgare ſpeſſo, come aer, er, our: Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mœder, brœder.

œder, per, aer, ere, ure,

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi già poſti auertiſco che, ick, ghy, hy, ſy, vvy, ghy lieden, ſi lieden, ſonoretti, & my, v, hem, baer, ons, vlieden, henlieden, obliqui.

Come vvor { my / v / hem / haer / ons / v lieden / henlieden / haerlieden }

Volendo dire per { me / te / lui / lei / uoi / voi alteri / loro / loro }

Terminaiſons, & Artiles des dictions Italiennes.

O maſcul. Les dictions Italiennes terminées en o, (reſeruè mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i : comme un cauallo bianco, duo caualli bianchi, un libro nuouo, duo libri nuoui.

I maſcul. Les dictions terminées en i: comme di faſti, per lunedì, &c. ſont maſcul. retenantes auſſy i, en leurs pluriers.

a, e, maſcul. A, & e finales ſont a la fois maſculin, comme il poeta nobile, duca excellente. Plural. li poeti nobili, li duci excellenti.

Il, & le Il precede les dictions commenceantes par conſonante, comme il caſtello, il baſtione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par ſ comme l'homo, l'animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I, pre-

I, precede vne conſonne, comme, i poueri harete ſempre voſco, i buoni ſi debbono honorare, & i ſcelerati & rei ſugire, & ſciuare.

Gli doit precedet vne voyelle, ou la lettre, ſi comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciagurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduertẽce, que i ne doit iamaiš ſuyuir ces quatra particules de, a, ne, co, a cauſe que le Tuſcan ne dit pas a i miei frategli, ne i miei biſogni, cõ i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Quello, queſto, ello, iſſo, coteſto, medemo, mio, tuo, noſtro, voſtro ſont maſcul. & ſingul. & quelli, queſti, elli, eſſi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des terminaiſons, articles, & Pronoms. Ital. femin.

A, e, o, ſont femin, comme pietra, fede, virtù.

A, ſiugul. fait ſon pluriter en e, comme una donna, due donne.

Ta. fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, ſingul. fait ſon plurier en, i, comme una canzone, due canzoni: la iuriſditione, le iuriſditioni.

V, retiner v, ou e, eo ſon plurier, comme la uirtù, le uirtu, o le virtude.

La

La, eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. & ſing. & le precede i celles memes plurieres. Comme:

Singula. La { Caſa forte / coſa bella / penna bianca / pecora toſa } Plural. le { caſe forti / coſe belle / penne bianche / pecore toſe }

Le, precede auſſy a la ſois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le faſſa, ou le faſſe.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, queſta, ella, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, voſtrà, ſont feminins, & ſinguliers.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre, ſoi, pluriers, & pareillement feminins.

Terminaiſons & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e, O. & e ſont ſes deux plus communes terminaiſons du maſcul. comme, un mancebo diligente, vn moco ualiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos mocos ualientes, ie ne trouue que naxo exceptè, tochant a la lettre O. quant a lettre E, ſangre puente aucys hambre, a philere,

philere,muerte,& parte,& aucunt auters,ſont exceptez,

C Eſt maſculin,comme alba hac.

Al,el, il, ol Cõme Caudal,papel,perexil,caracol: exceptz carcel,hiel,miel,

N.maſcul. Cõme Pan,haragã,aſlan.excep. Ordẽ,ſarten,& uerbalia in cion.

R maſcul. Comme alabar,ſauor. Except. mar.

X.maſcul. Comme Relox. except. box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpaig.

Pronoms. El,aquel,eſte,eſſo,mio,tuyo, miſmo, ſuyo, nueſtro,vueſtro ſont maſculin.

Plura Ellos,aquellos,eſtos,eſſos,mios,tuyos,ſuyos, nueſtros,vueſtros.

Comme { mi, tu, ſu } { ojo, ſennor, amo, hermano, hiio }

& { mi, tu, ſu } { boca, ſennora, ama, hermana, hiia }

plural. { mis, tus, ſus } { ſennores, ojos, amos, hermanos, hiios }

& { mis, tus, ſus } { ſennoras, entrannas, amas, hermanas, hiias }

A femi. Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plura. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, femin. Dia est masculi. car nous disons, el dia es uenido.

Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, uirtud. Excep. laud.

Z. femin. Comme paz, hez, raiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femin Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont plusies femin.

El femi. El article est femi. quand il precede une diction femin. encommenceante par une voyelle. comme el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in estre, otre, elle, femi sont terminaisons des diminutifs Franc. comme lattonçau, foumeau, hommelet, cheualet, clercon, gallantin, musquin, uiuor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs. Italiens.

Ino, etto, ello masc. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs. Ital. cõme pouerino, purino, fanciullino, poueretto homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarsella, &c.

Diminutifs Espaignols.

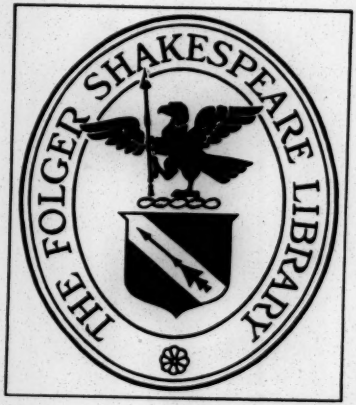
Ico, illo, vello masc. nt ica, illa, ita, vella, fem. sont les terminaisons des dimin. Espaig. comme Iuanico, lopezico botrico, perillo marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barchuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en sk, terminaison, du diminutif Flamen. comme Manncken, vrouken, Knechiken, meysken, de man, vrouvve Knecht, meyssen.

FINIS.

1259
1431.83.



Sec
cc